
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 圣诞贺卡的浪漫故事(the Romance Of A Christmas Card) 000001
2. 圣诞贺卡的浪漫故事(the Romance Of A Christmas Card) 000002
3. 圣诞贺卡的浪漫故事(the Romance Of A Christmas Card) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞贺卡的浪漫故事(The Romance of a Christmas Card) 第1/3页

[ðə; ði]
The
这

这

[rəʊ'mæns]
ROMANCE
浪漫

浪漫

[ɒv; əv] [ə; eɪ]
of **a**
的 一个

的

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[kɑːd]
CARD
卡片

卡片

[baɪ]
BY
经过

经过

[keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
KATE **DOUGLAS** **WIGGIN**
凯特 道格拉斯 维金

凯特·道格拉斯·威金

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ælɪs] - [hʌnt]
ILLUSTRATED **BY** **ALICE** **ERCLE** **HUNT**
插图 经过 爱丽丝 - 打猎

由爱丽丝·厄克尔·亨特绘制插图

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON **and** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtṇ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] , Cambridge1916
The **Riverside** **Press** **,** **Cambridge1916**
这 河边 按 , Cambridge1916

剑桥河畔出版社，1916年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['bʌtərɪk] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1915 , BY THE BUTTERICK PUBLISHING COMPANY
版权 , - , 经过 这 巴特里克 出版 公司

版权所有，1915年，巴特里克出版公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [keɪt] ['dʌgləs] [rɪgz]
COPYRIGHT , 1916 , BY KATE DOUGLAS RIGGS
版权 , - , 经过 凯特 道格拉斯 里格斯

版权所有，1916年，凯特·道格拉斯·里格斯

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːd] [[wʌn]]
The Romance of a Christmas Card [1]
这 浪漫 的 一个 圣诞节 卡片 [1]

圣诞贺卡的浪漫故事[1]

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] [wen] ['mɪsɪz] . ['lærəbiː] , [ðə; ði] ['bjuːlə] ['mɪnɪstərz] [waɪf] ,
It was Christmas Eve and a Saturday night when Mrs . Larrabee , the Beulah minister's wife ,
它 曾是 圣诞节 前夕 和 一个 周六 夜晚 什么时候 太太 . 拉拉比 , 这 比尤拉 部长 妻子 ,

那是圣诞前夜，也是星期六的晚上，比尤拉牧师的妻子拉拉比太太……

['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nekst] [deɪz] ['sɜːmən] ,
opened the door of the study where her husband was deep in the revision of his next day's sermon ,
打开 这 门 的 这 学习 在哪里 她 丈夫 曾是 深的 在 这 修订 的 他的 下一个 天 讲道 ,

她打开书房的门，看到丈夫正在里面埋头修改第二天要讲的道稿。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmli] [hed] [freɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɪtɪd] [ˌrɪgə'let] . [[ˌtuː'tuː]]
and thrust in her comely head framed in a knitted rigolette . [2]
和 推力 在 她 漂亮 头 框 在 一个 针织 里戈莱特 . [2]

并将她漂亮的脑袋塞进针织的里戈莱特帽里。[2]

" ['luːθə(r)] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['lɛtiz] .
" Luther , I'm going to run down to Letty's .
" 路德 , 我是 去 到 跑步 向下 到 莱蒂的 .

“路德，我要去莱蒂家一趟。”

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [twɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['miːz(ə)lz] ; [ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ,
We think the twins are going to have measles ; it's the only thing they haven't had ,
我们 思考 这 双胞胎 是 去 到 有 麻疹 ; 它是 这 仅有的 事物 他们 还没有 有 ,

我们觉得这对双胞胎可能会得麻疹；这是他们唯一没得过的病。

[ænd; ənd] ['lɛtiz] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə] ['kɒnsət] [pɪtʃ] .
and Letty's spirits are not up to concert pitch .
和 莱蒂的 烈酒 是 不是 向上 到 音乐会 沥青 .

莱蒂的精神状态不太好，无法达到演唱会的水平。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [əʊld] ['prɒfɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] !
You look like a blessed old prophet to - night , my dear !
你 看 喜欢 一个 蒙福 老的 先知 到 - 夜晚 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，你今晚看起来像一位受人敬仰的老先知！

[wʌts] [ðə; ði][tekst] ?
What's the text ?
是什么 这 文本 ?

文本内容是什么?

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] ['rʌfld] [hɪz; ɪz] [greɪ] [heə(r)] .
" The minister pushed back his spectacles and ruffled his gray hair .
" 这 部长 推动 后退 他的 眼镜 和 褶皱的 他的 灰色的 头发 .

部长推了推眼镜，揉了揉灰白的头发。

" [aɪ'zaɪə]['sɪksθ] , [eit] : - [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , ['seɪɪŋ] [huːm] [ʃæl; ʃəl][ai] [send] ? . . .
" Isaiah VI , 8 : ' And I heard the voice of the Lord , saying whom shall I send ? . . .
" 以赛亚 六年级 , 8 : - 和 我 听到 这 嗓音 的 这 主 , 说 谁 将 我 发送 ? . . .

以赛亚书 6:8：“我听见主的声音说：‘我可以差遣谁呢？……”

[ðen] [sed] [ai] , [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] , [send] [ˌem 'iː] ! - "
Then said I , Here am I , send me ! ' "
然后 说 我 , 这里 是 我 , 发送 我 ! - "

然后我说：“我在这里，派我去吧！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] ['krɪsməs] , ['sʌmhaʊ] . "
" It doesn't sound a bit like Christmas , somehow . "
" 它 不 声音 一个 少量 喜欢 圣诞节 , 不知何故 . "

“这听起来一点都不像圣诞节啊。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt][ðə; ði] [saʊnd] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
" It has the spirit , if it hasn't the sound , " said the minister .
" 它 有 这 精神 , 如果 它 还没有 这 声音 , " 说 这 部长 .

“它有精神，即使没有声音，”部长说。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['lɪt(ə)l][speə(r)] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [get] [les] [ænd; ənd] [les] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ʃeərɪŋ] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .
" There is always so little spare money in the village that we get less and less accustomed to sharing what we have with others .
" 那里 是 总是 所以 小的 空闲的 钱 在 这 村庄 那 我们 得到 较少的 和 较少的 习惯 到 分享 什么 我们 有 和 其他的 .

“村里总是没什么闲钱，所以我们越来越不习惯与他人分享我们所拥有的东西。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [[θriː]]
I want to remind the people that there are [3]
我 想 到 提醒 这 人们 那 那里 是 [3]

我想提醒大家，还有[3]

['dɪfrənt] [weɪz] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ,
different ways of giving ,
不同的 方式 的 给予 ,

不同的捐赠方式，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bi'stəu] [ɒv; əv] [wʌnz] [self] [ɪn] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [gʊd] [diːdz] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [gɪfts] .
and that the bestowing of one's self in service and good deeds can be the best of all gifts .
和 那 这 授予 的 一个人的 自己 在 服务 和 好的 契约 能 是 这 最好的 的 全部 礼物 .

奉献自己，服务他人，行善积德，是最好的礼物。

['leti] ['bɔɪntən] [woʊnt] [niːd] [ðə; ði] ['sɜːmən] ! — [doʊnt][biː; bi] [leɪt] , ['riːbə] . "
Letty Boynton won't need the sermon ! — Don't be late , Reba . "
莱蒂 博因顿 惯于 需要 这 讲道 ! — 不 是 晚的 , 丽芭 . "

莱蒂·博因顿不需要听人布道！——丽芭，别迟到。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[wen] [wɒz; wəz][ai]['evə(r)] [leɪt] ?
When was I ever late ?
什么时候 曾是 我 曾经 晚的 ?

我什么时候迟到过?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [strʌk] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [eɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [hɪmz]
It has just struck seven and I'll be back by eight to choose the hymns
它 有 只是 击 七 和 患病的 是 后退 经过 八 到 选择 这 赞美诗
.
.
.

现在刚过七点，我八点前会回来挑选赞美诗。

[ænd; ənd][əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

['luːθə(r)] ,
Luther ,
路德 ,

路德

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [freʃ] [aɪ'diəz][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [kɑːdz] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ]
I have some fresh ideas for Christmas cards and I am going to try
我 有 一些 新鲜的 想法 为了 圣诞节 牌 和 我 是 去 到 尝试
[maɪ] [lʌk] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][mɑːrts][ɒv; əv] [treɪd] .
my luck with them in the marts of trade .
我的 运气 和 他们 在 这 超市 的 贸易 .

我有一些新的圣诞贺卡创意，打算拿到集市上去试试运气。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [səʊld] ['naʊədeɪz] ;
There are hundreds of thousands of such things sold nowadays ;
那里 是 数百 的 数千 的 这样的 事物 卖 如今 ;

如今这类商品成千上万;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] - ['bɒstən]['bænə(r)] - [laɪks][maɪ]['vɜːrsəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][ðə; ði]
and if the ' Boston Banner ' likes my verses well enough to send me the
和 如果 这 - 波士顿 横幅 - 点赞 我的 诗句 出色地 足够的 到 发送 我 这
['peɪpə(r)] ['regjələli] ,
paper regularly ,
纸 经常 ,

如果《波士顿旗帜报》足够喜欢我的诗歌，并定期给我寄报纸,

[waɪ] ['ʃudnt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [kɑːdz] [laɪk][ðem; ðəm] [tuː] ,
why shouldn't the people who make cards like them too ,
为什么 不应该 这 人们 WHO 制作 牌 喜欢 他们 也 ,

为什么制作卡片的人就不能也喜欢它们呢?

[ɪ'speʃəli] [wen] [ai][kæn; kən] [drɔː] [ænd; ənd] [peɪnt] [maɪ] [əʊn] ['pɪktʃəz] ? "
especially when I can draw and paint my own pictures ? "
尤其 什么时候 我 能 画 和 画 我的 自己的 图片 ? "

尤其是我还能自己画画呢?

" [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ðel] [laɪk][ðem; ðəm] ; [huː] [ˌwʊdnt] ?
" I've no doubt they'll like them ; who wouldn't ?
" 我已经 不 怀疑 他们会 喜欢 他们 ; WHO 不会 ?

“我毫不怀疑他们会喜欢它们；谁会不喜欢呢?”

[ɪf] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [[fɔːr]]
If the parish knew what a [4]
如果 这 教区 知道 什么 一个 [4]

如果教区知道 a[4]

['redi] [pen][juː; jʊ][hæv; həv] , [ðeid] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['sɜːrmən] !
ready pen you have , they'd suspect that you help me in my sermons !
准备好 笔 你 有 , 他们会 怀疑 那 你 帮助 我 在 我的 布道 !

如果你随身带着笔，他们会怀疑你在我布道时帮我！

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɪl] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃek] , [ɔː(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv]
The question is , will the publishers send you a check , or only a copy of
这 问题 是 , 将要 这 出版商 发送 你 一个 查看 , 或者 仅有的 一个 复制 的
[jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] ? "
your card ? "
你的 卡片 ? "

问题是，出版社是会给你寄支票，还是只会寄一张你的名片复印件?

" [ai][ʃʊd; ʃəd] ['relɪʃ] [ə; eɪ] [tʃek] , [ai] [kən'fes] ; [bʌt; bət][əʊ] !
" I should relish a check , I confess ; but oh !
" 我 应该 尽情享用 一个 查看 , 我 承认 ; 但 哦 !

"我承认，我应该很乐意收到支票；但是哦！

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [wel] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['kʌləd] [kɑːd] , ['luːθə(r)] ,
I should like almost as well a beautifully colored card , Luther ,
我 应该 喜欢 几乎 作为 出色地 一个 非常漂亮 有色 卡片 , 路德 ,

路德，我也很喜欢色彩漂亮的卡片。

[wɪð] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪn'ventɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [əʊn] [vɜːs] ,
with a picture of my own inventing on it , my own verse ,
和 一个 图片 的 我的 自己的 发明 在 它 , 我的 自己的 诗 ,

上面有我自己创作的图画，还有我自己写的诗句，

[ænd; ənd][ɑː(r)] . [el] . [ɪn]['taɪni] ['lɛtəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] !
and R . L . in tiny letters somewhere in the corner !
和 拉 . L . 在 微小的 信件 某处 在 这 角落 !

还有角落里用很小的字写着的RL！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] !
It would make such a lovely Christmas present !
它 会 制作 这样的 一个 迷人的 圣诞节 展示 !

这会是一份很棒的圣诞礼物！

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [praʊd] ; [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] [ˌaʊt'saɪd] !
And I should be so proud ; inside of course , not outside !
和 我 应该 是 所以 自豪的 ; 里面 的 课程 , 不是 外部 !

我应该感到无比自豪；当然，是在内心深处，而不是在外人看来！

[ai] [wʊd] ['kʌvə(r)][maɪ]['heɪləʊ] [wɪð] [maɪ][hæt][səʊ] [ðæt] ['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] ['evə(r)]
I would cover my halo with my hat so that nobody in the congregation would ever
我 会 覆盖 我的 光环 和 我的 帽子 所以 那 无人 在 这 会众 会 曾经
['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] !
notice it !
注意 它 !

我会用帽子遮住我的光环，这样教友们就不会注意到它了！

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [lɑːft] .
" The minister laughed .
" 这 部长 笑了 .

部长笑了。

" [kən'sʌlt] ['leti] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Consult Letty , my dear .
" 咨询 莱蒂 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，去问问莱蒂吧。”

['deɪvɪd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɪktʃə(r)] ['bɪznəs] [ɪn] ['bɒstən] .
David used to be in some sort of picture business in Boston .
大卫 用过的 到 是 在 一些 种类 的 图片 商业 在 波士顿 .

大卫以前在波士顿从事某种摄影相关的工作。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] , [pə'hæps] , [weə(r)] [tuː; tə]['ɒfə(r)][jɔː(r); jə(r)][kɑːd] ! " [[faɪv]]
She will know , perhaps , where to offer your card ! " [5]
她 将要 知道 , 也许 , 在哪里 到 提供 你的 卡片 ! " [5]

她或许知道该把你的名片递到哪里！[5]

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [θiːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['lærəbiː]
At the introduction of a new theme into the conversation Mrs . Larrabee
在 这 介绍 的 一个 新的 主题 进入 这 对话 太太 . 拉拉比
[slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,
slipped into a chair by the door ,
滑倒了 进入 一个 椅子 经过 这 门 ,

当谈话引入新话题时，拉拉比太太悄悄地坐到门口的一把椅子上。

[hɜː(r); hə(r)] ['læntən] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her lantern swinging in her hand .
她 灯笼 摇摆 在 她 手 .

她手里提着灯笼摇晃着。

" ['deɪvɪd][kænt][biː; bi][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz]['bɒstən][ɔː(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] ['sʌmtaɪmz] .
" David can't be as near as Boston or we should hear of him sometimes .
" 大卫 不能 是 作为 靠近 作为 波士顿 或者 我们 应该 听到 的 他 有时 .

“大卫不可能离波士顿那么近，否则我们应该偶尔能听到他的消息。”

[ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːt] [ɒv; əv]['brʌðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [miː'ændərɪŋ] [fʊt] - [luːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ,
A pretty sort of brother to be meandering foot - loose over the earth ,
一个 漂亮的 种类 的 兄弟 到 是 弯曲 脚 - 松动的 超过 这 地球 ,

一个相当不错的兄弟，可以自由自在地在地球上漫游。

[ænd; ənd] ['leti] ['wɜːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] —
and Letty working her fingers to the bone to support his children —
和 莱蒂 在职的 她 手指 到 这 骨 到 支持 他的 孩子们 —
[twɪnz] [æt; ət] [ðæt] !
twins at that !
双胞胎 在 那 !

莱蒂拼命工作，养活他的孩子们——还是一对双胞胎！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk]['deɪvɪd]['gɪlmən][tuː; tə][hæv; həv][twɪnz] !
It was just like David Gilman to have twins !
它 曾是 只是 喜欢 大卫 吉尔曼 到 有 双胞胎 !

大卫·吉尔曼居然生了一对双胞胎，真是太符合他的风格了！

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][let] ['krɪsməs] [gəʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
Doesn't it seem incredible that he can let Christmas go by without a message
不 它 似乎 极好的 那 他 能 让 圣诞节 去 经过 没有 一个 信息
?
?
?

他竟然让圣诞节悄无声息地过去，不发一条信息吗？这难道不令人难以置信吗？

[ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['beɪbiz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɒn] ['krɪsməs]
I dare say he doesn't even remember that his babies were born on Christmas
我 敢 说 他 不 甚至 记住 那 他的 婴儿 是 出生 在 圣诞节
[iːv] .
eve .
前夕 .

我敢说他甚至都不记得他的孩子是圣诞夜出生的。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz]['əʊnli] ['lɛtiz] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] ,
To be sure he is only Letty's half - brother ,
到 是 当然 他 是 仅有的 莱蒂的 一半 - 兄弟 ,

当然，他只是莱蒂的同父异母弟弟。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] . "
but after all they grew up together and are nearly the same age . "
但 后 全部 他们 生长 向上 一起 和 是 几乎 这 相同的 年龄 . "

但毕竟他们一起长大，年龄也相仿。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dʒʌdʒd] ['deɪvɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪəli] , ['riːbə] .
" You always judged David a little severely , Reba .
" 你 总是 评判 大卫 一个 小的 严重 , 丽芭 .

“丽芭，你总是对大卫有点苛刻。”

[doʊnt][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [rɪ'fɔːmɪŋ] [[sɪks]]
Don't despair of reforming [6]
不 绝望 的 改革 [6]

不要对改革感到绝望[6]

['eni] [mæn] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [grɑːs] ['grəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][beə(r)] [bəʊnz] .
any man till you see the grass growing over his bare bones .
任何 男人 直到 你 看 这 草 生长 超过 他的 裸 骨头 .

任何男人，直到你看到他光秃秃的骨头上长满了青草。

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɒft] [spɒt] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [ai][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz]
I always have a soft spot in my heart for him when I remember his
我 总是 有 一个 柔软的 点 在 我的 心 为了 他 什么时候 我 记住 他的
['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪk] ;
friendship for my Dick ;
友谊 为了 我的 迪克 ;

每当我想起他对我迪克的友谊，我心中总会对他怀有深深的感激之情；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] . — [əʊ] !
but that was before your time . — Oh !
但 那 曾是 前 你的 时间 . — 哦 !

但那是在你出生之前的事了。——哦！

[ðiːz] [bɔɪz] , [ðiːz] [bɔɪz] !
these boys , these boys !
这些 男孩们 , 这些 男孩们 !

这些男孩，这些男孩！

" [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [vɔɪs] ['kweivə] .
" The minister's voice quavered .
" 这 部长 嗓音 颤抖 .

部长的声音颤抖了。

" [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm]['aʊə(r)] ['veri] [laɪf] - [blʌd] .
" We give them our very life - blood .
" 我们 给 他们 我们的 非常 生活 - 血 .

我们把我们的生命之血都给了他们。

[wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm] , ['tʃerɪʃ] [ðem; ðəm] , [preɪ] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] , [duː; də] ['aʊə(r)] [best] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] ,
We love them , cherish them , pray over them , do our best to guide them ,
我们 爱 他们 , 珍惜 他们 , 祈祷 超过 他们 , 做 我们的 最好的 到 指导 他们 ,

我们爱他们，珍惜他们，为他们祈祷，尽我们所能引导他们。

[jet] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [liːdz] [frɒm; frəm] [həʊm] .
yet they take the path that leads from home .
然而 他们 拿 这 小路 那 线索 从 家 .

然而，他们却选择了从家出发的那条路。

[ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] , [gɒd] [nəʊz] [haʊ] , [wiː; wi] [feɪl] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [lʌv] ,
In some way , God knows how , we fail to call out the return love ,
在 一些 方式 , 上帝 知道 如何 , 我们 失败 到 称呼 出去 这 返回 爱 ,

不知为何，我们总是未能呼唤对方回应我们的爱。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['fɪliəl] ['djuːti] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ! — [wel] , [wiː; wi] [wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] ,
or even the filial duty and respect ! — Well , we won't talk about it ,
或者 甚至 这 孝 责任 和 尊重 ! — 出色地 , 我们 惯于 讲话 关于 它 ,

甚至连孝道和尊重都算不上！——算了，我们还是别谈这个了。

['riːbə] ; [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] ['ɪntuː] [maɪ] [tekst] :
Reba ; my business is to breathe the breath of life into my text :
丽芭 ; 我的 商业 是 到 呼吸 这 气息 的 生活 进入 我的 文本 :

丽芭；我的工作就是赋予文字生命力：

- [hɪə(r)] [,eɪ 'em] [ai] , [lɔːd] , [send] [,em 'iː] ! -
' Here am I , Lord , send me ! '
- 这里 是 我 , 主 , 发送 我 ! -

“主啊，我在这里，请差遣我！”

['leti] ['sɜːt(ə)nli] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [seɪ] [,aɪ 'tiː] [hə'rəʊɪkli] , [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] . "
Letty certainly continues to say it heroically , whatever her troubles . "
莱蒂 当然 继续 到 说 它 英勇地 , 任何 她 麻烦 . "

无论遇到什么困难，莱蒂总是以英雄般的口吻说这句话。

" [jes] , ['leti] [ɪz] [səʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [sent] ,
" Yes , Letty is so ready for service that she will always be sent ,
" 是的 , 莱蒂 是 所以 准备好 为了 服务 那 她 将要 总是 是 发送 ,

“是的，莱蒂随时准备为人民服务，她总是会被派去执行任务。”

[tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['deɪvɪd] ['evə(r)] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [['sevən]]
till the end of time ; but if David ever has an interview [7]
直到 这 结尾 的 时间 ; 但 如果 大卫 曾经 有 一个 面试 [7]

直到世界末日；但如果大卫接受采访[7]

[wɪð] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtə(r)] [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [hɪm] [seɪ] : " - [hɪə(r)] [,eɪ 'em] [ai] , [lɔːd] ; [send] ['leti] ! -
with his Creator I can hear him say : " ' Here am I , Lord ; send Letty ! '
和 他的 创作者 我 能 听到 他 说 : " - 这里 是 我 , 主 ; 发送 莱蒂 ! -

我仿佛能听到他的造物主说：“主啊，我在这里；请派莱蒂来！”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [lɑːft] [ə'gen] .
" The minister laughed again .
" 这 部长 笑了 再次 .

部长又笑了。

[hiː; hi] [lɑːft] ['friːli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ['naʊədeɪz] .
He laughed freely and easily nowadays .
他 笑了 自由 和 容易地 如今 .

他现在笑起来很开朗，很轻松。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʌndəstʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [seɪnt] ,
His first wife had been a sort of understudy for a saint ,
他的 第一的 妻子 有 到过 一个 种类 的 替补 为了 一个 圣 ,

他的第一任妻子曾是位圣人的替身。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [dɪ'presɪŋ] [kə'njuːbiəl] [ɪk'spɪəriəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] ,
and after a brief but depressing connubial experience she had died ,
和 后 一个 简短的 但 沉闷 婚姻 经验 她 有 死亡 ,

在经历了一段短暂而令人沮丧的婚姻生活后，她去世了。

['liːvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [sɪks] ; [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ɔːl'redi] , [æt; ət] [ðæt] ['tendə(r)] [eɪdʒ] ,
leaving him with a boy of six ; a boy who already , at that tender age ,
离开 他 和 一个 男生 的 六 ; 一个 男生 WHO 已经 , 在 那 投标 年龄 ,

留下他和一个六岁的男孩；一个年纪轻轻就已经……

[siːmd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vɜːtʃuː] [ɪn] ['eni] [fɔːm] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [pə'hæps] ,
seemed to cherish a passionate aversion to virtue in any form — the result , perhaps ,
似乎 到 珍惜 一个 热情的 厌恶 到 美德 在 任何 形式 — 这 结果 , 也许 ,

他似乎对任何形式的美德都抱有强烈的厌恶之情——其结果或许是，

[ɒv; əv] ['deɪli] ['dəʊsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ] [æn; ən] [æb'nɔːməli] ['paɪəs] ['mʌðə(r)] .
of daily doses of the catechism administered by an abnormally pious mother .
的 日常的 剂量 的 这 教理问答 管理 经过 一个 异常地 虔诚的 母亲 .

每天由一位异常虔诚的母亲灌输教义问答。

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] ['væliəntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] [ænd; ənd] [pə'rəʊkiəl] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['ləʊnli] [j'iəz] [wen] [hiː; hi] [met] ,
The minister had struggled valiantly with his paternal and parochial cares for twelve lonely years when he met ,
这 部长 有 挣扎 英勇地 和 他的 父系 和 教区 关心 为了 十二 孤独 年 什么时候 他 遇见 ,

这位牧师在孤独中英勇地承担起父亲和教区的责任长达十二年之久，直到他遇到了……

[wuːd] , [ænd; ənd] [wʌn] (['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n])
wooed , and won (very much to his astonishment and exaltation)
追求 , 和 韩元 (非常 很多 到 他的 惊讶 和 提高)

追求成功，并赢得了她的芳心（这让他非常惊讶和兴奋）。

['riːbə] ['kɹɒz.bi] .
Reba Crosby .
丽芭 克罗斯比 .

瑞芭·克罗斯比。

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['bɑːgən] ['drɪvn] !
There never was a better bargain driven !
那里 绝不 曾是 一个 更好的 便宜货 驱动 !

从未有过如此划算的交易！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɔːti] - [faɪv] [baɪ] [ðə; ði] ['fæməli] ['baɪb(ə)l] [bʌt; bət] [[eit]]
She was forty - five by the family Bible but [8]
她 曾是 四十 - 五 经过 这 家庭 圣经 但 [8]

根据家里的圣经记载，她当时四十五岁，但[8]

['twenti] - [faɪv] [ɪn] [feɪs] , [hɑːt] , [ænd; ənd] [maɪnd] ,
twenty - five in face , heart , and mind ,
二十 - 五 在 脸 , 心 , 和 头脑 ,

面容、内心和思想上二十五岁，

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['prɪntɪd] [æz; əz]['sɪksti][ɪn] " [huz] [huː] [ɪn] [njuː] ['hæmpʃɪə] "
while he would have been printed as sixty in " Who's Who in New Hampshire "
尽管 他 会 有 到过 打印 作为 六十 在 " 谁是 WHO 在 新的 汉普郡 "
[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)]['əʊldə][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .
although he was far older in patience and experience and wisdom .
虽然 他 曾是 远的 老 在 耐心 和 经验 和 智慧 .

虽然在《新罕布什尔州名人录》中他会被印成六十岁，但他的耐心、经验和智慧远超这个年龄。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz]['spɪrɪtʃuəl] , [freɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [prəʊn] [tuː; tə][self] - [dɪˌpriːʃɪ'eɪʃn] ;
The minister was spiritual , frail , and a trifle prone to self - depreciation ;
这 部长 曾是 精神 , 脆弱 , 和 一个 琐事 易于 到 自己 - 折旧 ;
[ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [njuː] [waɪf][wɒz; wəz] ['spɪrɪtɪd] ,
the minister's new wife was spirited ,
这 部长 新的 妻子 曾是 精神抖擞 ,

这位牧师虔诚而体弱，略微有些自卑；牧师的新婚妻子则活泼开朗。

['vɪgərəs] , [kə'reɪdʒəs] , [ænd; ənd]['klevə(r)] .
vigorous , courageous , and clever .
蓬勃 , 勇敢 , 和 聪明的 .

精力充沛、勇敢机智。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['westən] - [bɔːn] , ['kɒlɪdʒ] - [bred] , [gʊd] [æz; əz][gəʊld] , [ænd; ənd] ['ɪnvɪnsəbli] ,
She was also Western - born , college - bred , good as gold , and invincibly ,
她 曾是 还 西 - 出生 , 大学 - 繁殖 , 好的 作为 金子 , 和 无敌 ,
[ɪn'kjʊərəbli] [geɪ] .
incurably gay .
无可救药 同性恋 .

她出生于西方，受过大学教育，心地善良，而且是无可救药的同性恋。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [gruː] ['jʌŋgə] ['evri] [jɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːbə] ['dʌbld] [hɪz; ɪz][dʒɔɪz][ænd; ənd] [hɑːvd]
The minister grew younger every year , for Reba doubled his joys and halved
这 部长 生长 年轻 每一个 年 , 为了 丽芭 双倍 他的 喜悦 和 减半
[hɪz; ɪz] ['bəːdən] ,
his burdens ,
他的 负担 ,

部长一年比一年年轻，因为丽芭使他的快乐加倍，负担减半。

['tɒsɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] [ɪf]
tossing them from one of her fine shoulders to the other as if
抛掷 他们 从 一 的 她 美好的 肩膀 到 这 其他 作为 如果
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feðər] .
they were feathers .
他们 是 羽毛 .

她将它们从她纤细的肩膀上抛到另一侧，就像抛羽毛一样。

[ʃiː; ʃi] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [laɪf][ɒv; əv] ['bjuːlə] [laɪk] [ə; eɪ][sɔːlt] [siː] [briːz] .
She swept into the quiet village life of Beulah like a salt sea breeze .
她 扫荡 进入 这 安静的 村庄 生活 的 比尤拉 喜欢 一个 盐 海 微风 .

她像一阵咸咸的海风，吹进了比尤拉宁静的乡村生活。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fjuːzd] [ə; eɪ] [njuː] ['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [bliːk] [tʃɜːtʃ] " ['səʊʃəb(ə)l] " [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]
She infused a new spirit into the bleak church " sociables " and made them
她 注入 一个 新的 精神 进入 这 苍凉 教会 " 社交达人 " 和 制成 他们
['pɒzətɪvli] [ə'griːəb(ə)l] ['fʌnkʃ(ə)nz] .
positively agreeable functions .
积极地 同意 函数 .

她为原本沉闷的教会"社交活动"注入了新的活力，使之成为令人愉悦的活动。

[ðə; ði]['kwaɪə(r)] [siːst] [frɒm; frəm] ['ræŋglɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [[naɪn]]
The choir ceased from wrangling , the Sunday School [9]
这 唱诗班 停止 从 争吵 , 这 星期日 学校 [9]

唱诗班停止了争吵，主日学校[9]

[plʌkt] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['flauriʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] [beɪ] [triː] .
plucked up courage and flourished like a green bay tree .
拨弦 向上 勇气 和 繁荣 喜欢 一个 绿色的 湾 树 .

鼓起勇气，茁壮成长，像一棵翠绿的月桂树。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['diːkənz] , [ʃiː; ʃi] [breɪst] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪətiz] , [ʃiː; ʃi] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
She managed the deacons , she braced up the missionary societies , she captivated the parish ,
她 管理 这 执事 , 她 支撑 向上 这 传教士 社会 , 她 着迷 这 教区 ,

她管理好执事们，她鼓舞了传教团体，她赢得了教区的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [tʃɪəd] [ðə; ði] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [əʊld] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [krækt] [dʒəʊks] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd] .
she cheered the depressed and depressing old ladies and cracked jokes with the invalids .
她 欢呼 这 郁闷 和 沉闷 老的 女士们 和 裂纹 笑话 和 这 无效 .

她逗乐了情绪低落的老太太们，还和病人开玩笑。

" [eɪnt] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [tuː] ['dʒɒli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪstərz] [waɪf] ? " ['kwestʃənd] ['mɪsɪz] . ['ɔsiən; 'ɔʃən] ['pɑːpˌhæm] ,
" Ain't she a little mite too jolly for a minister's wife ? " questioned Mrs . Ossian Popham ,
" 不是 她 一个 小的 螨虫 也 快乐的 为了 一个 部长 妻子 ? " 被质问 太太 . 奥西安 波帕姆 ,

“她是不是有点太开朗了，不像个牧师的妻子？”奥西安·波帕姆太太问道。

[huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['pesɪmɪst] .
who was a professional pessimist .
WHO 曾是 一个 专业的 悲观主义者 .

他是一位职业悲观主义者。

" [ɪf] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɒnt] , [wəʊ] , ['wɒntənnəs] , [æn; ən] - ['wɪkɪdnəs] , [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [kleɪm] ,
" If this world is a place of want , woe , wantonness , an ' wickedness , same as you claim ,
" 如果 这 世界 是 一个 地方 的 想 , 悲哀 , 放荡 , 一个 - 邪恶 , 相同的 作为 你 宣称 ,

“如果这个世界真如你所说的那样，充满了匮乏、苦难、放荡和邪恶，

['mærɪə] , [ai] [doʊnt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [kæn; kən] [biː; bi] [tuː] ['dʒɒli] !
Maria , I don't see how a minister's wife can be too jolly !
玛丽亚 , 我 不 看 如何 一个 部长 妻子 能 是 也 快乐的 !

玛丽亚，我不明白牧师的妻子怎么能那么快乐！

" [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['tʃɪəf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .
" was her husband's cheerful reply .
" 曾是 她 丈夫的 快乐 回复 .

“这是她丈夫愉快地回答。”

" [lʊk] [haʊ] [ʃiːz] ['meltɪd] [ʌp] [ðə; ði] [aɪs] [ɪn] [bəʊθ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənz] ,
" Look how she's melted up the ice in both congregations ,
" 看 如何 她是 融化 向上 这 冰 在 两个都 会众 ,

“看看她是如何融化两个教会的冰冷气氛的。”

- [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [məʊst] ['wɪlɪn] - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒspə(r)] ,
so't the other church is most willin ' we should prosper ,
- 这 其他 教会 是 最多 威林 - 我们 应该 繁荣 ,

所以其他教会最希望我们繁荣发展，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌem aɪ 'es] - ['lærəbiː] [steɪz] [hɪə(r)][æn; ən] - [wiː; wi][dəʊnt][get] [tuː] [fɜː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] -
so long as Mis ' Larrabee stays here an ' we don't get too fur ahead of '
所以 长的 作为 误 - 拉拉比 停留 这里 一个 - 我们 不 得到 也 毛皮 前方 的 -
[ɪm] [ɪn] [ə'tendəns] .
em in attendance .
呃 在 出席 .

只要拉拉比小姐留在这里，而且我们在出席人数上不要远远超过他们。

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smaɪlz] , ['mærɪə] !
Me for the smiles , Maria !
我 为了 这 微笑 , 玛丽亚 !

玛丽亚，你的笑容让我开心！

" [ænd; ənd] ['ɒʃ] ['pɑːpˌhæm][wɒz; wəz] [raɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] ['riːbə] [-]
" And Osh Popham was right ; for Reba [10]
" 和 奥什 波帕姆 曾是 正确的 ; 为了 丽芭 [-]

“奥什·波帕姆是对的；因为丽芭[10]

['lærəbiː] [kən'vɪnst] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [tʃɜːtʃ] ([ðə; ði]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Larrabee convinced the members of the rival church (the rivalry between the
拉拉比 确信 这 成员 的 这 竞争对手 教会 (这 对抗 之间 这
[tuː] ['biːɪŋ] [ɪn][rɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv] [kriːd] ,
two being in rigidity of creed ,
二 存在 在 刚性 的 信条 ,

拉拉比说服了敌对教会的成员（这两个教会之间的竞争在于信条的僵化，

[nɒt][ɪn] [pə'sɪstənsi] [ɪn] [gʊd] [wɜːks]) [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ruːm] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst]
not in persistency in good works) that there was room in heaven for at least
不是 在 持久性 在 好的 作品) 那 那里 曾是 房间 在 天堂 为了 在 至少
[tuː] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ;
two denominations ;
二 面额 ;

（并非指坚持行善）天堂至少能容纳两个教派；

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ju'naɪt][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
and said that if they couldn't unite in this world ,
和 说 那 如果 他们 不能 团结 在 这 世界 ,

并表示，如果他们在这个世界上无法团结起来，

[pə'hæps] [ðeid] [get] [raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][nekst] .
perhaps they'd get round to it in the next .
也许 他们会 得到 圆形的 到 它 在 这 下一个 .

或许他们会在下个月着手处理这件事。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [lɪ'tɪʃə] [bɔɪntənz] [səʊl] [ə'laɪv][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wɔːm] ,
Finally , she saved Letitia Boynton's soul alive by giving her a warm ,
最后 , 她 已保存 莱蒂西亚 博因顿 灵魂 活 经过 给予 她 一个 温暖的 ,
[ˌʌndə'stændɪŋ] ['frendʃɪp] ,
understanding friendship ,
理解 友谊 ,

最后，她用温暖、理解的友谊拯救了莱蒂西亚·博因顿的灵魂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [kən'træktɪd] [tuː; tə][wɪn] [bæk] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['æbsənt][sʌn][sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)]
and she even contracted to win back the minister's absent son some time or
和 她 甚至 合同 到 赢 后退 这 部长 缺席的 儿子 一些 时间 或者
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

她甚至还立下誓言，有朝一日要把部长失踪的儿子赢回来。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] .
and convince him of the error of his ways .
和 说服 他 的 这 错误 的 他的 方式 .

并让他认识到自己的错误做法。

" [let] [dɪk] [ə'ləʊn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɒŋgə(r)] , ['luːθə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ; " [doʊnt] ['hʌri] [hɪm] ,
" Let Dick alone a little longer , Luther , " she would say ; " don't hurry him ,
" 让 迪克 独自的 一个 小的 更长 , 路德 , " 她 会 说 ; " 不 匆忙 他 ,

“让迪克再独处一会儿吧，路德，”她会说；“别催他。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][woʊnt] [kʌm] [həʊm][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiːz] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] ;
for he won't come home so long as he's a failure ;
为了 他 惯于 来 家 所以 长的 作为 他是 一个 失败 ;

只要他还是个失败者，他就不会回家；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [dɪk] [heɪts] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
it would please the village too much , and Dick hates the village .
它 会 请 这 村庄 也 很多 , 和 迪克 讨厌 这 村庄 .

这样做会让村民们太高兴，而迪克讨厌这个村子。

[hiː; hi] ['dʌznt] [ək'sept]['aʊə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʌv] ['aʊə(r)] ['enəmɪz]
He doesn't accept our point of view , that we must love our enemies
他 不 接受 我们的 观点 的 看法 , 那 我们 必须 爱 我们的 敌人
[ænd; ənd] [bles] [ðem; ðəm] [ðæt] [-]
and bless them that [11]
和 保佑 他们 那 [-]

他不接受我们的观点，即我们必须爱我们的敌人并祝福他们[11]

[dɪ'spaɪtfəli] [juːz][ˌjuː 'es] .
despitefully use us .
尽管如此 使用 我们 .

尽管我们仍在利用我们。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɪd] [dɪ'spaɪtfəli] [juːz] [dɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , ['deɪvɪd]['gɪlmən] [tuː] .
The village did despitefully use Dick , and for that matter , David Gilman too .
这 村庄 做过 尽管如此 使用 迪克 , 和 为了 那 事情 , 大卫 吉尔曼 也 .

村里人出于恶意利用了迪克，就此而言，也利用了大卫·吉尔曼。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪtɪsaɪzd] , ['gɔsip] [ə'baʊt] , [dʒʌdʒd] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] .
They were criticized , gossiped about , judged without mercy .
他们 是 批评 , 闲聊 关于 , 评判 没有 怜悯 .

他们遭到批评、被议论、被无情地评判。

['nəʊbədi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðem; ðəm] , ['nəʊbədi]['evə(r)] [preɪzd] [ðem; ðəm] ;
Nobody believed in them , nobody ever praised them ;
无人 相信 在 他们 , 无人 曾经 赞扬 他们 ;

没有人相信他们，也没有人称赞他们；

— [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ə'baʊt] [preɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['frʌktəˌfaɪŋ] [sʌn] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['vɜːtjuːz]
— and what is that about praise being the fructifying sun in which our virtues
— 和 什么 是 那 关于 称赞 存在 这 结果实 太阳 在 哪个 我们的 美德
['raɪpən] ,
ripen ,
熟 ,

——那么，赞扬就像孕育美德的阳光，使我们的美德得以成熟，这又是什么意思呢？

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
or something like that ?
或者 某物 喜欢 那 ?

或者类似的事情？

[aɪm][nɒt] [kwəʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm not quoting it right , but I wish I'd said it .
我是 不是 引用 它 正确的 , 但 我 希望 ID 说 它 .

我没能准确引用这句话，但我希望这句话是我说的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [waɪld] [wen] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)]['waɪldnəs][wɒz; wəz][ɪg'zjuːbərənt][vaɪ'tæləti] ;
They were called wild when most of their wildness was exuberant vitality ;
他们 是 称为 荒野 什么时候 最多 的 他们的 野性 曾是 旺盛 活力 ;
[ðeə(r)] [mɪ'steɪks] [wɜː(r); wə(r)]['mægnɪfaɪd] ,
their mistakes were magnified ,
他们的 错误 是 放大 ,

他们被称作野蛮人，其实他们的野性大多体现在旺盛的活力上；他们的错误也被放大了。

[ðeə(r)][mæd][præŋks][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
their mad pranks exaggerated .
他们的 疯狂的 恶作剧 夸张的 .

他们那些疯狂的恶作剧被夸大了。

[ɪf] [aɪ'd] [biːn] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [waɪl] [dɪk] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ,
If I'd been married to you , my dear , while Dick was growing up ,
如果 ID 到过 已婚 到 你 , 我的 亲爱的 , 尽管 迪克 曾是 生长 向上 ,

亲爱的，如果我在迪克成长过程中就嫁给了你，

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][let][juː; jʊ] [kiːp] [hɪm][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['bækwɔːtə(r)][ɒv; əv][laɪf] ;
I wouldn't have let you keep him here in this little backwater of life ;
我 不会 有 让 你 保持 他 这里 在 这 小的 回水区 的 生活 ;

我不会让你把他留在这里，在这个与世隔绝的小地方；

[hiː; hi] ['niːdɪd] [mɔː(r)] [ruːm] , [mɔː(r)] ['muːvmənt] .
he needed more room , more movement .
他 需要 更多的 房间 , 更多的 移动 .

他需要更大的空间，更多的活动空间。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [daʊn] [ɒn][hɪm][ɪn] ['rɑ'siːn] , [wɪs'kɒnsɪn] !
They wouldn't have been so down on him in Racine , Wisconsin !
他们 不会 有 到过 所以 向下 在 他 在 拉辛 , 威斯康星州 !

如果是在威斯康星州拉辛市，人们就不会这么瞧不起他了！

" ['mɪsɪz] . ['lærəbiː] ['laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['læntən] , [-]
" Mrs . Larrabee lighted her lantern , [12]
" 太太 . 拉拉比 照明 她 灯笼 , [-]

“拉拉比夫人点亮了她的灯笼，[12]

[kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
closed the door behind her ,
关闭 这 门 在后面 她 ,

她关上了身后的门。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [rəʊd] [ðæt] [led] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [æt; ət]
and walked briskly down the lonely road that led from the parsonage at
和 步行 轻快地 向下 这 孤独 路 那 引领 从 这 牧师住宅 在
['bjuːlə] ['kɔːnə(r)][tuː; tə] [lɪ'tɪʃə] [bɔɪntənz] [haʊs] .
Beulah Corner to Letitia Boynton's house .
比尤拉 角落 到 莱蒂西亚 博因顿 房子 .

然后，他快步走下从比尤拉角牧师住宅通往莱蒂西亚·博因顿家的那条寂静的小路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪt] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [lait] - ['fɔːlən]
It was bright moonlight and the ground was covered with light - fallen
它 曾是 明亮的 月光 和 这 地面 曾是 涵盖 和 光 - 倒下
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,

月光皎洁，地面上覆盖着一层薄薄的积雪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['læntən] ['hæbɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] [wʌn] [ə'mʌŋ] ['bjuːlə] ['leɪdɪz] , [huː] ,
but the lantern habit was a fixed one among Beulah ladies , who ,
但 这 灯笼 习惯 曾是 一个 固定的 一 之中 比尤拉 女士们 , WHO ,

但提灯笼的习惯在比尤拉妇女中是固定的，她们

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['widəuz] [ɔː(r)]['spɪnstə(r)] , [meɪd] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [kɔːlz]['məʊstli]
even when they were not widows or spinsters , made their evening calls mostly
甚至 什么时候 他们 是 不是 寡妇 或者 老处女 , 制成 他们的 晚上 呼叫 大多
[wɪ'ðaʊt] ['eskɔːt] .
without escort .
没有 护送 .

即使她们不是寡妇或老处女，她们晚上出门拜访时也大多没有陪同人员。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læntən] [nɒt]['əʊnli] [ɪneɪbld] [wʌn][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði]['betə(r)][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]
The light of a lantern not only enabled one to pick the better side of a
这 光 的 一个 灯笼 不是 仅有的 已启用 一 到 挑选 这 更好的 边 的 一个
[bæd][rəʊd] ,
bad road ,
坏的 路 ,

灯笼的光芒不仅能让人辨别崎岖道路上较好的一侧，

[bʌt; bət] [wʊd] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['eni] [meɪl] ['streɪndʒə(r)] [huː] [mait] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ]
but would illuminate the face of any male stranger who might be of a
但 会 照亮 这 脸 的 任何 男性 陌生人 WHO 可能 是 的 一个
[bɜːg'leərɪəs] [ɔː(r)] ['mɜːdərəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
burglarious or murderous disposition .
入室盗窃 或者 杀人犯 处置 .

但却能照亮任何可能有盗窃或杀人倾向的陌生男性的脸。

['riːbə] ['lærəbiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['tɪmɪd]['pɜːs(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,
Reba Larrabee was not a timid person ; indeed ,
丽芭 拉拉比 曾是 不是 一个 胆小 人 ; 的确 ,

丽芭·拉拉比并非胆怯之人；事实上，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [men] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [skeəs] [ɪn] ['bjuːlə] [ðæt] [ən'les] [ðeɪ]
she was wont to say that men were so scarce in Beulah that unless they
她 曾是 惯于 到 说 那 男人 是 所以 稀少 在 比尤拉 那 除非 他们
[wɜː(r); wə(r)] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['rʌfiən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]
were out - and - out ruffians it would be an inspiration to meet a
是 出去 - 和 - 出去 恶棍 它 会 是 一个 灵感 到 见面 一个
[fjuː] ,
few ,
很少 ,

她常说，比尤拉的男人太少了，除非是彻头彻尾的恶棍，否则能遇到几个男人都是一种鼓舞。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [pɑːs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] . [-]
even if it were only to pass them in the middle of the road . [13]
甚至 如果 它 是 仅有的 到 经过 他们 在 这 中间 的 这 路 . [-]

即使只是在路中间经过他们。[13]

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ,
There was a light in the meeting - house as she passed ,
那里 曾是 一个 光 在 这 会议 - 房子 作为 她 通过了 ,

她经过时，教堂里亮着灯。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['saɪləns] [ˌʌn'mɑːkt] [baɪ] ['eni]
and then there was a long stretch of shining white silence unmarked by any
和 然后 那里 曾是 一个 长的 拉紧 的 灼灼 白色的 沉默 未标记 经过 任何
['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [blæk] ['kɒtɪdʒ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] "
human habitation till she came to the tumble - down black cottage inhabited by "
人类 居住地 直到 她 来了 到 这 翻滚 - 向下 黑色的 小屋 有人居住的 经过 "
[dɔː(r)] - ['bʌt(ə)n] " ['deɪvɪs] ,
Door - Button " Davis ,
门 - 按钮 " 戴维斯 ,

然后是一片漫长的、闪闪发光的白色寂静，没有任何人类居住的痕迹，直到她来到"门按钮"戴维斯居住的那间摇摇欲坠的黑色小屋前。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
as the little old man was called in the village .
作为 这 小的 老的 男人 曾是 称为 在 这 村庄 .

村里人都这么称呼这位小老头。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['ɒʃ] [pɑːfəmz] [tuː] - ['stɔːri] [haʊs] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ]
In the distance she could see Osh Popham's two - story house brilliantly illuminated by
在 这 距离 她 可以 看 奥什 波普汉姆 二 - 故事 房子 精彩 照明 经过
['kerəsiːn] [læmps] ,
kerosene lamps ,
煤油 灯 ,

她远远地看到奥什·波帕姆的两层楼房，煤油灯把房子照得亮晶晶的。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪərə(r)][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [dɪ'skraɪd] ['ɔsiən; 'ɔʃən] [hɪm'self] ,
and as she drew nearer she even descried Ossian himself ,
和 作为 她 画 更近 她 甚至 描述 奥西安 他自己 ,

随着她越走越近，她甚至认出了奥西安本人。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪnət] ['ɔːgən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] , ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['ænθəm]
seated at the cabinet organ in his shirt - sleeves , practicing the Christmas anthem
坐着 在 这 内阁 器官 在 他的 衬衫 - 袖子 , 练习 这 圣诞节 国歌
,
,
,

他穿着衬衫，坐在管风琴前，练习圣诞颂歌。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ə; eɪ]
his daughter holding a candle to the page while she struggled to adjust a
他的 女儿 保持 一个 蜡烛 到 这 页 尽管 她 挣扎 到 调整 一个
[sə'kjuːɪtəs] ['æltəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['tenə(r)] .
circuitous alto to her father's tenor .
迂回 阿尔托 到 她 父亲的 男高音 .

他的女儿拿着蜡烛对着乐谱，努力调整自己婉转的女低音，以适应她父亲的男高音。

[ɒn] [ðə; ði]['hɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]['pɑːpˌhæm] [haʊs] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [əb'skjuəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
On the hither side of the Popham house , and quite obscured by it ,
在 这 这里 边 的 这 波帕姆 房子 , 和 相当 模糊不清 经过 它 ,

在波帕姆房子的另一侧，完全被房子遮挡住了，

[stʊd] [lɪ'tɪʃə] [bɔɪntənz] [wʌn] - ['stɔːri] [greɪ] ['kɒtɪdʒ] .
stood Letitia Boynton's one - story gray cottage .
站立 莱蒂西亚 博因顿 一 - 故事 灰色的 小屋 .

莱蒂西亚·博因顿的灰色单层小屋矗立在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [tɔːl] ['siːdə(r)] [triːz] [fɔː(r); fə(r)] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [beə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [-]

It had a clump of tall cedar trees for background and the bare branches of [14]

它 有 一个 丛 的 高的 雪松 树木 为了 背景 和 这 裸 分支 的 [-]

背景是一丛高大的雪松树，光秃秃的树枝[14]

[ðə; ði] [elmz] [ɪn] [frʌnt] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] ['laɪtli] [wɪð] [snəʊ] ['gɑːləndz] .

the elms in front were hung lightly with snow garlands .

这 榆树 在 正面 是 悬挂 轻轻 和 雪 花环 .

前面的榆树上轻轻地挂着雪花环。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['lærəbiː] [keɪm] ['kləuzə(r)] ,

As Mrs . Larrabee came closer ,

作为 太太 . 拉拉比 来了 更近 ,

拉拉比太太走近时，

[ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['læntən] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

she set down her lantern and looked fixedly at the familiar house as if something new arrested her gaze .

她 放 向下 她 灯笼 和 看起来 固定地 在 这 熟悉的 房子 作为 如果 某物 新的 被捕 她 目光 .

她放下灯笼，目不转睛地盯着那座熟悉的房子，仿佛有什么新的东西吸引了她的目光。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naɪt] - [lait] !

" It looks like a little night - light !

" 它 看起来 喜欢 一个 小的 夜晚 - 光 !

“它看起来像个小夜灯！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

" she thought .

" 她 想法 .

她心想。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kwɪə(r)] [ɒv; əv] ['leti] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] !

" And how queer of Letty to be sitting at the open window !

" 和 如何 酷儿 的 莱蒂 到 是 坐着 在 这 打开 窗户 !

“莱蒂坐在敞开的窗户边，真是太奇怪了！”

" ['nɪərə(r)] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [krept] , [jet] [nɒt] [səʊ] [nɪə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] ['stɑːt(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

" Nearer still she crept , yet not so near as to startle her friend .

" 更近 仍然 她 悄悄地爬 , 然而 不是 所以 靠近 作为 到 惊吓 她 朋友 .

她悄悄地走得更近了，但又没有靠近到惊吓到她朋友的程度。

[ə; eɪ] [tɔːl] [brɑːs] ['kændlstɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

A tall brass candlestick , with a lighted tallow candle in it ,

一个 高的 黄铜 烛台 , 和 一个 照明 脂 蜡烛 在 它 ,

一个高高的黄铜烛台，里面放着一根点燃的牛油蜡烛。

[stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] ;

stood on the table in the parlor window ;

站立 在 这 桌子 在 这 客厅 窗户 ;

站在客厅窗台上的桌子上；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['leti] [sæt] [wɒz; wəz] [ʌn'laɪtɪd] [seɪv] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] ,

but the room in which Letty sat was unlighted save by the fire on the hearth ,

但 这 房间 在 哪个 莱蒂 卫星 曾是 未点亮 节省 经过 这 火 在 这 炉 ,

但莱蒂所在的房间里，除了壁炉里的火光外，没有其他灯光。

[wɪtʃ] [gliːm] ['braɪtli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kweɪnt]['ændaɪənz] — ['hesiən] ['səʊldʒəz][ɒv; əv]['aɪən] , ['peɪntɪd]
which gleamed brightly behind the quaint andirons — Hessian soldiers of iron , painted
哪个 闪闪发光 明亮地 在后面 这 古雅 铁架 — 黑森 士兵 的 铁 , 绘
[ɪn] [geɪ] [k'ʌləz] .
in gay colors .
在 同性恋 颜色 .

在古朴的壁炉架后，一尊尊色彩鲜艳的铁制黑森士兵像熠熠生辉。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['lɛtiz] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] ['fɪgə(r)][klæd][ɪn]
Over the mantel hung the portrait of Letty's mother , a benign figure clad in
超过 这 壁炉架 悬挂 这 肖像 的 莱蒂的 母亲 , 一个 良性 数字 覆膜 在
[blæk] [sɪlk] ,
black silk ,
黑色的 丝绸 ,

壁炉上方挂着莱蒂母亲的画像，她是一位身着黑色丝绸、神态慈祥的人。

[ðə; ði] ['hænsəm] [hed] [t'ɒpt] [baɪ][ə; eɪ] ['snəʊi] ['mʌzlɪn] [kæp] [-]
the handsome head topped by a snowy muslin cap [15]
这 英俊的 头 顶峰 经过 一个 下雪的 细棉布 帽 [-]

英俊的头颅上戴着一顶雪白的细棉布帽[15]

[wɪð] ['fləʊtɪŋ] [strɪŋz] .
with floating strings .
和 漂浮的 字符串 .

带有浮线。

[dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː]
Just round the corner of the fireplace was a half - open door leading into
只是 圆形的 这 角落 的 这 壁炉 曾是 一个 一半 - 打开 门 领导 进入
[ə; eɪ]['taɪni] ['bedruːm] ,
a tiny bedroom ,
一个 微小的 卧室 ,

壁炉拐角处有一扇半开的门，通往一间小卧室。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [tuː] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ɑːmz]
and the flickering flame lighted the heads of two sleeping children , arms
和 这 闪烁 火焰 照明 这 头部 的 二 睡眠 孩子们 , 武器
[ˌɪntə'lɒkt] ,
interlocked ,
互锁 ,

摇曳的烛光照亮了两个熟睡的孩子，他们手臂交缠在一起。

[braɪt] ['tæŋg(ə)ld][kɜːrlz] ['fləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn] ['pɪləʊ] .
bright tangled curls flowing over one pillow .
明亮的 纠缠不清 卷发 流动 超过 一 枕头 .

明亮的蓬松卷发散落在枕头上。

['leti] [hɜː'self] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ræpt] [ɪn][æn; ən][əʊld] [keɪp] [ɒv; əv]
Letty herself sat in a low chair by the open window wrapped in an old cape of
莱蒂 她自己 卫星 在 一个 低的 椅子 经过 这 打开 窗户 包装 在 一个 老的 岬 的
['rʌdi] [braʊn] ['həʊmspʌn] ,
ruddy brown homespun ,
红润 棕色的 质朴的 ,

莱蒂本人坐在敞开的窗边的一张矮椅上，身上裹着一件红棕色的旧粗布斗篷。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [hed] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][ə; eɪ]
from the folds of which her delicate head rose like a flower in a
从 这 折叠 的 哪个 她 精美的 头 玫瑰 喜欢 一个 花 在 一个
[bu'keɪ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] .
bouquet of autumn leaves .
花束 的 秋天 树叶 .

她娇嫩的头颅从褶皱中探出，宛如秋叶花束中的一朵花。

[wʌn] ['elbəʊ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
One elbow rested on the table ; her chin in the cup of her hand .
一 弯头 休息 在 这 桌子 ; 她 下巴 在 这 杯子 的 她 手 .

她一只胳膊肘撑在桌子上，下巴托在手掌里。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][ðə; ði] [nɒt]
Her head was turned away a little so that one could see only the knot
她 头 曾是 转向 离开 一个 小的 所以 那 一 可以 看 仅有的 这 结
[ɒv; əv] [brɒnz] [heə(r)] ,
of bronze hair ,
的 青铜 头发 ,

她微微侧过头，只露出一缕古铜色的头发。

[ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪlæʃ] .
the curve of a cheek , and the sweep of an eyelash .
这 曲线 的 一个 脸颊 , 和 这 扫 的 一个 睫毛 .

脸颊的弧度，睫毛的摆动。

" [wɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ! " [θɔːt] ['riːbə] .
" What a picture ! " thought Reba .
" 什么 一个 图片 ! " 想法 丽芭 .

"多么美好的画面啊！"丽芭心想。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['krɪsməs] [kɑːd] !
" The very thing for my Christmas card !
" 这 非常 事物 为了 我的 圣诞节 卡片 !

"这正是我要的圣诞贺卡！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][juːz]
It would do almost without a change , if only she is willing to let me use
它 会 做 几乎 没有 一个 改变 , 如果 仅有的 她 是 愿意的 到 让 我 使用
[hɜː(r); hə(r)] . " [-]
her . " [16]
她 . " [-]

只要她愿意让我利用她，几乎不需要任何改变。[16]

" [weɪk] [ʌp] , ['leti] !
" Wake up , Letty !
" 唤醒 向上 , 莱蒂 !

"莱蒂，醒醒！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪn] ! — [waɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [frʌnt] [dɔː(r)]['ɪz(ə)nt] [kləʊzd] ! "
" Come and let me in ! — Why , your front door isn't closed ! "
" 来 和 让 我 在 ! — 为什么 , 你的 正面 门 不是 关闭 ! "

"快让我进去！——哎呀，你家前门没关啊！"

" [ðə; ði]['faɪə(r)] [sməʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ai][fɜːst] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['leti] ,
" The fire smoked a little when I first lighted it , " said Letty ,
" 这 火 熏制 一个 小的 什么时候 我 第一的 照明 它 , " 说 莱蒂 ,

"我刚点火的时候，火冒了一点烟，"莱蒂说。

['raɪzɪŋ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ['entəd] ,
rising when her friend entered ,
上升 什么时候 她 朋友 进入 ,

当她的朋友进来时，她站了起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɒftli] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mait] [nɒt] ['weɪkən] .
and then softly shutting the bedroom door that the children might not waken .
和 然后 轻轻 关闭 这 卧室 门 那 这 孩子们 可能 不是 唤醒 .

然后轻轻地关上卧室门，以免吵醒孩子们。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [səʊ] [maɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [səʊ] [wɔːm] ,
" The night is so mild and the room so warm ,
" 这 夜晚 是 所以 温和的 和 这 房间 所以 温暖的 ,

"夜色如此温暖，房间也如此舒适。"

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] [ɒn] [ðə; ði] [snəʊ] .
I couldn't help opening the window to look at the moon on the snow .
我 不能 帮助 开幕 这 窗户 到 看 在 这 月亮 在 这 雪 .

我忍不住打开窗户，去看雪地上的月亮。

[sɪt] [daʊn] , ['riːbə] !
Sit down , Reba !
坐 向下 , 丽芭 !

坐下，丽芭！

[haʊ] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [juːv] [biːn] [rɪ'hɜːsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs]
How good of you to come when you've been rehearsing for the Christmas
如何 好的 的 你 到 来 什么时候 你已经 到过 排练 为了 这 圣诞节
[triː] ['eksəsaɪzɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . " [-]
Tree exercises all the afternoon . " [17]
树 练习 全部 这 下午 . " [-]

你下午一直在排练圣诞树操，今天还能来真是太好了。[17]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

" [ɪts] ['nevə(r)] - [gʊd] - [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , ['leti] !
" It's never ' good ' of me to come to talk with you , Letty !
" 它是 绝不 - 好的 - 的 我 到 来 到 讲话 和 你 , 莱蒂 !

"莱蒂，我来和你说话从来都不是一件'好事'！"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]
" And the minister's wife sank into a comfortable seat and took off her
" 和 这 部长 妻子 沉没 进入 一个 舒服的 座位 和 采取 离开 她
[ˌrɪgə'let] .
rigolette .
里戈莱特 .

"部长的妻子舒服地坐进椅子里，脱下了她的连身裙。"

" [ɪ'nʌf] ['vɜːtʃuː] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] ['krɪstʃənaɪz] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)]
" Enough virtue has gone out of me to - day to Christianize an entire
" 足够的 美德 有 已消失 出去 的 我 到 - 天 到 基督教化 一个 全部的
['hiːðn] ['neɪʃ(ə)n] !
heathen nation !
异教徒 国家 !

"今天我身上散发出的美德足以使整个异教国家皈依基督教！"

[əʊ] ! [haʊ] [ai] [wɪʃ] ['luːθə(r)] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [priːtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [traɪb] [ɒv; əv] ['kænɪblz]
Oh ! how I wish Luther would go and preach to a tribe of cannibals
哦 ! 如何 我 希望 路德 会 去 和 布道 到 一个 部落 的 食人族
['sʌmweə(r)] ,
somewhere ,
某处 ,

哦！我多么希望路德能去某个地方向食人族部落布道啊！

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] - [skuːl] !
and make me superintendent of the Sabbath - School !
和 制作 我 校长 的 这 安息日 - 学校 !

让我担任主日学校的校长吧！

[haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [diːl] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈprɒbləm] [laɪk] [ðə; ði] - [-]
How I should like to deal , just for a change , with some simple problem like the undesira [18]
如何 我 应该 喜欢 到 交易 , 只是 为了 一个 改变 , 和 一些 简单的 问题 喜欢 这 - [-]

我想换个角度，处理一些像 undesira[18] 这样的简单问题。

[ˈbaɪlɪtɪ] [ænd; ənd] [ɪndɪdʒestəˈbɪlɪti] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn] [dɪˈvaʊərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nekst] - [dɔː(r)] [ˈneɪbə(r)] !
bility and indigestibility involved in devouring your next - door neighbor !
能力 和 难以消化 涉及 在 吞噬 你的 下一个 - 门 邻居 !

吞噬你的邻居所涉及的能力和难以消化性！

[naʊ] [ai] [pɑːs] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] , - [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈneɪbə(r)] [æz; əz] [jɔːˈself] - ;
Now I pass my life in saying , ' Love your neighbor as yourself ' ;
现在 我 经过 我的 生活 在 说 , - 爱 你的 邻居 作为 你自己 - ;

现在我毕生都在践行“爱人如己”的理念；

[wɪtʃ] [ɪz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [seɪ] , - [doʊnt] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈneɪbə(r)] , [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ˈhæbɪt] ,
which is far more difficult than to say , ' Don't eat your neighbor , it's such a disgusting habit ,
哪个 是 远的 更多的 难的 比 到 说 , - 不 吃 你的 邻居 , 它是 这样的 一个 令人作呕 习惯 ,

这远比说“不要吃你的邻居，这是一种非常恶心的习惯”要难得多。

— [ænd; ənd] [rɒŋ] [bɪˈsaɪdz] , - — [ðəʊ]
— and wrong besides , ' — though
— 和 错误的 除了 , - — 尽管

——而且是错误的，——尽管

[ai] [deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːf] [ðə; ði] [taɪm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [ɪz] [bæd] .
I dare say they do it half the time because the market is bad .
我 敢 说 他们 做 它 一半 这 时间 因为 这 市场 是 坏的 .

我敢说，他们这样做有一半的原因是市场行情不好。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪˈd] [duː; də] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [get] [maɪ] [ˈkænɪblz] [tuː; tə] [reɪz] [ʃiːp] .
The first thing I'd do would be to get my cannibals to raise sheep .
这 第一的 事物 ID 做 会 是 到 得到 我的 食人族 到 增加 羊 .

我做的第一件事就是让我的食人族养羊。

[ɪf] [ðeɪ] [et; eɪt] [mɔː(r)] [ˈmʌtn] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [iːt] [səʊ] [ˈmeni] [ˈmiʃənəriz] .
If they ate more mutton , they wouldn't eat so many missionaries .
如果 他们 吃 更多的 羊肉 , 他们 不会 吃 所以 许多 传教士 .

如果他们多吃些羊肉，就不会吃掉那么多传教士了。

" [ˈleti] [lɑːft] .
" Letty laughed .
" 莱蒂 笑了 .

莱蒂笑了。

" [jʊr; jər] [səʊ] [ˈfʌni] , [ˈriːbə] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [sæd] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
" You're so funny , Reba dear , and I was so sad before you came in .
" 你是 所以 有趣的 , 丽芭 亲爱的 , 和 我 曾是 所以 伤心 前 你 来了 在 .

“亲爱的瑞芭，你真有趣，在你进来之前我很难过。”

[doʊnt] [let] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kænɪblz] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ai] [daɪ] ! "
Don't let the minister take you to the cannibals until after I die ! "
不 让 这 部长 拿 你 到 这 食人族 直到 后 我 死 ! "

在我死之前，别让部长带你去见食人族！

" [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] ! — ['leti] ,
" No danger ! — Letty ,
" 不 危险 ! — 莱蒂 ,

“没有危险！——莱蒂

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [aɪ'd] [biːn] ['traɪɪŋ] [maɪ] [hænd] [ɒn] [sʌm; səm] ['vɜːrsəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːd] ? "
do you remember I told you I'd been trying my hand on some verses for a Christmas card ? "
做 你 记住 我 讲述 你 ID 到过 尝试 我的 手 在 一些 诗句 为了 一个 圣诞节 卡片 ? "

你还记得我跟你说过，我正在尝试写一些诗句，准备写成圣诞贺卡吗？

" [jes] ; [hæv; həv] [juː; jʊ] [sent] [ðem; ðəm] ['eniweə(r)] ? " [-]
" Yes ; have you sent them anywhere ? " [19]
" 是的 ; 有 你 发送 他们 任何地方 ? " [-]

“是的；你把它们寄到哪里了吗？”[19]

" [nɒt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [skiːm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .
I couldn't think of the right decoration and color scheme and was afraid to trust it all to the publishers .
我 不能 思考 的 这 正确的 装饰 和 颜色 方案 和 曾是 害怕的 到 相信 它 全部 到 这 出版商 .

我不知道该采用什么样的装饰和配色方案，也不敢把一切都交给出版社。

[naʊ] [aɪv] [faʊnd] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Now I've found just what I need for one of them , and you gave it to me ,
现在 我已经 成立 只是 什么 我 需要 为了 一 的 他们 , 和 你 给予 它 到 我 ,

现在我找到了其中一个需要的东西，是你给我的。

['leti] ! "
Letty ! "
莱蒂 ! "

莱蒂！

" [ai] ? "
" I ? "
" 我 ? "

“我？ ”

" [jes] , [juː; jʊ] ; [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz] [ai] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
" Yes , you ; to - night , as I came down the road .
" 是的 , 你 ; 到 - 夜晚 , 作为 我 来了 向下 这 路 .

“是的，就是你；今晚，当我沿着路走过来的时候。”

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [səʊ] [kweɪnt] , [bækt] [baɪ] [ðə; ði] [dɑːk] ['siːdəz] ,
The house looked so quaint , backed by the dark cedars ,
这 房子 看起来 所以 古雅 , 支持的 经过 这 黑暗的 雪松 ,

房子看起来很古朴雅致，背后是茂密的深色雪松。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['dæz(ə)lɪŋ] .
and the moon and the snow made everything dazzling .
和 这 月亮 和 这 雪 制成 一切 耀眼的 .

月亮和雪让一切都显得格外耀眼。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] ['hesiən] ['səʊldʒə(r)]['ændaɪənz] ,
I could see the firelight through the open window , the Hessian soldier andirons ,
我 可以 看 这 火光 通过 这 打开 窗户 , 这 黑森 士兵 铁架 ,

我透过敞开的窗户看到了火光，看到了黑森士兵的壁炉架。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['pɔːtreɪt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
your mother's portrait , the children asleep in the next room , and you ,
你的 母亲的 肖像 , 这 孩子们 睡着了 在 这 下一个 房间 , 和 你 ,

你母亲的画像，隔壁房间里熟睡的孩子们，还有你，

[ræpt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪp] ['weɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmbədi] . "
wrapped in your cape waiting or watching for something or somebody . "
包装 在 你的 岬 等待 或者 观看 为了 某物 或者 某人 . "

你披着斗篷，等待着或注视着某事或某人。

" [ai] ['wʌznt] ['wɒtʃɪŋ] [ɔː(r)] ['weɪtɪŋ] !
" I wasn't watching or waiting !
" 我 不是 观看 或者 等待 !

“我当时既没在看也没在等！”

[ai][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] , " [sed] ['leti] ['hʌrɪdli] .
I was dreaming , " said Letty hurriedly .
我 曾是 做梦 , " 说 莱蒂 匆匆 .

“我刚才在做梦,”莱蒂急忙说道。

" [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɪf] [ai]
" You looked as if you were watching , anyway , and I thought if I
" 你 看起来 作为 如果 你 是 观看 , 反正 , 和 我 想法 如果 我
[wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪŋ] [-]
were painting [20]
是 绘画 [-]

“你看起来好像在看着我，我想如果我在画画[20]

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ai] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [ɪk'spektənsi] , - [ɔː(r)] - [ðə; ði]['vɪdʒɪl] , - [ɔː(r)] - ['sentri] ['djuːti] . -
the picture I would call it ' Expectancy , ' or ' The Vigil , ' or ' Sentry Duty . '
这 图片 我 会 称呼 它 - 预期 , - 或者 - 这 守夜 , - 或者 - 哨兵 责任 . -

我会把这幅画命名为“期待”、“守夜”或“哨兵职责”。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ai] [meɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːd] , ['leti] ,
However , when I make you into a card , Letty ,
然而 , 什么时候 我 制作 你 进入 一个 卡片 , 莱蒂 ,

但是，当我把你做成一张卡片时，莱蒂，

['nəʊbədi] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['fɪgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [miːnz] , [tɪl] [ðeɪ] [riːd] [maɪ]['vɜːrsəz] . "
nobody will know what the figure at the window means , till they read my verses . "
无人 将要 知道 什么 这 数字 在 这 窗户 方法 , 直到 他们 读 我的 诗句 . "

除非读过我的诗，否则没人会明白窗边那个身影的含义。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['ændaɪənz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mʌðərz] ['pɔːtreɪt]
" I'll give you the house , the room , the andirons , and even mother's portrait
" 患病的 给 你 这 房子 , 这 房间 , 这 铁架 , 和 甚至 母亲的 肖像
,
,
,

“我会把房子、房间、壁炉架，甚至母亲的画像都给你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][kɑːd] ?
but you don't mean that you want to put me on the card ?
但 你 不 意思是 那 你 想 到 放 我 在 这 卡片 ?

但你的意思是说，你想把我的名字加到卡上吗?

" [ænd; ənd] ['leti] [tɜːnd] [laɪk][ə; eɪ] ['stɑːtld] [dɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [brʌʃt] [ə; eɪ][spɑːk]
" And Letty turned like a startled deer as she rose and brushed a spark
" 和 莱蒂 转向 喜欢 一个 惊慌 鹿 作为 她 玫瑰 和 刷过 一个 火花
[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] .
from the hearth - rug .
从 这 炉 - 小地毯 .

“莱蒂像受惊的小鹿一样转过身，站起身来，拂去了壁炉地毯上的火星。”

" [nəʊ] , [nɒt][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" No , not the whole of you , of course ,
" 不 , 不是 这 所有的 的 你 , 的 课程 ,

“不，当然不是你的全部，

[ðəʊ] [aɪm][nɒt]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['laɪknəs] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [wɪʃt] .
though I'm not clever enough to get a likeness even if I wished .
尽管 我是 不是 聪明的 足够的 到 得到 一个 相似 甚至 如果 我 希望 .

即使我想，我也没那么聪明，做不出像。

[ai] ['mɪəli] [wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kʌlə(r)] [sketʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [red] - [braʊn] [keɪp] , [jɔː(r); jə(r)]
I merely want to make a color sketch of your red - brown cape , your
我 仅仅 想 到 制作 一个 颜色 草图 的 你的 红色的 - 棕色的 岬 , 你的
[heə(r)] [ðæt] ['mætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
hair that matches it ,
头发 那 比赛 它 ,

我只想画一张你红棕色披风和与之相配的头发的彩色草图。

[jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] [ɒv; əv][wʌn] [aɪ] , [ɪf] [juː; jʊ]
your ear , an inch of cheek , and the eyelashes of one eye , if you
你的 耳朵 , 一个 英寸 的 脸颊 , 和 这 睫毛 的 一 眼睛 , 如果 你
[pliːz] , [mæm] . "
please , ma'am . "
请 , 女士 . "

“请给我您的耳朵、一寸脸颊和一只眼睛的睫毛，女士。”

" [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [kwaɪt][səʊ] ['terɪfaɪɪŋ] .
" That doesn't sound quite so terrifying .
" 那 不 声音 相当 所以 恐怖 .

“听起来好像没那么可怕。”

" [ænd; ənd] ['leti] [lʊkt] [mɔː(r)] ['mænɪdʒəbl] . [-]
" And Letty looked more manageable . [21]
" 和 莱蒂 看起来 更多的 可管理的 . [-]

“莱蒂看起来更容易管教了。[21]

" [ˌnoʊ'bɑːdiːl]['evə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['riːəl]['pɜːs(ə)n][sæt][æt; ət][ə; eɪ]['riːəl] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ai]
" Nobody'll ever know that a real person sat at a real window and that I
" 没有人会 曾经 知道 那 一个 真实的 人 卫星 在 一个 真实的 窗户 和 那 我
[sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ;
saw her there ;
锯 她 那里 ;

“没有人会知道，曾经有一个真人坐在真实的窗边，而我亲眼看到了她；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [send] [ðə; ði] [kɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] ['vɜːrsəz] ['bjuːtɪfli] ['letəd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
but when I send the card with a finished picture , and my verses beautifully lettered on it ,
但 什么时候 我 发送 这 卡片 和 一个 完成的 图片 , 和 我的 诗句 非常漂亮 字母 在 它 ,

但当我寄出附有完成的图片，以及我精心书写的诗句的卡片时，

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . "
the printing people will be more likely to accept it . "
这 印刷 人们 将要 是 更多的 可能 到 接受 它 . "

印刷业人士更有可能接受它。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [maɪ] ['baɪb(ə)l] - [klɑːs] ?
" And if they do , shall I have a dozen to give to my Bible - class ?
" 和 如果 他们 做 , 将 我 有 一个 打 到 给 到 我的 圣经 - 班级 ?

“如果他们真的这么做了，我能得到一打送给我的圣经班吗？”

" [ɑːskt] ['leti] [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːdəlɪŋ] [vɔɪs] .
" asked Letty in a wheedling voice .
" 问 莱蒂 在 一个 哄骗 嗓音 .

“莱蒂用哄骗的语气问道。”

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] !
" You shall have more than that !
" 你 将 有 更多的 比 那 !

“你将拥有更多！”

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [maɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɑːfɪts] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'm willing to divide my magnificent profits with you .
我是 愿意的 到 划分 我的 壮丽 利润 和 你 .

我愿意与你分享我丰厚的利润。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] [ai] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] .
You will have furnished the picture and I the verses .
你 将要 有 提供 这 图片 和 我 这 诗句 .

你提供图画，我提供诗句。

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] , ['leti] , — [ɪts] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] !
It's wonderful , Letty , — it's providential !
它是 精彩的 , 莱蒂 , — 它是 天意 !

太好了，莱蒂，——真是天意！

[juː; jʊ] [dʒʌst] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːd] [tuː; tə] - [naɪt] !
You just are a Christmas card to - night !
你 只是 是 一个 圣诞节 卡片 到 - 夜晚 !

你今晚简直就是一张圣诞贺卡！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [pʊt] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɜːd] [maɪ] [vɜːs] .
It seems so strange that you even put the lighted candle in the window when you never heard my verse .
它 似乎 所以 奇怪的 那 你 甚至 放 这 照明 蜡烛 在 这 窗户 什么时候 你 绝不 听到 我的 诗 .

你从未听过我的诗，却还在窗台上点燃蜡烛，这真是太奇怪了。

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kʌstəmz] [wiː; wi] ['stʌdid] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [-]
The candle caught my eye first , and I remembered the Christmas customs we studied for the church [22]
这 蜡烛 捕捉 我的 眼睛 第一的 , 和 我 记得 这 圣诞节 海关 我们 研究 为了 这 教会 [-]

首先映入眼帘的是蜡烛，我想起了我们在教堂学习的圣诞节习俗[22]

['festɪvl; 'festəvəl] ,
festival ,
节日 ,

节日,

— [ðə; ði] [lait] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [striːts] [ɒn]
— the light to guide the Christ Child as he walks through the dark streets on
— 这 光 到 指导 这 基督 孩子 作为 他 散步 通过 这 黑暗的 街道 在
[ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['meəri] . "
the Eve of Mary . "
这 前夕 的 玛丽 . "

——指引圣婴耶稣在圣母玛利亚节前夜穿过黑暗街道的光芒。

" [jes] , [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['leti] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" Yes , I thought of that , " said Letty , flushing a little .
" 是的 , 我 想法 的 那 , " 说 莱蒂 , 冲洗 一个 小的 .

"是的,我也想到了,"莱蒂说着,脸颊微微泛红。

" [ai] [pʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ðeə(r)] [fɜːst] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['ʃudnt] [biː; bi] [ɔːl] [dɑːk] [wen] [ðə; ði]
" I put the candle there first so that the house shouldn't be all dark when the
" 我 放 这 蜡烛 那里 第一的 所以 那 这 房子 不应该 是 全部 黑暗的 什么时候 这
[went] [baɪ] [tuː; tə] ['kwaɪə(r)] - ['miːtɪŋ] ,
Pophams went by to choir - meeting ,
波普汉姆 去 经过 到 唱诗班 - 会议 ,

"我先把蜡烛放在那里,这样波帕姆一家去参加唱诗班聚会的时候,房子里就不会一片漆黑了。"

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ai] — [ai] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [glæd] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
and just then I — I remembered , and was glad I did it ! "
和 只是 然后 我 — 我 记得 , 和 曾是 高兴的 我 做过 它 ! "

就在这时,我——我想起来了,而且很高兴我这么做了!

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['vɜːrsəz] , ['leti] .
" These are my verses , Letty .
" 这些 是 我的 诗句 , 莱蒂 .

"这些是我的诗,莱蒂。"

" [ænd; ənd] ['riːbəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt]
" And Reba's voice was soft as she turned her face away and looked
" 和 丽芭的 嗓音 曾是 柔软的 作为 她 转向 她 脸 离开 和 看起来
[æt; ət] [ðə; ði] [fleɪmz] ['maʊntɪŋ] ['ʌpwəd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] : —
at the flames mounting upward in the chimney : —
在 这 火焰 安装 向上 在 这 烟囱 : —

"瑞芭的声音很轻柔,她转过脸,望着烟囱里熊熊燃烧的火焰:——

[maɪ] [dɔː(r)] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [lætʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
My door is on the latch to - night ,
我的 门 是 在 这 闩锁 到 - 夜晚 ,

今晚我的门闩没关。

[ðə; ði] [hɑːθ] ['faɪə(r)] [ɪz] [ə'gləʊ] .
The hearth fire is aglow .
这 炉 火 是 闪耀 .

壁炉里的火熊熊燃烧。

[ai] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [swɪft] ['pɑːsɪŋ] [fiːt] , —
I seem to hear swift passing feet , —
我 似乎 到 听到 迅速 通过 脚 , —

我好像听到了快速走过的脚步声,——

[ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .
The Christ Child in the snow .
这 基督 孩子 在 这 雪 .

雪中的圣婴耶稣。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz]['əʊpən] [waɪd] [tuː; tə] - [naɪt]
My heart is open wide to - night
我的 心 是 打开 宽的 到 - 夜晚

今晚我的心完全敞开

[fɔː(r); fə(r)]['streɪndʒə(r)] , [kɪθ] [ɔː(r)] [kɪn] .
For stranger , kith or kin .
为了 陌生人 , 亲 或者 亲属 .

无论是陌生人、亲朋好友还是亲戚。

[ai] [wʊd] [nɒt] [bɑː(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dɔː(r)]
I would not bar a single door
我 会 不是 酒吧 一个 单身的 门

我不会关闭任何一扇门。

[weə(r)] [lʌv] [mait] ['entə(r)] [ɪn] ! [-]
Where Love might enter in ! [23]
在哪里 爱 可能 进入 在 ! [-]

爱或许会在这里发生！[23]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['leti] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
There was a moment's silence and Letty broke it .
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 和 莱蒂 打破 它 .

一阵沉默后，莱蒂打破了沉默。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [brɪŋz] , [wɪð] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl]
" It means the sort of love the Christ Child brings , with peace and good - will
" 它 方法 这 种类 的 爱 这 基督 孩子 带来 , 和 和平 和 好的 - 将要
[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

“它意味着基督圣婴带来的那种爱，其中蕴含着和平与善意。”

[aɪm] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [kɑːd] , ['riːbə] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['nəʊbədi] [nəʊz] [ˌem 'iː] ,
I'm glad to be a part of that card , Reba , so long as nobody knows me ,
我是 高兴的 到 是 一个 部分 的 那 卡片 , 丽芭 , 所以 长的 作为 无人 知道 我 ,
[ænd; ənd] —
and —
和 —

瑞芭，我很高兴能成为这张卡片的一部分，只要没人认识我，而且——

" [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['muːvmənt] [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð]
" Here she made an impetuous movement and , covering her eyes with
" 这里 她 制成 一个 浮躁 移动 和 , 覆盖 她 眼睛 和
[hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

“这时她猛地做了个动作，用手捂住了眼睛，

[bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [flʌd] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,
burst into a despairing flood of confidence ,
爆裂 进入 一个 绝望 洪水 的 信心 ,

突然间，一股绝望的自信涌上心头。

[ðə; ði] [wɜːdz] ['kraʊdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
the words crowding each other and tumbling out of her mouth as if they
这 字 拥挤 每个 其他 和 翻滚 出去 的 她 嘴 作为 如果 他们
[fɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [stɒpt] .
feared to be stopped .
害怕 到 是 停止 .

那些话语拥挤在一起，从她口中倾泻而出，仿佛害怕被阻止。

" ['ɑːftə(r)][ai][pʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] . . . [ai][kʊd; kəd][nɒt][rest][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] . . .
" After I put the candle on the table . . . I could not rest for thinking . . .
" 后 我 放 这 蜡烛 在 这 桌子 . . . 我 可以 不是 休息 为了 思维 . . .

“我把蜡烛放在桌子上之后……就一直无法入睡，一直在思考……”

[ai] ['wʌznt] ['redi] [ɪn][maɪ][səʊl][tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] . . .
I wasn't ready in my soul to light the Christ Child on his way . . .
我 不是 准备好 在 我的 灵魂 到 光 这 基督 孩子 在 他的 方式 . . .

我的灵魂还没有准备好，去点亮圣婴耶稣的旅程……

[ai][wɒz; wəz]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zaɪnd] . . .
I was bitter and unresigned . . .
我 曾是 苦的 和 不辞职 . . .

我当时既痛苦又无法接受现实……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] [j'iəz] [tuː; tə] - [naɪt] [sɪns] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] . . . [ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪə(r)]
It is three years to - night since the children were born . . . and each year
它 是 三 年 到 - 夜晚 自从 这 孩子们 是 出生 . . . 和 每个 年
[ai][hæv; həv] [həʊpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [həʊpt] ,
I have hoped and waited and waited and hoped ,
我 有 希望 和 等待 和 等待 和 希望 ,

今晚是孩子们出生三周年纪念日……每一年我都满怀希望、翘首以盼，等待着，再等待着，再满怀希望。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['deɪvɪd] [mait] [rɪ'membə(r)] .
thinking that David might remember .
思维 那 大卫 可能 记住 .

心想大卫或许会记得。

['deɪvɪd] !
David !
大卫 !

大卫！

[maɪ]['brʌðə(r)] , [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ! [-]
my brother , their father ! [24]
我的 兄弟 , 他们的 父亲 ! [-]

我的兄弟，他们的父亲！[24]

[ðen] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ['kwaiətid][ˌem 'iː] ,
Then the fire on the hearth , the moon and the snow quieted me ,
然后 这 火 在 这 炉 , 这 月亮 和 这 雪 安静 我 ,

然后，壁炉里的火焰、月亮和雪让我安静了下来。

[ænd; ənd][ai][felt] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and I felt that I wanted to open the door , just a little .
和 我 毛毡 那 我 通缉 到 打开 这 门 , 只是 一个 小的 .

我当时就想把门打开一条缝。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ɪts] [ə'dʒɑː(r)] , [ai] [θɔːt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['welkəm]
No one will notice that it's ajar , I thought , but there's a touch of welcome
不 一 将要 注意 那 它是 半开 , 我 想法 , 但 有 一个 触碰 的 欢迎
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
in it ,
在 它 ,

我想，应该没人会注意到门半开着，但这其中却蕴含着一丝欢迎的意味。

['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - [ɪts] [nəʊ][juːz] , ['deɪvɪd][woʊnt] [kʌm] ;
And after a few minutes I said to myself : ' It's no use , David won't come ;
和 后 一个 很少 分钟 我 说 到 我 : - 它是 不 使用 , 大卫 惯于 来 ;

几分钟后，我对自己说：“没用了，大卫不会来的；

[bʌt; bət][aɪm][glæd][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ʃaɪnz] [ɒn] ['mʌðərz] ['pɪktʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvd] ['mʌðə(r)] ,
but I'm glad the firelight shines on mother's picture , for he loved mother ,
但 我是 高兴的 这 火光 闪耀 在 母亲的 图片 , 为了 他 喜爱 母亲 ,

但我很高兴火光照在母亲的照片上，因为他深爱着母亲。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
and if she hadn't died when he was scarcely more than a boy ,
和 如果 她 之前没有 死亡 什么时候 他 曾是 几乎 更多的 比 一个 男生 ,

如果她在他还是个孩子的时候没有去世，

[θɪŋz] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] . . . .
things might have been different . . . .
事物 可能 有 到过 不同的 . . . .

事情或许会不一样……

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ai]['əʊpənd][ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] — ['sʌmθɪŋ] [ai]['nevə(r)][duː; də] [wen] [ðə; ði] ['beɪbiz]
The reason I opened the bedroom door — something I never do when the babies
这 原因 我 打开 这 卧室 门 — 某物 我 绝不 做 什么时候 这 婴儿
[ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] — [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə] ['rekənsaɪl]
are asleep — was because I needed a sight of their faces to reconcile
是 睡着了 — 曾是 因为 我 需要 一个 视线 的 他们的 面孔 到 调和
[ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['djuːti][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
me to my duty and take the resentment out of my heart . . . and it
我 到 我的 责任 和 拿 这 怨恨 出去 的 我的 心 . . . 和 它
[dɪd] [fləʊ] [aʊt] ,
did flow out ,
做过 流动 出去 ,

我之所以打开卧室的门——这在孩子们睡着的时候是我从不做的——是因为我需要看看他们的脸，才能让自己接受自己的责任，消除心中的怨恨……而怨恨也确实消散了。

['riːbə] , — [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
Reba , — out into the stillness .
丽芭 , — 出去 进入 这 寂静 .

丽芭——走进了寂静之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] [ˌaʊt'saɪd] , [ai]['kʊd(ə)nt][beə(r)][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃraʊdɪd] [ɪn]
It is so dazzling white outside , I couldn't bear my heart to be shrouded in
它 是 所以 耀眼的 白色的 外部 , 我 不能 熊 我的 心 到 是 被遮蔽的 在
[gluːm] ! " [-]
gloom ! " [25]
愁云 ! " [-]

外面白雪皑皑，耀眼夺目，我实在无法忍受内心被阴霾笼罩！[25]

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['leti] !
" Poor Letty !
" 贫穷的 莱蒂 !

可怜的莱蒂！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lærəbiː] ['fɜːtɪvli] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .
" And Mrs . Larrabee furtively wiped away a tear .
" 和 太太 . 拉拉比 偷偷摸摸 擦拭 离开 一个 撕 .

“拉拉比太太偷偷地擦掉了一滴眼泪。”

" [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ?
" How long since you have heard ?
" 如何 长的 自从 你 有 听到 ?

你多久之前有消息了？

[aɪ]['dɪd(ə)nt][deə(r)][ɑːsk] . "
I didn't dare ask . "
我 没有 敢 问 . "

我不敢问。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [θriː] [mʌnθs] ,
" Not a word , not a line for nearly three months ,
" 不是 一个 单词 , 不是 一个 线 为了 几乎 三 几个月 ,

“近三个月来，一句话也没说，一句话也没发。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf] - [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [nəʊt] ,
and for the half - year before that it was nothing but a note ,
和 为了 这 一半 - 年 前 那 它 曾是 没有什么 但 一个 笔记 ,

而在此之前的半年里，它只不过是一张便条而已。

['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [ɪn'kləʊzd] .
sometimes with a five - dollar bill enclosed .
有时 和 一个 五 - 美元 账单 内 .

有时会夹着一张五美元钞票。

['deɪvɪd] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]
David seems to think it the natural thing for me to look after his
大卫 似乎 到 思考 它 这 自然的 事物 为了 我 到 看 后 他的
['tʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;

大卫似乎认为照顾他的孩子是理所当然的事;

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['eni] [laɪf] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] . "
as if there could be no question of any life of my own . "
作为 如果 那里 可以 是 不 问题 的 任何 生活 的 我的 自己的 . "

仿佛我根本不可能有自己的生活。

" [juː; jʊ][bɪ'gæn] [rɒŋ] , ['leti] .
" You began wrong , Letty .
" 你 开始 错误的 , 莱蒂 .

“莱蒂，你一开始就错了。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ə; eɪ] [prɒp]
You were born a prop
你 是 出生 一个 支柱

你生来就是个道具

[ænd; ənd] [juːv] [biːn] ['prɒpɪŋ] ['sʌmbədi] ['evə(r)] [sɪns] . "
and you've been propping somebody ever since . "
和 你已经 到过 支撑 某人 曾经 自从 . "

从那以后，你就一直在支持别人。

" [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [pleɪn] ['djuːti] .
" I've done nothing but my plain duty .
" 我已经 完毕 没有什么 但 我的 清楚的 责任 .

“我只是尽了自己的本分。”

[wen] [maɪ]['mʌðə(r)] [daɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ]['stepfɑːðə(r)][tuː; tə] [nɜːs] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ]
When my mother died there was my stepfather to nurse , but I was young
什么时候 我的 母亲 死亡 那里 曾是 我的 继父 到 护士 , 但 我 曾是 年轻的
[ænd; ənd] [strɒŋ] ;
and strong ;
和 强的 ;

母亲去世后，由继父照顾，但我当时年轻力壮;

[ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [lɒŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] .
I didn't mind ; and he wasn't a burden long , poor father .
我 没有 头脑 ; 和 他 不是 一个 负担 长的 , 贫穷的 父亲 .

我并不介意；而且他也不是个长久的负担，可怜的父亲。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv]['deɪvɪdz] ['rekləs] ['mærɪdʒ] .
Then , after four years came the shock of David's reckless marriage .
然后 , 后 四 年 来了 这 震惊 的 大卫的 鲁莽 婚姻 .

四年后，大卫鲁莽的婚姻震惊了所有人。

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [-]
When he asked if he might [26]
什么时候 他 问 如果 他 可能 [-]

当他问他是否可以[26]

[brɪŋ] [ðæt] [gɜːl][hɪə(r)][ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)][taɪm][ɒv; əv]['traɪəl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
bring that girl here until her time of trial was over ,
带来 那 女孩 这里 直到 她 时间 的 审判 曾是 超过 ,

把那个女孩带到这里，直到她的审判期结束。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
it seemed to me I could never endure it !
它 似乎 到 我 我 可以 绝不 忍受 它 !

我当时觉得我永远也无法忍受！

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][left] , ['deɪvɪd][ænd; ənd][ai] ;
But there were only two of us left , David and I ;
但 那里 是 仅有的 二 的 我们 左边 , 大卫 和 我 ;

但最后只剩下我们两个人，我和大卫；

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv]['mʌðə(r)][ænd; ənd][sed] [jes] . "
I thought of mother and said yes . "
我 想法 的 母亲 和 说 是的 . "

我想起了母亲，然后答应了。

" [ai][rɪ'membə(r)] , ['leti] ; [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['bjuːlə] [ðen] . "
" I remember , Letty ; I had come to Beulah then . "
" 我 记住 , 莱蒂 ; 我 有 来 到 比尤拉 然后 . "

“我记得，莱蒂；那时我来过比尤拉。”

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['iːvə][wɒz; wəz] .
" Yes , and you know what Eva was .
" 是的 , 和 你 知道 什么 伊娃 曾是 .

“是的，你知道伊娃是什么人。”

[haʊ] ['deɪvɪd] , [haʊ] ['enibɒdi] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] !
How David , how anybody , could have loved her , I cannot think !
如何 大卫 , 如何 任何人 , 可以 有 喜爱 她 , 我 不能 思考 !

我无法想象大卫，或者任何人，怎么会爱上她！

[wel] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] .
Well , he brought her , and you know how it turned out .
出色地 , 他 带来 她 , 和 你 知道 如何 它 转向 出去 .

他把她带来了，你知道结果如何。

['deɪvɪd]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ə'laɪv] [ə'gen] , [nɔː(r)]['evə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['beɪbiz] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [deɪz] [əʊld] .
David never saw her alive again , nor ever saw his babies after they were three days old .
大卫 绝不 锯 她 活 再次 , 也不 曾经 锯 他的 婴儿 后 他们 是 三 天 老的 .

大卫再也没有见过活着的她，他的孩子出生三天后，他也再也没有见过他们。

[stɪl] , [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [ɪz] ['beəli] ['twenti] - [wʌn] ? "
Still , what can you expect of a father who is barely twenty - one ? "
仍然 , 什么 能 你 预计 的 一个 父亲 WHO 是 仅仅 二十 - 一 ? "
但是，你又能指望一个才二十一岁的父亲做什么呢?

" [ɪf] [hiːz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [hiːz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðem; ðəm] ,
" If he's old enough to have children , he's old enough to notice them ,
" 如果 他是 老的 足够的 到 有 孩子们 , 他是 老的 足够的 到 注意 他们 ,
“如果他年纪大到可以生孩子，那他也年纪大到可以注意到孩子了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['lærəbiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] ['spɪrɪt] .
" said Mrs . Larrabee with her accustomed spirit .
" 说 太太 . 拉拉比 和 她 习惯 精神 .
“拉拉比太太用她惯有的那种语气说道。”

" ['sʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə][dʒɒg][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
" Somebody ought to jog his sense of responsibility .
" 某人 应该 到 慢跑 他的 感觉 的 责任 .
应该有人来唤醒他的责任感。

[ɪts] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [-]
It's wrong for women to [27]
它是 错误的 为了 女性 到 [-]
女性这样做是错误的[27]

[ə'sjuːm] [menz] ['bəːdən] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ; [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [meɪks] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ['selfɪʃ] .
assume men's burdens beyond a certain point ; it only makes them more selfish .
认为 男士 负担 超过 一个 肯定 观点 ; 它 仅有的 制作 他们 更多的 自私 .
承担男人的负担超过一定限度，只会让他们变得更加自私。

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [weə(r)] ['deɪvɪd][ɪz] ,
If you only knew where David is ,
如果 你 仅有的 知道 在哪里 大卫 是 ,
如果你知道大卫在哪里就好了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]['bʌnd(ə)l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dres] .
you ought to bundle the children up and express them to his address .
你 应该 到 捆 这 孩子们 向上 和 表达 他们 到 他的 地址 .
你应该把孩子们收拾好，送到他那里。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ə'pɒlədʒi] ; ['sɪmpli] [taɪ][ə; eɪ][tæg][ɒn][ðem; ðəm] ,
Not a word of explanation or apology ; simply tie a tag on them ,
不是 一个 单词 的 解释 或者 道歉 ; 简单地 领带 一个 标签 在 他们 ,
没有一句解释或道歉，只是简单地给他们系上了一个标签。

['seɪɪŋ] , - [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [twɪnz] ! - "
saying , ' Here's your Twins ! ' "
说 , - 这里是 你的 双胞胎 ! - "
说：“这是你的双胞胎！”

" [bʌt; bət][ai] [lʌv] [ðə; ði] ['beɪbiz] , " [sed] ['leti] ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
" But I love the babies , " said Letty smiling through her tears ,
" 但 我 爱 这 婴儿 , " 说 莱蒂 微笑 通过 她 眼泪 ,
“但我爱这些宝宝们,”莱蒂含着泪笑着说。

" [ænd; ənd]['deɪvɪd] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] . "
" and David may not be in a position to keep them . "
" 和 大卫 可能 不是 是 在 一个 位置 到 保持 他们 . "
“而大卫可能无力留住他们。”

" [ðen] [hiː; hi] [ˈʃudnt] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] , " [riˈtɔːt] [ˈriːbə] [ˈprɒmptli] ; " [ɪˈspeʃəli]

" Then he shouldn't have had them , " retorted Reba promptly ; " especially

" 然后 他 不应该 有 有 他们 , " 反驳 丽芭 及时 ; " 尤其

[nɒt] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

not two of them .

不是 二 的 他们 .

“那他就不应该拥有它们，”丽芭立刻反驳道；“尤其是不应该拥有两个。”

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mænz] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈlævɪʃ] [wɪð] [ˈbeɪbiz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]

There's such a thing as a man's being too lavish with babies when he has

有 这样的 一个 事物 作为 一个 男人的 存在 也 奢华的 和 婴儿 什么时候 他 有

[nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bʌt; bət] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld]

no intention of doing anything for them but bring them into the world

不 意图 的 正在做 任何事物 为了 他们 但 带来 他们 进入 这 世界

.

.

.

有一种情况是，一个男人对婴儿过于挥霍，除了把他们带到这个世界上之外，没有任何其他抚养他们的打算。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪnkʌm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [θɪŋ] ,

If you had a living income , it would be one thing ,

如果 你 有 一个 活的 收入 , 它 会 是 一 事物 ,

如果你有维持生计的收入，那另当别论；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [bɜːn] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈstɪtʃɪŋ] [ɒn] [kəʊts] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd]

but it makes me burn to have you stitching on coats to feed and

但 它 制作 我 烧伤 到 有 你 缝合 在 外套 到 喂养 和

[kləʊð] [jɔː(r); jə(r)][hɑːf] - [ˈbrʌðərz] [ˈtʃɪldrən] ! " [-]

clothe your half - brother's children ! " [28]

衣服 你的 一半 - 兄弟 孩子们 ! " [-]

但想到你缝制外套来养活你同父异母兄弟的孩子们，我就感到无比愤怒！[28]

" [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] — [naʊ] ! " [saɪd] [ˈleti] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]

" Perhaps it doesn't make any difference — now ! " sighed Letty , pushing back her

" 也许 它 不 制作 任何 不同之处 — 现在 ! " 叹了口气 莱蒂 , 推动 后退 她

[heə(r)] [wɪð] [æn; ən][æbˈstræktɪd][ˈdʒestʃə(r)] .

hair with an abstracted gesture .

头发 和 一个 摘要 手势 .

“也许现在这样已经没什么区别了！”莱蒂叹了口气，漫不经心地把头发往后捋了捋。

" [ai] [geɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdɑːliŋz] [wʌns] , [bʌt; bət] [ðæts] [pɑːst][ænd; ənd] [gɒn] .

" I gave up a good deal for the darlings once , but that's past and gone .

" 我 给予 向上 一个 好的 交易 为了 这 亲爱的们 一次 , 但 那就是 过去的 和 已消失 .

“我曾经为了那些心头好放弃了很多东西，但那已经是过去的事了。”

[naʊ] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˈðer] [ðə; ði][ˈəʊnli][laɪf][ai][hæv; həv] ,

Now , after all , they're the only life I have ,

现在 , 后 全部 , 它们是 这 仅有的 生活 我 有 ,

毕竟，它们是我唯一的生命。

[ænd; ənd][aɪˈd][ˈrɑːðə(r)] [meɪk] [kəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .

and I'd rather make coats for them than for myself .

和 ID 相当 制作 外套 为了 他们 比 为了 我 .

我宁愿给他们做外套，也不愿给自己做。

" [ˈleti] [ˈbɔɪntən] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbiː] [ɪn][ðə; ði]

" Letty Boynton had never said so much as this to Mrs . Larrabee in the

" 莱蒂 博因顿 有 绝不 说 所以 很多 作为 这 到 太太 . 拉拉比 在 这

[θriː] [jˈiəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈfrendʃɪp] ,

three years of their friendship ,

三 年 的 他们的 友谊 ,

“莱蒂·博因顿在与拉拉比太太三年的友谊中，从未对她说过这样的话。”

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ,
and on her way back to the parsonage ,
和 在 她 方式 后退 到 这 牧师住宅 ,

在她返回牧师住宅的路上,

[ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] ['pʌz(ə)ld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] ['lɛtiz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
the minister's wife puzzled a little over the look in Letty's face when she said ,
这 部长 妻子 困惑 一个 小的 超过 这 看 在 莱蒂的 脸 什么时候 她 说 ,

牧师的妻子对莱蒂说这话时脸上的表情感到有些困惑:

" ['deɪvɪd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['eni] [laɪf][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] "
" David seemed to think there could be no question of any life of my own "
" 大卫 似乎 到 思考 那里 可以 是 不 问题 的 任何 生活 的 我的 自己的 "
;
;
;

"大卫似乎认为我根本不可能有自己的生活";

[ænd; ənd] [ə'gen] , " [ai] [geɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːliŋz] [wʌns] ! "
and again , " I gave up a good deal for the darlings once ! "
和 再次 , " 我 给予 向上 一个 好的 交易 为了 这 亲爱的们 一次 ! "

而且,他还说:"我曾经为了那些宝贝放弃了很多东西!"

" ['luːθə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [wen] [ðə; ði] [hɪmz] [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] ,
" Luther , " she said to the minister , when the hymns had been chosen ,
" 路德 , " 她 说 到 这 部长 , 什么时候 这 赞美诗 有 到过 选定 ,

"路德,"她对牧师说,那时赞美诗已经选好了。

[ðə; ði] ['sɜːmən] [prə'naʊnst] ['eksələnt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['təʊstɪŋ] [ðeə(r)] [təʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
the sermon pronounced excellent , and they were toasting their toes over the
这 讲道 发音 出色的 , 和 他们 是 祝酒 他们的 脚趾 超过 这
['sɪtɪŋ] - [ruːm] [-]
sitting - room [29]
坐着 - 房间 [-]

布道非常精彩,他们在客厅里烤着脚趾[29]

['faɪə(r)] , — " ['luːθə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['leti]
fire , — " Luther , do you suppose there ever was anything between Letty
火 , — " 路德 , 做 你 认为 那里 曾经 曾是 任何事物 之间 莱蒂
['bɔɪntən] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dɪk] ? "
Boynton and your Dick ? "
博因顿 和 你的 迪克 ? "

"火啊,路德,你觉得莱蒂·博因顿和你的迪克之间到底有什么吗?"

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'flektɪvli] , " [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" No , " he answered reflectively , " I don't think so .
" 不 , " 他 回答 反思地 , " 我 不 思考 所以 .

"不,"他若有所思地回答,"我不这么认为。"

[dɪk] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] ['leti] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
Dick always admired Letty and went to the house a great deal ,
迪克 总是 钦佩 莱蒂 和 去 到 这 房子 一个 伟大的 交易 ,

迪克一直很欣赏莱蒂,经常去她家。

[bʌt; bət][ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)]['deɪvɪdz] [seɪk] ,
but I imagine that was chiefly for David's sake ,
但 我 想象 那 曾是 主要 为了 大卫的 清酒 ,

但我认为那主要是为了大卫好。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][laɪk] [æz; əz] ['piːz] [ɪn][ə; eɪ][pɒd][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .
for they were as like as peas in a pod in the matter of mischief .
为了 他们 是 作为 喜欢 作为 豌豆 在 一个 荚 在 这 事情 的 恶作剧 .

因为在作恶方面,他们就像豌豆荚里的豌豆一样相似。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [dɪk] [ænd; ənd] ['leti] ,
If there had been more than friendship between Dick and Letty ,
如果 那里 有 到过 更多的 比 友谊 之间 迪克 和 莱蒂 ,

如果迪克和莱蒂之间不仅仅是朋友关系，

[dɪk] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bjuːlə] , [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ,
Dick would never have gone away from Beulah , or if he had gone ,
迪克 会 绝不 有 已消失 离开 从 比尤拉 , 或者 如果 他 有 已消失 ,

迪克绝不会离开比尤拉，或者即便他离开了，

[hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['leti] ['feəd] .
he surely would have come back to see how Letty fared .
他 一定 会 有 来 后退 到 看 如何 莱蒂 表现 .

他肯定会回来看看莱蒂的情况。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [jɜːnz] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [lʌvz] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz]['kɒntent]
A fellow yearns for news of the girl he loves even when he is content
一个 同伴 渴望 为了 消息 的 这 女孩 他 爱 甚至 什么时候 他 是 内容
[tuː; tə][let] ['saɪləns] [reɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld]['fɑːðə(r)] . — [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk]
to let silence reign between him and his old father . — What makes you think
到 让 沉默 在位 之间 他 和 他的 老的 父亲 . — 什么 制作 你 思考
[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] ,
there was anything particular ,
那里 曾是 任何事物 特别的 ,

即使他甘愿与年迈的父亲保持沉默，他心中仍然渴望着心爱女孩的消息。——你凭什么认为这其中有什么特别的原因?

['riːbə] ? "
Reba ? "
丽芭 ? "

丽芭?

" [wɒt] [meɪks] ['enibɒdi] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] ! — [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [-
" What makes anybody think anything ! — I wonder why some people are born [30
" 什么 制作 任何人 思考 任何事物 ! — 我 想知道 为什么 一些 人们 是 出生 [-
]
]
]

“是什么让任何人产生这样的想法！——我想知道为什么有些人出生[30]

[prɒps] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['liːnə(r)] [ɔː(r)]['twaɪnə(r)] ?
props , and others leaners or twiners ?
道具 , 和 其他的 倾斜者 或者 双子星 ?

支撑物，以及其他倚靠物或缠绕物?

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['veri] ['nɜːsɪŋ] - ['bɒt(ə)l] [liːnd] ['hevɪli] [ə'genst] ['leti] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
I believe the very nursing - bottle leaned heavily against Letty when she lay on her
我 相信 这 非常 护理 - 瓶子 倾斜 重度 反对 莱蒂 什么时候 她 躺 在 她
['ɪnfənt] ['pɪləʊ] .
infant pillow .
婴儿 枕头 .

我相信，当莱蒂躺在婴儿枕上时，奶瓶重重地压在了她身上。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
I didn't know her when she was a child ,
我 没有 知道 她 什么时候 她 曾是 一个 孩子 ,

我并不认识她小时候的样子。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [eɪt] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [θriː] [ænd; ənd]
but I believe that when she was eight all the other children of three and
但 我 相信 那 什么时候 她 曾是 八 全部 这 其他 孩子们 的 三 和
[faɪv][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lʊkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] ! "
five in the village looked to her for support and guidance ! "
五 在 这 村庄 看起来 到 她 为了 支持 和 指导 ! "

但我相信，在她八岁的时候，村里所有三岁和五岁的孩子都向她寻求支持和指导！

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prɒp] , " [smaɪld] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,
" It's a great vocation — that of being a prop , " smiled the minister ,
" 它是 一个 伟大的 职业 — 那 的 存在 一个 支柱 , " 微笑 这 部长 ,

“当道具师真是一份很棒的职业，”部长笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [piːld] [ə; eɪ] [red] ['bɔːldwɪn]['æp(ə)l] , ['keəfəli] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['spaɪrəl][ænd; ənd] ['iːtɪŋ]
as he peeled a red Baldwin apple , carefully preserving the spiral and eating
作为 他 去皮 一个 红色的 鲍德温 苹果 , 小心 保存 这 螺旋 和 吃
[ˌaɪ 'tiː][fɜːst] .
it first .
它 第一的 .

他剥开一个红色的鲍德温苹果，小心翼翼地保留了螺旋状的果肉，并先吃了它。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['wɒbli] [vaɪn] [θɪŋks] [ɪts] [grænd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [staʊt] ['trelɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
" I suppose the wobbly vine thinks it's grand to be a stout trellis when it
" 我 认为 这 摇摇晃晃 藤 思考 它是 盛大 到 是 一个 肥硕 棚架 什么时候 它
[niːdz] [wʌn][tuː; tə] [klaɪm] [ɒn] ,
needs one to climb on ,
需求 一 到 爬 在 ,

“我想，这株摇摇晃晃的藤蔓觉得自己很了不起，当它需要攀爬的时候，却能装作一个结实的棚架。”

[bʌt; bət] ['dʌznt] [ðə; ði] ['trelɪs] ['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [twaɪn] , [ai]['wʌndə(r)] ?
but doesn't the trellis ever want to twine , I wonder ?
但 不 这 棚架 曾经 想 到 缠绕 , 我 想知道 ?

但我很好奇，棚架难道不会缠绕上去吗？

" [ænd; ənd] ['riːbəz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .
" And Reba's tone was doubtful .
" 和 丽芭的 语气 曾是 疑 .

“而丽芭的语气中带着怀疑。”

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['trelɪs] [liːnz] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] , ['riːbə] . "
" Even the trellis leans against the house , Reba . "
" 甚至 这 棚架 倾斜 反对 这 房子 , 丽芭 . "

“就连棚架都倚靠在房子上了，丽芭。”

" [wel] , ['leti] ['nevə(r)] [gets] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ['aɪðə(r)] [-]
" Well , Letty never gets a chance either [31]
" 出色地 , 莱蒂 绝不 获得 一个 机会 任何一个 [-]

“好吧，莱蒂也从来没有机会[31]

[tuː; tə] [liːn] [ɔː(r)][tuː; tə] [twaɪn] !
to lean or to twine !
到 倾斜 或者 到 缠绕 !

倚靠或缠绕！

[hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪ'ðɪn]
Her family , her friends , her acquaintances , even the stranger within
她 家庭 , 她 朋友们 , 她 熟人 , 甚至 这 陌生人 之内
[hɜː(r); hə(r)] ['geɪts] , [wɪl] [pɑːs] [triːz] ,
her gates , will pass trees ,
她 大门 , 将要 经过 树木 ,

她的家人、朋友、熟人，甚至她家门口的陌生人，都会视而不见。

['bɑːbə(r)] [pəulz] , ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] ['telɪgrɑːf] [pəulz] , [kən'viːniənt] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ,
['fens] [pəʊsts] , ['lædəz] ,

barber poles , telephone and telegraph poles , convenient corners of buildings , fence posts , ladders ,

理发师 杆子 , 电话 和 电报 杆子 , 方便的 角落 的 建筑物 , 栅栏 帖子 , 梯子 ,

理发店招牌、电话线杆、建筑物的便利角落、栅栏柱、梯子、

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [rɒdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['waɪndɪŋ] [ðeə(r)] ['wiːknəs] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

and lightning rods for the sake of winding their weakness around her strength .

和 闪电 杆 为了 这 清酒 的 绕线 他们的 弱点 大约 她 力量 .

以及避雷针，目的是将他们的弱点与她的优势联系起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] , [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [prɒp] [ðəm'selvz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

When she sits down from sheer exhaustion , they come and prop themselves against her back .

什么时候 她 坐着 向下 从 透明 疲惫 , 他们 来 和 支柱 他们自己 反对 她 后退 .

当她筋疲力尽地坐下时，他们会过来靠在她的背上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] , [ðeɪ] [klaɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['fʊtbɔːd] , [hæŋ] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [hed] ,

If she goes to bed , they climb up on the footboard , hang a drooping head ,

如果 她 去 到 床 , 他们 爬 向上 在 这 踏板 , 悬挂 一个 下垂 头 ,

如果她上床睡觉，它们就会爬到床尾板上，垂着脑袋。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪstfəli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] .

and look her wistfully in the eye for sympathy .

和 看 她 怅然地 在 这 眼睛 为了 同情 .

然后，他用充满渴望的眼神望着她，博取同情。

[prɒp] [ɒn] , [prɒp] ['evə(r)] , [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ! "

Prop on , prop ever , seems to be the underlying law of the universe ! "

支柱 在 , 支柱 曾经 , 似乎 到 是 这 潜在的 法律 的 这 宇宙 ! "

支撑杆一直开着，这似乎是宇宙的基本法则！

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['riːbə] !

" Poor Reba !

" 贫穷的 丽芭 !

可怜的丽芭！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['leti] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː'self] !

She is talking of Letty and thinking of herself !

她 是 说 的 莱蒂 和 思维 的 她自己 !

她一边谈论莱蒂，一边想着自己！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [aɪ] ['twiŋkl] .

" And the minister's eye twinkled .

" 和 这 部长 眼睛 闪烁 .

“部长的眼神闪烁了一下。”

" [wel] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ! " [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; " [bʌt; bət] [aɪm] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [prɒp] , [nɒt] [ə; eɪ] ['fæməli] [-]

" Well , a little ! " admitted his wife ; " but I'm only a village prop , not a family [32]

" 出色地 , 一个 小的 ! " 承认 他的 妻子 ; " 但 我是 仅有的 一个 村庄 支柱 , 不是 一个 家庭 [-]

“嗯，有一点点！”他的妻子承认道；“但我只是村里的一个摆设，不是一个家庭[32]

[wʌn] .
one .
一 .

一。

[weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'mɪnɪstəd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [pæt][tuː; tə]
Where you are concerned " — and she administered an affectionate pat to
在哪里 你 是 担心的 " — 和 她 管理 一个 亲热 拍 到
[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] — " [aɪm][ə; eɪ] ['trelɪs] [ðæt] [liːnz] [ə'genst]
his cheek as she rose from her chair — " I'm a trellis that leans against
他的 脸颊 作为 她 玫瑰 从 她 椅子 — " 我是 一个 棚架 那 倾斜 反对
[ə; eɪ] [rɒk] ! " [-]
a rock ! " [33]
一个 岩石 ! " [-]

“就你而言”——说着，她起身时亲昵地拍了拍他的脸颊——“我就像倚靠在岩石上的棚架！”[33]

[θriː]
III
三、

三

[lɪ'tɪʃə] [bɔɪntənz] [laɪf][hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][dræb][wʌn][æz; əz] [siːn] [θruː] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz]
Letitia Boynton's life had been rather a drab one as seen through other people's
莱蒂西亚 博因顿 生活 有 到过 相当 一个 单调 一 作为 已见 通过 其他 人们的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

在别人眼中，莱蒂西亚·博因顿的生活相当乏味。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [səʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] .
but it had never seemed so to her till within the last few years .
但 它 有 绝不 似乎 所以 到 她 直到 之内 这 最后的 很少 年 .

但直到最近几年，她才开始有这种感觉。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv][hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]
Her own father had been the village doctor , but of him she had no
她 自己的 父亲 有 到过 这 村庄 医生 , 但 的 他 她 有 不
['meməri] .
memory .
记忆 .

她的父亲曾是村里的医生，但她对他没有任何记忆。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['kʌntri] ['lɔɪə(r)] , [dʒɒn] ['gɪlmən] ,
Her mother's second marriage to a venerable country lawyer , John Gilman ,
她 母亲的 第二 婚姻 到 一个 可敬 国家 律师 , 约翰 吉尔曼 ,
[hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['kaɪndli] ,
had brought a kindly ,
有 带来 一个 亲切地 ,

她母亲的第二次婚姻嫁给了德高望重的乡村律师约翰·吉尔曼，这给她带来了和蔼可亲的……

[ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ['stepfɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] , [ə; eɪ][mæn] [huː] ['spiːdəli] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪn'vælɪd]
inefficient stepfather into the family , a man who speedily became an invalid
效率低下 继父 进入 这 家庭 , 一个 男人 WHO 迅速地 成为 一个 无效的
[niːd] ['kɒnstənt] ['nɜːsɪŋ] .
needing constant nursing .
需要 持续的 护理 .

一个不称职的继父进入了这个家庭，他很快就变成了一个需要不断护理的残疾人。

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]['deɪvɪd] [-]
The birth of David [34]
这 出生 的 大卫 [-]

大卫的诞生[34]

[wen] ['leti] [wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [əʊld] , [brɔːt] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
when Letty was three years old , brought a new interest into the household ,
什么时候 莱蒂 曾是 三 年 老的 , 带来 一个 新的 兴趣 进入 这 家庭 ,

莱蒂三岁时，给家里带来了新的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][fɑːst] [frendz] ; [bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [daɪd] ,
and the two children grew to be fast friends ; but when Mrs . Gilman died ,
和 这 二 孩子们 生长 到 是 快速地 朋友们 ; 但 什么时候 太太 . 吉尔曼 死亡 ,

两个孩子很快就成了好朋友；但吉尔曼太太去世后，

[ænd; ənd] ['leti] [faʊnd] [hɜː'self] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [nɜːs]
and Letty found herself at eighteen the mistress of the house , the nurse
和 莱蒂 成立 她自己 在 十八 这 情妇 的 这 房子 , 这 护士
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd]['stepfɑːðə(r)] ,
of her aged stepfather ,
的 她 老年人 继父 ,

莱蒂十八岁时发现自己成了这家的女主人，同时也是她年迈继父的保姆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [laɪf] [bɪ'keɪm] ['dɪfɪkəlt] .
and the only guardian of a boy of fifteen , life became difficult .
和 这 仅有的 监护人 的 一个 男生 的 十五 , 生活 成为 难的 .

作为一名十五岁男孩的唯一监护人，他的生活变得艰难起来。

[mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [wen] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [daɪd] ,
More difficult still it became when the old lawyer died ,
更多的 难的 仍然 它 成为 什么时候 这 老的 律师 死亡 ,

老律师去世后，事情变得更加棘手了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɪk'tɪʃəs] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]
for he at least had been a sort of fictitious head of the family
为了 他 在 至少 有 到过 一个 种类 的 虚拟 头 的 这 家庭
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɪə(r)] [ɪg'zɪstəns] [kept] ['deɪvɪd] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] .
and his mere existence kept David within bounds .
和 他的 仅仅 存在 保留 大卫 之内 界限 .

因为他至少扮演了名义上的家族掌权者的角色，他的存在本身就约束着大卫的行为。

['deɪvɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] , ['hεərəm] - ['skεrəm] , ['hænsəm] [juːθ] , [gʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lesnz] ,
David was a lively , harum - scarum , handsome youth , good at his lessons ,
大卫 曾是 一个 热闹 , 哈鲁姆 - 疤痕 , 英俊的 青年 , 好的 在 他的 课程 ,
['pɒpjələ(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
popular with his companions ,
受欢迎的 和 他的 同伴 ,

大卫是个活泼、爱开玩笑、相貌英俊的年轻人，学习成绩好，很受同伴们的欢迎。

['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [sʌn] ,
always in a scrape , into which he was generally drawn by the minister's son ,
总是 在 一个 刮 , 进入 哪个 他 曾是 一般来说 绘制 经过 这 部长 儿子 ,

他总是身陷困境，而这些困境通常都是被牧师的儿子拖进来的。

[səʊ][ðə; ði] ['neɪbəz] [θɔːt] .
so the neighbors thought .
所以 这 邻居 想法 .

邻居们是这么想的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [dɪk] ['lærəbiː] , [æz; əz] ['deɪvɪdz] ['siːniə(r)] ,
At any rate , Dick Larrabee , as David's senior ,
在 任何 速度 , 迪克 拉拉比 , 作为 大卫的 高级的 ,

总之，迪克·拉拉比作为大卫的学长，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði]['laɪənz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪm] [wen] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] .
received the lion's share of the blame when mischief was abroad .
已收到 这 狮子的 分享 的 这 责备 什么时候 恶作剧 曾是 国外 .

当恶作剧发生在国外时，他承担了大部分的责任。

[ɪf] [-]
If [35]
如果 [-]

如果[35]

['pɑːsn] - [bɔɪ] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'heɪv] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [blæk] - [smɪθs] ,
Parson Larrabee's boy couldn't behave any better than an unbelieving black - smith's ,
牧师 - 男生 不能 表现 任何 更好的 比 一个 不信者 黑色的 - 史密斯 ,
[ə; eɪ] ['meθədɪst] ['fɑːrmərz] ,
a Methodist farmer's ,
一个 卫理公会 农民的 ,

拉拉比牧师的儿子举止也好不到哪里去，一个不信教的铁匠的儿子，一个信奉卫理公会的农民的儿子，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bæptɪst] [-] ,
or a Baptist storekeeper's ,
或者 一个 浸信会 店主的 ,

或者一位浸信会店主的，

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['kleɪmɪŋ] [suː'pɪəriə(r)] ['efɪkəsi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [fɔːm]
what was the use of claiming superior efficacy for the Congregational form
什么 曾是 这 使用 的 声称 优越的 功效 为了 这 公理会 形式
[ɒv; əv] [bɪ'liːf] ?
of belief ?
的 信仰 ?

声称公理会信仰形式具有更优越的功效有什么用呢?

" [dɪks] ['fɑː.ðərz] ['nevə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
" Dick's father's never succeeded in bringing him into the church ,
" 迪克的 父亲的 绝不 成功了 在 带来 他 进入 这 教会 ,

“迪克的父亲始终没能让他皈依教会。”

[ðəʊ] [hiːz] [wɜːkt] [ɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [niː] - [haɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [təʊd] ,
though he's worked on him from the time he was knee - high to a toad ,
尽管 他是 工作 在 他 从 这 时间 他 曾是 膝盖 - 高的 到 一个 蟾蜍 ,

虽然他从他还是个小不点儿的时候就开始培养他了，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːpˌhæm] .
" said Mrs . Popham .
" 说 太太 . 波帕姆 .

波帕姆夫人说道。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kaɪnd] [əʊ] - ['væksɪneɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] - [stɪd] [əʊ] - ['liːvɪn] - [hɪm] [tuː; tə]
" P'raps his mother kind o ' vaccinated him with religion ' stid o ' leavin ' him to
" 或许 他的 母亲 种类 o - 已接种疫苗 他 和 宗教 - stid o - 离开 - 他 到
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [wei] ,
take it the natural way ,
拿 它 这 自然的 方式 ,

“或许他母亲用宗教给他接种了疫苗，而不是让他顺其自然。”

[æz; əz] [ðə; ði] [ɔːl; oʊl] - ['seɪɪn] - [ɪz] , " [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪ'spɒns] .
as the ol ' sayin ' is , " was her husband's response .
作为 这 ol - 说 - 是 , " 曾是 她 丈夫的 回复 .

“正如老话所说，”她丈夫回答道。

" [ðə; ði] [fɜːst] [ˌem aɪ 'es] - ['lærəbiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gəʊld] ,
" The first Mis ' Larrabee was as good as gold ,
" 这 第一的 误 - 拉拉比 曾是 作为 好的 作为 金子 ,

“第一位拉拉比小姐真是好得像金子一样。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌəʊvə'dʌn] [ðə; ði] [trɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪt] , [mɛ'bi] ; [ænd; ənd]
but she may have overdone the trick a little mite , mebbe ; and
但 她 可能 有 做得太过火了 这 诡计 一个 小的 螨虫 , 也许 ; 和

但她可能有点用力过猛了；

[wʌts] [mɔː(r)] , [ai][kaɪnd][əʊ] - [sə'spɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['pɑːsn] [θɪŋks] [səʊ] [hɪm'self] .
what's more , I kind o ' suspicion the parson thinks so himself .
是什么 更多的 , 我 种类 o - 怀疑 这 牧师 思考 所以 他自己 .

而且，我有点怀疑牧师自己也是这么想的。

[hiː; hi] [eɪnt] ['nevə(r)] [biːn] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [dɪk] [left] [həʊm] , - [sɛpt] [ɪn] [-]
He ain't never been quite the same sence Dick left home , ' cept in [36]
他 不是 绝不 到过 相当 这 相同的 感觉 迪克 左边 家 , - 除外 在 [-]

自从迪克离开家后，他就再也没有以前那样了，除了[36]

['priːtʃɪŋ] - ; [æn; ən] - [ai] [tel] [juː; jʊ] , ['mærɪə] , [hɪz; ɪz] [haɪ] - ['wɔːtə(r)] [mɑːk] [ðeə(r)] [ɪz] ['haɪə(r)] - [en]
preaching ' ; an ' I tell you , Maria , his high - water mark there is higher ' n
布道 - ; 一个 - 我 告诉 你 , 玛丽亚 , 他的 高的 - 水 标记 那里 是 更高 - n
['evə(r)] .
ever .
曾经 .

“布道”；我告诉你，玛丽亚，他在那里的成就达到了前所未有的高度。

['eɪbəl] [dʌn] [əʊ] - ['bɒstən] [wɔːkt] [həʊm] [frɒm; frəm] ['miːtɪn] - [wɪð] [ˌem 'iː] [θæŋksgɪvɪn] - , [æn; ən] - ,
Abel Dunn o ' Boston walked home from meetin ' with me Thanksgivin ' , an ' ,
亚伯 邓恩 o - 波士顿 步行 家 从 会议 - 和 我 感恩节 - , 一个 - ,
[sez] [hiː; hi] ,
says he ,
说道 他 ,

波士顿的阿贝尔·邓恩感恩节那天和我见面后步行回家，他说：

['tɑːkiːn] - [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][æn; ən] - [mɑːpæn] - [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , - ['ɒʃ] , - [sez] [hiː; hi] ,
takin ' off his hat an ' moppin ' his forehead , ' Osh , ' says he ,
拿 - 离开 他的 帽子 一个 - 拖把 - 他的 前额 , - 奥什 , - 说道 他 ,

他摘下帽子，擦了擦额头，说道：“哎哟。”

- [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['mɪnɪstə(r)] [priːtʃ] [laɪk] [ðæt] ['evri] ['sʌndeɪ] ? -
' does your minister preach like that every Sunday ? '
- 做 你的 部长 布道 喜欢 那 每一个 星期日 ? -

“你们的牧师每个星期天都这样布道吗？”

- [nəʊ] , - [sez] [ai] , - [hiː; hi][doʊnt] .
' No , ' says I , ' he don't .
- 不 , - 说道 我 , - 他 不 .

“不，”我说，“他没有。”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][wiː; wi]['kʊd(ə)nt][stæn] - [ˌaɪ 'tiː] !
If he did we couldn't stan ' it !
如果 他 做过 我们 不能 斯坦 - 它 !

如果他真的这么做了，我们可就没法支持他了！

[hiː; hi] [priːtʃ] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
He preaches like that about once a month ,
他 布道 喜欢 那 关于 一次 一个 月 ,

他大约每月会这样布道一次。

[æn; ən] - [wiː; wi][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [rest] [əʊ] - [ðə; ði] [taɪm] . - "
an ' we don't care what he says the rest o ' the time . ' "
一个 - 我们 不 关心 什么 他 说道 这 休息 o - 这 时间 . - "

我们不在乎他其他时候说什么。

" [wel] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , ['priːtʃɪn] - [eɪnt] [səʊ][rɪ'laɪəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)]
" Well , so far as boys are concerned , preachin ' ain't so reliable , for
" 出色地 , 所以 远的 作为 男孩们 是 担心的 , 布道 - 不是 所以 可靠的 , 为了
[bɛhəvɪn] - [p'ɜːpəsɪz] ,
behavin ' purposes ,
行为 - 目的 ,

“嗯，就男孩而言，说教在行为规范方面并不那么可靠。”

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['ɔːldə(r)] [swɪtʃ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pɑːpˌhæm] ,

as a good young alder switch , " was the opinion of Mrs . Popham ,

作为 一个 好的 年轻的 桤木 转变 , " 曾是 这 观点 的 太太 . 波帕姆 ,

“作为一根优质的年轻桤木树枝,”波帕姆太太这样评价道。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kəʊmətəʊs][kaɪnd] ,

her children being of the comatose kind ,

她 孩子们 存在 的 这 昏迷 种类 ,

她的孩子都处于昏迷状态,

[huːz] [maɪndz][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

whose minds had never been illuminated by the dazzling idea of disobedience .

谁 思想 有 绝不 到过 照明 经过 这 耀眼的 主意 的 不服从 .

他们的思想从未被不服从这一令人眼花缭乱的想法所启迪。

" [lænd] [seik] , ['mærɪə] !

" Land sakes , Maria !

" 土地 清酒 , 玛丽亚 !

“看在上帝的份上,玛丽亚!”

[ðeə(r)] [eɪnt] ['ɔːldə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk][tuː; tə] [swɪtʃ] ['riːlaɪ] [-]

There ain't alders enough on the river - bank to switch reli [37]

那里 不是 桤木 足够的 在 这 河 - 银行 到 转变 关系 [-]

河岸上没有足够的桤木来改变信仰[37]

['dʒiɔn]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [dɪk] ['lærəbiː] .

gion into a boy like Dick Larrabee .

吉昂 进入 一个 男生 喜欢 迪克 拉拉比 .

变成像迪克·拉拉比那样的男孩。

[ɪts] [gɒt][tuː; tə] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði][ɔːl; oʊl] - ['seɪɪn] - [ɪz] ,

It's got to come like a thief in the night , as the ol ' sayin ' is ,

它是 得到 到 来 喜欢 一个 贼 在 这 夜晚 , 作为 这 ol - 说 - 是 ,

正如老话所说,它必须像夜贼一样悄然而至。

[bʌt; bət][ai] [ges] [ai][doʊnt] [miːn] [θiːf] , [ai] [ges] [ai] [miːn]

but I guess I don't mean thief , I guess I mean

但 我 猜测 我 不 意思是 贼 , 我 猜测 我 意思是

但我想我指的不是小偷,我指的是

[stɑː(r)] : [ɪts] [gɒt][tuː; tə] [kʌm] [kaɪnd][əʊ] - [laɪk][ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] .

star : it's got to come kind o ' like a star in a dark night .

星星 : 它是 得到 到 来 种类 o - 喜欢 一个 星星 在 一个 黑暗的 夜晚 .

星星:它必须像黑夜中的一颗星星那样出现。

[ɪf] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] , - ['dʒenəreɪt][æn; ən] - - ,

If the whole village , ' generate an ' onregenerate ,

如果 这 所有的 村庄 , - 产生 一个 - - ,

如果整个村庄“生成”和“再生”,

['hædnt] - [ə; eɪ] - [kep] - [ɒn] ['nægɪn] - [æn; ən] - - - [æn; ən] - [krɪtɪsɪzən] - [ðem; ðəm] [tuː] [bɔɪz] ,

hadn't ' a ' kep ' on naggin ' an ' hectorin ' an ' criticizin ' them two boys ,

之前没有 - 一个 - 保持 - 在 纳金 - 一个 - - - 一个 - 批评 - 他们 二 男孩们 ,

[dɪk] [æn; ən] - [deɪv] ,

Dick an ' Dave ,

迪克 一个 - 戴夫 ,

并没有一直唠叨、训斥和批评迪克和戴夫那两个男孩。

— ['kæriɪn] - [teɪlz; 'teɪliːz] [æn; ən] - - - [ɒv; əv] - [ɪm] [baɪ] [tuː] , - [ɒŋ] [ruːt] - [æz; əz] [ðə; ði] [ɔːl; oʊl]
— carryin ' tales an ' multiplyin ' of ' em by two , ' ong root ' as the ol
— 携带 - 故事 一个 - - - 的 - 呃 经过 二 , - ong 根 - 作为 这 ol
- ['seɪɪn] - [ɪz] ,
' sayin ' is ,
- 说 - 是 ,

——就像那句老话说的，把故事讲出来，然后乘以二，就像根深蒂固的道理一样。

— [ai] [deə(r)] [seɪ] [ðeid] - [ə; eɪ] - [bəuθ] [biːn] [hɪə(r)] [jet] ;
— I dare say they'd ' a ' both been here yet ;
— 我 敢 说 他们会 - 一个 - 两个都 到过 这里 然而 ;

—我敢说他们俩早就来过这里了；

- [stɪd] [əʊ] - ['roʊmɪn] - [raʊn] - [ðə; ði] [ɜːθ] ['siːkɪn] - [huːm] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'vaʊə(r)] .
' stid o ' roamin ' roun ' the earth seekin ' whom they may devour .
- stid o - 漫游 - 圆 - 这 地球 寻找 - 谁 他们 可能 吞食 .

'stid o' roamin' roun' the earth seeking whom they could swallow.

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [truːθ] [ɪn] ['ɔsiən; 'ɔʃən] [pɑːfəmz] [rɪ'mɑːk] , [æz; əz] ['leti] [kʊd; kəd]
" There was considerable truth in Ossian Popham's remark , as Letty could
" 那里 曾是 大量 真相 在 奥西安 波普汉姆 评论 , 作为 莱蒂 可以
[hæv; həv] ['testifai] ;
have testified ;
有 作证 ;

“奥西安·波帕姆的话很有道理，莱蒂可以作证；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪntən] - ['gɪlmən] ['haʊshəʊld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]
for the conduct of the Boynton - Gilman household , as well as that of
为了 这 执行 的 这 博因顿 - 吉尔曼 家庭 , 作为 出色地 作为 那 的
[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ,
the minister ,
这 部长 ,

针对博因顿-吉尔曼一家以及牧师的行为，

[hæd; həd] [biːn] [kən'tɪnjuəli] ['ʌndə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
had been continually under inspection and discussion .
有 到过 持续 在下面 检查 和 讨论 .

一直处于持续的审查和讨论之中。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [-]
Nothing could remain long hidden in [38]
没有什么 可以 保持 长的 隐 在 [-]

没有什么能长期隐藏在[38]

['bjuːlə] .
Beulah .
比尤拉 .

比尤拉。

['nəʊbədi] [spaɪd] , ['nəʊbədi] [prai] , ['nəʊbədi] ['lɪsnd] [æt; ət] [dɔːz] [ɔː(r)] ['wɪndəʊz] , ['nəʊbədi] [əʊnd]
Nobody spied , nobody pried , nobody listened at doors or windows , nobody owned
无人 间谍 , 无人 撬开 , 无人 听着 在 门 或者 视窗 , 无人 拥有
[ə; eɪ] ['maɪkrəskəʊp] ,
a microscope ,
一个 显微镜 ,

没有人窥探，没有人偷听，没有人趴在门窗边偷听，也没有人拥有显微镜。

['nəʊbədi] [tʊk] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
nobody took any particular notice of events ,
无人 采取 任何 特别的 注意 的 活动 ,

没有人特别关注这些事件。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] [prɪ'zɜːvd] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ɪn'dɪfrəns] [waɪl] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
or if they did they preserved an attitude of profound indifference while doing it ,
或者 如果 他们 做过 他们 保存完好 一个 态度 的 深刻的 漠不关心 尽管 正在做 它 ,

或者即便他们真的这么做了，他们也始终保持着一种漠不关心的态度。

— [jet] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .
— yet everything was known sooner or later .
— 然而 一切 曾是 已知 很快 或者 之后 .

——然而，一切迟早都会被揭晓。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] [miːt] [bɪl] , [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ɪk'stent][ɒv; əv]['kredɪt] ,
The amount of the fish and meat bill , the precise extent of credit ,
这 数量 的 这 鱼 和 肉 账单 , 这 精确的 程度 的 信用 ,

鱼肉账单的总额，以及具体的信用额度，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['fjuːəl] [bɜːnd] ,
the number of letters in the post , the amount of fuel burned ,
这 数字 的 信件 在 这 邮政 , 这 数量 的 燃料 烧伤 ,

邮件中的信件数量，消耗的燃料量，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [preə(r)] - ['miːtɪŋ] , [ðə; ði] [kɔːlz] [ɔː(r)]
the number of absences from church and prayer - meeting , the calls or
这 数字 的 缺勤 从 教会 和 祷告 - 会议 , 这 呼叫 或者
['vɪzɪts] [meɪd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ,
visits made and received ,
访问 制成 和 已收到 ,

缺席教会活动和祷告会的次数，拨打和接听的电话或探访次数，

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ə'raɪv(ə)l][ɔː(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɪnkʌmz] ,
the hours of arrival or departure , the source of all incomes ,
这 小时 的 到达 或者 离开 , 这 来源 的 全部 收入 ,

到达或离开的时间，所有收入来源，

— [ðiːz] ['diːteɪlz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
— these details were the common property of the village .
— 这些 细节 是 这 常见的 财产 的 这 村庄 .

——这些细节是全村的共同财产。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [tʊk] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [θɪŋz] ;
It even took cognizance of more subtle things ;
它 甚至 采取 认知 的 更多的 微妙的 事物 ;

它甚至注意到了一些更微妙的事情；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːvd] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɒv; əv][ɔːl] [lʌv] [ə'feəz] ,
for it observed and recorded the fluctuations of all love affairs ,
为了 它 观察到 和 记录 这 波动 的 全部 爱 事务 ,

因为它观察并记录了所有爱情故事的起伏变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌflʌktju'eiʃəns] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [p'ɜːsənz] [nɒt]
and the fluctuations also in the religious experiences of various persons not
和 这 波动 还 在 这 宗教 经历 的 各种各样的 人 不是
['ɔːlweɪz] [-]
always [39]
总是 [-]

以及不同人的宗教体验的波动，并不总是[39]

[ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['skruːtəni][ɪn]
in spiritual equilibrium ; for the soul was an object of scrutiny in
在 精神 平衡 ; 为了 这 灵魂 曾是 一个 目的 的 审查 在
['bjuːlə] ,
Beulah ,
比尤拉 ,

在精神平衡中；因为在比尤拉，灵魂是审视的对象。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪnd] , ['bɒdi] , [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] .
as well as mind , body , and estate .
作为 出色地 作为 头脑 , 身体 , 和 财产 .

以及精神、身体和财产。

['leti] ['bɔɪntən] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪk'skluːsɪvli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
Letty Boynton used to feel that nothing was exclusively her own ;
莱蒂 博因顿 用过的 到 感觉 那 没有什么 曾是 只 她 自己的 ;

莱蒂·博因顿过去总觉得没有什么东西是完全属于她的;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['bjuːlə] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l] ;
that she belonged to Beulah part and parcel ;
那 她 属于 到 比尤拉 部分 和 包裹 ;

她与比尤拉密不可分;

[bʌt; bət] [dɪk] ['lærəbiː] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['restɪv] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['espiənɑːʒ] [ðæn; ðən]
but Dick Larrabee was far more restive under the village espionage than
但 迪克 拉拉比 曾是 远的 更多的 不安分 在下面 这 村庄 间谍 比
[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['deɪvɪd] .
were she and David .
是 她 和 大卫 .

但迪克·拉拉比对村里的间谍活动比她和戴维要不安得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['deɪvɪd][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] ['bjuːlə] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei]
It was natural that David should want to leave Beulah and make his way
它 曾是 自然的 那 大卫 应该 想 到 离开 比尤拉 和 制作 他的 方式
[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,

大卫想要离开比尤拉，到外面闯荡，这是人之常情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][dɪd][nɒt] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
and his sister did not oppose it .
和 他的 姐姐 做过 不是 反对 它 .

他的妹妹也没有反对。

[dɪks] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .
Dick's circumstances were different .
迪克的 情况 是 不同的 .

迪克的境遇则不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ænd; ənd] [fɑːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [hæd; həd]
He had inherited a small house and farm from his mother , had
他 有 遗传 一个 小的 房子 和 农场 从 他的 母亲 , 有
[ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
enjoyed a college education ,
享受 一个 大学 教育 ,

他从母亲那里继承了一栋小房子和一座农场，并接受过大学教育。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [twelv] [maɪlz]
and had been offered a share in a good business in a city twelve miles
和 有 到过 提供 一个 分享 在 一个 好的 商业 在 一个 城市 十二 英里
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

有人向他提供了在十二英里外的一个城市里一家不错的企业的股份。

[hiː; hi] [left] ['bjuːlə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [heit] [ˌaɪ 'tiː] .
He left Beulah because he hated it .
他 左边 比尤拉 因为 他 憎恨 它 .

他离开比尤拉是因为他讨厌那里。

[hiː; hi] [left] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['dʒent(ə)l] [ri'mɔnstrəns] [ɔː(r)]
He left because he could not endure his father's gentle remonstrances or
他 左边 因为 他 可以 不是 忍受 他的 父亲的 温和的 抗议 或者
[ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɛpˌmʌðərz] [aɪz] .
the bewilderment in his stepmother's eyes .
这 困惑 在 他的 继母的 眼睛 .

他离开是因为他无法忍受父亲温和的劝诫，也无法忍受继母眼中困惑的神情。

[ʃiː; ʃi] [-]
She [40]
她 [-]

她[40]

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['njuːkʌmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :
was a newcomer in the household and her glance seemed to say :
曾是 一个 新人 在 这 家庭 和 她 瞥一眼 似乎 到 说 :

她是家里的新成员，她的眼神似乎在说：

" [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [səʊ] ['bædli] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wen] [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" Why on earth do you behave so badly to your father when you're such a
" 为什么 在 地球 做 你 表现 所以 糟糕 到 你的 父亲 什么时候 你是 这样的 一个
[dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃæp] ?
delightful chap ?
愉快 小伙子 ?

“你明明是个这么讨人喜欢的孩子，为什么对你父亲这么不好呢？”

" [hiː; hi] [left] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['diːkən] [tɒd] [hæd; həd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['pʌblɪkli] [æt; ət] [ə; eɪ]
" He left because Deacon Todd had prayed for him publicly at a
" 他 左边 因为 执事 托德 有 祈祷 为了 他 公开 在 一个
['krɪstʃən] [ɪn'devə(r)] ['miːtɪŋ] ;
Christian Endeavor meeting ;
基督教 奋进 会议 ;

“他离开是因为托德执事曾在基督教奋进会的一次会议上公开为他祈祷；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɪsɪz] . ['pɑːpˌhæm] [hæd; həd] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [ə; eɪ] ['həʊlli] ['beɪsləs] ['skænd(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] ;
because Mrs . Popham had circulated a wholly baseless scandal about him ;
因为 太太 . 波帕姆 有 流通 一个 完全 无根据的 丑闻 关于 他 ;

因为波帕姆夫人散布了关于他的毫无根据的丑闻；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪzəri] [ðə; ði] ['əʊnli] ['biːɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
and finally because in his young misery the only being who could have
和 最后 因为 在 他的 年轻的 苦难 这 仅有的 存在 WHO 可以 有
['kʌmfət] [hɪm] [baɪ] ['dʒɔɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpləs] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]
comforted him by joining her hapless fortunes to his had refused to
安慰 他 经过 加入 她 不幸的 财富 到 他的 有 拒绝 到
[duː; də] [səʊ] .
do so .
做 所以 .

最后，因为在他年轻悲惨的时候，唯一能安慰他、让他与自己不幸的命运相伴的人却拒绝这样做。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] .
He didn't know why .
他 没有 知道 为什么 .

他不知道为什么。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [ɒn] ['leti] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːd]
He had always counted on Letty when the time should come to speak the word
他 有 总是 计数 在 莱蒂 什么时候 这 时间 应该 来 到 说话 这 单词
.
.
.

他一直都指望着莱蒂在需要开口的时候出现。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wɜːdz] ; [wɒt] [mɔː(r)][dɪd][ə; eɪ][gɜːl] [wɒnt]
He had shown his heart in everything but words ; what more did a girl want
他 有 所示 他的 心 在 一切 但 字 ; 什么 更多的 做过 一个 女孩 想
?
?
?

他用行动而非言语表达了他的心意，一个女孩还能奢求什么呢?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] ['pjʊəli] [fæn'tæstɪk]['djuːti][tuː; tə][ə; eɪ] [mænz] [lʌv] ,
Of course , if any one preferred a purely fantastic duty to a man's love ,
的 课程 , 如果 任何 一 首选 一个 纯粹 极好的 责任 到 一个 男人的 爱 ,

当然，如果有人宁愿选择纯粹虚构的责任，而不是对男人的爱，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['skeɪp,greɪs] ['brʌðə(r)][tuː; tə] [fɔɪst] [tuː] [red] - [feɪst] , ['skwɔːlɪŋ] ['beɪbiz] [ɒn]
and allowed a scapegrace brother to foist two red - faced , squalling babies on
和 允许 一个 逃犯 兄弟 到 强加 二 红色的 - 面对 , 尖叫 婴儿 在
[hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [-]
her , there was nothing [41]
她 , 那里 曾是 没有什么 [-]

她让一个游手好闲的兄弟把两个脸涨得通红、哭闹不止的婴儿强加给她，什么也没有[41]

[tuː; tə][biː; bi] [sed] .
to be said .
到 是 说 .

需要说明。

[səʊ] , [ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] ['fleɪmɪŋ] , ['pæʃənət] , [rɒŋ] -
So , in this frame of mind he had had one flaming , passionate , wrong -
所以 , 在 这 框架 的 头脑 他 有 有 一 炽盛 , 热情的 , 错误的 -
['hedɪd] [siːn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
headed scene with his father ,
标题 场景 和 他的 父亲 ,

所以，在这种心态下，他和父亲发生了一次激烈、冲动、错误的争吵。

[ænd; ənd] [strəʊd] [aʊt] [ɒv; əv] ['bjuːlə] [wɪð] [drə'mætɪk] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [dʌst] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt]
and strode out of Beulah with dramatic gestures of shaking its dust off his feet
和 大步走 出去 的 比尤拉 和 戏剧性 手势 的 摇晃 它是 灰尘 离开 他的 脚
.
.
.

他大步走出比尤拉，夸张地抖落脚上的尘土。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [raʊzd] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['laɪflɒŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)]
His father , roused for once from his lifelong patience , had been rather
他的 父亲 , 唤醒 为了 一次 从 他的 终身 耐心 , 有 到过 相当
['terəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [lɑːst] [siːn] ;
terrible in that last scene ;
糟糕的 在 那 最后的 场景 ;

他的父亲一反常态，打破了毕生的忍耐，在最后一幕中表现得相当可怕;

[səʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [fə'givn] [hɪm'self] , [ɔː(r)] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] ['fʊli]
so terrible that he had never forgiven himself , or really believed himself fully
所以 糟糕的 那 他 有 绝不 已原谅 他自己 , 或者 真的 相信 他自己 完全
[fə'givn] [baɪ] [gɒd] ,
forgiven by God ,
已原谅 经过 上帝 ,

罪孽深重，他从未原谅过自己，也不真正相信自己已被上帝完全原谅。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] ['eɪliəneɪtɪd] [hɑːf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['nɪəli] [rent] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn]
though his son had alienated half the village and nearly rent the parish in
尽管 他的 儿子 有 疏离的 一半 这 村庄 和 几乎 租 这 教区 在

[tweɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
twain by his conduct .
马克·吐温 经过 他的 执行 .

尽管他儿子的行为疏远了半个村庄，几乎将教区撕裂成两半。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['leti] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] .
As for Letty , she held her peace .
作为 为了 莱蒂 , 她 握住 她 和平 .

至于莱蒂，她保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ,
She could only hope that the minister and his wife suspected nothing ,
她 可以 仅有的 希望 那 这 部长 和 他的 妻子 怀疑 没有什么 ,

她只能希望部长夫妇没有起疑心。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [bjuːləz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
and she was sure of Beulah's point of view .
和 她 曾是 当然 的 比尤拉的 观点 的 看法 .

她确信比尤拉的观点是正确的。

[ðæt] [ə; eɪ] [gɜːl] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ,
That a girl would never give up a suitor ,
那 一个 女孩 会 绝不 给 向上 一个 求婚者 ,

一个女孩永远不会放弃追求者。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] ['taɪɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,
if she had any hope of tying him to her for life ,
如果 她 有 任何 希望 的 捆绑 他 到 她 为了 生活 ,

如果她还抱有任何希望，能让他终生留在她身边，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ; [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː]
was a popular form of belief in the community ; and strangely enough it
曾是 一个 受欢迎的 形式 的 信仰 在 这 社区 ; 和 奇怪的 足够的 它

[wɒz; wəz] ['tʃiːfli]
was chiefly
曾是 主要

在社区中是一种流行的信仰形式；而且奇怪的是，它主要……

[ðə; ði] [-]
the [42]
这 [-]

[42]

['wɪmɪn] , [nɒt] [ðə; ði] [men] , [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌrənt] .
women , not the men , who made it current .
女性 , 不是 这 男人 , WHO 制成 它 当前的 .

是女性，而不是男性，让它流行起来的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sɒft] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [meɪl] [wʊd] [əb'zɜːv] [ɪn'dʌldʒəntli]
Now and then a soft - hearted and chivalrous male would observe indulgently
现在 和 然后 一个 柔软的 - 心地 和 骑士精神 男性 会 观察 纵容地

[ɒv; əv] [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] ['bjuːti] ,
of some village beauty ,
的 一些 村庄 美丽 ,

偶尔会有心软又有骑士精神的男子，会饶有兴致地欣赏村里的美女。

" [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ə; eɪ] [maɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [hæd; həd] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æskɪn] - "
" I shouldn't wonder a mite if she could ' a ' had Bill for the askin ' "
" 我 不应该 想知道 一个 螨虫 如果 她 可以 - 一个 - 有 账单 为了 这 问 - "
;
;
;

“如果她开口就能得到比尔，我一点也不奇怪。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wʊd] [biː; bi] [met] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['femənɪn] [ˌɪnkrə'djuːləti] [ðæt] [ɪts]
but this opinion would be met by such a chorus of feminine incredulity that its
但 这 观点 会 是 遇见 经过 这样的 一个 合唱 的 女性 怀疑 那 它是
['ɔːθə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌʌn'saʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'tenəb(ə)l] .
author generally withdrew it as unsound and untenable .
作者 一般来说 退出 它 作为 不健全 和 站不住脚的 .

但这种观点会遭到女性的强烈质疑，因此作者通常会收回这种观点，认为它不合理、站不住脚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] , [wen] [dɪk] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [grəʊn] [dræb]
It was then , when Dick had gone away , that the days had grown drab
它 曾是 然后 , 什么时候 迪克 有 已消失 离开 , 那 这 天 有 生长 单调
[ænd; ənd] [lɒŋ] ,
and long ,
和 长的 ,

自从迪克离开后，日子就变得漫长而单调乏味了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [twɪnz] [kept] ['lɛtiz] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [hændz] ['bɪzi] ,
but the twins kept Letty's inexperienced hands busy ,
但 这 双胞胎 保留 莱蒂的 缺乏经验 双手 忙碌的 ,

但双胞胎让莱蒂那双不熟练的手忙了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞贺卡的浪漫故事(The Romance of a Christmas Card)
第2/3页

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][jɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][help][ɒv; əv][əʊld] [mɪs] [kləˈrɪsə] [ˈperi] ,
though in the first year she had the help of old Miss Clarissa Perry ,
尽管 在 这 第一的 年 她 有 这 帮助 的 老的 错过 克拉丽莎 佩里 ,

虽然第一年她得到了老克拉丽莎·佩里小姐的帮助，

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [ˈekspɜːt][ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪŋɪŋ] - [ʌp][ɒv; əv] [ˈbeɪbiz] .
a childless expert in the bringing - up of babies .
一个 无子女 专家 在 这 带来 - 向上 的 婴儿 .

一位没有孩子却精通育儿的专家。

[ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ɒv; əv] [ˈriːbə] [ˈlærəbiː] , [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəri] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] ,
The friendship of Reba Larrabee , so bright and cheery and comprehending ,
这 友谊 的 丽芭 拉拉比 , 所以 明亮的 和 欢快的 和 理解 ,
[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnevə(r)] - [ˈendɪŋ] [ˈsɒləs] .
was a never - ending solace .
曾是 一个 绝不 - 结束 慰藉 .

丽芭·拉拉比的友谊，如此开朗、快乐、善解人意，给了我无尽的慰藉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɑːtə(r)] [əˈbaʊt] [ˈleti] .
There was nothing of the martyr about Letty .
那里 曾是 没有什么 的 这 烈士 关于 莱蒂 .

莱蒂身上没有一丝殉道者的气质。

[ʃiː; ʃi] [-]
She [43]
她 [-]

她[43]

[wɒz; wəz][nɒt] [ˈhəʊlli] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɒt] ,
was not wholly resigned to her lot ,
曾是 不是 完全 辞职 到 她 很多 ,

她并没有完全接受自己的命运，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɪnˈtend][tuː; tə][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni]
and to tell the truth she did not intend to be , for a good many
和 到 告诉 这 真相 她 做过 不是 打算 到 是 , 为了 一个 好的 许多
[jˈiəz] [jet] .
years yet .
年 然而 .

说实话，她原本并不打算成为那样的人，至少在很多年内是这样。

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ][ˈmɪnɪstə(r)] , [bʌt; bət][aɪm][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɪnɪstə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][nekst]
" I'm not a minister , but I'm the wife of a minister , which is the next
" 我是 不是 一个 部长 , 但 我是 这 妻子 的 一个 部长 , 哪个 是 这 下一个
[best] [θɪŋ] ,
best thing ,
最好的 事物 ,

“我不是牧师，但我是一位牧师的妻子，这已经是仅次于牧师的待遇了。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlærəbiː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
" Mrs . Larrabee used to say .
" 太太 . 拉拉比 用过的 到 说 .

拉拉比太太过去常说。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , ['leti] ,
" I tell you , Letty ,
" 我 告诉 你 , 莱蒂 ,

“我告诉你，莱蒂，

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] ['biːɪŋ] [rɪ'zaɪnd] [tɪl] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['feəli] [wɔːn] [aʊt]
there's no use in human creatures being resigned till their bodies are fairly worn out
有 不 使用 在 人类 生物 存在 辞职 直到 他们的 身体 是 相当 磨损 出去
[wɪð] ['faɪtɪŋ] .
with fighting .
和 斗争 .

人类只有在身体因战斗而精疲力竭时才会屈服，这是毫无意义的。

[wen] [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['mɔːt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [biː; bi] [rɪ'zaɪnd] ;
When you can't think of another mortal thing to do , be resigned ;
什么时候 你 不能 思考 的 其他 凡人 事物 到 做 , 是 辞职 ;

当你实在想不出还能做什么事的时候，就认命吧；

[bʌt; bət][aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][fəʊld]['aʊə(r)][hændz]
but I'm convinced that the Lord is ashamed of us when we fold our hands
但 我是 确信 那 这 主 是 羞愧 的 我们 什么时候 我们 折叠 我们的 双手
[tuː] [suːn] ! "
too soon ! "
也 很快 ! "

但我确信，当我们过早地放弃抵抗时，上帝会为我们感到羞愧！

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [kə'reɪdʒəs] , ['riːbə] !
" You were born courageous , Reba !
" 你 是 出生 勇敢 , 丽芭 !

“瑞芭，你天生勇敢！”

" [ænd; ənd] ['leti] [wʊd] [lʊk] [əd'maɪərɪŋli][æt; ət][ðə; ði]['rəʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [ɒv; əv]
" And Letty would look admiringly at the rosy cheeks and bright eyes of
" 和 莱蒂 会 看 钦佩地 在 这 红润 脸颊 和 明亮的 眼睛 的
[hɜː(r); hə(r)] [frend] .
her friend .
她 朋友 .

“莱蒂会满怀爱意地看着她朋友红扑扑的脸颊和明亮的眼睛。

" [maɪ] [blʌd] ['səːkjuleit] ['friːli] ; [ðæt] [helps] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt] .
" My blood circulates freely ; that helps me a lot .
" 我的 血 流通 自由 ; 那 帮助 我 一个 很多 .

“我的血液循环很顺畅；这对我很有帮助。”

['ɛvriˌbɑːdiz] [blʌd] ['səːkjuleit] [ɪn] ['rɑ'siːn] , [wɪs'kɒnsɪn] .
Everybody's blood circulates in Racine , Wisconsin .
每个人的 血 流通 在 拉辛 , 威斯康星州 .

在威斯康星州拉辛市，每个人的血液都在循环。

" — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [lɑːft] ['dʒiːniəli] .
" — And the minister's wife laughed genially .
" — 和 这 部长 妻子 笑了 和蔼地 .

“——部长的妻子爽朗地笑了。

" [jɔːz] , [hɪə(r)] [-]
" Yours , here [44]
" 此致 , 这里 [-]

“你的，在这里[44]

[ə'baʊt] , ['friːzɪz] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][kəʊld] ['weðə(r)] ,
abouts , freezes up in your six months of cold weather ,
关于 , 冰冻 向上 在 你的 六 几个月 的 寒冷的 天气 ,

大约，在你们那里六个月的寒冷天气里会结冰。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɔː] [aʊt] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'gen] .
and when it begins to thaw out the snow is ready to fall again .
和 什么时候 它 开始 到 解冻 出去 这 雪 是 准备好 到 落下 再次 .

当冰雪开始融化时，雪又要落下来了。

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [in'djuːs, in'duːs] [dɪ'preʃn] ,
That sort of thing induces depression ,
那 种类 的 事物 诱导 沮丧 ,

那种事情会引发抑郁。

[ɔːl'ðəʊ] [nəʊ][mɪə(r)] ['klaɪmət] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['pɑːpˌhæm] . — ['ɔsiən; 'ɔʃən] [sed]
although no mere climate would account for Mrs . Popham . — Ossian said
虽然 不 仅仅 气候 会 帐户 为了 太太 . 波帕姆 . — 奥西安 说
[tuː; tə]['luːθə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] :
to Luther the other day :
到 路德 这 其他 天 :

虽然单凭气候无法解释波帕姆太太的遭遇。——奥西安前几天对路德说：

- ['mærɪə] [eɪnt] ['hɑːdli] [tuː; tə] [bleɪm] , ['pɑːsn] .
' Maria ain't hardly to blame , parson .
- 玛丽亚 不是 几乎 到 责备 , 牧师 .

“玛丽亚几乎没什么可责怪的，牧师。”

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gluːmi] [stɒk] .
She come from a gloomy stock .
她 来 从 一个 阴沉 库存 .

她出身于一个不光彩的家族。

[ðə; ði] [lædz] [wɒz; wəz][ɔːl] ['gluːmi] , [ruːt] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] .
The Ladds was all gloomy , root and branch .
这 拉德斯 曾是 全部 阴沉 , 根 和 分支 .

拉德一家从里到外都阴沉沉的。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] ['beɪbiz] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪs'kʌrɪdʒd] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɒz; wəz]
They say that the Ladd babies was always discouraged two days after they was
他们 说 那 这 拉德 婴儿 曾是 总是 灰心 二 天 后 他们 曾是
[bɔːn] . -
born . '
出生 . -

他们说，拉德家的婴儿出生两天后总是会受到打击。

" [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['lɛtiz] [tʃiːf] ['hɑːteɪk] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'viːl] [tuː; tə]['nəʊbədi] ,
" The cause of Letty's chief heartache , the one that she could reveal to nobody ,
" 这 原因 的 莱蒂的 首席 心痛 , 这 一 那 她 可以 揭示 到 无人 ,

“莱蒂最痛苦的原因，也是她无法向任何人透露的原因，

[wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['naʊədeɪz] [səʊ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə]
was that her brother should leave her nowadays so completely to
曾是 那 她 兄弟 应该 离开 她 如今 所以 完全地 到
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] .
her own resources .
她 自己的 资源 .

最让她难以接受的是，她的哥哥如今竟然完全抛弃了她，让她自生自灭。

[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['bɒstən] , [peɪl] , ['hægəd] ,
She recalled the time when he came home from Boston , pale , haggard ,
她 召回 这 时间 什么时候 他 来了 家 从 波士顿 , 苍白 , 枯槁 ,
[ə'ʃeɪmd] ,
ashamed ,
羞愧 ,

她回忆起他从波士顿回来时的情景，脸色苍白，憔悴不堪，满脸羞愧。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .
and told her of his marriage , months before .
和 讲述 她 的 他的 婚姻 , 几个月 前 .
几个月前，他就告诉了她自己已婚的消息。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [læk] - ['lʌstə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [-]
She could read in his lack - lustre eyes , and [45]
她 可以 读 在 他的 缺少 - 光泽 眼睛 , 和 [-]
她能从他黯淡无光的眼神中读懂，[45]

[hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
hear in his voice , the absence of love , the fear of the future .
听到 在 他的 嗓音 , 这 缺席 的 爱 , 这 害怕 的 这 未来 .
从他的声音中，可以听出爱的缺失和对未来的恐惧。

[ðæt] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] : " ['leti] , [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] .
That was bad enough , but presently he said : " Letty , there's more to tell .
那 曾是 坏的 足够的 , 但 目前 他 说 : " 莱蒂 , 有 更多的 到 告诉 .
这已经够糟糕的了，但他接着说：“莱蒂，还有更多的事情要讲。”

[aɪv] [nəʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [waɪf] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['kʌmɪŋ] .
I've no money , and no place to put my wife , but there's a child coming .
我已经 不 钱 , 和 不 地方 到 放 我的 妻子 , 但 有 一个 孩子 未来 .
我没钱，也没地方安置我的妻子，但是我即将迎来一个孩子。

[kæn; kən][ai] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [tɪl] — ['ɑːftəwədz] ?
Can I bring her here till — afterwards ?
能 我 带来 她 这里 直到 — 然后 ?
我可以把她带到这里待到——之后吗?

[juː; jʊ][woʊnt][laɪk][hɜː(r); hə(r)] ,
You won't like her ,
你 惯于 喜欢 她 ,
你不会喜欢她的。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [səʊ] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ʃɪl] [bɪ'heɪv] [hɜː'self] ,
but she's so ailing and despondent just now that I think she'll behave herself ,
但 她是 所以 生病 和 沮丧的 只是 现在 那 我 思考 壳 表现 她自己 ,
但她现在身体很虚弱，情绪也很低落，我想她应该会安分守己的。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiːz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l] .
and I'll take her away as soon as she's able to travel .
和 患病的 拿 她 离开 作为 很快 作为 她是 有能力的 到 旅行 .
等她能够旅行的时候，我会带她离开。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['eniweɪ] ; [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt]['haɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
She would never stay here in the country , anyway ; you couldn't hire her to
她 会 绝不 停留 这里 在 这 国家 , 反正 ; 你 不能 聘请 她 到
[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
do it .
做 它 .
反正她也永远不会留在这个国家；你不可能雇她来这里工作。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] : [blæk] - [heəd] , ['sʌlən] - [feɪst] ['iːvə] , [wɪð] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" She came : black - haired , sullen - faced Eva , with a vulgar beauty of her
" 她 来了 : 黑色的 - 头发 , 忧郁 - 面对 伊娃 , 和 一个 庸俗 美丽 的 她
[əʊn] , [mʌtʃ] ['dæmɪdʒd] [baɪ][bæd]['tempə(r)] ,
own , much damaged by bad temper ,
自己的 , 很多 损坏的 经过 坏的 脾气 ,
她来了：黑发、面容阴郁的伊娃，有着一种庸俗的美，但坏脾气严重损害了她的容貌。

[ˌdɪskən'tent] , [ænd; ənd] ['ɪlnəs] .
discontent , and illness .
不满 , 和 疾病 .

不满和疾病。

[əʊ] , [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [wiːks] [fɔː(r); fə(r)] ['leti] , ['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪzəri] ,
Oh , those terrible weeks for Letty , hiding her own misery ,
哦 , 那些 糟糕的 周 为了 莱蒂 , 隐藏 她 自己的 苦难 ,

哦，莱蒂那几周真是太难熬了，她只能默默承受自己的痛苦。

['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪbəz] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː]
putting on a brave face with the neighbors , keeping the unwelcome sister - in - law
推杆 在 一个 勇敢的 脸 和 这 邻居 , 保持 这 不受欢迎 姐姐 - 在 - 法律
[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
in the background .
在 这 背景 .

在邻居面前强颜欢笑，把不受欢迎的嫂子留在幕后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [kəʊld] , [ænd; ənd]['iːvə][reɪdʒd] [-]
It was bitterly cold , and Eva raged [46]
它 曾是 苦涩地 寒冷的 , 和 伊娃 愤怒 [-]

天气非常寒冷，伊娃怒气冲冲[46]

[ə'genst] [ðə; ði] ['klaɪmət] , [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]
against the climate , the house , the lack of a servant , the absence of
反对 这 气候 , 这 房子 , 这 缺少 的 一个 仆人 , 这 缺席 的
['geɪətɪ] ,
gayety ,
同性恋 ,

与气候、房子、缺少佣人、缺乏欢乐相比，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] .
and above all at the prospect of motherhood .
和 多于 全部 在 这 前景 的 母性 .

尤其是对即将为人母的憧憬。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['deɪvɪd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['leti] ,
Her resentment against David , for some reason unknown to Letty ,
她 怨恨 反对 大卫 , 为了 一些 原因 未知 到 莱蒂 ,

莱蒂不知何故对大卫怀有怨恨。

[wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['siːkrət][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
was deep and profound and she made no secret of it ; until the
曾是 深的 和 深刻的 和 她 制成 不 秘密 的 它 ; 直到 这
['aʊtreɪdʒd] ['leti] ,
outraged Letty ,
义愤填膺 莱蒂 ,

她的内心深沉而富有内涵，她对此毫不掩饰；直到激怒了莱蒂，

[gəʊd] ['ɪntuː] [spiːtʃ] [wʌn] [deɪ] , [sed] : " ['lɪs(ə)n] , ['iːvə] !
goaded into speech one day , said : " Listen , Eva !
被激怒 进入 演讲 一 天 , 说 : " 听 , 伊娃 !

有一天，在被激怒之后，他开口说道："听着，伊娃！"

['deɪvɪd] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs]
David brought you here because his sister's house was the proper place
大卫 带来 你 这里 因为 他的 姐妹 房子 曾是 这 恰当的 地方
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
for you just now .
为了 你 只是 现在 .

大卫带你来这里是因为他姐姐家现在最适合你待的地方。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['mærid] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd] [ɪts] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] .

I don't know why you married each other , but you did , and it's evidently a failure .

我 不 知道 为什么 你 已婚 每个 其他 ， 但 你 做过 ， 和 它是 显然 一个 失败 .

我不知道你们为什么结婚，但你们还是结婚了，而且很明显，这段婚姻失败了。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][baɪ]['deɪvɪd][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ,

I'm going to stand by David and see you through this trouble ,

我是 去 到 站立 经过 大卫 和 看 你 通过 这 麻烦 ，

我会一直支持大卫，陪你渡过难关。

[bʌt; bət] [waɪl] [jʊr; jər] ['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [rɪ'spektfəli] [ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)] ;

but while you're under my roof you'll have to speak respectfully of my brother ;

但 尽管 你是 在下面 我的 屋顶 你会 有 到 说话 尊敬 的 我的 兄弟 ；

但是，在你住在我家期间，你必须对我的兄弟表示尊重；

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [maɪ]['brʌðə(r)] ,

not so much because he's my brother ,

不是 所以 很多 因为 他是 我的 兄弟 ，

倒不是因为他是我哥哥，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæts] ['kʌmɪŋ] : — [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

but because he's your husband and the father of the child that's coming : — do you understand ?

但 因为 他是 你的 丈夫 和 这 父亲 的 这 孩子 那就是 未来 ： — 做 你 理解 ？

但因为他是你的丈夫，是即将出生的孩子的父亲：——你明白吗？

" ['leti] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [red] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [-]

" Letty had a good deal of red in her [47]

" 莱蒂 有 一个 好的 交易 的 红色的 在 她 [-]

"莱蒂身上有很多红色[47]

[brɒnz] [heə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] ['faɪə(r)] [æz; əz]['iːvəz] [blæk] [wʌnz] ;

bronze hair and her brown eyes were as capable of flashing fire as Eva's black ones ;

青铜 头发 和 她 棕色的 眼睛 是 作为 有能力的 的 闪烁 火 作为 伊娃的 黑色的 一个 ；

她古铜色的头发和棕色的眼睛，和伊娃的黑色眼睛一样，都能闪烁着光芒；

[səʊ][ðə; ði][gɜːl][nɒt]['əʊnli] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['ventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [spliːn] [ə'pɒn][ðə; ði]['æbsənt]['deɪvɪd] ,

so the girl not only refrained from venting her spleen upon the absent David ,

所以 这 女孩 不是 仅有的 克制 从 通风 她 脾 之上 这 缺席的 大卫 ，

所以，这个女孩不仅没有对不在场的戴维发泄不满，

[bʌt; bət] [siːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

but ceased to talk altogether ,

但 停止 到 讲话 共 ，

但他完全停止了说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['pɑːpˌhæm][ænd; ənd]
and the gloom in the house was as black as if Mrs . Popham and
和 这 愁云 在 这 房子 曾是 作为 黑色的 作为 如果 太太 . 波帕姆 和
[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spɒndənt] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ɪts] [ruːf] .
all her despondent ancestors were living under its roof .
全部 她 沮丧的 祖先 是 活的 在下面 它是 屋顶 .

屋里的光线昏暗得仿佛波帕姆太太和她所有沮丧的祖先都住在屋檐下一样。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [kɔːld] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best] ,
The good doctor called often and did his best ,
这 好的 医生 称为 经常 和 做过 他的 最好的 ,

这位好医生经常打电话过来，尽心尽力。

['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] : " [let] [hɜː(r); hə(r)]
shrugging his shoulders and lifting his eyebrows as he said : " Let her
耸肩 他的 肩膀 和 举重 他的 眉毛 作为 他 说 : " 让 她
[wɜːk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
work out her own salvation .
工作 出去 她 自己的 救恩 .

他耸了耸肩，挑了挑眉，说道："让她自己想办法获得救赎吧。"

[ai] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [bʌt; bət][wiːl; wil] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] .
I doubt if she can , but we'll give her the chance .
我 怀疑 如果 她 能 , 但 出色地 给 她 这 机会 .

我怀疑她能否做到，但我们会给她这个机会。

[ɪf] [ðə; ði] ['prɒbləm] [kæn; kən][biː; bi] [sɒlvd] , [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . " [-]
If the problem can be solved , the child will do it . " [48]
如果 这 问题 能 是 已解决 , 这 孩子 将要 做 它 . " [-]

如果问题可以解决，孩子就会去做。[48]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[wel] , [ðə; ði] ['prɒbləm] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sɒlvd] , ['nevə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [æt; ət] [liːst] ;
Well , the problem never was solved , never in this world , at least ;
出色地 , 这 问题 绝不 曾是 已解决 , 绝不 在 这 世界 , 在 至少 ;

嗯，这个问题从来没有得到解决，至少在这个世界上从来没有得到解决；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['tʃeɪmbə(r)] [wen] ['iːvə][wɒz; wəz] [ʃəʊn]
and those who were in the sitting - room chamber when Eva was shown
和 那些 WHO 是 在 这 坐着 - 房间 房间 什么时候 伊娃 曾是 所示
[hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['beɪbiz] ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,
her two babies lying side by side on a pillow ,
她 二 婴儿 说谎 边 经过 边 在 一个 枕头 ,

以及当伊娃被展示她的两个婴儿并排躺在枕头上时，在起居室里的那些人，

['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [kwɪk] [glɑːns] [ɒv; əv] ['hɒrɪfaɪd] [ˌɪnkrə'djuːləti] ,
never forgot the quick glance of horrified incredulity ,
绝不 忘了 这 快的 瞥一眼 的 惊恐万分 怀疑 ,

永远不会忘记那一瞬间闪过的惊恐和难以置信的眼神。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] .
or the shriek of aversion with which she greeted them .
或者 这 尖叫 的 厌恶 和 哪个 她 问候 他们 .

或者说，是她向他们发出的厌恶的尖叫。

['leti] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,
Letty had a sense of humor ,
莱蒂 有 一个 感觉 的 幽默 ,

莱蒂很有幽默感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [skɔːnd] [ænd; ənd] [dɪ'skɑːdɪd] ['beɪbiz]
and it must be confessed that when the scorned and discarded babies
和 它 必须 是 坦白 那 什么时候 这 被鄙视 和 丢弃 婴儿
[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [-]
were returned to her , and [49]
是 返回 到 她 , 和 [-]

必须承认的是，当那些被鄙视和抛弃的婴儿被送回她身边时，[49]

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stəʊv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][plæn][ə; eɪ]['sekənd]['bɒt(ə)l] , [ə; eɪ]['sekənd]['kreɪd(ə)l] ,
she sat by the kitchen stove trying to plan a second bottle , a second cradle ,
她 卫星 经过 这 厨房 火炉 尝试 到 计划 一个 第二 瓶子 , 一个 第二 摇篮 ,

她坐在厨房炉灶旁，琢磨着再准备一个奶瓶，第二个摇篮。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['beɪbi][kʊd; kəd][dɪ'vaɪd][ɪts] ['mɒdɪst] ['aʊtfɪt] [wɪð] [ðə; ði]
and see how far the expected baby could divide its modest outfit with the
和 看 如何 远的 这 预期的 婴儿 可以 划分 它是 谦虚的 全套服装 和 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] [wʌn] ,
unexpected one ,
意外 一 ,

看看那件原本朴素的衣服和那件意料之外的衣服能分开多少。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [æn; ən] ['aʊtpɔː] [ɒv; əv] [tɪəz] .
she burst into a fit of hysterical laughter mingled with an outpour of tears .
她 爆裂 进入 一个 合身 的 歇斯底里的 笑声 混合 和 一个 倾泻 的 眼泪 .

她突然爆发出一阵歇斯底里的笑声，同时又夹杂着泪水。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['krestfɔːlən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
The doctor came in from the sick - room puzzled and crestfallen from his
这 医生 来了 在 从 这 生病的 - 房间 困惑 和 垂头丧气 从 他的
['ɪntəvjuː] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['wʊmən] - [kaɪnd] .
interview with an entirely new specimen of woman - kind .
面试 和 一个 完全 新的 标本 的 女士 - 种类 .

医生从病房里走了进来，一脸困惑和沮丧，因为他刚刚采访了一位全新的女性。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['leti] [ænd; ənd]['deɪvɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [suːðd] [ðə; ði][lɑːst]
He had brought Letty and David into the world and soothed the last
他 有 带来 莱蒂 和 大卫 进入 这 世界 和 舒缓 这 最后的
[deɪz] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,
days of all her family ,
天 的 全部 她 家庭 ,

他把莱蒂和戴维带到这个世界上，并陪伴她全家度过了最后的时光。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['trædʒədi] — [fɔː(r); fə(r)]['trædʒədi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
and now in this tragedy — for tragedy it was — he was her
和 现在 在 这 悲剧 — 为了 悲剧 它 曾是 — 他 曾是 她
['əʊnli]['kɒnfɪdænt][ænd; ənd][əd'vaɪzə(r)] .
only confidant and adviser .
仅有的 知己 和 顾问 .

而现在，在这场悲剧中——这的确是一场悲剧——他是她唯一的知己和顾问。

['leti] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ðə; ði] [tɪəz] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Letty looked at him , the tears streaming from her eyes .
莱蒂 看起来 在 他 , 这 眼泪 流媒体 从 她 眼睛 .

莱蒂看着他，泪水夺眶而出。

" [əʊ] , ['dɒktə(r)] [liː] , ['dɒktə(r)] [liː] !
" Oh , Doctor Lee , Doctor Lee !
" 哦 , 医生 李 , 医生 李 !

“哦，李医生，李医生！”

[ɪf] [æn; ən] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['prɒvɪdəns] [kʊd; kəd] [smaɪl] , [ˌwʊdnt] [hiː; hi] [smaɪl] [naʊ] ?
If an overruling Providence could smile , wouldn't He smile now ?
如果 一个 否决 普罗维登斯 可以 微笑 , 不会 他 微笑 现在 ?

如果至高无上的上帝会微笑，祂现在难道不会微笑吗?

['deɪvɪd] [ænd; ənd] ['iːvə] ['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [-]
David and Eva never wanted to marry each other , I'm sure [50]
大卫 和 伊娃 绝不 通缉 到 结婚 每个 其他 , 我是 当然 [-]

我确信，大卫和伊娃从来都不想结婚。[50]

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
of it , and the last thing they desired was a child .
的 它 , 和 这 最后的 事物 他们 想要的 曾是 一个 孩子 .

他们最不想要的就是孩子。

[naʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Now there are two of them .
现在 那里 是 二 的 他们 .

现在有两个了。

[ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ə'weɪ] , [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [woʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] !
Their father is away , their mother won't look at them !
他们的 父亲 是 离开 , 他们的 母亲 惯于 看 在 他们 !

他们的父亲不在家，他们的母亲不愿看他们一眼!

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] ['iːvə] [gets] [wel] [ænd; ənd] [bi'heiv] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ?
What will become of me until Eva gets well and behaves like a human being ?
什么 将要 变得 的 我 直到 伊娃 获得 出色地 和 行为 喜欢 一个 人类 存在 ?

在伊娃康复并表现得像个正常人之前，我该怎么办?

[ai] ['nevə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɑːnt] [tuː; tə] [twɪnz] ; [ai] ['nevə(r)] [dɪd] [laɪk] [twɪnz] ;
I never promised to be an aunt to twins ; I never did like twins ;
我 绝不 承诺 到 是 一个 阿姨 到 双胞胎 ; 我 绝不 做过 喜欢 双胞胎 ;

我从没答应过要当双胞胎的姑姑；我从来都不喜欢双胞胎；

[ai] [θɪŋk] ['ðer] ['daʊnraɪt] ['vʌlgə(r)] ! "
I think they're downright vulgar ! "
我 思考 它们是 彻头彻尾 庸俗 ! "

我觉得他们简直粗俗不堪!

" ['weili] ['weili] !
" Waly waly !
" 瓦利 瓦利 !

“Waly waly！”

[bɛən] [ɑː(r); ə(r)] ['bɒni] :
bairns are bonny :
孩子们 是 邦妮 :

孩子们很漂亮:

[wʌnz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [-] ['aʊər] ['mɒni] ,
One's enough and twa's ower mony ,
一个人的 足够的 和 环球航空的 所有者 金钱 ,

一个就够了，两个就太多了。

" [kwəʊtid] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" quoted the doctor .
" 引 这 医生 .

医生说道。

" [ɪts] [wɜːs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['leti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][kænt][get]
" It's worse even than you think , my poor Letty , for the girl can't get
" 它是 更糟 甚至 比 你 思考 , 我的 贫穷的 莱蒂 , 为了 这 女孩 不能 得到
[wel] ,
well ,
出色地 ,

"情况比你想象的还要糟糕，可怜的莱蒂，因为她一直好不了。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][woʊnt] !
because she won't !
因为 她 惯于 !

因为她不会！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['grɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd]
She has gritted her teeth , turned her face to the wall , and
她 有 磨碎的 她 牙齿 , 转向 她 脸 到 这 墙 , 和
[rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] .
refused her food .
拒绝 她 食物 .

她咬紧牙关，把脸转向墙壁，拒绝进食。

[ɪts] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] .
It's the beginning of the end .
它是 这 开始 的 这 结尾 .

这是末日的开始。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] ['laikliə] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɒstə(r)]['mʌðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɑːnt] !
You are far likelier to be a foster mother than an aunt !
你 是 远的 更有可能 到 是 一个 促进 母亲 比 一个 阿姨 !

你更有可能成为养母而不是阿姨！

" ['lɛtiz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)][rəʊz] .
" Letty's face changed and softened and her color rose .
" 莱蒂的 脸 已更改 和 软化 和 她 颜色 玫瑰 .

"莱蒂的脸色变了，变得柔和起来，脸色也红润了。"

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tuː] [pɪŋk] , ['krʌmpld] ['kriːtʃəz] ,
She leaned over the two pink , crumpled creatures ,
她 倾斜 超过 这 二 粉色的 , 皱巴巴的 生物 ,

她俯身看向那两个粉红色、皱巴巴的小家伙，

[stɪl] ['twɪtʃɪŋ] ['nɜːvəsli] [wɪð] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .
still twitching nervously with the amazement and discomfort of being alive .
仍然 抽搐 紧张地 和 这 惊愕 和 不适 的 存在 活 .

仍然因为活着而感到惊奇和不安，身体不由自主地抽搐着。

" [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['leti] [ðen] [ænd; ənd][biː; bi] ['mʌðə] !
" COME TO YOUR AUNT LETTY THEN AND BE MOTHERED !
" 来 到 你的 阿姨 莱蒂 然后 和 是 母亲 !

"那就来找你姨妈莱蒂，让她好好疼爱你吧！"

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] [-]
" SHE SOBBED [51]
" 她 啜泣 [-]

她抽泣着[51]

" [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['leti] [ðen] [ænd; ənd][biː; bi] ['mʌðə] !
" Come to your Aunt Letty then and be mothered !
" 来 到 你的 阿姨 莱蒂 然后 和 是 母亲 !

"那就来找你莱蒂阿姨，让她好好疼爱你吧！"

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ɪts] ['dʌb(ə)l] ['bɜːd(ə)n] , ['ɪntuː]
" she sobbed , lifting the pillow and taking it , with its double burden , into
" 她 啜泣 , 举重 这 枕头 和 采取 它 , 和 它是 双倍的 负担 , 进入
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
her arms .
她 武器 .

她抽泣着，拿起枕头，把它连同上面的双重负担一起抱在怀里。

" [juː; jʊ] [ʃænt] ['sʌfə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɑːliŋz] ,
" You shan't suffer , poor innocent darlings ,
" 你 不会 遭受 , 贫穷的 清白的 亲爱的们 ,

“你们不会受苦的，可怜的无辜宝贝们，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðəʊz] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] !
even if those who brought you into the world turn away from you !
甚至 如果 那些 WHO 带来 你 进入 这 世界 转动 离开 从 你 !

即使把你带到这个世界上的人背弃了你！

[kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['leti] [ænd; ənd][biː; bi] ['mʌðə] ! "
Come to your Aunt Letty and be mothered ! "
来 到 你的 阿姨 莱蒂 和 是 母亲 ! "

来找你莱蒂阿姨，让她好好疼爱你！

" [ðæts] [raɪt] , [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" That's right , that's right , " said the doctor over a lump in his throat .
" 那就是 正确的 , 那就是 正确的 , " 说 这 医生 超过 一个 块 在 他的 喉 .

“没错，没错，”医生哽咽着说道。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [let][ðə; ði] ['beɪbiz] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] - [sɪnz] ;
" We mustn't let the babies pay the penalty of their parents ' sins ;
" 我们 不得 让 这 婴儿 支付 这 惩罚 的 他们的 父母 - 罪孽 ;

“我们绝不能让婴儿为父母的罪孽付出代价；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] ['sɒfn] [jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['leti] : ['iːvəz] [nɒt]
and there's one thing that may soften your anger a little , Letty : Eva's not
和 有 一 事物 那 可能 软化 你的 愤怒 一个 小的 , 莱蒂 : 伊娃的 不是
[raɪt] ;
right ;
正确的 ;

莱蒂，有一件事或许能稍微平息你的怒气：伊娃说的不对；

[ʃiːz] [nɒt] [kwaɪt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
she's not quite responsible .
她是 不是 相当 负责任的 .

她不太负责任。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [keɪsɪz] [weə(r)] ['mʌðəhʊd] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] ,
There are cases where motherhood , that should be a joy ,
那里 是 案例 在哪里 母性 , 那 应该 是 一个 喜悦 ,

有些情况下，为人母本应是一件幸福的事，

[brɪŋz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ment(ə)l]['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] .
brings nothing but mental torture and perversion of instinct .
带来 没有什么 但 精神的 酷刑 和 变态 的 本能 .

除了精神折磨和本能扭曲之外，什么也得不到。

[traɪ][ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [helps] [juː; jʊ] [-]
Try and remember that , if it helps you [52]
尝试 和 记住 那 , 如果 它 帮助 你 [-]

记住这一点，如果这对你有帮助的话[52]

['eni] .
any .
任何 .

任何。

[aɪl] [drɒp] [ɪn] ['evri] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz]
I'll drop in every two or three hours
患病的 降低 在 每一个 二 或者 三 小时

我每隔两三个小时会过来看看。

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] ['deɪvɪd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .
and I'll write David to come at once .
和 患病的 写 大卫 到 来 在 一次 .

我会写信让大卫立刻过来。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] .
He must take his share of the burden .
他 必须 拿 他的 分享 的 这 负担 .

他必须承担自己应尽的责任。

" [wel] , ['deɪvɪd] [keɪm] , [bʌt; bət] ['iːvə] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪn] .
" Well , David came , but Eva was in her coffin .
" 出色地 , 大卫 来了 , 但 伊娃 曾是 在 她 棺材 .

“大卫来了，但伊娃已经躺在棺材里了。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,
He was grave and silent ,
他 曾是 严重 和 沉默的 ,

他神情严肃，一言不发。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['fɑːðəli] [praɪd] .
and it could not be said that he showed a trace of fatherly pride .
和 它 可以 不是 是 说 那 他 显示 一个 痕迹 的 父爱 自豪 .

而且，他丝毫没有表现出父亲的骄傲。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , ['θʌrəli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] , ['veri] [ʌn'hæpi] ,
He was very young , it is true , thoroughly ashamed of himself , very unhappy ,
他 曾是 非常 年轻的 , 它 是 真的 , 彻底 羞愧 的 他自己 , 非常 不开心 ,

他当时年纪很小，这是真的，他对自己感到非常羞愧，非常不快乐。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [njuː] [k'eəz] ;
and anxious about his new cares ;
和 焦虑的 关于 他的 新的 关心 ;

他为新的忧虑而焦虑；

[bʌt; bət] ['leti] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [twɪnz] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
but Letty could not help thinking that he regarded the twins as a sort of
但 莱蒂 可以 不是 帮助 思维 那 他 认为 这 双胞胎 作为 一个 种类 的
['pɜːsən(ə)l] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
personal insult ,
个人的 侮辱 ,

但莱蒂忍不住觉得，他把这对双胞胎视为一种对她个人的侮辱。

— [pə'hæps] [nɒt] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [pɑːt] , [nɔː(r)] [ɒn] ['iːvəz] ,
— perhaps not on their own part , nor on Eva's ,
— 也许 不是 在 他们的 自己的 部分 , 也不 在 伊娃的 ,

——或许并非出于他们自身的意愿，也并非出于伊娃的意愿，

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['æksɪdənt] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'ventɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt]
but as an accident that might have been prevented by a competent
但 作为 一个 事故 那 可能 有 到过 阻止 经过 一个 胜任的
['prɒvɪdəns] .
Providence .
普罗维登斯 .

但这起事故本可以通过天意避免。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːvəns] ,
At any rate , he carried himself as a man with a grievance ,
在 任何 速度 , 他 携带 他自己 作为 一个 男人 和 一个 不满 ,

总之，他表现得像个心怀不满的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɒfsprɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['seldəm] ,
and when he looked at his offspring , which was seldom ,
和 什么时候 他 看起来 在 他的 后代 , 哪个 曾是 很少 ,

当他看向自己的后代时（这种情况很少发生），

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['leti] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [æz; əz] [æn; ən]
it seemed to Letty that he regarded the second one as an
它 似乎 到 莱蒂 那 他 认为 这 第二 一 作为 一个
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪn'truːdə(r)] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [rɪ'zent] [-]
unnecessary intruder and cherished a secret resent [53]
不必要 入侵者 和 珍爱 一个 秘密 怨恨 [-]

莱蒂觉得他把第二个人视为不必要的闯入者，并暗自怀恨在心[53]。

[mənt] [æt; ət] [ɪts] [ɔː'dæsəti] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['plænɪt] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .
ment at its audacity in coming to this planet uninvited .
精神 在 它是 大胆 在 未来 到 这 行星 不速之客 .

人们对它未经邀请就来到这个星球的胆大妄为感到震惊。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] ['bɒstən] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['hævɪŋ] [krɒst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt]
He went back to his work in Boston without its having crossed his mind that
他 去 后退 到 他的 工作 在 波士顿 没有 它是 拥有 交叉 他的 头脑 那
['enibɒdi] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
anybody but his sister could take care of his children .
任何人 但 他的 姐姐 可以 拿 关心 的 他的 孩子们 .

他回到波士顿继续工作，丝毫没有想到除了他妹妹之外还有谁能照顾他的孩子。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;
He didn't really regard them as children or human beings ;
他 没有 真的 看待 他们 作为 孩子们 或者 人类 生物 ;

他并没有真正把他们当作孩子或人来看待；

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['vɪʒn] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [liːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
it takes a woman's vision to make that sort of leap into the future .
它 需要 一个 女性的 想象 到 制作 那 种类 的 飞跃 进入 这 未来 .

只有女性才有远见卓识，才能实现这种迈向未来的飞跃。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] ['beɪbi] [kæn; kən] [ʃəʊ] [sʌm; səm] ['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] , [ɪ'vɪns] [sʌm; səm] ['ɪntəlekt]
Until a new - born baby can show some personal beauty , evince some intellect
直到 一个 新的 - 出生 婴儿 能 展示 一些 个人的 美丽 , 表明 一些 智力
, [stɒp] [skwəːm] [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] ,
, stop squirming and squealing ,
, 停止 蠕蠕 和 尖叫 ,

直到新生儿能够展现出一些个人魅力，表现出一些智力，停止扭动和尖叫，

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ɪ'nʌf] [self] - [kən'trəʊl] [tuː; tə] [let] ['piːp(ə)l] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ,
and exhibit enough self - control to let people sleep at night , it is not ,
和 展览 足够的 自己 - 控制 到 让 人们 睡觉 在 夜晚 , 它 是 不是 ,

并且表现出足够的自制力，让人晚上能睡个安稳觉，这是不行的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [pə'səʊnə]['grɑːtə][tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ɪts]['mʌðə(r)] .
as a rule , persona grata to any one but its mother .
作为 一个 规则 , 角色 grata 到 任何 一 但 它是 母亲 .

通常情况下，除了母亲以外，对任何人都是受欢迎的人。

['deɪvɪd][dɪd] [seɪ] ['veɪgli] [tuː; tə] ['leti] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] " [ðeɪ]
David did say vaguely to Letty when he was leaving , that he hoped " they
大卫 做过 说 依稀 到 莱蒂 什么时候 他 曾是 离开 , 那 他 希望 " 他们
[wʊd] [biː; bi] [gʊd] ,
would be good ,
会 是 好的 ,

大卫离开时曾含糊地对莱蒂说，他希望“他们会很好”。

" [ðə; ði] [skriːmz] [ðæt] [rent] [ðə; ði][eə(r)][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌfeə'wel] ['rɑːðə(r)] ['gɪvɪŋ]
" the screams that rent the air at the precise moment of farewell rather giving
" 这 尖叫 那 租 这 空气 在 这 精确的 片刻 的 告别 相当 给予
[ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊps] .
the lie to his hopes .
这 说谎 到 他的 希望 .

“在告别的那一刻，撕裂空气的尖叫声，非但没有粉碎他的希望，反而让他更加绝望。”

['leti] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [end] [ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] [-]
Letty was struggling to end the inter [54]
莱蒂 曾是 挣扎 到 结尾 这 间 [-]

莱蒂努力结束比赛[54]

[vjuː] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] ['nɜːvəsli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
view without breaking down , for she was worn out nervously as well as
看法 没有 打破 向下 , 为了 她 曾是 磨损 出去 紧张地 作为 出色地 作为
['fɪzɪkli] ,
physically ,
身体 ,

她强忍着疲惫，没有崩溃，因为她身心俱疲。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['prɔːbləmz][ænd; ənd]
and thought if she could only be alone with her problems and
和 想法 如果 她 可以 仅有的 是 独自的 和 她 问题 和
[hɜː(r); hə(r)] [k'eəz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [raɪt] [tuː; tə]['deɪvɪd][ðæn; ðən] [tel] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [feɪs]
her cares she would rather write to David than tell him her mind face
她 关心 她 会 相当 写 到 大卫 比 告诉 他 她 头脑 脸
[tuː; tə] [feɪs] .
to face .
到 脸 .

她心想，如果可以独自一人面对自己的问题和烦恼，她宁愿写信给大卫，也不愿当面告诉他自己的想法。

['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][held] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['taɪtli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
Brother and sister held each other tightly for a moment , kissed each other
兄弟 和 姐姐 握住 每个 其他 紧紧 为了 一个 片刻 , 亲吻 每个 其他
[gʊd] - [baɪ] ,
good - bye ,
好的 - 再见 ,

兄妹俩紧紧拥抱了一会儿，吻别后，

[ænd; ənd] [ðen] ['leti] [wɒtʃt] ['ɒʃ] [pɑːfəmz] [sleɪ] ['slɪpɪŋ] [ɒf] [wɪð] ['deɪvɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['snəʊi]
and then Letty watched Osh Popham's sleigh slipping off with David into the snowy
和 然后 莱蒂 观看 奥什 波普汉姆 雪橇 滑倒 离开 和 大卫 进入 这 下雪的
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

然后，莱蒂目送着奥什·波帕姆的雪橇载着大卫消失在白雪皑皑的远方。

[ðə; ði] ['meri] ['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [belz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sædnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['drɪəri] [hɑːt] .
the merry tinkle of the bells adding to the sadness in her dreary heart .
这 欢乐 小便 的 这 铃铛 添加 到 这 悲伤 在 她 凄凉 心 .

欢快的铃铛声更增添了她忧郁心中的悲伤。

[dɪk] [gɒn] ['jestədeɪ] , [deɪv] [tuː; tə] - [deɪ] ; ['bjuːlə] [wɪ'ðaʊt] [dɪk] [ænd; ənd] [deɪv] !
Dick gone yesterday , Dave to - day ; Beulah without Dick and Dave !
迪克 已消失 昨天 , 戴夫 到 - 天 ; 比尤拉 没有 迪克 和 戴夫 !

迪克昨天走了，戴夫今天走了；比尤拉既没有迪克也没有戴夫！

[ðə; ði] [tuː] [dʒɔɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] [tuː] [ˌʌn'nəʊn]
The two joys of her life were missing and in their places two unknown
这 二 喜悦 的 她 生活 是 丢失的 和 在 他们的 地方 二 未知
['beɪbiz] [huːz] [daɪ'dʒestɪv] ['sɪstəmz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] ['kɒnstənt] ['wɒtʃɪŋ] ,
babies whose digestive systems were going to need constant watching ,
婴儿 谁 消化 系统 是 去 到 需要 持续的 观看 ,

她生命中最珍贵的两样东西都消失了，取而代之的是两个素未谋面的婴儿，他们的消化系统需要时刻照料。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [liː] .
according to Dr . Lee .
根据 到 博士 . 李 .

李博士表示。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [set] [lɪps] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] ['sɔːdɪd] [θɪŋz] [ðæt] [deθ] [brɪŋz] [ɪn] [-
Then she went about with set lips , doing the last sordid things that death brings in [55
然后 她 去 关于 和 放 嘴唇 , 正在做 这 最后的 肮脏的 事物 那 死亡 带来 在 [-
]
]
]

然后她抿着嘴唇，做着死亡带来的最后几件肮脏的事[55]

[ɪts] [weɪk] ; ['duːɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][duː; də][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
its wake ; doing them as she had seen her mother do before her
它是 唤醒 ; 正在做 他们 作为 她 有 已见 她 母亲 做 前 她
.
.
.

她的脚步声；她像她母亲以前做的那样去做。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hʌsks] [ɪn] ['iːvəz] ['ʌndə(r)] ['mætrəs] [ænd; ənd] [pʊt] [freʃ] [wʌnz] [ɪn] ;
She threw away the husks in Eva's under mattress and put fresh ones in ;
她 扔 离开 这 谷壳 在 伊娃的 在下面 床垫 和 放 新鲜的 一个 在 ;

她把伊娃床垫下的旧谷壳扔掉，换上了新的；

[ʃiː; ʃi] ['emptid] [ðə; ði] ['feðər] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feðə(r)] [bed] [ænd; ənd] ['piləuz] [ænd; ənd] [eəd]
she emptied the feathers from the feather bed and pillows and aired
她 清空 这 羽毛 从 这 羽毛 床 和 枕头 和 播出
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] ;
them in the sun while she washed the ticking ;
他们 在 这 太阳 尽管 她 洗过 这 滴答 ;

她把羽绒床和枕头里的羽毛倒出来，放在阳光下晾晒，同时清洗床罩；

[ʃiː; ʃi] ['skrʌbɪd] [ðə; ði] [peɪnt] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,
she scrubbed the paint in the sick - room ,
她 擦洗过 这 画 在 这 生病的 - 房间 ,

她擦洗了病房里的油漆。

[ænd; ənd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tɑːsks] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [klə'rɪsə] ['peri] [ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses]
and in between her tasks learned from Clarissa Perry the whole process
和 在 之间 她 任务 学习 从 克拉丽莎 佩里 这 所有的 过程
[ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['beɪbiz] [baɪ] [hænd] .
of bringing up babies by hand .
的 带来 向上 婴儿 经过 手 .

在完成各项任务的间隙，她还从克拉丽莎·佩里那里学到了手工养育婴儿的整个过程。

[ðæt] [wɒz; wəz] [θriː] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .
That was three years ago .
那 曾是 三 年 前 .

那是三年前的事了。

[æt; ət] [fɜːst] ['deɪvɪd] [hæd; həd] [sent] [ten] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['slendə(r)] ['ɜːnɪŋz] ,
At first David had sent ten dollars a month from his slender earnings ,
在 第一的 大卫 有 发送 十 美元 一个 月 从 他的 苗条 收益 ,

起初，大卫每月从他微薄的收入中寄出十美元。

['nevə(r)] [ə'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːdʒənt] ['riːz(ə)nz] .
never omitting it save for urgent reasons .
绝不 省略 它 节省 为了 紧迫的 原因 .

除非紧急情况，否则绝不省略。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] [æz; əz] " ['kʌmpəni] " [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd]
He evidently thought of the twins as " company " for his sister and
他 显然 想法 的 这 双胞胎 作为 " 公司 " 为了 他的 姐姐 和
[ðeə(r)] [keə(r)] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
their care a pleasant occupation ,
他们的 关心 一个 令人愉快的 职业 ,

他显然把这对双胞胎当作妹妹的“陪伴”，照顾他们也成了一件令人愉快的事情。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] " ['ɔːlməʊst] " [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪnkʌm] ; ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [kəʊts] [tuː; tə] [meɪk] ,
since she had " almost " a living income ; taking in a few coats to make ,
自从 她 有 " 几乎 " 一个 活的 收入 ; 采取 在 一个 很少 外套 到 制作 ,

因为她“几乎”有了一份可以维持生计的收入；她接了一些外套的活儿来赚钱，

[dʒʌst] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [beə(r)] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [laɪf] [prə'vaɪdɪd]
just to add an occasional luxury to the bare necessities of life provided
只是 到 添加 一个 偶然 奢华 到 这 裸 必需品 的 生活 假如
[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [wɪl] . [-]
by her mother's will . [56]
经过 她 母亲的 将要 . [-]

只是为了在母亲遗嘱规定的生活必需品之外，偶尔添置一些奢侈品。[56]

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [briːf] , [dɪ'spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'friːkwənt] ,
His letters were brief , dispirited , and infrequent ,
他的 信件 是 简短的 , 颓废 , 和 不频繁 ,

他的信件简短、语气低落，而且很少来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] ,
but they had not ceased altogether till within the last few months ,
但 他们 有 不是 停止 共 直到 之内 这 最后的 很少 几个月 ,

但直到最近几个月，这种情况才完全停止。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['lɛtiz] [tuː; tə] [hɪm] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [wɪð] " [nɒt] [faʊnd] "
during which Letty's to him had been returned from Boston with " Not found "
期间 哪个 莱蒂的 到 他 有 到过 返回 从 波士顿 和 " 不是 成立 "
['skrɪbld] [ɒn] [ðə; ði] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] .
scribbled on the envelopes .
潦草的 在 这 信封 .

在此期间，莱蒂寄给他的信件从波士顿退回，信封上潦草地写着“未找到”。

[ðə; ði][fɜːm][ɪn] [huːz] [keə(r)] ['leti] [hæd; həd] ['lætəli] [ə'drest] [hɪm] ['sɪmpli] [rəʊt] , [ɪn]['ɑːnsə(r)]
The firm in whose care Letty had latterly addressed him simply wrote , in answer
这 公司 在 谁 关心 莱蒂 有 后来 已解决 他 简单地 写道 , 在 回答
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪəriz] ,
to her inquiries ,
到 她 查询 ,

莱蒂后来委托的那家公司只是简单地回复了她的询问：

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ]
that Mr . Gilman had not been in their employ for some time and they
那 先生 . 吉尔曼 有 不是 到过 在 他们的 采用 为了 一些 时间 和 他们
[hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .
had no idea of his whereabouts .
有 不 主意 的 他的 下落 .

吉尔曼先生已经有一段时间没有在他们公司工作了，他们也不知道他的下落。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] ['saɪləns] . [-]
The rest was silence . [57]
这 休息 曾是 沉默 . [-]

其余时间一片寂静。[57]

[viː]
V
V

V

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [hæd; həd] [rʌn] ['ʌndə(r)] ['bjuːlə] [brɪdʒ] [sɪns] ['leti] ['bɔɪntən] [hæd; həd]
A good deal of water had run under Beulah Bridge since Letty Boynton had
一个 好的 交易 的 水 有 跑步 在下面 比尤拉 桥 自从 莱蒂 博因顿 有
[sæt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] ['iːvnɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] ['fɜːnɪʃɪŋ] ['kɒpi] [ænd; ənd]
sat at her window on a December evening unconsciously furnishing copy and
卫星 在 她 窗户 在 一个 十二月 晚上 不知不觉 家具 复制 和
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːd] ;
illustration for a Christmas card ;
插图 为了 一个 圣诞节 卡片 ;

自从莱蒂·博因顿在十二月的一个晚上坐在窗边，无意识地为圣诞贺卡提供文字和插图以来，比尤拉桥下已经流过了许多水；

[jet] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [fjuː] ['aʊtwəd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
yet there had been very few outward changes in the village .
然而 那里 有 到过 非常 很少 向外 变化 在 这 村庄 .

然而，村庄的外观却几乎没有任何变化。

['wɪntə(r)] [hæd; həd] ['meltɪd] ['ɪntuː] [sprɪŋ] , [bɜːst] ['ɪntuː] ['sʌmə(r)] , ['feɪdɪd] ['ɪntuː] ['ɔːtəm] , [læpst] ['ɪntuː]
Winter had melted into spring , burst into summer , faded into autumn , lapsed into
冬天 有 融化 进入 春天 , 爆裂 进入 夏天 , 褪色 进入 秋天 , 失效 进入
['wɪntə(r)] [ə'gen] ,
winter again ,
冬天 再次 ,

冬天消融成春天，春天到来，夏天来临，秋天悄然落下，秋天又再次来临，冬季再次来临。

— [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] , ['evə(r)] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['pædʒənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [-]
— the same old , ever - recurring pageant in the world of [58]
— 这 相同的 老的 , 曾经 - 再次发生的 盛会 在 这 世界 的 [-]

—世界上同样的、不断重复的盛会[58]

['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [laɪf] .
Nature , and the same procession of incidents in the neighborhood life .
自然 , 和 这 相同的 游行 的 事件 在 这 邻里 生活 .

自然，以及邻里生活中发生的同样事件。

[ðə; ði] ['hɑːvɪst] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌntərz] [muːn] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ; [ðə; ði] [fɜːst] [frɒst] ,
The harvest moon and the hunter's moon had come and gone ; the first frost ,
这 收成 月亮 和 这 猎人的 月亮 有 来 和 已消失 ； 这 第一的 霜 ，

丰收之月和狩猎之月都已过去；初霜，

[ðə; ði] ['fæməli] ['dinəz] [ænd; ənd] [ˌriː'juːniənz] [æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ðə; ði] [fɜːst] ['snəʊfɔːl] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] ['krɪsməs] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
the family dinners and reunions at Thanksgiving , the first snowfall ; and now , as Christmas approached ,
这 家庭 晚餐 和 重聚 在 感恩 ， 这 第一的 降雪 ； 和 现在 ， 作为 圣诞节 接近 ，

感恩节的家庭聚餐和团聚，第一场雪；而现在，随着圣诞节的临近，

[ðə; ði] [seɪm] ['hɒlədeɪ] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
the same holiday spirit was abroad in the air ,
这 相同的 假期 精神 曾是 国外 在 这 空气 ，

节日的气氛弥漫在空气中。

['slaɪtli] ['mɒdɪfaɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [baɪ] ['mɪsɪz] . [pɑːfəmz] ['mɔːnf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] .
slightly modified as it passed by Mrs . Popham's mournful visage .
轻微地 修改的 作为 它 通过了 经过 太太 . 波普汉姆 悲哀 面容 .

当它经过波帕姆太太悲伤的脸庞时，形状略有改变。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['beɪbiz] [hæd; həd] [sweld] [ðə; ði] ['sensəs] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [həʊp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ;
One or two babies had swelled the census , giving the minister hope of a larger Sunday - School ;
一 或者 二 婴儿 有 肿胀 这 人口普查 ， 给予 这 部长 希望 的 一个 更大的 星期日 - 学校 ；

一两个婴儿的到来使人口普查人数增加，这让牧师看到了扩大主日学校规模的希望；

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [eɪdʒd] ['neɪbəz] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪ'jɒnd] ;
one or two of the very aged neighbors had passed into the beyond ;
一 或者 二 的 这 非常 老年人 邻居 有 通过了 进入 这 超过 ；

一两位年迈的邻居已经去世了；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [rəʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ] [jʌŋ] ['fɑːrmərz] [hæd; həd] [ɪ'spaʊzd] [waɪvz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['ɒʃ] [pɑːfəmz] [sʌn] .
and a few romantic and enterprising young farmers had espoused wives , among them Osh Popham's son .
和 一个 很少 浪漫的 和 进取 年轻的 农民 有 拥护 妻子们 ， 之中 他们 奥什 波普汉姆 儿子 .

一些浪漫而有进取心的年轻农民已经娶妻，其中就包括奥什·波帕姆的儿子。

[ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
The manner of their choice was not entirely to the liking of the village .
这 方式 的 他们的 选择 曾是 不是 完全 到 这 喜欢 的 这 村庄 .

他们选择的方式并非村民们完全喜欢。

['dɪg.bi] ['pɑːpˌhæm] [hæd; həd] ['mærid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [tʃɜːtʃ] [-]
Digby Popham had married into the rival church [59]
迪格比 波帕姆 有 已婚 进入 这 竞争对手 教会 [-]

迪格比·波帕姆娶了敌对教会的女子[59]

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːstəfl] [jʌŋ] ['leɪdi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪəd] [ðæt]
and as his betrothed was a masterful young lady it was feared that
和 作为 他的 未婚妻 曾是 一个 精湛 年轻的 女士 它 曾是 害怕 那
['dɪg.bi] [wʊd] [liːv] ['mɪstə(r)] . - [flɒk] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .
Digby would leave Mr . Larrabee's flock to worship with his wife .
迪格比 会 离开 先生 . - 群 到 崇拜 和 他的 妻子 .

由于他的未婚妻是一位才华横溢的年轻女子，人们担心迪格比会离开拉拉比先生的教区，去和他的妻子一起敬拜。

[ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] ,
Another had married without visible means of support ,
其他 有 已婚 没有 可见的 方法 的 支持 ,

另一位结婚时没有明显的经济来源。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [baɪ] ['θʌrəli] ['pruːd(ə)nt] [p'ɜːsənz] ['əʊvə(r)] ['fɪfti] ;
a proceeding always to be regretted by thoroughly prudent persons over fifty ;
一个 进行中 总是 到 是 后悔 经过 彻底 谨慎 人 超过 五十 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] ,
and the third ,
和 这 第三 ,

任何年过五十、行事谨慎的人都会对这种行为感到后悔；第三，

['diːkən] [tɑːdz] ['eldɪst] [sʌn] ,
Deacon Todd's eldest son ,
执事 托德的 长子 儿子 ,

托德执事的长子，

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [met] [ə; eɪ]['saɪrən][frɒm; frəm] [və'mɒnt] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['wedɪŋ]
had somehow or other met a siren from Vermont and insisted on wedding
有 不知何故 或者 其他 遇见 一个 警笛 从 佛蒙特 和 坚持 在 婚礼
[hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['mærɪdʒəbl] [g'ɜːlz][ɪn] ['bjuːlə] .
her when there were plenty of marriageable girls in Beulah .
她 什么时候 那里 是 很多 的 婚 女孩们 在 比尤拉 .

他不知何故遇到了一位来自佛蒙特州的美女，尽管比尤拉有很多适婚女孩，他还是坚持要娶她。

" [aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)nz] ! " ['grʌmbld] ['mɪsɪz] . ['pɑːpˌhæm] .
" I've no patience with such actions ! " grumbled Mrs . Popham .
" 我已经 不 耐心 和 这样的 行动 ! " 咕哝 太太 . 波帕姆 .

"我绝对无法容忍这种行为！"波帕姆太太抱怨道。

" [jʌŋ] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['nəʊʃ(ə)nz] ['naʊədeɪz] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ]
" Young folks are so full of notions nowadays that they look for change
" 年轻的 各位 是 所以 满的 的 概念 如今 那 他们 看 为了 改变
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['evriweə(r)] .
and excitement everywheres .
和 激动 到处都是 .

"现在的年轻人想法太多，他们到处寻求变化和刺激。"

[ai] [spəʊ̯z] [dʒeɪmz] [tɒd] [θɪŋks] [ɪts] [ə; eɪ] ['diːsnt] , [rɪ'spektəbl] [wei] [ɒv; əv]['æktɪn] - ,
I s'pose James Todd thinks it's a decent , respectable way of actin ' ,
我 假设 詹姆斯 托德 思考 它是 一个 体面的 , 可敬 方式 的 肌动蛋白 - ,

我想詹姆斯·托德认为这是一种体面、值得尊敬的行为方式。

[tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði][g'ɜːlz] [hiːz] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [æn; ən] - [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] ,
to turn his back on the girls he's been brought up an ' gone to school with ,
到 转动 他的 后退 在 这 女孩们 他是 到过 带来 向上 一个 - 已消失 到 学校 和 ,

他竟然背弃了从小一起长大、一起上学的女孩们。

[ænd; ənd] [kɔːt] ['sʌmbədi] [hiː; hi]['nevə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn] [tɪl] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] . [-]
and court somebody he never laid eyes on till a year ago . [60]
和 法庭 某人 他 绝不 铺设 眼睛 在 直到 一个 年 前 . [-]

并追求一年前才见过面的某人。[60]

[ɪts] [ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] ,
It's a free country ,
它是 一个 自由的 国家 ,

这是一个自由的国家。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] [rɪ'faɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][gəʊ][klɪə(r)] [ɒf]
but I must say I don't think it's very refined for a man to go clear off
但 我 必须 说 我 不 思考 它是 非常 精制 为了 一个 男人 到 去 清除 离开
['sʌmhweəz] [ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] !
somewheres and marry a perfect stranger !
某个地方 和 结婚 一个 完美的 陌生人 !

但我必须说，我认为一个男人跑到某个完全陌生的地方去娶一个完全陌生的人，这种做法并不高雅！

" [bɜːrθ] , ['mæridʒz] , [ænd; ənd] ['deθs] , [haʊ'evə(r)] ,
" Births , marriages , and deaths , however ,
" 出生 , 婚姻 , 和 死亡人数 , 然而 ,

“然而，出生、结婚和死亡，

[peɪld] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][spek'tækjələ(r)][deɪ'bjuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf]
paled into insignificance compared with the spectacular début of the minister's wife
苍白 进入 微不足道 比较的 和 这 壮观的 首次亮相 的 这 部长 妻子
[æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ænd; ənd] [ɪm'bɛlɪʃər] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [kɑːdz] ,
as a writer and embellisher of Christmas cards ,
作为 一个 作家 和 装饰者 的 圣诞节 牌 ,

与部长夫人作为作家和圣诞贺卡装饰师的惊艳亮相相比，这一切都显得微不足道了。

[tuː] [æt; ət] [liːst] ['hævɪŋ] [biːn] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['mɪlɪnərz] [stɔː(r)] .
two at least having been seen at the local milliner's store .
二 在 至少 拥有 到过 已见 在 这 当地的 制帽商 店铺 .

至少有两人在当地的女帽店被人看到过。

[haʊ] ['meni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pəʊzd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ([sed] ['mɪsɪz] .
How many she had composed , and how many of them (said Mrs .
如何 许多 她 有 由 , 和 如何 许多 的 他们 (说 太太 .
['pɑːpˌhæm]) [mait] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'dʒektɪd] ,
Popham) might have been rejected ,
波帕姆) 可能 有 到过 拒绝 ,

她创作了多少首曲子？波帕姆夫人说，其中又有多少首可能被拒绝了？

['nəʊbədi] [njuː] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;
nobody knew , though there was much speculation ;
无人 知道 , 尽管 那里 曾是 很多 推测 ;

虽然有很多猜测，但没有人知道真相；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['sɪtɪz(ə)n] [ri'mɑːk] [ɒn][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv]
and more than one citizen remarked on the size of the daily package of
和 更多的 比 一 公民 评论 在 这 尺寸 的 这 日常的 包裹 的
[meɪl]['mætə(r)]['hændɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['rʊərəl] [dɪ'lɪvəri] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [geɪt] .
mail matter handed out by the rural delivery man at the parsonage gate .
邮件 事情 递交 出去 经过 这 乡村的 送货 男人 在 这 牧师住宅 门 .

不止一位市民对乡村邮递员在牧师住宅门口派发的每日邮件包裹的大小表示关注。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lærəbiː] [ænd; ənd] ['leti] ['bɔɪntən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl]
No one but Mrs . Larrabee and Letty Boynton were in possession of all
不 一 但 太太 . 拉拉比 和 莱蒂 博因顿 是 在 拥有 的 全部
[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['diːteɪlz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk][ˌeɪ 'piː] [-]
the thrilling details attending the public ap [61]
这 惊险 细节 参加 这 民众 ap [-]

除了拉拉比夫人和莱蒂·博因顿之外，没有人掌握公开采访的全部激动人心的细节[61]

[pɛrəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] ; [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] , [ðə; ði]
pearance of these works of art ; the words and letters of appreciation , the
皮尔兰斯 的 这些 作品 的 艺术 ; 这 字 和 信件 的 欣赏 , 这
[ˌkɒmen'deɪʃn] ,
commendation ,
表彰 ,

这些艺术作品的展出；赞赏的文字和信件；表扬；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [bləʊz] [tuː; tə] [praɪd] [ðæt] [ə'tendɪd] [ðeə(r)] [ək'septəns] [ænd; ənd]
and the occasional blows to pride that attended their acceptance and
和 这 偶然 打击 到 自豪 那 参加 他们的 验收 和
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
publication .
发布 .

以及作品被接受和发表后偶尔会遭受的自尊心打击。

['mɪsɪz] . - [fɜːst] [ə'tempt] , [wɪð] [ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv] ['leti] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn]
Mrs . Larrabee's first attempt , with the sketch of Letty at the window on
太太 . - 第一的 试图 , 和 这 草图 的 莱蒂 在 这 窗户 在
['krɪsməs] [iːv] ,
Christmas Eve ,
圣诞节 前夕 ,

拉拉比太太的第一次尝试，画的是圣诞夜莱蒂在窗边的素描。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːθ] - ['faɪə(r)] [ə'gləʊ] ,
her hearth - fire aglow ,
她 炉 - 火 闪耀 ,

她炉火熊熊，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpən] [ðæt] [lʌv] [mait] ['entə(r)] [ɪn] [ɪf] [ðə; ði] [kraɪst]
her heart and her door open that Love might enter in if the Christ
她 心 和 她 门 打开 那 爱 可能 进入 在 如果 这 基督
[tʃaɪld] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['snəʊi] [striːt] ,
Child came down the snowy street ,
孩子 来了 向下 这 下雪的 街道 ,

她敞开心扉，敞开大门，让爱得以进入，如果圣婴耶稣沿着雪街走来的话。

— [ðɪs] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'selsɪˌɔː(r)] [kɑːd] ['kʌmpəni] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['westən] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
— this went to the Excelsior Card Company in a large Western city , and the
— 这 去 到 这 精益求精 卡片 公司 在 一个 大的 西 城市 , 和 这
['fɒləʊɪŋ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [in'sjuː] :
following correspondence ensued :
下列的 一致 随后 :

——这封信寄到了西部一座大城市的埃克塞尔西奥卡片公司，随后发生了以下通信：

['mɪsɪz] . ['luːθə(r)] ['lærəbiː] ,
Mrs . Luther Larrabee ,
太太 . 路德 拉拉比 ,

卢瑟·拉拉比夫人

['bjuːlə] , [en] . [eɪtʃ] .
Beulah , N . H .
比尤拉 , N . H .

新罕布什尔州比尤拉

[dɪə(r)] ['mædəm] : —
Dear Madam : —
亲爱的 女士 : —

尊敬的女士：——

[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [beəz] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['pəʊstmɑːk] ,
Your letter bears a well - known postmark ,
你的 信 熊 一个 出色地 - 已知 邮戳 ,

你的信件盖有著名的邮戳，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [njuː]
for my father and my grandfather were born and lived in New
为了 我的 父亲 和 我的 祖父 是 出生 和 居住地 在 新的
['hæmpʃɪə] , " [ʌp] ['bjuːlə] [wei] .
Hampshire , " up Beulah way .
汉普郡 , " 向上 比尤拉 方式 .

我的父亲和祖父出生并居住在新罕布什尔州，就在比尤拉附近。

" [ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]['vɜːrsəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt]
" I accept your verses because of the beauty of the picture that
" 我 接受 你的 诗句 因为 的 这 美丽 的 这 图片 那
[ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [-]
accompanied them , and because [62]
伴随 他们 , 和 因为 [-]

“我接受你的诗歌，是因为它们所配的图画很美，而且[62]

['krɪsməs] [miːnz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hɒli] [ænd; ənd] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [gɪft] - ['leɪdn] [triːz] [tuː; tə]
Christmas means more than holly and plum pudding and gift - laden trees to
圣诞节 方法 更多的 比 冬青 和 李子 布丁 和 礼物 - 满载 树木 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

对我而言，圣诞节的意义远不止冬青、圣诞布丁和挂满礼物的圣诞树。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] , — [ə; eɪ][ˌmɪnɪ'stɪəriəl]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [θriː] ['fæməli]
for I am a religious man , — a ministerial father and three family
为了 我 是 一个 宗教 男人 , — 一个 部长 父亲 和 三 家庭
['diːkənz] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] ,
deacons saw to that ,
执事 锯 到 那 ,

因为我是一个虔诚的信徒——我的父亲是一位牧师，家里还有三位执事也证实了这一点。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [wɜːk] [ðæt] [wei] ! — ['fræŋkli] ,
though it doesn't always work that way ! — Frankly ,
尽管 它 不 总是 工作 那 方式 ! — 坦率地说 ,

但事情并非总是如此！——坦率地说，

[ai][duː; də][nɒt][ɪk'spekt][jɔː(r); jə(r)][kɑːd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][waɪd] [ə'piːl] ,
I do not expect your card to have a wide appeal ,
我 做 不是 预计 你的 卡片 到 有 一个 宽的 上诉 ,

我不认为你的卡片会受到广泛欢迎。

[səʊ][ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ]['əʊnli][faɪv] [d'ɒləz] .
so I offer you only five dollars .
所以 我 提供 你 仅有的 五 美元 .

所以我只给你五美元。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːd] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [jɔːz]
A Christmas card , my dear madam , must have a greeting , and yours
一个 圣诞节 卡片 , 我的 亲爱的 女士 , 必须 有 一个 问候 , 和 你的
[hæz; həz] [nʌn] .
has none .
有 没有任何 .

亲爱的女士，圣诞贺卡上必须要有祝福语，而您的贺卡上却没有。

[ɪf] [ðə; ði] ['piktʃəd] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['riːəl] [ruːm] ,
If the pictured room were a real room ,
如果 这 如图所示 房间 是 一个 真实的 房间 ，

如果图片中的房间是真实存在的，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
and some one who had seen or lived in it should recognize it ,
和 一些 一 WHO 有 已见 或者 居住地 在 它 应该 认出 它 ，

凡是见过或住过那里的人都应该能认出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [kɑːdz] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ]
it would attract his eye , but we cannot manufacture cards to meet such
它 会 吸引 他的 眼睛 ， 但 我们 不能 生产 牌 到 见面 这样的
[rəʊ'mæntɪk] [im,prɔbə'biləti] .
romantic improbabilities .
浪漫的 不可能性 .

这会吸引他的目光，但我们无法制造出满足这种浪漫幻想的卡片。

[ai][ˌeɪ 'em][im'bəuldən, em-][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ([bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['bjuːlə]) [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]
I am emboldened to ask you (because you live in Beulah) if you will
我 是 加粗 到 问 你 (因为 你 居住 在 比尤拉) 如果 你 将要
[nɒt] [peɪnt] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][sʌm; səm] ['ləʊnli] ,
not paint the outside of some lonely ,
不是 画 这 外部 的 一些 孤独 ，

我斗胆问你（因为你住在比尤拉），你是否愿意粉刷一下一些孤零零的房屋外墙？

['lɪt(ə)l] [njuː] ['hæmpʃɪə] ['kɒtɪdʒ] , [æz; əz]['hʌmb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][sʌm; səm]
little New Hampshire cottage , as humble as you like , and make me some
小的 新的 汉普郡 小屋 ， 作为 谦逊的 作为 你 喜欢 ， 和 制作 我 一些
[mɔː(r)]['vɜːrsəz] ;
more verses ;
更多的 诗句 ；

新罕布什尔州的小木屋，简朴无华，再为我写几首诗吧；

['sʌmθɪŋ] , [seɪ] , [ə'baʊt] " [ðə; ði][fəʊks] [bæk] [həʊm] .
something , say , about " the folks back home .
某物 ， 说 ， 关于 " 这 各位 后退 家 .

比如说，关于“家乡的人们”。

" [sɪn'sɪəli] [jɔːz] ,
" Sincerely yours ,
" 真挚地 你的 ，

“您忠诚的，

['ruːbən] [smɔːl] .
Reuben Small .
鲁本 小的 .

鲁本·斯莫尔。

['bjuːlə] , [en] . [eɪtʃ] .
Beulah , N . H .
比尤拉 ， N . H .

新罕布什尔州比尤拉

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [smɔːl] : —
Dear Mr . Small : —
亲爱的 先生 . 小的 ： —

尊敬的斯莫尔先生：——

[ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [faɪv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['meɪdn] ['efət] [ɪn] ['krɪsməs] [kɑːdz] [wɪð] [θæŋks] ,

I accept your offer of five dollars for my maiden effort in Christmas cards with thanks ,

我 接受 你的 提供 的 五 美元 为了 我的 少女 努力 在 圣诞节 牌 和 谢谢 ，

我接受您为我的圣诞贺卡处女作提供的五美元报酬，谢谢。

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ] [maɪ] [hænd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['pɒpjələ(r)] .

and will try my hand at something more popular .

和 将要 尝试 我的 手 在 某物 更多的 受欢迎的 .

我也会尝试做一些更受欢迎的事情。

[ai] [ˌeɪ 'em] [-]

I am [63]

我 是 [-]

我是[63]

[nɒt] [ə'bʌv] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " [waɪd] [ə'piːl] ,

not above liking to make a " wide appeal ,

不是 多于 喜欢 到 制作 一个 " 宽的 上诉 ,

不介意“广受欢迎”，

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [wʌn] ,

" but the subject you propose is rather a staggering one ,

" 但 这 主题 你 提出 是 相当 一个 令人震惊 一 ,

但是你提出的这个话题确实令人震惊。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [freɪz] ['lækɪŋ] ['rɪðəm] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raɪm] .

because you accompany it with a phrase lacking rhythm , and difficult to rhyme .

因为 你 陪伴 它 和 一个 短语 缺乏 韵律 , 和 难的 到 韵 .

因为你搭配的短语缺乏节奏感，而且难以押韵。

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [siː] , [baɪ] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ælfəbet] ,

You will at once see , by running through the alphabet ,

你 将要 在 一次 看 , 经过 跑步 通过 这 字母 ,

你只要按字母顺序查一遍就会立刻发现，

[ðæt] " [rəʊm] " [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [raɪm] [fɔː(r); fə(r)] " [həʊm] ,

that " roam " is the only serviceable rhyme for " home ,

那 " 漫游 " 是 这 仅有的 可用 韵 为了 " 家 ,

“roam”是唯一能与“home”押韵的词，

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['juːniən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [sə'dʒests] ['dʒɪŋgl] [ɔː(r)] ['dɒgərəl] .

" but the union of the two suggests jingle or doggerel .

" 但 这 联盟 的 这 二 建议 铃铛 或者 打油诗 .

但两者结合起来却像是打油诗或打油诗。

[ai] [dɪ'faɪ] ['eni] ['maɪnə(r)] ['pəʊɪt] [wen] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] ,

I defy any minor poet when furnished with such a phrase ,

我 违抗 任何 次要的 诗人 什么时候 提供 和 这样的 一个 短语 ,

我敢说，任何一位名不见经传的诗人，面对这样的词句，都难以写出像样的作品。

[tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [bɜːstɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] : —

to refrain from bursting at once into : —

到 避免 从 爆发 在 一次 进入 : —

克制住不立刻爆发的冲动：——

[nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ]['træv(ə)l] , [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [rəʊm] ,
No matter where you travel , no matter where you roam ,
不 事情 在哪里 你 旅行 ， 不 事情 在哪里 你 漫游 ，

无论你走到哪里，无论你漫游到哪里，

[jʊl] ['nevə(r)] [dʌm] - [ˌdiː 'aɪ] - [dʌm] - [ˌdiː 'aɪ] - [diː]
You'll never dum - di - dum - di - dee
你会 绝不 笨蛋 - 迪 - 笨蛋 - 迪 - 迪

你永远不会dum-di-dum-di-dee

[ðə; ði][fəʊks] [bæk] [həʊm] .
The folks back home .
这 各位 后退 家 .

家乡的亲人们。

[sɪn'sɪəli] [jɔːz] ,
Sincerely yours ,
真挚地 你的 ，

您忠诚的，

['riːbə] ['lærəbiː] .
Reba Larrabee .
丽芭 拉拉比 .

丽芭·拉拉比。

[piː] . [es] . [ɒn] ['sekənd] [θɔːt] [ai] [bɪ'liːv] [dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
P . S . On second thought I believe James Whitcomb Riley could do it and
P . S . 在 第二 想法 我 相信 詹姆斯 惠特科姆 莱利 可以 做 它 和
[ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] ,
overcome the difficulties ,
克服 这 困难 ，

PS：仔细想想，我相信詹姆斯·惠特科姆·莱利能够做到并克服这些困难。

[bʌt; bət][ə'læs] !
but alas !
但 唉 !

但是，唉!

[ai][hæv; həv][nɒt][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] !
I have not his touch !
我 有 不是 他的 触碰 !

我没有他的那种魅力!

[dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['lærəbiː] : —
Dear Mrs . Larrabee : —
亲爱的 太太 . 拉拉比 : —

尊敬的拉拉比夫人：——

[wiː; wi]['nevə(r)] [rɪ'fjuːz] ['vɜːrsəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] .
We never refuse verses because they are too good for the public .
我们 绝不 拒绝 诗句 因为 他们 是 也 好的 为了 这 民众 .

我们从不拒绝发表诗歌，因为它们太好了，不适合公开发表。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
Nothing is too good for the public ,
没有什么 是 也 好的 为了 这 民众 ，

没有什么比公众利益更重要的了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][dʒʌdʒ][ɒv; əv] [wɒt] [pliːz] [ˌaɪ 'tiː] .
but the public must be the judge of what pleases it .
但 这 民众 必须 是 这 法官 的 什么 请 它 .

但公众必须自己判断什么能取悦他们。

" [ðə; ði] [fəʊks] [bæk] [həʊm] " [ɪz] [ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪə(r)] [ɒv; əv]
" The folks back home " is a phrase that will strike the eye and ear of
" 这 各位 后退 家 " 是 一个 短语 那 将要 罢工 这 眼睛 和 耳朵 的
[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [-]
thousands of wandering [64]
数千 的 漫游 [-]

"家乡的亲人"这句话，将会引起成千上万流浪者的注意[64]

[sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] .
sons and daughters .
儿子们 和 女儿们 .

儿女。

[ðeɪ] [wɪl] [tʃu:z] [ðæt] [kɑ:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hi:pt] - [ʌp] ['mæsɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd]
They will choose that card from the heaped - up masses on the counters and
他们 将要 选择 那 卡片 从 这 堆积如山 - 向上 群众 在 这 计数器 和
[send] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['evri] [steɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:niən] .
send it to every State in the Union .
发送 它 到 每一个 状态 在 这 联盟 .

他们会从柜台上堆积如山的卡片中挑选出那张卡片，然后将其寄往美国的每个州。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [glɑ:ns] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] [fɜ:st] [kɑ:d] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðəʊ] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [ri:d]
If you will glance at your first card you will see that though people may read
如果 你 将要 瞥一眼 在 你的 第一的 卡片 你 将要 看 那 尽管 人们 可能 读
[ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] .
it they will always leave it on the counter .
它 他们 将要 总是 离开 它 在 这 柜台 .

如果你看一下你的第一张卡片，你会发现，虽然人们可能会读它，但他们总是会把它留在柜台上。

[ai] [wɒnt] [maɪ] [kɑ:dz] [ɒn] ['kaʊntər] , [baɪ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ,
I want my cards on counters , by the thousand ,
我 想 我的 牌 在 计数器 , 经过 这 千 ,

我想要我的牌摆放在柜台上，一千张一千张。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [ɪn'tend] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] [ðeə(r)] !
but I don't intend that they should be left there !
但 我 不 打算 那 他们 应该 是 左边 那里 !

但我并不打算让他们留在那里！

[meɪk] [æn; ən] ['efət] , [dɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['lærəbi:] !
Make an effort , dear Mrs . Larrabee !
制作 一个 努力 , 亲爱的 太太 . 拉拉比 !

亲爱的拉拉比夫人，请您努力一下吧！

[ai] [kʊd; kəd] [get] " [ðə; ði] [fəʊks] [bæk] [həʊm] " [dʌn] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
I could get " the folks back home " done here in the office in half an hour ,
我 可以 得到 " 这 各位 后退 家 " 完毕 这里 在 这 办公室 在 一半 一个 小时 ,

我可以在办公室花半个小时就把"家里人"的事情处理完。

[bʌt; bət] [aɪm] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['bju:lə] , [nju:] ['hæmpʃɪə] ,
but I'm giving you the chance because you live in Beulah , New Hampshire ,
但 我是 给予 你 这 机会 因为 你 居住 在 比尤拉 , 新的 汉普郡 ,

但我给你这个机会，是因为你住在新罕布什尔州的比尤拉。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [meɪk] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] .
and because you make beautiful pictures .
和 因为 你 制作 美丽的 图片 .

因为你拍的照片很漂亮。

[sɪn'sɪəli] [jɔ:z] ,
Sincerely yours ,
真挚地 你的 ,

您忠诚的，

['ruːbən] [smɔːl] .
Reuben Small .
鲁本 小的 .

鲁本·斯莫尔。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [smɔːl] : —
Dear Mr . Small : —
亲爱的 先生 . 小的 : —

尊敬的斯莫尔先生：——

[ai] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] ['kʌləd] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [huːz] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ai]
I enclose a colored sketch of the outside of the cottage whose living - room I
我 括 一个 有色 草图 的 这 外部 的 这 小屋 谁 活的 - 房间 我
[juːst] [ɪn][maɪ][fɜːst] [kɑːd] .
used in my first card .
用过的 在 我的 第一的 卡片 .

我附上了一张彩色素描图，画的是小屋的外观，我在第一张贺卡上用的就是这间小屋的客厅。

[ai] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
I chose it because I love the person who lives in it ;
我 选择 它 因为 我 爱 这 人 WHO 生活 在 它 ;

我选择这所房子是因为我爱住在里面的人；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [lʊks] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [triː] [ɪz][səʊ]
because it always looks beautiful in the snow , and because the tree is so
因为 它 总是 看起来 美丽的 在 这 雪 , 和 因为 这 树 是 所以
[ˌpɪktʃə'resk] .
picturesque .
如画 .

因为它在雪中总是显得很美，而且这棵树本身也十分优美。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪ] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [peɪnt] [meɪ] [rɪ'maɪnd][ə; eɪ]['kæʒuəl]['wɒndərə(r)] [ðæt]
The fact that it is gray for lack of paint may remind a casual wanderer that
这 事实 那 它 是 灰色的 为了 缺少 的 画 可能 提醒 一个 随意的 流浪者 那
[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
there is something to do ,
那里 是 某物 到 做 ,

因为油漆褪色而呈现灰色，这可能会提醒漫无目的的路人，这里或许有什么事可做。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [fəʊks] [bæk] [həʊm] .
now and then , for the " folks back home .
现在 和 然后 , 为了 这 " 各位 后退 家 .

偶尔，为了“家乡的亲人”。

" [ðə; ði] [vɜːs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
" The verse is just as bad as I thought it would be .
" 这 诗 是 只是 作为 坏的 作为 我 想法 它 会 是 .

“这首诗果然和我预想的一样糟糕。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [-]
It seems [65]
它 似乎 [-]

似乎[65]

[ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ,
incredible that any one should buy it ,
极好的 那 任何 一 应该 买 它 ,

难以置信竟然有人会买它。

[bʌt; bət]['aʊəz][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
but ours is a big country and there are many kinds of people living in
但 我们的 是 一个 大的 国家 和 那里 是 许多 种类 的 人们 活的 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但我们国家幅员辽阔，居住着各种各样的人。

[səʊ] [huː] [nəʊz] ?
so who knows ?
所以 WHO 知道 ?

谁知道呢?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ək'sept][maɪ]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði][kɑːd] ?
Why don't you accept my picture and then you write the card ?
为什么 不 你 接受 我的 图片 和 然后 你 写 这 卡片 ?

你为什么不先接受我的照片，然后再写贺卡呢?

[ai][kʊd; kəd][nɒt][pʊt][maɪ] [ɪ'nɪʃlz] [ɒn] [ðɪs] !
I could not put my initials on this !
我 可以 不是 放 我的 首字母 在 这 !

我不能在这上面留下我的名字缩写!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] , [ɪf]
They are unknown , to be sure , and I should want them to be , if
他们 是 未知 , 到 是 当然 , 和 我 应该 想 他们 到 是 , 如果
[juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː] !
you use it !
你 使用 它 !

它们的确不为人知，而且如果你使用它，我希望它们保持未知!

[sɪn'sɪəli] [jɔːz] ,
Sincerely yours ,
真挚地 你的 ,

您忠诚的,

['riːbə] ['lærəbiː] .
Reba Larrabee .
丽芭 拉拉比 .

丽芭·拉拉比。

[naʊ] [hɪrz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['griːtɪŋ]
Now here's a Christmas greeting
现在 这里是 一个 圣诞节 问候

这是圣诞祝福

[tuː; tə][ðə; ði] " [fəʊks] [bæk] [həʊm] .
To the " folks back home .
到 这 " 各位 后退 家 .

致家乡的亲人们。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [speɪs] ,
" It comes to you across the space ,
" 它 来 到 你 穿过 这 空间 ,

它从空间的另一端来到你身边,

[dɪə(r)][fəʊks] [bæk] [həʊm] !
Dear folks back home !
亲爱的 各位 后退 家 !

亲爱的家乡父老乡亲们!

[aɪv] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ,
I've searched the wide world over ,
我已经 搜索 这 宽的 世界 超过 ,

我已寻遍世界各地，

[bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] [weə(r)] [ai] [rəʊm] ,
But no matter where I roam ,
但 不 事情 在哪里 我 漫游 ,

但无论我走到哪里，

[nəʊ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] [frendz] ,
No friends are like the old friends ,
不 朋友们 是 喜欢 这 老的 朋友们 ,

没有哪个朋友能比得上老朋友。

[nəʊ] [fəʊks] [laɪk] [ðəʊz] [bæk] [həʊm] !
No folks like those back home !
不 各位 喜欢 那些 后退 家 !

跟家乡那些人不一样！

[dɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['lærəbiː] : —
Dear Mrs . Larrabee : —
亲爱的 太太 . 拉拉比 : —

尊敬的拉拉比夫人：——

[ai] [geɪv] [juː; jʊ] [faɪv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] ['vɜːrsəz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,
I gave you five dollars for the first picture and verses , which you ,
我 给予 你 五 美元 为了 这 第一的 图片 和 诗句 , 哪个 你 ,

我给了你五美元买第一幅画和几首诗，你，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] , [rɪ'gɑːd] [mɔː(r)] ['haɪli] [ðæn; ðən] [ai] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['mɪəli] [ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] .
as a writer , regard more highly than I , who am merely a manufacturer .
作为 一个 作家 , 看待 更多的 高度 比 我 , WHO 是 仅仅 一个 制造商 .

作为一名作家，你的成就远胜于我这个仅仅是制造商的人。

[pliːz] [ək'sept] ['twenti] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [fəʊks] [bæk] [həʊm] ,
Please accept twenty dollars for " The Folks Back Home ,
请 接受 二十 美元 为了 " 这 各位 后退 家 ,

请收下二十美元，用于《家乡的亲人》

" [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [lɒs] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [kɑːd] !
" on which I hope to make up my loss on the first card !
" 在 哪个 我 希望 到 制作 向上 我的 损失 在 这 第一的 卡片 !

"我希望能够弥补第一张牌的损失！"

[ai] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [vɜːs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'nɪʃlz] .
I insist on signing the despised verse with your initials .
我 坚持 在 签名 这 被鄙视的 诗 和 你的 首字母 .

我坚持要在你那首令人厌恶的诗上签名。

[ɪn] [keɪs] [ɑː(r)] . [el] . [ʃʊd; ʃəd] [-]
In case R . L . should [66]
在 案件 拉 . L . 应该 [-]

如果 RL 应该[66]

['leɪtə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l]
later come to mean something , you will be glad that a few thousand people
之后 来 到 意思是 某物 , 你 将要 是 高兴的 那 一个 很少 千 人们
[hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
have seen it .
有 已见 它 .

将来它有了意义，你会庆幸有几千人看过它。

[sɪn'sɪəli] ,
Sincerely ,
真挚地 ,

真挚地，

['ruːbən] [smɔːl] .
Reuben Small .
鲁本 小的 .

鲁本·斯莫尔。

[ðə; ði] ['hesiən] ['səʊldʒə(r)] ['ændaɪənz] , [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɔɪntən] ['mænt(ə)l] ,
The Hessian soldier andirons , the portrait over the Boynton mantel ,
这 黑森 士兵 铁架 , 这 肖像 超过 这 博因顿 壁炉架 ,

黑森士兵的壁炉架，博因顿壁炉架上的肖像画

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['leti] [bɔɪntənz] [keɪp] [wɜː(r); wə(r)] [aɪ'dentɪfaɪd] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [kɑːd] , ['suːnə(r)] [ɔː(r)]
and even Letty Boynton's cape were identified on the first card , sooner or
和 甚至 莱蒂 博因顿 岬 是 已识别 在 这 第一的 卡片 , 很快 或者
['leɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

甚至连莱蒂·博因顿的披风也迟早会在第一张卡片上被辨认出来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lærəbiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)]
but it was obvious that Mrs . Larrabee had to have a picture
但 它 曾是 明显的 那 太太 . 拉拉比 有 到 有 一个 图片
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːrsəz] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ʌp] " [aʊt]
for her verses and couldn't be supposed to make one up " out
为了 她 诗句 和 不能 是 据称 到 制作 一 向上 " 出去
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] " ;
of her head " ;
的 她 头 " ;

但很明显，拉拉比夫人的诗歌必须要有画面，不可能凭空想象出来；

[ðəʊ] ['ɒʃ] ['pɑːpˌhæm] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['ʌðə(r)] [pɑːts]
though Osh Popham declared it had been done again and again in other parts
尽管 奥什 波帕姆 声明 它 有 到过 完毕 再次 和 再次 在 其他 部分
[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
of the world .
的 这 世界 .

尽管奥什·波帕姆宣称这种事在世界其他地方已经屡次发生。

['ɔːlsəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] , [æz; əz] ['lɛtiz] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,
Also it was agreed that , as Letty's face was not distinguishable ,
还 它 曾是 同意 那 , 作为 莱蒂的 脸 曾是 不是 可区分的 ,

此外，大家一致认为，由于莱蒂的脸无法辨认，

['nəʊbədi] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['bjuːlə] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [keɪp] ;
nobody outside of Beulah could recognize her by her cape ;
无人 外部 的 比尤拉 可以 认出 她 经过 她 岬 ;

除了比尤拉镇的人，没有人能通过她的披风认出她；

[ænd; ənd] [ðæt] ['enihaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ,
and that anyhow it couldn't make much difference ,
和 那 无论如何 它 不能 制作 很多 不同之处 ,

而且无论如何，这也不会造成太大影响。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['enibɒdi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spend] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [ɒn][ə; eɪ][kɑːd][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [bai]
for if anybody wanted to spend fifteen cents on a card he would certainly buy
为了 如果 任何人 通缉 到 花费 十五 分 在 一个 卡片 他 会 当然 买
[ðə; ði][wʌn] [-]
the one [67]
这 一 [-]

因为如果有人想花 15 美分买一张卡，他肯定会买那张[67]。

[ə'baʊt] " [ðə; ði][fəʊks] [bæk] [həʊm] .
about " the folks back home .
关于 " 这 各位 后退 家 .

关于"家乡的人们"。

" [ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['selɪŋ] ,
" The popularity of this was established by the fact that it was selling ,
" 这 人气 的 这 曾是 已确立的 经过 这 事实 那 它 曾是 销售 ,

"它的受欢迎程度体现在它的销量上，

[nɒt]['əʊnli][ɪn] ['bjuːlə] [ænd; ənd] ['griːnˌtaʊn] , [bʌt; bət][ɪn]['bɒstən] , [ænd; ənd][ɪn] ['rɑ'siːn] , [wɪs'kɒnsɪn] ,
not only in Beulah and Greentown , but in Boston , and in Racine , Wisconsin ,
不是 仅有的 在 比尤拉 和 格林敦 , 但 在 波士顿 , 和 在 拉辛 , 威斯康星州 ,

不仅在比尤拉和格林敦，而且在波士顿和威斯康星州的拉辛也是如此。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] .
and , it was rumored , even in Chicago .
和 , 它 曾是 传闻 , 甚至 在 芝加哥 .

而且，据说甚至在芝加哥也有这种说法。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mɪlɪnə(r)][ɪn] ['bjuːlə] [hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['kɒpiz] [ɪn] [ˌθɜː'tiːn]
The village milliner in Beulah had disposed of twenty - seven copies in thirteen
这 村庄 女帽商 在 比尤拉 有 处置 的 二十 - 七 副本 在 十三
[deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf][wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [kən'siːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst]
days and the minister's wife was universally conceded to be the most
天 和 这 部长 妻子 曾是 普遍地 承认 到 是 这 最多
['selɪbreɪtɪd] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] ['hæmpʃɪə] .
celebrated person in the State of New Hampshire .
著名 人 在 这 状态 的 新的 汉普郡 .

比尤拉村的女帽商在十三天内卖出了二十七份，牧师的妻子被公认为是新罕布什尔州最著名的人物。

['leti] ['bɔɪntən] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][fɜːst] [kɑːd] ,
Letty Boynton had an uncomfortable moment when she saw the first card ,
莱蒂 博因顿 有 一个 不舒服 片刻 什么时候 她 锯 这 第一的 卡片 ,

莱蒂·博因顿看到第一张牌时，感到很不自在。

[bʌt; bət] ['kɒmən] [sens] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['neɪbəz]
but common sense assured her that outside of a handful of neighbors
但 常见的 感觉 保证 她 那 外部 的 一个 少数 的 邻居
[nəʊ][wʌn] [wʊd] [aɪ'dentɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [sə'raʊndɪŋz] ;
no one would identify her home surroundings ;
不 一 会 确认 她 家 周围环境 ;

但常识告诉她，除了少数邻居之外，没有人会认出她家的周围环境；

['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] ['riːbəz] [faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] ['traɪʌmf] [ɪn] " [ðə; ði][fəʊks]
meantime she was proud of Reba's financial and artistic triumph in " The Folks
与此同时 她 曾是 自豪的 的 丽芭的 金融的 和 艺术 胜利 在 " 这 各位
[bæk] [həʊm] " [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Back Home " and generously glad that she had no share in it .
后退 家 " 和 慷慨地 高兴的 那 她 有 不 分享 在 它 .

与此同时，她为瑞芭在《家乡的亲人》中取得的经济和艺术上的成功感到自豪，并慷慨地庆幸自己没有从中分一杯羹。

[twaɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['deɪvɪd][hæd; həd] [-]
Twice during the autumn David had [68]
两次 期间 这 秋天 大卫 有 [-]

秋季期间，大卫曾两次[68]

['brəʊkən][hɪz; ɪz]['saɪləns] , [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['pəʊst(ə)l][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['westən] [taʊn] ,
broken his silence , but only to send her a postal from some Western town ,
破碎的 他的 沉默 , 但 仅有的 到 发送 她 一个 邮政 从 一些 西 镇 ,

他打破了沉默，但只是为了从西部某个小镇给她寄一封信。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ]['regjələ(r)] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ;
telling her that he should have no regular address for a time ;
讲述 她 那 他 应该 有 不 常规的 地址 为了 一个 时间 ;

告诉她，他暂时不应该有固定住所；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['træv(ə)lɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [fɜːm][ænd; ənd][felt] [ɪl] - [ə'dæptɪd][tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
that he was traveling for a publishing firm and felt ill - adapted to the business .
那 他 曾是 旅行 为了 一个 出版 公司 和 毛毡 患病的 - 改编 到 这 商业 .

他当时为一家出版公司出差，但感觉自己不适应这个行业。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz] [nɒt] ; [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
He hoped that she and the children were well , for he himself was not ; etc . , etc .
他 希望 那 她 和 这 孩子们 是 出色地 , 为了 他 他自己 曾是 不是 ; ETC . , ETC .

他希望她和孩子们都平安无事，因为他自己身体不好；等等等等。

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [biːn] [f'əʊtəgˌɹæfd] [baɪ] ['ɒʃ] ['pɑːpˌhæm] ,
The twins had been photographed by Osh Popham ,
这 双胞胎 有 到过 拍摄 经过 奥什 波帕姆 ,

这对双胞胎曾被奥什·波帕姆拍摄过照片。

[huː] [wɒz; wəz][dʒæk][ɒv; əv][ɔːl] [treɪdz] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['meni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dɪmpld] [tʃɑːms] ,
who was Jack of all trades and master of many , and a sight of their dimpled charms ,
WHO 曾是 杰克 的 全部 交易 和 掌握 的 许多 , 和 一个 视线 的 他们的 凹陷的 魅力 ,

他是个样样精通、样样稀松的人，而且脸上还带着迷人的酒窝。

['kɜːli] [hedz] , [ænd; ənd] [streɪt] ['lɪt(ə)l] ['bɒdɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['glædən] ['eni] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] , ['leti] [θɔːt] .
curly heads , and straight little bodies would have gladdened any father's heart , Letty thought .
卷曲 头部 , 和 直的 小的 身体 会 有 高兴 任何 父亲的 心 , 莱蒂 想法 .

莱蒂心想，卷曲的脑袋和笔直的小身子一定会让任何一位父亲感到欣慰。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [tuː; tə][wɪn]['deɪvɪd] [bæk] [baɪ]['eni] [sʌtʃ] ['spiːʃəs] [miːnz] .
However , she scorned to win David back by any such specious means .
然而 , 她 被鄙视 到 赢 大卫 后退 经过 任何 这样的 似是而非的 方法 .

然而，她鄙视用任何这种似是而非的手段来挽回大卫。

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [hʌmp] - [bækt] , [baʊ; bəʊ]
If he didn't care to know whether his children were hump - backed , bow
如果 他 没有 关心 到 知道 无论 他的 孩子们 是 驼峰 - 支持的 , 弓
- [legd] , [krɒs] - [aɪd] ,
- legged , cross - eyed ,
- 腿 , 叉 - 眼睛 ,

如果他不在乎自己的孩子是否驼背、罗圈腿、斜视,

[klʌb] - ['fʊtɪd] , [ɔː(r)]['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm] ?
club - footed , or feeble - minded , why should she enlighten him ?
俱乐部 - 有脚的 , 或者 微弱 - 有思想 , 为什么 应该 她 开导 他 ?

她既是跛脚的,又是智力低下的,为什么要启迪他呢?

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [freɪm] [-]
This was her usual frame [69]
这 曾是 她 通常 框架 [-]

这是她通常的姿势[69]

[ɒv; əv][maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,

心灵,

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [pɒp] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ]
but in these last days of the year how she longed to pop the bewitching
但 在 这些 最后的 天 的 这 年 如何 她 渴望 到 流行音乐 这 迷人的
['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['riːbəz] ['krɪsməs] [kɑːdz] ['ɪntuː][æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm]
photographs and Reba's Christmas cards into an envelope and send them
照片 和 丽芭的 圣诞节 牌 进入 一个 信封 和 发送 他们
[tuː; tə]['deɪvɪd] .
to David .
到 大卫 .

但在一年中的最后几天,她多么渴望把那些迷人的照片和丽芭的圣诞贺卡装进信封,寄给大卫。

[bʌt; bət] [weə(r)] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是,在哪里呢?

[nəʊ] [wɜːd] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][ə; eɪ]['pəʊst(ə)l]
No word at all for weeks and weeks , and then only a postal
不 单词 在 全部 为了 周 和 周 , 和 然后 仅有的 一个 邮政
[frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,
from St . Joseph ,
从 英石 . 约瑟夫 ,

几个星期杳无音信,然后只收到一封来自圣约瑟夫的邮件。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [helθ] .
saying that he had given up his position on account of poor health .
说 那 他 有 给定 向上 他的 位置 在 帐户 的 贫穷的 健康 .

他说,他因健康状况不佳而放弃了职位。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [ɒn] , [θɔːt] ['leti] ,
Nothing in all this to keep Christmas on , thought Letty ,
没有什么 在 全部 这 到 保持 圣诞节 在 , 想法 莱蒂 ,

莱蒂心想,这一切根本无法让人想起圣诞节。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [ænd; ənd] ['kraʊʃeɪd] [ænd; ənd] [səʊd] [wɪð] ['ekstrə]['ɑːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] -
and she knitted and crocheted and sewed with extra ardor that the twins '
和 她 针织 和 钩针编织 和 缝制的 和 额外的 热情 那 这 双胞胎 -
[s'tɒkɪŋz] [mait] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [braɪt] [θɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] . [-]
stockings might be filled with bright things of her own making . [70]
长筒袜 可能 是 已填 和 明亮的 事物 的 她 自己的 制作 . [-]

她格外热衷于编织、钩织和缝纫，希望双胞胎的袜子里能装满她亲手制作的漂亮小玩意儿。[70]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] ,
On the afternoon before Christmas of that year ,
在 这 下午 前 圣诞节 的 那 年 ,

那年圣诞节前夕的下午，

[ðə; ði] [nɔːθ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['bɒstən] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['hʌrɪɪŋ] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm]
the North Station in Boston was filled with hurrying throngs on the way home
这 北 车站 在 波士顿 曾是 已填 和 匆忙 人群 在 这 方式 家
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .
for the holidays .
为了 这 假期 .

波士顿北站挤满了匆匆赶回家过节的人群。

['evribɒdi] [lʊkt] ['taɪəd][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['hæpi] ['feɪsɪz] ,
Everybody looked tired and excited , but most of them had happy faces ,
大家 看起来 疲劳的 和 兴奋的 , 但 最多 的 他们 有 快乐的 面孔 ,

每个人看起来既疲惫又兴奋，但大多数人脸上都洋溢着笑容。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['bʌnd(ə)lz][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] ;
and men and women alike had as many bundles as they could carry ;
和 男人 和 女性 同样 有 作为 许多 捆绑 作为 他们 可以 携带 ;

男女老少都尽可能多地背着包裹；

['bʌnd(ə)lz][ænd; ənd]['bɒksɪz][kwaɪt] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [braʊn] ['peɪpə(r)][wʌnz] [wɪð] [wɪtʃ] [kə'mjuːtəz]
bundles and boxes quite unlike the brown paper ones with which commuters
捆绑 和 盒子 相当 与此不同 这 棕色的 纸 一个 和 哪个 通勤者
[ɑː(r); ə(r)] ['leɪdn] [ɒn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [deɪz] .
are laden on ordinary days .
是 满载 在 普通的 天 .

这些包裹和箱子与通勤者平日里携带的棕色纸包截然不同。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [-]
These were white [71]
这些 是 白色的 [-]

这些是白色的[71]

['pækɪdʒɪz] , [bɪ'rɪbənd] [ænd; ənd] [bɪ'flaʊəd] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - , [tuː; tə]
packages , beribboned and beflowered and behollied and bemistletoed , to
包裹 , 系着丝带 和 开花 和 - 和 - , 到
[biː; bi]['dʒentli] ['kærid] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] ['krʌʃɪŋ] .
be gently carried and protected from crushing .
是 轻轻地 携带 和 受保护 从 压碎 .

包裹上系着丝带，点缀着鲜花，披着冬青树，披着槲寄生，需要轻拿轻放，避免挤压。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] [ʌn'tɪl] ['leɪθəm]
The train was filled to overflowing and many stood in the aisles until Latham
这 火车 曾是 已填 到 溢出 和 许多 站立 在 这 过道 直到 拉瑟姆
['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɒz; wəz] [riːtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ] [ə'lait] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kɑːz] [fɔː(r); fə(r)]
Junction was reached and the overflow alighted to change cars for
交汇处 曾是 达到 和 这 溢出 下车 到 改变 汽车 为了
['griːnˌtaʊn] [ænd; ənd] [wei] ['steɪʃnz] .
Greentown and way stations .
格林敦 和 方式 车站 .

火车上挤满了人，许多人站在过道里，直到到达莱瑟姆枢纽站，溢出的乘客才下车换乘前往格林镇和中途站的车厢。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] [wɪð] [suːt] - [keɪsɪz] [huː] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [treɪn] [ænd; ənd] ,
Among the crowd were two men with suit - cases who hurried into the way train and ,
之中 这 人群 是 二 男人 和 套装 - 案例 WHO 慌忙 进入 这 方式 火车 和 ，

人群中有两名提着行李箱的男人，他们匆匆忙忙地上了火车。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [kɑː(r)][frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt] [endz] , [met] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,
entering the smoking car from opposite ends , met in the middle of the aisle ,
进入 这 吸烟 车 从 对面的 结束 ， 遇见 在 这 中间 的 这 走道 ，

他们分别从车厢两端进入吸烟车厢，在过道中间相遇。

[drɒpt] [ðeə(r)] [en'kʌmbrənsɪz] , [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] :
dropped their encumbrances , stretched out a hand and ejaculated in the same breath :
掉落 他们的 债务 ， 拉伸 出去 一个 手 和 射精 在 这 相同的 气息 ：

他们放下身上的重担，伸出手，同时射了出来：

" [dɪk] ['lærəbiː] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] ! "
" Dick Larrabee , upon my word ! "
" 迪克 拉拉比 ， 之上 我的 单词 ！ "

“迪克·拉拉比，我发誓！”

" [deɪv] ['gɪlmən] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] [greɪt] ! — [hɪə(r)] ,
" Dave Gilman , by all that's great ! — Here ,
" 戴夫 吉尔曼 ， 经过 全部 那就是 伟大的 ！ — 这里 ，

“戴夫·吉尔曼，真是太棒了！——给你，

[lets] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd][sɪt] [tə'geðə(r)] .
let's turn over a seat for our baggage and sit together .
我们来吧 转动 超过 一个 座位 为了 我们的 行李 和 坐 一起 .

我们把一个座位让给行李，然后我们坐在一起吧。

['gəʊɪŋ] [həʊm] , [ai] [spəʊz] ?
Going home , I s'pose ?
去 家 ， 我 假设 ？

大概是要回家了吧?

" [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [nɒt] [met] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] , [-]
" The men had not met for some years , [72]
" 这 男人 有 不是 遇见 为了 一些 年 ， [-]

“这些人已经好几年没见面了，[72]

[bʌt; bət] [iːtʃ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði]
but each knew something of the other's circumstances and hoped that the
但 每个 知道 某物 的 这 其他的 情况 和 希望 那 这
['ʌðə(r)]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
other didn't know too much .
其他 没有 知道 也 很多 .

但双方都对对方的情况有所了解，并希望对方不要了解太多。

[ðeɪ] [skænd] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] , [dɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['deɪvɪd] [lʊkt] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [peɪl] ,
They scanned each other's faces , Dick thinking that David looked pinched and pale ,
他们 扫描 每个 其他的 面孔 , 迪克 思维 那 大卫 看起来 捏 和 苍白 ,

他们互相打量着对方的脸，迪克觉得大卫看起来面容憔悴，脸色苍白。

['deɪvɪd][hɑːf] - ['hɑːrtɪdli] ['redʒɪstərɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [dɪk] [wɒz; wəz] ['prɒspərəs] .
David half - heartedly registering the quick impression that Dick was prosperous .
大卫 一半 - 衷心地 注册 这 快的 印象 那 迪克 曾是 繁荣 .

大卫漫不经心地迅速意识到，迪克很富有。

" [jes] , " ['deɪvɪd] ['ɑːnsə(r)d] ; " [aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .
" Yes , " David answered ; " I'm going home for a couple of days .
" 是的 , " 大卫 回答 ; " 我是 去 家 为了 一个 夫妻 的 天 .

“是的，”大卫回答说，“我要回家待几天。”

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] - [hɔːs] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [kænt]
It's such a confounded journey to that one - horse village that a business man can't
它是 这样的 一个 令人困惑 旅行 到 那 一 - 马 村庄 那 一个 商业 男人 不能
[get] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ! "
get there but once in a generation ! "
得到 那里 但 一次 在 一个 一代 ! "

去那个偏僻小村庄的路途实在太难走了，商人恐怕一代人都去不了一次！

" ['ɔːf(ə)l] [həʊl] ! " [kən'fɜːmd] [dɪk] .
" Awful hole ! " confirmed Dick .
" 可怕 洞 ! " 确认的 迪克 .

“真是个可怕的洞！”迪克证实道。

" ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] [həʊl] !
" Simply awful hole !
" 简单地 可怕 洞 !

“真是个糟糕透顶的洞！”

[ai]['dɪd(ə)nt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪstəm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . "
I didn't get it out of my system for years . "
我 没有 得到 它 出去 的 我的 系统 为了 年 . "

我好几年都没能摆脱这种情绪。

" ['mærid] ? " [ɑːskt] ['deɪvɪd] .
" Married ? " asked David .
" 已婚 ? " 问 大卫 .

“结婚了吗？”大卫问道。

" [nəʊ] ; ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [aɪm] [nɒt] [ðə; ði] ['mæriɪŋ] [kaɪnd] ,
" No ; rather think I'm not the marrying kind ,
" 不 ; 相当 思考 我是 不是 这 结婚 种类 ,

“不；我倒觉得我不是那种适合结婚的人。”

[ðəʊ] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [aɪv] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ə'feəz] — [tuː] ['bɪzi] .
though the fact is I've had no time for love affairs — too busy .
尽管 这 事实 是 我已经 有 不 时间 为了 爱 事务 — 也 忙碌的 .

但事实上，我一直没时间谈恋爱——太忙了。

[lets] [siː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? " [-]
Let's see , you have a child , haven't you ? " [73]
我们来吧 看 , 你 有 一个 孩子 , 还没有 你 ? " [-]

嗯，你有个孩子，对吧？[73]

" [jes] ; ['leti] [hæz; həz] [siːn] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ][waɪf] [daɪd] .
" Yes ; Letty has seen to all that business for me since my wife died .
" 是的 ; 莱蒂 有 已见 到 全部 那 商业 为了 我 自从 我的 妻子 死亡 .

“是的，自从我妻子去世后，莱蒂就一直帮我处理这些事情。”

" ([waɪld] ['hɔːsɪz] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [drægd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] " [tʃaɪld] " [wɒz; wəz] " [twɪnz] ,
" (Wild horses couldn't have dragged the information from him that the " child " was " twins ,
" (荒野 马匹 不能 有 拖拽 这 信息 从 他 那 这 " 孩子 " 曾是 " 双胞胎 ,

（就算野马也无法从他口中得知“孩子”是“双胞胎”，

" [ænd; ənd] [dɪk] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] ,
" and Dick didn't need it anyway ,
" 和 迪克 没有 需要 它 反正 ,

而且迪克本来也不需要它。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [left] ['bjuːlə] .)
for he had heard the news the morning he left Beulah .)
为了 他 有 听到 这 消息 这 早晨 他 左边 比尤拉 .)

因为他离开比尤拉的那天早上就听到了这个消息。）

" ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "
" Wonder if there have been many changes in the village ? "
" 想知道 如果 那里 有 到过 许多 变化 在 这 村庄 ? "

不知道村子里发生了哪些变化？

" [doʊnt] [nəʊ] ; [ðeə(r)]['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] !
" Don't know ; there never used to be !
" 不 知道 ; 那里 绝不 用过的 到 是 !

“不知道；以前从来没有过！”

['mɪsɪz] . ['pɑːpˌhæm][hæz; həz] [biːn] ['eɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , — [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [daɪ] ; [ænd; ənd] ['diːkən] [tɒd] [ˌwʊdnt] !
Mrs . Popham has been ailing for years , — she couldn't die ; and Deacon Todd wouldn't !
太太 . 波帕姆 有 到过 生病 为了 年 , — 她 不能 死 ; 和 执事 托德 不会 !

波帕姆太太已经病了好几年了，——她不能死；托德执事也不能死！

" [dɪks] [əʊld] [ˌæni'mɒsəti] [stɪl] ['lɪŋgəd] ['feɪntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
" Dick's old animosities still lingered faintly in his memory ,
" 迪克的 老的 敌意 仍然 徘徊不去 淡淡的 在 他的 记忆 ,

“迪克过去的仇恨仍然隐隐地留在他的记忆中。”

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['lɑːfɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃəʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [nəʊ] ['bɪtənəs] [wɒz; wəz] [left] .
though his laughing voice and the twinkle in his eyes showed plainly that no bitterness was left .
尽管 他的 笑 嗓音 和 这 闪烁 在 他的 眼睛 显示 显然 那 不 苦味 曾是 左边 .

但他爽朗的笑声和闪亮的眼神清楚地表明，他心中已毫无苦涩。

" [haʊz] ['bɪznəs] [wɪð] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ? "
" How's business with you , David ? "
" 怎么样 商业 和 你 , 大卫 ? "

大卫，你的生意怎么样？

" ['əʊnli][səʊ] - [səʊ] .
" Only so - so .
" 仅有的 所以 - 所以 .

"一般般。"

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði]['dɛvəlz] [əʊn] [lʌk] ['leɪtli] .
I've had the devil's own luck lately .
我已经 有 这 魔鬼的 自己的 运气 最近 .

我最近运气真是糟透了。

[kænt] [get] ['eniθɪŋ] [ðæt] [suːts] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [ðæt] [peɪz] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪnkʌm] .
Can't get anything that suits me or that pays a decent income .
不能 得到 任何事物 那 西装 我 或者 那 支付 一个 体面的 收入 .

找不到适合我的工作，也找不到收入体面的工作。

[ai] [fɔːmd] [ə; eɪ] [njuː] [kə'nekʃn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [-]
I formed a new connection the other day , [74]
我 形成 一个 新的 联系 这 其他 天 , [-]

前几天我建立了一个新的联系[74]

[bʌt; bət][ai] [kænt] [seɪ] [jet] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but I can't say yet what there is in it .
但 我 不能 说 然而 什么 那里 是 在 它 .

但我现在还不能透露里面究竟有什么。

[aɪm][dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l] ; [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] [fɜːst] ,
I'm just out of hospital ; operation ; they cut out the wrong thing first ,
我是 只是 出去 的 医院 ; 手术 ; 他们 切 出去 这 错误的 事物 第一的 ,

我刚出院；做了手术；他们一开始切错了东西。

[ai] [bɪ'liːv] , [səʊd] [ˌem 'iː][ʌp]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [ðen] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] ,
I believe , sewed me up absent - mindedly , then remembered it was the other thing ,
我 相信 , 缝制的 我 向上 缺席的 - 用心地 , 然后 记得 它 曾是 这 其他 事物 ,

我相信，她心不在焉地把我缝合起来，然后才想起那是另一件事。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
and did it over again .
和 做过 它 超过 再次 .

然后又重复了一遍。

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ai][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [mjuː] [ˌem 'iː][ʌp] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] . "
that's the only way I can account for their mewing me up there for two months . "
那就是 这 仅有的 方式 我 能 帐户 为了 他们的 舌尖轻触 我 向上 那里 为了 二 几个月 . "

"这是我唯一能解释为什么他们两个月来一直用舌头舔我的下体的原因。"

" [wel] , [wel] , [ðæt] [ɪz] [hɑːd] [lʌk] !
" Well , well , that is hard luck !
" 出色地 , 出色地 , 那 是 难的 运气 !

"哎呀，真是太不幸了！"

[aɪm] ['sɒri] , [əʊld] [bɔɪ] !
I'm sorry , old boy !
我是 对不起 , 老的 男生 !

对不起，老兄！

[θɪŋz] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [gəʊ] [maɪ] [wei] ['aɪðə(r)] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] .
Things didn't begin to go my way either till within the last few months .
事物 没有 开始 到 去 我的 方式 任何一个 直到 之内 这 最后的 很少 几个月 .

直到最近几个月，事情才开始朝着我预想的方向发展。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [feə(r)] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [seɪvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [geɪnd] ['eni] ['riːəl] ['hedweɪ] .
I've always made a fair living and saved a little money , but never gained any real headway .
我已经 总是 制成 一个 公平的 活的 和 已保存 一个 小的 钱 , 但 绝不 获得 任何 真实的 进展 .

我一直以来收入还算不错，也能攒下一些钱，但从未取得任何真正的进步。

[naʊ] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [stɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [lʊks] ['prɪti] ['feɪvərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
Now I've got a first - rate start and the future looks pretty favorable , and best of all ,
现在 我已经 得到 一个 第一的 - 速度 开始 和 这 未来 看起来 漂亮的 有利 , 和 最好的 的 全部 ,

现在我开局非常顺利，未来前景一片光明，最重要的是，

['prɪti] [seɪf] . — [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [həʊm] [kɔːlz] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bjuːlə] ?
pretty safe . — No trouble at home calls you back to Beulah ?
漂亮的 安全的 . — 不 麻烦 在 家 呼叫 你 后退 到 比尤拉 ?

挺安全的。——家里没什么事让你回比尤拉吧?

[ai] [həʊp] ['leti] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] ?
I hope Letty is all right ?
我 希望 莱蒂 是 全部 正确的 ?

我希望莱蒂没事吧?

" [dɪk] [kɑːst] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [saɪd] [glɑːns] [æt; ət] ['deɪvɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [spəʊk] ['keələsli] . [-]
" Dick cast an anxious side glance at David , though he spoke carelessly . [75]
" 迪克 投掷 一个 焦虑的 边 瞥一眼 在 大卫 , 尽管 他 辐 粗心大意 . [-]

“迪克焦虑地瞥了戴维一眼，尽管他说话漫不经心。[75]

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

['ɛvri,θɪŋz] [sə'riːn] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [nəʊ] .
Everything's serene , so far as I know .
一切都是 安详 , 所以 远的 作为 我 知道 .

据我所知，一切都很平静。

[aɪm] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪv] [nəʊ] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə] [tel] ; [ænd; ənd] ['eniweɪ] ,
I'm a poor correspondent , especially when I've no good news to tell ; and anyway ,
我是 一个 贫穷的 通讯员 , 尤其 什么时候 我已经 不 好的 消息 到 告诉 ; 和 反正 ,

我不太擅长写信，尤其是没有什么好消息可说的时候；而且，无论如何，

[ðə; ði] [mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pen] [taɪz] [maɪ] [tʌŋ] .
the mere sight of a pen ties my tongue .
这 仅仅 视线 的 一个 笔 领带 我的 舌头 .

光是看到钢笔就让我说不出话来。

[aɪm][dʒʌst] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sə'praɪz] ['leti] .
I'm just running down to surprise Letty .
我是 只是 跑步 向下 到 惊喜 莱蒂 .

我正准备下楼给莱蒂一个惊喜。

" [dɪk] [lʊkt] [æt; ət]['deɪvɪd] [ə'gen] .
" Dick looked at David again .
" 迪克 看起来 在 大卫 再次 .

迪克又看了看大卫。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk] [hɪm] .
He began to think he didn't like him .
他 开始 到 思考 他 没有 喜欢 他 .

他开始觉得他不喜欢他。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] ,
He used to , when they were boys ,
他 用过的 到 , 什么时候 他们 是 男孩们 ,

他以前经常这样做，当他们还是孩子的时候。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [waɪf] [həʊm] [ænd; ənd] [fɔist] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbiz] [ɒn] ['leti] ,
but when he brought that unaccountable wife home and foisted her and her babies on Letty ,
但 什么时候 他 带来 那 无法解释 妻子 家 和 强加 她 和 她 婴儿 在 莱蒂 ,

但是，当他把那个不守规矩的妻子带回家，把她和她的孩子强加给莱蒂时，

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] [tɜːnd] [ə'genst] [hɪm] .
he rather turned against him .
他 相当 转向 反对 他 .

他反而与他反目成仇。

['deɪvɪd][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hɪm'self] , [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [j'iəz] ['jʌŋgə] ,
David was younger than himself , four or five years younger ,
大卫 曾是 年轻 比 他自己 , 四 或者 五 年 年轻 ,

大卫比他年轻，小四五岁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [grəʊn] [ʌp] .
but he looked as if he hadn't grown up .
但 他 看起来 作为 如果 他 之前没有 生长 向上 .

但他看起来好像还没长大。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [tʃʌm] ['hædnt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] - ['tʃestɪd] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [səʊ] ['leɪdilaɪk] [ænd; ənd] ['prɪti] .
Surely his boyhood chum hadn't used to be so pale and thin - chested or his mouth so ladylike and pretty .
一定 他的 童年 密友 之前没有 用过的 到 是 所以 苍白 和 薄的 - 胸部 或者 他的 嘴 所以 淑女 和 漂亮的 .

他儿时的伙伴肯定没那么苍白瘦弱，也没那么性感漂亮。

[ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] , [ðəʊ] ; [streɪt] [ænd; ənd] [kliːn] , [wɪð] ['ɒnɪst] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪkəbl] [smaɪl] .
A good face , though ; straight and clean , with honest eyes and a likable smile .
一个 好的 脸 , 尽管 ; 直的 和 干净的 , 和 诚实的 眼睛 和 一个 讨人喜欢 微笑 .

不过，他长相不错；面容端庄干净，眼神真诚，笑容讨人喜欢。

[læk] [ɒv; əv] [wɪl] , [pə'hæps] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [pə'sɪstənt] [rʌn] [-]
Lack of will , perhaps , or a persistent run [76]
缺少 的 将要 , 也许 , 或者 一个 执着的 跑步 [-]

或许是缺乏意志力，或许是持续奔跑[76]

[ɒv; əv] [ɪl] [lʌk] .
of ill luck .
的 患病的 运气 .

运气不好。

['leti] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɪm] ['stɪfənd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] .
Letty had always kept him stiffened up in the old days .
莱蒂 有 总是 保留 他 僵硬 向上 在 这 老的 天 .

以前莱蒂总是让他保持严肃认真的态度。

[dɪk] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['freɪzɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [deɪv] ['gɪlmən] [wʊd]
Dick recalled one of his father's phrases to the effect that Dave Gilman would
迪克 召回 一 的 他的 父亲的 短语 到 这 影响 那 戴夫 吉尔曼 会
[spɪn] [ɒn] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['bɪskɪt] ,
spin on a very small biscuit ,
旋转 在 一个 非常 小的 饼干 ,

迪克回忆起他父亲的一句话，大意是戴夫·吉尔曼会把一块很小的饼干转得花枝招展。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [truː] .
and wondered if it were still true .
和 想知道 如果 它 是 仍然 真的 .

并想知道这是否仍然属实。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [dɪk] ?
" And you , Dick ?
" 和 你 , 迪克 ?

“那你呢，迪克？”

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ?
Your father's still living ?
你的 父亲的 仍然 活的 ?

你父亲还健在吗？

[juː; jʊ] [siː] [ai] ['hævnt] [kept] [ʌp] [wɪð] ['bjuːlə] ['leɪtli] . "
You see I haven't kept up with Beulah lately . "
你 看 我 还没有 保留 向上 和 比尤拉 最近 . "

你看，我最近都没怎么关注比尤拉。

" ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['bjuːlə] !
" Keeping up with Beulah !
" 保持 向上 和 比尤拉 !

“与比尤拉保持同步！”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] ,
It sounds like the title of a novel ,
它 声音 喜欢 这 标题 的 一个 小说 ,

听起来像一部小说的书名。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sneɪl] [ɔː(r)] [id] [pɑːs] ['bjuːlə] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst]
but the hero would have to be a snail or he'd pass Beulah in the first
但 这 英雄 会 有 到 是 一个 蜗牛 或者 他会 经过 比尤拉 在 这 第一的
['tʃæptə(r)] !
chapter !
章 !

但英雄必须是一只蜗牛，否则他第一章就会超过比尤拉！

— [jes] , ['fɑː.ðərz] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] , [ai] [bɪ'liːv] . "
— Yes , father's hale and hearty , I believe . "
— 是的 , 父亲的 哈尔 和 爽朗 , 我 相信 . "

“是的，我相信父亲身体健康。”

" [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] ['evri] ['krɪsməs] , [ai] [spəʊz] ? " [in'kwaiə]['deɪvɪd] .
" You come home every Christmas , I s'pose ? " inquired David .
" 你 来 家 每一个 圣诞节 , 我 假设 ? " 询问 大卫 .

“我想你每年圣诞节都会回家吧？”大卫问道。

" [nəʊ] ; [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːst]['vɪzɪt] [sɪns] [ai][left][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] . "
" No ; as a matter of fact this is my first visit since I left for good . "
" 不 ; 作为 一个 事情 的 事实 这 是 我的 第一的 访问 自从 我 左边 为了 好的 . "

“不，事实上，这是我离开后第一次回来。”

" [ðæts] [ə'baʊt] [maɪ] [keɪs] .
" That's about my case .
" 那就是 关于 我的 案件 .

“我的情况就是这样。”

" [ænd; ənd]['deɪvɪd] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌn'kɒnʃəsli] . [-]
" And David , hung his head a little , unconsciously . [77]
" 和 大卫 , 悬挂 他的 头 一个 小的 , 不知不觉 . [-]

“大卫不自觉地低下了头。[77]

" [ðæt] [səʊ] ?
" That so ?
" 那 所以 ?

真是这样吗？

[wel] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] - ['hedɪd] [fuːl] [wen] [ai] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['bjuːlə] ,
Well , I was a hot - headed fool when I said good - bye to Beulah ,
出色地 , 我 曾是 一个 热的 - 标题 傻子 什么时候 我 说 好的 - 再见 到 比尤拉 ,

我当时跟比尤拉道别时，真是个冲动的傻瓜。

[ænd; ənd] [ɪts] ['teɪkən][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] [ɒf] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə]
and it's taken me all this time to cool off and make up my mind to
和 它是 已采取 我 全部 这 时间 到 凉爽的 离开 和 制作 向上 我的 头脑 到
[ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][ðə; ði][dæd] .
apologize to the dad .
道歉 到 这 爸爸 .

我花了这么长时间才冷静下来，下定决心向孩子的父亲道歉。

[ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ə'baʊt] [maɪ]['vɪzɪt][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] . "
There's — there's rather a queer coincidence about my visit just at this time . "
有 — 有 相当 一个 酷儿 巧合 关于 我的 访问 只是 在 这 时间 . "

我这次来访，确实有点——有点巧合。”

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , " [sed] ['deɪvɪd] , " [ai][kæn; kən] [biːt] [jɔːz] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Speaking of coincidences , " said David , " I can beat yours , whatever it is .
" 请讲 的 巧合 , " 说 大卫 , " 我 能 打 你的 , 任何 它 是 .

“说到巧合，”大卫说，“不管是什么，我都能比你的更巧合。”

[ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] , [maɪ]['mʌðə(r)] [druː] [ˌem 'iː] — [ðɪs]
If the thought of your father brought you back , my mother drew me — this
如果 这 想法 的 你的 父亲 带来 你 后退 , 我的 母亲 画 我 — 这
[wei] !
way !
方式 !

如果说对父亲的思念让你回来了，那么我的母亲则把我带了回来——这边走！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] [kəʊt] ['pɒkɪt] . — " [duː; də]
" And he took something from his inside coat pocket . — " Do
" 和 他 采取 某物 从 他的 里面 外套 口袋 . — " 做

“然后他从外套内侧口袋里掏出一样东西。”

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
you see that ?
你 看 那 ?

你看到了吗?

" [dɪk] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['blæŋkli] ,
" Dick regarded the object blankly ,
" 迪克 认为 这 目的 茫然地 ,

迪克茫然地看着那个物体,

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)] [daɪvd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]
then with a quick gesture dived into his pocket and brought forth another of
然后 和 一个 快的 手势 潜水 进入 他的 口袋 和 带来 前进 其他 的
[ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)] .
the same general character .
这 相同的 一般的 特点 .

然后他迅速地把手伸进口袋，掏出另一支形状大致相同的纸条。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" How about this ? " he asked .
" 如何 关于 这 ? " 他 问 .

"这样如何?"他问道。

[iːtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] ['riːbə] - ['krɪsməs] [kɑːdz] [bʌt; bət] ['deɪvɪd] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɜːst]
Each had one of Reba Larrabee's Christmas cards but David had the first
每个 有 一 的 丽芭 - 圣诞节 牌 但 大卫 有 这 第一的
[ˌʌnsək'sesfl] [wʌn] [ænd; ənd] [dɪk] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [wʌn] [wɪð] [-]
unsuccessful one and Dick the popular one with [78]
不成功 一 和 迪克 这 受欢迎的 一 和 [-]

他们每个人都有一张丽芭·拉拉比的圣诞贺卡，但大卫有第一张不太成功的贺卡，而迪克有一张很受欢迎的贺卡[78]。

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɜːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fəʊks] [bæk] [həʊm] .
the lonely little gray house and the verse about the folks back home .
这 孤独 小的 灰色的 房子 和 这 诗 关于 这 各位 后退 家 .

那座孤零零的小灰房子，还有那首关于家乡亲人的诗。

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪk] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] .
The men looked at each other in astonishment and Dick gave a low whistle .
这 男人 看起来 在 每个 其他 在 惊讶 和 迪克 给予 一个 低的 哨 .

男人们惊讶地对视了一眼，迪克低声吹了一声口哨。

[ðen] [ðeɪ] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kɑːdz] [tə'geðə(r)] .
Then they bent over the cards together .
然后 他们 弯曲 超过 这 牌 一起 .

然后他们一起俯身查看牌。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mʌðərz] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] ['pʊld] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['bjuːlə] , [ai] [doʊnt] [maɪnd] ['telɪŋ]
" It was mother's picture that pulled me back to Beulah , I don't mind telling
" 它 曾是 母亲的 图片 那 拉 我 后退 到 比尤拉 , 我 不 头脑 讲述
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

"说实话，是母亲的照片把我拉回了比尤拉。"

" [sed] ['deɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪtʃɪŋ] .
" said David , his mouth twitching .
" 说 大卫 , 他的 嘴 抽搐 .

"大卫说道，嘴角抽搐了一下。"

" [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Don't you see it ? "
" 不 你 看 它 ? "

你难道看不出来吗?

" [əʊ] ! [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?
" Oh ! Is that your mother ?
" 哦 ! 是 那 你的 母亲 ?

"哦！那是你妈妈吗？"

" [ænd; ənd] [dɪk] [skænd] [ðə; ði] [kɑːd] ['kləʊsli] .
" And Dick scanned the card closely .
" 和 迪克 扫描 这 卡片 密切 .

迪克仔细地扫了一眼那张卡片。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ? "
" Don't you remember her portrait that always hung there after she died ? "
" 不 你 记住 她 肖像 那 总是 悬挂 那里 后 她 死亡 ? "

你不记得她去世后一直挂在那里的那幅画像了吗?

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Yes , of course !
" 是的 , 的 课程 !

"是的当然!

" [ænd; ənd] [dɪks] [təʊn] [wɒz; wəz] [əˌpɒlə'dʒetɪk] .
" And Dick's tone was apologetic .
" 和 迪克的 语气 曾是 道歉的 .

迪克的语气带着歉意。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [səʊ] [smɔːl] [ai] ['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
" You see the face is so small I didn't notice it ,
" 你 看 这 脸 是 所以 小的 我 没有 注意 它 ,

"你看，脸太小了，我都没注意到。"

[bʌt; bət] [ai] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] . "
but I recognize it now and remember the portrait . "
但 我 认出 它 现在 和 记住 这 肖像 . "

但我现在认出来了，也记起了那幅肖像。

" [ðen] [ðə; ði] [əʊld] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['deɪvɪd] .
" Then the old sitting - room ! " exclaimed David .
" 然后 这 老的 坐着 - 房间 ! " 惊呼 大卫 .

"然后是以前的起居室！"大卫惊呼道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ræg] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [əʊld] ['ændaɪənz] !
" Look at the rag carpet and the blessed old andirons !
" 看 在 这 抹布 地毯 和 这 蒙福 老的 铁架 !

"瞧瞧这破地毯和这古老的壁炉架！"

['greɪʃəs] !
Gracious !
亲切 !

亲切!

[aɪv] [-]
I've [79]
我已经 [-]

我[79]

[krɔːl] [raʊnd] [ðəʊz] ['hesiən] ['səʊldʒəz] , [bɜːnd] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [krækt] [maɪ] [skʌl] [ɒn] -
crawled round those Hessian soldiers , burned my fingers and cracked my skull on '
爬行 圆形的 那些 黑森 士兵 , 烧伤 我的 手指 和 裂纹 我的 颅骨 在 -
[ɪm] ,
em ,
呃 ,

我爬过那些黑森士兵，手指被烫伤，头骨也撞裂了。

['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] !
often enough when I was a kid !
经常 足够的 什么时候 我 曾是 一个 孩子 !

我小时候经常这样!

[wen] [aɪ'd] ['stʌdid] [ðə; ði][kɑːd] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ai] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
When I'd studied the card five minutes , I bought a ticket and started for home .
什么时候 ID 研究 这 卡片 五 分钟 , 我 买 一个 票 和 开始 为了 家 .

我花了五分钟研究这张卡片，然后买了张票回家了。

" ['deɪvɪdz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fjuːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['trembld] .
" David's eyes were suffused and his lip trembled .
" 大卫的 眼睛 是 弥漫 和 他的 唇 颤抖 .

大卫双眼迷离，嘴唇颤抖。

" [ai][doʊnt]['wʌndə(r)] , " [sed] [dɪk] .
" I don't wonder , " said Dick .
" 我 不 想知道 , " 说 迪克 .

“我一点也不觉得奇怪,”迪克说。

" [ai] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [ruːm] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['leti] . "
" I recognize the dear old room right enough , and of course I should know Letty . "
" 我 认出 这 亲爱的 老的 房间 正确的 足够的 , 和 的 课程 我 应该 知道 莱蒂 . "

“我当然认得这间熟悉的老房间，而且我当然也认识莱蒂。”

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leti] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] .
" It didn't occur to me that it was Letty for some time , " said her brother .
" 它 没有 发生 到 我 那 它 曾是 莱蒂 为了 一些 时间 , " 说 她 兄弟 .

“我过了好一会儿才意识到那是莱蒂,”她的哥哥说。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ʃəʊn] , [ænd; ənd][nəʊ]['riːəl] ['laɪknəs] . "
" There's just the glimpse of a face shown , and no real likeness . "
" 有 只是 这 一瞥 的 一个 脸 所示 , 和 不 真实的 相似 . "

“只露出了脸的一小部分，并没有真正的相似之处。”

" [pə'hæps] [nɒt] , " [ə'griːd] [dɪk] .
" Perhaps not , " agreed Dick .
" 也许 不是 , " 同意 迪克 .

“也许不是,”迪克同意道。

" [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['leti] ,
" A stranger wouldn't have known it for Letty ,
" 一个 陌生人 不会 有 已知 它 为了 莱蒂 ,

“陌生人不会知道这是莱蒂的事。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [ðæt] [keɪp] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] .
but if it had been only that cape I should have guessed .
但 如果 它 有 到过 仅有的 那 岬 我 应该 有 猜对了 .

但如果仅仅是那件披风的话，我应该就能猜到了。

[ɪts] [æz; əz][fə'mɪliə(r)][æz; əz]['mɪsɪz] . [pɑːfəmz] ['bjuːgl] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [pɹˈɪtiɐ] .
It's as familiar as Mrs . Popham's bugle bonnet , and much prettier .
它是 作为 熟悉的 作为 太太 . 波普汉姆 号角 引擎盖 , 和 很多 更漂亮 .

它和波帕姆太太的号角帽一样常见，而且漂亮得多。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['wɪntə(r)] , [-]
She wore it every winter , [80]
她 穿着 它 每一个 冬天 , [-]

她每年冬天都穿这件衣服[80]

['skeɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , — [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] . "
skating , you know , — and it's just the color of her hair . "
溜冰 , 你 知道 , — 和 它是 只是 这 颜色 的 她 头发 . "

你知道，滑冰——而且那只是她头发的颜色。"

" ['leti] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] - [ʃeɪpt] [hed] , " [sed] ['deɪvɪd] [dʒu'dɪʃəli] .
" Letty has a good - shaped head , " said David judicially .
" 莱蒂 有 一个 好的 - 形状 头 , " 说 大卫 司法 .

"莱蒂的头型很好看,"大卫一本正经地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][kɑːd] . "
" It shows , even in the card . "
" 它 演出 , 甚至 在 这 卡片 . "

"就连卡片上都能看出来。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪə(r)] , " ['ædɪd] [dɪk] , " [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə]
" And a remarkable ear , " added Dick , " so small and so close to
" 和 一个 卓越 耳朵 , " 额外 迪克 , " 所以 小的 和 所以 关闭 到
[hɜː(r); hə(r)] [hed] . "
her head . "
她 头 . "

"还有一只非常特别的耳朵,"迪克补充道，"又小又靠近头部。"

" [ai]['nevə(r)]['nəʊtɪs] ['piːpəlz] [ɪəz] , " [kən'fest] ['deɪvɪd] .
" I never notice people's ears , " confessed David .
" 我 绝不 注意 人们的 耳朵 , " 坦白 大卫 .

"我从不注意别人的耳朵,"大卫坦白道。

" [doʊnt][juː; jʊ] ?
" Don't you ?
" 不 你 ?

难道不是吗?

[ai][duː; də] , [ænd; ənd] ['aɪlæʃɪz] , [tuː] .
I do , and eyelashes , too .
我 做 , 和 睫毛 , 也 .

是的，还有睫毛。

['mʌðərz] [gɒt] ['lɛtiz] ['aɪlæʃɪz] [daʊn] [faɪn] . — [ʃiːz] [tʃeɪndʒd] , [deɪv] , ['leti] [hæz; həz] !
Mother's got Letty's eyelashes down fine . — She's changed , Dave , Letty has !
母亲的 得到 莱蒂的 睫毛 向下 美好的 . — 她是 已更改 , 戴夫 , 莱蒂 有 !

妈妈把莱蒂的睫毛画得真好。——她变了，戴夫，莱蒂变了!

[ðæt] [həːts] [ˌem 'iː] .
That hurts me .
那 疼痛 我 .

这让我很难过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɜːpi] .
She was always so gay and chirpy .
她 曾是 总是 所以 同性恋 和 抡 .

她总是那么快乐开朗。

[ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][sæd] , [fɑː(r)] - [ə'weɪ] , ['lɪsənɪŋ] [lʊk] ,
In this picture she has a sad , far - away , listening look ,
在 这 图片 她 有 一个 伤心 , 远的 - 离开 , 聆听 看 ,

照片中，她眼神忧伤，神情恍惚，仿佛在倾听。

[bʌt; bət]['mʌðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ðæt] [ɪn][dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪŋ] . "
but mother may have put that in just to make it interesting . "
但 母亲 可能 有 放 那 在 只是 到 制作 它 有趣的 . "

但妈妈可能只是为了让故事更有趣才加进去的。

" [ɔ:(r)] [pə'hæps] [aɪv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ! "
" Or perhaps I've had something to do with the change of expression ! "
" 或者 也许 我已经 有 某物 到 做 和 这 改变 的 表达 ! "
[θɔ:t] ['deɪvɪd] .
thought David .
想法 大卫 .

“或许，这种表情的变化与我有关！”大卫心想。

" [wɒt] [ə'træktɪd] [ˌem 'i:][fɜ:st] , " [hi:; hi] [-]
" What attracted me first , " he [81]
" 什么 吸引 我 第一的 , " 他 [-]

“最先吸引我的是什么？”他[81]

['ædɪd] , " [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['vɜ:rsəz] .
added , " was your mother's verses .
额外 , " 曾是 你的 母亲的 诗句 .

补充道：“那是你母亲的诗句。”

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['paɪəs] [wɪ'ðaʊt] ['kræmɪŋ] ['paɪəti] [daʊn] [jɔ:(r); jə(r)]
She always had a knack of being pious without cramming piety down your
她 总是 有 一个 诀窍 的 存在 虔诚的 没有 临时抱佛脚 虔诚 向下 你的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

她总是很擅长在不强迫别人接受她虔诚态度的情况下保持虔诚。

[ai] [laɪkt] [ðæt] ['əʊpən][dɔ:(r)] .
I liked that open door .
我 喜欢 那 打开 门 .

我喜欢那扇敞开的门。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] ['welkəm] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [jʊd] [dɪ'zɜ:vd] [ˌaɪ 'ti:] . "
It meant welcome , no matter how little you'd deserved it . "
它 意思是 欢迎 , 不 事情 如何 小的 你会 应得的 它 . "

这意味着无论你多么不配，都受到欢迎。

" [hwɛəd] [ju:; jʊ][get][jɔ:(r); jə(r)][kɑ:d] , [deɪv] ? " [ɑ:skt] [dɪk] .
" Where'd you get your card , Dave ? " asked Dick .
" 在哪里? 你 得到 你的 卡片 , 戴夫 ? " 问 迪克 .

“戴夫，你的名片是从哪儿弄来的？”迪克问道。

" [ɪts] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][maɪn] . "
" It's prettier than mine . "
" 它是 更漂亮 比 矿 . "

“它比我的漂亮。”

" [ə; eɪ] [nɜ:s] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi]
" A nurse brought it to me in the hospital just because she took a fancy
" 一个 护士 带来 它 到 我 在 这 医院 只是 因为 她 采取 一个 想要
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
to it .
到 它 .

“一位护士把它带到医院给我看，只是因为她很喜欢它。”

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] — [ə; eɪ]
She didn't know it would mean anything to me , but it did — a
她 没有 知道 它 会 意思是 任何事物 到 我 , 但 它 做过 — 一个
[rɪ'læps; 'riːlæps] !
relapse !
复发 !

她不知道这对我意味着什么，但事实的确如此——复发了！

" [ænd; ənd]['deɪvɪd] [lɑːft] - .
" And David laughed shamedfacedly .
" 和 大卫 笑了 - .

大卫羞愧地笑了。

" [ai] [ges] [ʃɪl] [kən'faɪn] [hɜː'self] [tuː; tə] [biːf] [tiː] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ! — [hwɛəd] [juː; jʊ][get] [jɔːz] ? "
" I guess she'll confine herself to beef tea after this ! — Where'd you get yours ? "
" 我 猜测 壳 局限 她自己 到 牛肉 茶 后 这 ! — 在哪里? 你 得到 你的 ? "

“我猜她以后就只喝牛肉茶了！——你的牛肉茶是从哪儿弄来的？”

" [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɒn][ə; eɪ] ['dentists] ['mæntlpiːs] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
" Picked it up on a dentist's mantelpiece when I was waiting for an
" 挑选 它 向上 在 一个 牙医 壁炉架 什么时候 我 曾是 等待 为了 一个
[ə'pɔɪntmənt] .
appointment .
预约 .

“我在牙医诊所候诊时，在壁炉架上看到了它。”

[ai][wɒz; wəz]['træv(ə)lɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [hændz][ɪn][maɪ] [p'ɒkɪts] ,
I was traveling round the room , hands in my pockets ,
我 曾是 旅行 圆形的 这 房间 , 双手 在 我的 口袋 ,

我双手插在口袋里，在房间里四处走动。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔː] [ðɪs] [kɑːd] ['stændɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [æn; ən]['aʊə(r)] - [glɑːs] . [-]
when suddenly I saw this card standing up against an hour - glass . [82]
什么时候 突然 我 锯 这 卡片 常设 向上 反对 一个 小时 - 玻璃 . [-]

突然，我看到这张卡片靠在沙漏上。[82]

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [kɔːt] [ˌem 'iː] .
The color caught me .
这 颜色 捕捉 我 .

我被这个颜色吸引了。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [ai][wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld] .
I took it to the window , and at first I was puzzled .
我 采取 它 到 这 窗户 , 和 在 第一的 我 曾是 困惑 .

我把它拿到窗边，起初我很困惑。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['lɛtiz] [haʊs] .
It certainly was Letty's house .
它 当然 曾是 莱蒂的 房子 .

那肯定是莱蒂的房子。

[ðə; ði] [dɔːrz] ['əʊpən][juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The door's open you see and there's somebody in the window .
这 门的 打开 你 看 和 有 某人 在 这 窗户 .

你看，门开着，窗户里有人。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leti] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [kɑːd] ['pʌblɪʃə(r)] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]
I knew it was Letty , but how could any card publisher have found the
我 知道 它 曾是 莱蒂 , 但 如何 可以 任何 卡片 出版商 有 成立 这
[wei] [tuː; tə] ['bjuːlə] ?
way to Beulah ?
方式 到 比尤拉 ?

我知道那是莱蒂，但任何卡片出版商怎么可能找到比尤拉呢？

[ðen] [ai] [dɪ'skʌvəd] ['mʌðərz] [ɪ'nɪʃlz] [snɑːrld] [ʌp] [ɪn] ['hɒli] ,
Then I discovered mother's initials snarled up in holly ,
然后 我 发现 母亲的 首字母 纠缠 向上 在 冬青 ,

然后我发现母亲名字的首字母用冬青叶缠绕在一起，

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] . "
and remembered that she was always painting and illuminating . "
和 记得 那 她 曾是 总是 绘画 和 启发性的 . "

并想起她总是喜欢绘画和创作。

" [kwɪə(r)] [dʒɒb] , [laɪf] [ɪz] ! " [sed] ['deɪvɪd] ,
" Queer job , life is ! " said David ,
" 酷儿 工作 , 生活 是 ! " 说 大卫 ,

“工作和生活都挺奇葩的！”大卫说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [taɪm] ,
putting his card back in his pocket and wishing there were a little more time ,
推杆 他的 卡片 后退 在 他的 口袋 和 祝 那里 是 一个 小的 更多的 时间 ,

他把卡放回口袋，心里想着要是时间能再多一点就好了。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kən'faɪd] [ɪn] [dɪk] ['lærəbiː] .
or that he had a little more courage , so that he might confide in Dick Larrabee .
或者 那 他 有 一个 小的 更多的 勇气 , 所以 那 他 可能 信任 在 迪克 拉拉比 .

或者说，他应该更有勇气，这样他就可以向迪克·拉拉比倾诉心事。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] .
He felt a desire to tell him some of the wretchedness he had lived through .
他 毛毡 一个 欲望 到 告诉 他 一些 的 这 悲惨 他 有 居住地 通过 .

他很想告诉他自己经历过的一些悲惨遭遇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [dʒʌst] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
It would be a comfort just to hint that his unhappiness had made him a coward ,
它 会 是 一个 舒适 只是 到 暗示 那 他的 不快乐 有 制成 他 一个 懦夫 ,

如果仅仅暗示他的不幸使他变成了懦夫，那也算是一种安慰。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ðæt] [sɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ] [spɜː(r)] [tuː; tə] [-]
so that the very responsibilities that serve as a spur to [83]
所以 那 这 非常 职责 那 服务 作为 一个 刺 到 [-]

因此，正是这些责任激励着[83]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞贺卡的浪漫故事(The Romance of a Christmas Card)
第3/3页

[sʌm; səm] [men] [hæd; həd] [left] [hɪm] [ʌn'tɪl] [naʊ] [kəʊld] , [ʌn'stɜːd] , [ʌn'vaɪtlˌaɪzd] .
some men had left him until now cold , unstirred , unvitalized .
一些 男人 有 左边 他 直到 现在 寒冷的 , 未搅拌 , 未激活的 .

有些人一直让他感到冷漠、麻木、毫无生气。

" [jʊr; jər] [raɪt] !
" You're right !
" 你是 正确的 !

“你说得对！

" [dɪk] ['ɑːnsə(r)d] .
" Dick answered .
" 迪克 回答 .

迪克回答道。

" [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [dʒɒb] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː; də] [tuː; tə] [ʃɜːk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Life is a queer job and it doesn't do to shirk it .
" 生活 是 一个 酷儿 工作 和 它 不 做 到 推脱 它 .

“生活是一份奇特的工作，逃避它是行不通的。”

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [kwɪə(r)] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['mʌðərz] ['krɪsməs] [kɑːdz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] ['bjuːlə] !
And just as queer as anything in life is the way that mother's Christmas cards brought us back to Beulah !
和 只是 作为 酷儿 作为 任何事物 在 生活 是 这 方式 那 母亲的 圣诞节 牌 带来 我们 后退 到 比尤拉 !

就像生活中任何怪事一样，母亲的圣诞贺卡竟然把我们带回了比尤拉！

[ðeɪ] ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ? — ['dʒɪmɪni] !
They acted as a sort of magic , didn't they ? — Jiminy !
他们 行动 作为 一个 种类 的 魔法 , 没有 他们 ? — 吉米尼 !

它们就像魔法一样，不是吗？——吉米尼！

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [nekst] ['steɪʃ(ə)n] [ɪz] ['bjuːlə] .
I believe the next station is Beulah .
我 相信 这 下一个 车站 是 比尤拉 .

我认为下一站是比尤拉站。

[ai] [həʊp] [ðə; ði] ['depəʊ] [tiːm] [wɪl] [biː; bi] [hɪtʃt] [ʌp] . "
I hope the depot team will be hitched up . "
我 希望 这 仓库 团队 将要 是 搭便车 向上 . "

我希望仓库团队能够顺利完成任务。

" [jes] , [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ; ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] ['əʊnli] ['θɜːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] .
" Yes , here we are ; seven o'clock and the train only thirty - five minutes late .
" 是的 , 这里 我们 是 ; 七 点钟 和 这 火车 仅有的 三十 - 五 分钟 晚的 .

“是的，我们到了；七点钟，火车只晚点了三十五分钟。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒn] ['hɒlədeɪz] ! "
It always made a point of that on holidays ! "
它 总是 制成 一个 观点 的 那 在 假期 ! "

每逢节假日，它总是会特别强调这一点！

" ['nevə(r)][maɪnd] !
" Never mind !
" 绝不 头脑 !

"没关系!

" [ænd; ənd] [dɪks] [təʊn] [wɒz; wəz][æz; əz] [geɪ] [æz; əz] ['deɪvɪdz] [wɒz; wəz]['səʊbə(r)] .
" And Dick's tone was as gay as David's was sober .
" 和 迪克的 语气 曾是 作为 同性恋 作为 大卫的 曾是 清醒 .

"迪克的语气和戴维的语气一样轻松愉快，而戴维的语气则非常严肃。"

" [ðə; ði] [biːn] - [pɒt] [wɪl] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['seləˌweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dəʊnʌts]
" The bean - pot will have gone back to the cellarway and the doughnuts
" 这 豆 - 锅 将要 有 已消失 后退 到 这 酒窖 和 这 甜甜圈
[tuː; tə][ðə; ði] [krɒk] ,
to the crock ,
到 这 缸 ,

"煮豆子的锅会被放回地窖，甜甜圈会被放回陶罐。"

[bʌt; bət][ðə; ði] - [fəʊks] [bæk] [həʊm] - - ['el'el][get] - [ɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪns] [paɪ]
but the ' folks back home ' ' ll get ' em out for us , and a mince pie
但 这 - 各位 后退 家 - - 二 得到 - 呃 出去 为了 我们 , 和 一个 剁碎 馅饼
,
,
,

但是"家乡的亲人"会帮我们把它们弄出来，还会给我们一个肉馅饼。

[tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌt] [ɒv; əv][seɪdʒ] [tʃiːz] . " [-]
too , and a cut of sage cheese . " [84]
也 , 和 一个 切 的 圣人 奶酪 . " [-]

还有一块鼠尾草奶酪。[84]

" [ðeə(r)] [wəʊnt][biː; bi] ['eni] - [fəʊks] [bæk] [həʊm] , - [wɪr] [səʊ] [leɪt] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
" There won't be any ' folks back home , ' we're so late , I'm thinking .
" 那里 惯于 是 任何 - 各位 后退 家 , - 是 所以 晚的 , 我是 思维 .

"我想，我们这么晚才到家，应该不会有'家人'回来了。"

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] ['festɪvl; 'festəvəl][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
There's always a Christmas Eve festival at the church , you know .
有 总是 一个 圣诞节 前夕 节日 在 这 教会 , 你 知道 .

你知道，教堂每年圣诞节前夜都会举办庆祝活动。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] — [ɪn] ['bjuːlə] . "
They never change — in Beulah . "
他们 绝不 改变 — 在 比尤拉 . "

在比尤拉，他们永远不会改变。

" [ðen] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['sæntə] [klɔːz] !
" Then , by George , they can have me for Santa Claus !
" 然后 , 经过 乔治 , 他们 能 有 我 为了 圣诞老人 克劳斯 !

"那么，天哪，他们可以让我当圣诞老人了！"

" [sed] [dɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] .
" said Dick as they stepped out on the platform .
" 说 迪克 作为 他们 步 出去 在 这 平台 .

"迪克说着，他们走上了站台。"

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [kəʊld][æt; ət][ɔːl] ; [jet] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][aɪs][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] !
" Why , it doesn't seem cold at all ; yet look at the ice on the river !
" 为什么 , 它 不 似乎 寒冷的 在 全部 ; 然而 看 在 这 冰 在 这 河 !

"哎呀，看起来一点也不冷啊；可是看看河面上的冰！"

[wɒt] ['skeɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [muːn] !
What skating , and what a moon !
什么 溜冰 , 和 什么 一个 月亮 !

多么精彩的滑冰，多么美丽的月亮！

[maɪ] [blʌdz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][faɪnd][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [kləʊzd] ,
My blood's up , and if I find the parsonage closed ,
我的 血液 向上 , 和 如果 我 寻找 这 牧师住宅 关闭 ,

我怒火中烧，如果我发现牧师住宅关门了，

[aɪl] ['fɒləʊ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] ['membəz] .
I'll follow on to the church and make my peace with the members .
患病的 跟随 在 到 这 教会 和 制作 我的 和平 和 这 成员 .

我会继续前往教堂，与教友们和解。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [spel] [ɒn][ˌem 'iː] !
There's a kind of spell on me !
有 一个 种类 的 拼写 在 我 !

我好像中了某种魔法！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [j'iəz] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] ['diːkən]
For the first time in years I feel as though I could shake hands with Deacon
为了 这 第一的 时间 在 年 我 感觉 作为 尽管 我 可以 摇 双手 和 执事
[tɒd] . "
Todd . "
托德 . "

多年来，我第一次感觉自己好像可以和托德执事握手了。

" [wel] , ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪk] , — [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] .
" Well , Merry Christmas to you , Dick , — I'm going to walk .
" 出色地 , 欢乐 圣诞节 到 你 , 迪克 , — 我是 去 到 走 .

“好吧，迪克，祝你圣诞快乐——我要走了。”

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ?
Have you come to spend the winter ?
有 你 来 到 花费 这 冬天 ?

你是来过冬的吗？

" [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] [bægz][ænd; ənd] ['pɑːslz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [-]
" For various bags and parcels were being [85]
" 为了 各种各样的 包 和 包裹 是 存在 [-]

“各种袋子和包裹正在被[85]

[flʌŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɪð] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪləti] [ðæt] [bɪ'spiːk] [ðə; ði]
flung out on the platform with that indifference and irresponsibility that bespeak the
扔 出去 在 这 平台 和 那 漠不关心 和 不负责任 那 表明 这
[tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)nd] ['bægɪdʒ] - ['hændlə(r)] .
touch of the seasoned baggage - handler .
触碰 的 这 经验丰富的 行李 - 处理程序 .

行李被随意地扔在站台上，那种冷漠和不负责任的态度，正是经验丰富的行李搬运工的惯用伎俩。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['bjuːlə] ['empti] - ['hændɪd] , [ɒn] ['krɪsməs]
" You didn't suppose I was coming back to Beulah empty - handed , on Christmas
" 你 没有 认为 我 曾是 未来 后退 到 比尤拉 空的 - 递交 , 在 圣诞节
[iːv] , [dɪd][juː; jʊ] ?
Eve , did you ?
前夕 , 做过 你 ?

“你不会以为我会在圣诞前夜空手而归吧？”

[ɪf] [aɪm][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triː] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðəʊz] [bluː] - [nəʊzd] ,
If I'm in time for the tree , I'm going to give those blue - nosed ,
如果 我是 在 时间 为了 这 树 , 我是 去 到 给 那些 蓝色的 - 鼻子 ,

如果我赶在圣诞树下之前到达，我会给那些蓝鼻子的，

[frɒst] - ['bɪtn] ['lɪt(ə)l] ['jʌŋstər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] !
frost - bitten little youngsters something to remember !
霜 - 被咬 小的 年轻人 某物 到 记住 !

冻伤的小家伙们，这可是值得铭记的事！

[dʒʌmp][ɪn] , [deɪv] , [ænd; ənd][raɪd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
Jump in , Dave , and ride as far as the turn of the road .
跳 在 , 戴夫 , 和 骑 作为 远的 作为 这 转动 的 这 路 .

戴夫，跳上车，一直骑到路口。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] [əʊld][saɪn] - [bɔːd] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['bjuːlə]
" In a few minutes the tottering old sign - board that marked the way to Beulah
" 在 一个 很少 分钟 这 颤巍巍 老的 符号 - 木板 那 标记 这 方式 到 比尤拉
['sentə(r)] [həʊv] [ɪn] [saɪt] ,
Center hove in sight ,
中心 霍夫 在 视线 ,

几分钟后，通往比尤拉中心的那块摇摇欲坠的老旧路牌就出现在眼前。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sleɪ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] [pɑːθ] .
and David jumped from the sleigh to take his homeward path .
和 大卫 跳了起来 从 这 雪橇 到 拿 他的 回家 小路 .

大卫从雪橇上跳下来，踏上了回家的路。

" ['meri] ['krɪsməs] [ə'gen] , [dɪk] !
" Merry Christmas again , Dick !
" 欢乐 圣诞节 再次 , 迪克 !

再次祝你圣诞快乐，迪克！

" [hiː; hi] [weɪvd] .
" he waved .
" 他 挥手 .

他挥了挥手。

" [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [deɪv] !
" Same to you , Dave !
" 相同的 到 你 , 戴夫 !

“你也一样，戴夫！”

[aɪl] [kʌm] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['leti] [ðə; ði][fɜːst] ['mɪnɪt] [ai] [siː] [sməʊk] ['kʌmɪŋ]
I'll come myself to say it to Letty the first minute I see smoke coming
患病的 来 我 到 说 它 到 莱蒂 这 第一的 分钟 我 看 抽烟 未来
[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪmni] [tuː; tə] [-]
from your chimney to [86]
从 你的 烟囱 到 [-]

我第一时间就会亲自去告诉莱蒂，只要我看到你家烟囱冒烟[86]

- ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
- morrow morning .
- 明天 早晨 .

明天早上。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['vɪzɪt][ɪz] ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)]
Tell her you met me , will you , and that my visit is partly for
告诉 她 你 遇见 我 , 将要 你 , 和 那 我的 访问 是 部分 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

告诉她你见过我，好吗？还有，我这次来访部分原因也是为了她。

['əʊnli] [ðæt] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tɜːn] [fɜːst] .
only that father had to have his turn first .
仅有的 那 父亲 有 到 有 他的 转动 第一的 .

只是父亲必须先轮到他。

[ʃɪl] [nəʊ] [waɪ] .
She'll know why .
壳 知道 为什么 .

她会知道为什么的。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [kɑːd][hæd; həd] ['krɪsməs] ['mædʒɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tel] — "
Tell her mother's card had Christmas magic in it , tell — "
告诉 她 母亲的 卡片 有 圣诞节 魔法 在 它 , 告诉 — "

告诉她，她妈妈的贺卡里有圣诞魔法，告诉——”

" [seɪ] , [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rest] [jɔː'self] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪk] ?
" Say , tell her the rest yourself , will you , Dick ?
" 说 , 告诉 她 这 休息 你自己 , 将要 你 , 迪克 ?

“迪克，剩下的部分你自己告诉她吧？”

" [ænd; ənd] [deɪv] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [rəʊd] [ðæt] [led][tuː; tə] ['leti] .
" And Dave broke into a run down the hill road that led to Letty .
" 和 戴夫 打破 进入 一个 跑步 向下 这 爬坡道 路 那 引领 到 莱蒂 .

“然后戴夫就沿着通往莱蒂的山路跑了下去。”

" [ai] [wɪl] , [ɪn'diːd] ! " [briːðd] [dɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['mʌflə(r)] . [-]
" I will , indeed ! " breathed Dick into his muffler . [87]
" 我 将要 , 的确 ! " 呼吸 迪克 进入 他的 围巾 . [-]

“我一定会的！”迪克对着围巾喘着气说。[87]

[sevn]
VII
七

第七章

[rɪ'piːtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['leti] [wɒz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
Repeating history , Letty was again at her open window .
重复 历史 , 莱蒂 曾是 再次 在 她 打开 窗户 .

历史重演，莱蒂又一次站在敞开的窗户前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɑːf] - [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] [kɑːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət]
She had been half - ashamed to reproduce the card , as it were , but
她 有 到过 一半 - 羞愧 到 复制 这 卡片 , 作为 它 是 , 但
['sʌmθɪŋ] [ɪm'peld] [hɜː(r); hə(r)] .
something impelled her .
某物 被迫 她 .

她其实有点不好意思把那张卡片复制出来，但某种力量驱使着她这么做。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] [frɒm; frəm]['skruːtəni] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [triː]
She was safe from scrutiny , too , for everybody had gone to the tree
她 曾是 安全的 从 审查 , 也 , 为了 大家 有 已消失 到 这 树
— [ðə; ði] ,
— the Pophams ,
— 这 波普汉姆 ,

她也免受审视，因为所有人都去了那棵树下——波帕姆一家，

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] , [klə'rɪsə] ['peri] , ['evribɒdi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ænd; ənd]
Mr . Davis , Clarissa Perry , everybody for a quarter of a mile up and
先生 . 戴维斯 , 克拉丽莎 佩里 , 大家 为了 一个 四分之一 的 一个 英里 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
down the street ,
向下 这 街道 ,

戴维斯先生、克拉丽莎·佩里，还有这条街上方圆四分之一英里内的所有人，

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [biː; bi] ['gæðəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] ['laɪtɪd] .
and by now the company would be gathered and the tree lighted .
和 经过 现在 这 公司 会 是 聚集 和 这 树 照明 .

此时，公司员工应该已经到齐，圣诞树也应该已经点亮了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [wɒtʃ] [ə'ləʊn] , [ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [-]
She could keep watch alone , the only sound being that of [88]
她 可以 保持 手表 独自的 , 这 仅有的 声音 存在 那 的 [-]

她可以独自守夜，唯一的声音是[88]

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [sɒft] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
the children's soft breathing in the next room .
这 孩子们的 柔软的 呼吸 在 这 下一个 房间 .

隔壁房间里孩子们的轻柔呼吸声。

['leti] [hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [hɜː'self] , [bʌt; bət][əʊld] [klə'rɪsə] ['peri] ,
Letty had longed to go to the festival herself , but old Clarissa Perry ,
莱蒂 有 渴望 到 去 到 这 节日 她自己 , 但 老的 克拉丽莎 佩里 ,

莱蒂一直很想亲自去参加这个节日，但是老克拉丽莎·佩里，

[huː] [kεəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [twɪnz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['lεtiz] [fjuː] ['æbsəns] ,
who cared for the twins now and then in Letty's few absences ,
WHO 关心 为了 这 双胞胎 现在 和 然后 在 莱蒂的 很少 缺勤 ,

在莱蒂偶尔不在家的时候，是谁在照顾这对双胞胎呢?

[hæd; həd][ə; eɪ] [niːs] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] " [spiːk] [ə; eɪ] [piːs] ,
had a niece who was going to " speak a piece ,
有 一个 侄女 WHO 曾是 去 到 " 说话 一个 片 ,

我有个侄女要“发言”，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jɜːnd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['glɔːri] ;
" and she yearned to be present and share in the glory ;
" 和 她 渴望 到 是 展示 和 分享 在 这 荣耀 ;

她渴望亲临现场，分享荣耀；

[səʊ] ['leti] [wɒz; wəz] [kept] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['nʌmbələs] ['ʌðə(r)] [taɪmz] ['djʊərɪŋ]
so Letty was kept at home as she had been numberless other times during
所以 莱蒂 曾是 保留 在 家 作为 她 有 到过 无数 其他 时代 期间
[ðə; ði] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɪ'keəriəs] ['mʌðəhʊd] .
the three years of her vicarious motherhood .
这 三 年 的 她 替代性的 母性 .

所以，莱蒂像过去三年里无数次扮演母亲角色一样，被留在家里。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][maɪld] [ə'gen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
The night was mild again , as in the year before .
这 夜晚 曾是 温和的 再次 , 作为 在 这 年 前 .

夜晚依旧温暖，和去年一样。

[ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [laɪk] [waɪt] ['paʊdə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːd] [ɜːθ] ; [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [fʊl] ,
The snow lay like white powder on the hard earth ; the moon was full ,
这 雪 躺 喜欢 白色的 粉末 在 这 难的 地球 ; 这 月亮 曾是 满的 ,

积雪像白色粉末一样铺在坚硬的土地上；月亮又圆又圆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] ['saɪləns] .
and the street was a length of dazzling silence .
和 这 街道 曾是 一个 长度 的 耀眼的 沉默 .

整条街一片寂静，令人目眩神迷。

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] , ['ʃaɪnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs]
The lighted candle was in the parlor window , shining toward the meeting - house
这 照明 蜡烛 曾是 在 这 客厅 窗户 ， 灼灼 朝向 这 会议 - 房子

,
,
,

客厅窗台上点燃着蜡烛，烛光照向教堂方向。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnd] ['braɪtli] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] .
the fire burned brightly on the hearth , the front door was ajar .
这 火 烧伤 明亮地 在 这 炉 ， 这 正面 门 曾是 半开 .

壁炉里的火烧得很旺，前门半开着。

['leti] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [keɪp] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [druː] [hɜː(r); hə(r)] [-]
Letty wrapped her old cape round her shoulders , drew her [89]
莱蒂 包装 她 老的 岬 圆形的 她 肩膀 ， 画 她 [-]

莱蒂将旧斗篷披在肩上，拉着她[89]

[hʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [rɪ'piːtɪd] ['ʌndə(r)]
hood over her head , and seating herself at the window repeated under
兜帽 超过 她 头 ， 和 座位 她自己 在 这 窗户 重复 在下面

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] : —
her breath : —
她 气息 ： —

她把兜帽拉到头上，坐在窗边，低声重复着：——

" [maɪ][dɔː(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" My door is on the latch to - night ,
" 我的 门 是 在 这 闩锁 到 - 夜晚 ，

“今晚我的门闩没关。”

[ðə; ði] [hɑːθ] - ['faɪə(r)][ɪz] [ə'gləʊ] .
The hearth - fire is aglow .
这 炉 - 火 是 闪耀 .

炉火熊熊燃烧。

[ai] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] [swɪft] ['pɑːsɪŋ] [fiːt] ,
I seem to hear swift passing feet ,
我 似乎 到 听到 迅速 通过 脚 ，

我好像听到了快速走过的脚步声，

[ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
The Christ Child in the snow .
这 基督 孩子 在 这 雪 .

雪中的圣婴耶稣。

" [maɪ] [hɑːt] [ɪz]['əʊpən] [waɪd] [tuː; tə] - [naɪt]
" My heart is open wide to - night
" 我的 心 是 打开 宽的 到 - 夜晚

今晚我的心完全敞开

[fɔː(r); fə(r)]['streɪndʒə(r)] , [kɪθ] , [ɔː(r)][kɪn] ;
For stranger , kith , or kin ;
为了 陌生人 ， 亲 ， 或者 亲属 ；

对于陌生人、亲属或亲戚；

[ai] [wʊd] [nɒt][bɑː(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dɔː(r)]
I would not bar a single door
我 会 不是 酒吧 一个 单身的 门

我不会关闭任何一扇门。

[weə(r)] [lʌv] [mait] ['entə(r)][ɪn] !
Where Love might enter in !
在哪里 爱 可能 进入 在 !

爱情或许会在这里发生!

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fʊtstep] , ['drɔːɪŋ] ['evə(r)]['nɪərə(r)] , ['saʊndɪd] [krʌntʃ] , [krʌntʃ] , [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
" And then a footstep , drawing ever nearer , sounded crunch , crunch , in the snow .
" 和 然后 一个 脚步 , 绘画 曾经 更近 , 听起来 嘎吱声 , 嘎吱声 , 在 这 雪 .

"然后,脚步声越来越近,在雪地里发出嘎吱嘎吱的声音。"

['leti] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
Letty pushed her chair back into the shadow .
莱蒂 推动 她 椅子 后退 进入 这 阴影 .

莱蒂把椅子推回阴影里。

[ðə; ði] ['fʊtstep] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [keɪm] ['fɔːltərɪŋli] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] , [tɜːnd] [ə'saɪd] ,
The footstep halted at the gate , came falteringly up the path , turned aside ,
这 脚步 停止 在 这 门 , 来了 犹豫不决地 向上 这 小路 , 转向 旁边 ,

脚步声在门口停了下来,踉跄地沿着小路走上来,然后转向一边。

[ænd; ənd] [keɪm] ['nɪərə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and came nearer the window .
和 来了 更近 这 窗户 .

然后走近了窗户。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] : " [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ['leti] , [ɪts] ['deɪvɪd] !
Then a voice said : " Don't be frightened Letty , it's David !
然后 一个 嗓音 说 : " 不 是 害怕 莱蒂 , 它是 大卫 !

然后一个声音说:"别害怕,莱蒂,我是大卫!"

[kæn; kən][ai] [kʌm] [ɪn] ?
Can I come in ?
能 我 来 在 ?

我可以进来吗?

[ai] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɪts] ['krɪsməs] [iːv] .
I haven't any right to , except that it's Christmas Eve .
我 还没有 任何 正确的 到 , 除了 那 它是 圣诞节 前夕 .

我没有任何权利这样做,但今天是平安夜。

" [ðæt] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk] , [ðə; ði][ɔːl] - [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [freɪz] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [pɑːst] [-]
" That , indeed , was the magic , the all - comprehending phrase that swept the past [90]
" 那 , 的确 , 曾是 这 魔法 , 这 全部 - 理解 短语 那 扫荡 这 过去的 [-]

"那确实是神奇的、包罗万象的短语,它席卷了过去[90]

[aʊt] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪð] [wʌn] [swɪft] [strəʊk] : [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ʌn'wɜːðinəs] ,
out of mind with one swift stroke : the acknowledgment of unworthiness ,
出去 的 头脑 和 一 迅速 中风 : 这 致谢 的 不配 ,

一举忘却一切:承认自己不配。

[ðə; ði][tʃaɪld] - [laɪk] [kleɪm] [ɒn][ðə; ði] [fə'gɪvɪŋ] [lʌv] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] ['evri] [hɑːt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
the child - like claim on the forgiving love that should be in every heart on such a night as this .
这 孩子 - 喜欢 宣称 在 这 宽恕 爱 那 应该 是 在 每一个 心 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 .

在这样的夜晚,每个人心中都应该怀有孩童般纯真的宽恕之爱。

[rɪ'zentmənt] ['meltɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [mɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] .
Resentment melted away like mist before the sun .
怨恨 融化 离开 喜欢 薄雾 前 这 太阳 .

怨恨如同阳光下的薄雾般消散了。

[hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['griːvəns] — [weə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [gɒn] ?
Her deep grievance — where had it gone ?
她 深的 不满 — 在哪里 有 它 已消失 ?

她深深的怨恨——它到哪里去了?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['welkəm] ?
How could she speak anything but welcome ?
如何 可以 她 说话 任何事物 但 欢迎 ?

她还能说出除了欢迎以外的任何话吗?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'dʒɑː(r)] , [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['kænd(ə)l] - [fleɪm] ,
For what was the window open , the fire lighted , the door ajar , the guiding candle - flame ,
为了 什么 曾是 这 窗户 打开 , 这 火 照明 , 这 门 半开 , 这 指导 蜡烛 - 火焰 ,

那敞开的窗户、燃起的炉火、半掩的门、指引方向的烛光，究竟是什么?

[bʌt; bət] [ðæt] [lʌv] , [ænd; ənd] ['deɪvɪd] , [mait] ['entə(r)] [ɪn] ?
but that Love , and David , might enter in ?
但 那 爱 , 和 大卫 , 可能 进入 在 ?

但爱，以及大卫，或许会介入其中?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [wɜːdz] [æt; ət] [fɜːst] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kləʊz] - [lɒkt] [hændz] [ænd; ənd] [wet] [tʃiːks] [prest] [tə'geðə(r)] .
There were few words at first ; nothing but close - locked hands and wet cheeks pressed together .
那里 是 很少 字 在 第一的 ; 没有什么 但 关闭 - 已锁定 双手 和 湿的 脸颊 按下 一起 .

起初两人几乎没有说话，只有紧紧相握的双手和湿漉漉的脸颊紧紧贴在一起。

[ðen] ['leti] [sent] ['deɪvɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːm] [baɪ] [hɪm'self] .
Then Letty sent David into the children's room by himself .
然后 莱蒂 发送 大卫 进入 这 孩子们的 房间 经过 他自己 .

然后莱蒂让大卫独自一人去儿童房。

[ɪf] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [wen] [ə'weɪk] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [æn'dʒelɪk] [wen] [ə'sliːp] .
If the twins were bewitching when awake , they were nothing short of angelic when asleep .
如果 这 双胞胎 是 迷人的 什么时候 醒 , 他们 是 没有什么 短的 的 天使般的 什么时候 睡着了 .

如果说这对双胞胎醒着的时候已经很迷人了，那么他们睡着的时候简直就是天使一般。

" [ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [maɪ] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)] " [-]
" I NEVER THOUGHT OF THEM AS MY CHILDREN BEFORE " [91]
" 我 绝不 想法 的 他们 作为 我的 孩子们 前 " [-]

“我以前从未把他们当作我的孩子”[91]

['deɪvɪd] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['redən] [wɪð] [tɪəz] , [hɪz; ɪz] [heə(r)] ['rʌmp(ə)ld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .
David came out a little later , his eyes reddened with tears , his hair rumpled , his face flushed .
大卫 来了 出去 一个 小的 之后 , 他的 眼睛 发红 和 眼泪 , 他的 头发 皱巴巴的 , 他的 脸 酡 .

大卫稍晚些时候走了出来，他双眼因泪水而泛红，头发凌乱，脸颊通红。

[hi:; hi] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɔ:d] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [nju:] [ɪk'spɪəriəns] .
He seemed like a man awed by an entirely new experience .
他 似乎 喜欢 一个 男人 敬畏 经过 一个 完全 新的 经验 .

他看起来像是一个被全新体验深深震撼的人。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spi:k] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['stæmə(r)] ['brəʊkənli] : —
He could not speak , he could only stammer brokenly : —
他 可以 不是 说话 , 他 可以 仅有的 结巴 破碎地 : —

他无法说话，只能断断续续地结结巴巴地说：——

" [æz; əz] [gɒd] [ɪz] [maɪ] ['wɪtnəs] , ['leti] , [ðeəz; ðəz] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] .
" As God is my witness , Letty , there's been something wrong with me up to this moment .
" 作为 上帝 是 我的 证人 , 莱蒂 , 有 到过 某物 错误的 和 我 向上 到 这 片刻 .

“莱蒂，我向上帝发誓，直到此刻，我的身体一直有些问题。”

[ai] ['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [maɪ] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔ:(r)] ,
I never thought of them as my children before ,
我 绝不 想法 的 他们 作为 我的 孩子们 前 ,

我以前从未把他们当作我的孩子。

[ænd; ənd] [ai] [kænt] [bɪ'li:v] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
and I can't believe that such as they can belong to me .
和 我 不能 相信 那 这样的 作为 他们 能 属于 到 我 .

我简直不敢相信这样的东西会属于我。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðem; ðəm] .
They were never wanted , and I've never had any interest in them .
他们 是 绝不 通缉 , 和 我已经 绝不 有 任何 兴趣 在 他们 .

它们从来都不受欢迎，我也从来没对它们感兴趣过。

[ai] [əʊ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['leti] ; [ju:v] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ; [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [els] . "
I owe them to you , Letty ; you've made them what they are ; you , and no one else . "
我 欠 他们 到 你 , 莱蒂 ; 你已经 制成 他们 什么 他们 是 ; 你 , 和 不 一 别的 . "

莱蒂，这一切都归功于你；是你成就了它们；是你，而不是别人。

" [ɪf] [ðeə(r)] ['hædnt] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [tu:; tə] [bɪld] [ɒn] ,
" If there hadn't been something there to build on ,
" 如果 那里 之前没有 到过 某物 那里 到 建造 在 ,

“如果没有一些东西可以作为基础，

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [keə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌtʃ] .
my love and care wouldn't have counted for much .
我的 爱 和 关心 不会 有 计数 为了 很多 .

我的爱和关心可能根本起不到什么作用。

['ðer] [dʒʌst] [laɪk] [dɪə(r)] ['mʌðərz] ['pi:p(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [breɪnz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['mænəz] :
They're just like dear mother's people for good looks and brains and pretty manners :
它们是 只是 喜欢 亲爱的 母亲的 人们 为了 好的 看起来 和 大脑 和 漂亮的 礼仪 :

他们就像我亲爱的母亲那一代人一样，拥有姣好的容貌、聪颖的头脑和优雅的举止：

['ðer] [pjʊə(r)] ['ʃɜ:li] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [θru:] , [ðə; ði] [ɑ:(r); ə(r)] . "
they're pure Shirley all the way through , the twinnies are . "
它们是 纯的 雪莉 全部 这 方式 通过 , 这 双胞胎 是 . "

她们俩完全继承了雪莉的基因，这对双胞胎就是这样。

" [ɪts] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [-]
" It's lucky for me that they are ! " said [92]
" 它是 幸运的 为了 我 那 他们 是 ! " 说 [-]

“他们真是我的幸运！”[92]

['deɪvɪd] ['hʌmbli] .
David humbly .
大卫 谦卑地 .

大卫谦虚地说。

" [juː; jʊ] [siː] , ['leti] , [ai] ['mærid] ['iːvə][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] .
" You see , Letty , I married Eva to keep my promise .
" 你 看 , 莱蒂 , 我 已婚 伊娃 到 保持 我的 承诺 .

“你看，莱蒂，我娶伊娃是为了信守我的承诺。”

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,
If I was old enough to make it , I was old enough to keep it ,
如果 我 曾是 老的 足够的 到 制作 它 , 我 曾是 老的 足够的 到 保持 它 ,

如果我年纪够大能做出它，我就年纪够大能保住它。

[səʊ][ai] [θɔːt] .
so I thought .
所以 我 想法 .

我当时是这么想的。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
She never loved me ,
她 绝不 喜爱 我 ,

她从来没有爱过我。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
and when she found out that I didn't love her any longer she turned against me .
和 什么时候 她 成立 出去 那 我 没有 爱 她 任何 更长 她 转向 反对 我 .

当她发现我不再爱她时，她就与我反目成仇了。

['aʊə(r)][laɪf] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] , [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,
Our life together was awful , from beginning to end , but she's in her grave ,
我们的 生活 一起 曾是 可怕 , 从 开始 到 结尾 , 但 她是 在 她 严重 ,

我们在一起的生活从始至终都糟透了，但她现在已经长眠地下了。

[ænd; ənd][ˌnoʊ'bɑːdiːl]['evə(r)][hɪə(r)][maɪ][saɪd] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kænt] [tel] [hɜːz] .
and nobody'll ever hear my side , now that she can't tell hers .
和 没有人会 曾经 听到 我的 边 , 现在 那 她 不能 告诉 她的 .

既然她无法表达自己的观点，那么就没有人会听到我的说法了。

[wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðəʊz] [tuː] ['beɪbiz] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [left] [juː; jʊ] ,
When I looked at those two babies the day I left you ,
什么时候 我 看起来 在 那些 二 婴儿 这 天 我 左边 你 ,

我离开你的那天，当我看着那两个孩子的时候，

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊnli][æz; əz][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['ʌgli] , ['rɪŋkld] ,
I thought of them only as retribution ; and the vision of them — ugly , wrinkled ,
我 想法 的 他们 仅有的 作为 报应 ; 和 这 想象 的 他们 — 丑陋的 , 皱 ,

我只把他们视为报应；而他们的模样——丑陋、满脸皱纹，

['raɪðɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] — [hæz; həz] [biːn] [ɪn][maɪ][maɪnd]['evə(r)] [sɪns] . "
writhing little creatures — has been in my mind ever since . "
扭动 小的 生物 — 有 到过 在 我的 头脑 曾经 自从 . "

那些扭动的小生物——从那时起就一直萦绕在我的脑海里。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] , [nɒt][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , ['deɪvɪd] .
" They were compensation , not retribution , David .
" 他们 是 赔偿 , 不是 报应 , 大卫 .

"这是补偿，不是报复，大卫。"

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] ['klevə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
I ought to have told you how clever and beautiful they were ,
我 应该 到 有 讲述 你 如何 聪明的 和 美丽的 他们 是 ,

我应该早点告诉你她们有多聪明漂亮。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [ɑːskt] [ænd; ənd][maɪ][praɪd][wɒz; wəz][ʌp][ɪn][ɑːmz] .
but you never asked and my pride was up in arms .
但 你 绝不 问 和 我的 自豪 曾是 向上 在 武器 .

但你从未问过我，我的自尊心受到了极大的打击。

[ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][stænd][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [-]
A man should stand by his own [93]
一个 男人 应该 站立 经过 他的 自己的 [-]

男人应该支持自己人[93]

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ə'træktɪv] ; [ðæts] [wɒt] [ai] [bɪ'liːv] . "
flesh and blood , even if it isn't attractive ; that's what I believe . "
肉 和 血 , 甚至 如果 它 不是 吸引人的 ; 那就是 什么 我 相信 . "

血肉之躯，即便不漂亮；我就是这么认为的。

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] !
" I know , I know !
" 我 知道 , 我 知道 !

"我知道，我知道！"

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .
But I've had no feeling for three years .
但 我已经 有 不 感觉 为了 三 年 .

但我已经三年没有感觉了。

[aɪv] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n][mæn] , [dʒʌst] ['drɪftɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [bəuθ] [endz] [miːt] ,
I've been like a frozen man , just drifting , trying to make both ends meet ,
我已经 到过 喜欢 一个 冷冻 男人 , 只是 漂流 , 尝试 到 制作 两个都 结束 见面 ,

我像个冰冻的人，随波逐流，努力维持生计。

[maɪ] [hɑːt] [ded] [ænd; ənd][maɪ]['bɒdi] [fʊl] [ɒv; əv][peɪn] .
my heart dead and my body full of pain .
我的 心 死的 和 我的 身体 满的 的 疼痛 .

我的心已死，我的身体疼痛难忍。

[aɪm][dʒʌst][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] — [tuː] [mʌnθs] [ɪn][ɔːl] . "
I'm just out of a hospital — two months in all . "
我是 只是 出去 的 一个 医院 — 二 几个月 在 全部 . "

我刚出院——一共住了两个月。

" ['deɪvɪd] !
" David !
" 大卫 !

"大卫！"

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [nəʊ] , [ɔː(r)][send][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
Why didn't you let me know , or send for me ? "
为什么 没有 你 让 我 知道 , 或者 发送 为了 我 ? "

你为什么不通知我，或者派人来接我？

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wei] [aʊt] [ɪn] [mɪ'zʊəri] .
" Oh , it was way out in Missouri .
" 哦 , 它 曾是 方式 出去 在 密苏里州 .

"哦，那是在密苏里州很远的地方。"

[ai][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
I was taken ill very suddenly at the hotel in St . Joseph and they moved me at once .
我 曾是 已采取 患病的 非常 突然 在 这 酒店 在 英石 . 约瑟夫 和 他们 已搬 我 在 一次 .

我在圣约瑟夫的酒店里突然生病，他们立即把我转移到了别的地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɑːpə'reɪʃnz] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] ,
There were two operations first and last ,
那里 是 二 运营 第一的 和 最后的 ,

手术分为两次，第一次和最后一次。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːd] [maɪ'self][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] . "
and I didn't know enough to feed myself most of the time . "
和 我 没有 知道 足够的 到 喂养 我 最多 的 这 时间 . "

而且我大部分时间都不知道该怎么养活自己。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['bʌdi] !
" Poor , poor Buddy !
" 贫穷的 , 贫穷的 伙伴 !

"可怜的巴迪！"

[dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gʊd] [keə(r)] ? "
Did you have good care ? "
做过 你 有 好的 关心 ? "

你得到了很好的照顾吗?

" [ðə; ði] [best] .
" The best .
" 这 最好的 .

"最好的。

[ai][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][keə(r)] .
I had more than care .
我 有 更多的 比 关心 .

我当时有的只是关心。

[ruːθ] ['bentli] , [ðə; ði] [nɜːs] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [-]
Ruth Bentley , the nurse that brought me [94]
露丝 宾利 , 这 护士 那 带来 我 [-]

带我来的护士露丝·本特利[94]

[bæk] [tuː; tə][laɪf] , [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['kriːtʃə(r)] [ai][wɒz; wəz] .
back to life , made me see what a useless creature I was .
后退 到 生活 , 制成 我 看 什么 一个 无用 生物 我 曾是 .

重获新生，让我意识到自己是多么没用的东西。

" [sʌm; səm] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [stɜːd] [ɪn] ['leti] [æt; ət][ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Some woman's instinct stirred in Letty at a new note in her brother's voice and a new look in his face .
" 一些 女性的 本能 搅拌 在 莱蒂 在 一个 新的 笔记 在 她 兄弟 嗓音 和 一个 新的 看 在 他的 脸 .

"莱蒂听到哥哥声音里的新变化和脸上的新表情，心中涌起一股女人的本能。"

[ʃi:; ʃi] [breɪst] [hɜ:ˈself] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [nekst] [wɜ:dz] , [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈəʊpən] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈtʃæptə(r)] .
She braced herself for his next words , sure that they would open a fresh chapter .
她 支撑 她自己 为了 他的 下一个 字 , 当然 那 他们 会 打开 一个 新鲜的 章 .

她做好了迎接他接下来话语的准备，确信它们将开启新的篇章。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] [naʊ] , [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ˈpʊld] [daʊn] , [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ləʊ] ;
The door and the window were closed now , the shades pulled down , the fire low ;
这 门 和 这 窗户 是 关闭 现在 , 这 色调 拉 向下 , 这 火 低的 ;

门窗紧闭，窗帘拉下，炉火也已熄灭；

[ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [wɒz; wəz] [raɪp] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈkɔnfidəns] .
the hour was ripe for confidences .
这 小时 曾是 成熟 为了 秘密 .

正是倾诉心声的好时机。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ˈleti] , " — [ænd; ənd] [ˈdeɪvɪd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ˈnɜ:vəsli] ,
" You see , Letty , " — and David cleared his throat nervously ,
" 你 看 , 莱蒂 , " — 和 大卫 已清除 他的 喉 紧张地 ,

“你看，莱蒂，”——大卫紧张地清了清嗓子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kəʊl] [ˈgli:mɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈhesiən] [ˈsəʊldʒəz] , — " [ɪts] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈθʌrə] [ˈhaʊsˌkli:nɪŋ] ,
and looked at the coals gleaming behind the Hessian soldiers , — " it's a time for a thorough housecleaning ,
和 看起来 在 这 煤炭 闪闪发光 在后面 这 黑森 士兵 , — " 它是 一个 时间 为了 一个 彻底 家政服务 ,

他望着黑森士兵身后闪闪发光的煤炭，说道：“是时候彻底打扫一下了。”

[ˈbɒdi] , [maɪnd] , [ænd; ənd] [səʊl] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈɪlnəs] [ɪz] ;
body , mind , and soul , a long illness is ;
身体 , 头脑 , 和 灵魂 , 一个 长的 疾病 是 ;

长期疾病会给身体、精神和灵魂带来影响；

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈbentli] [nju:] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem ˈi:] .
and Miss Bentley knew well enough that all was wrong with me .
和 错过 宾利 知道 出色地 足够的 那 全部 曾是 错误的 和 我 .

宾利小姐很清楚我浑身上下都出了问题。

[ai] [ˈmenʃ(ə)nd] [maɪ] [ʌnˈhæpi] [ˈmærɪdʒ] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ,
I mentioned my unhappy marriage and told her all about you ,
我 提及 我的 不开心 婚姻 和 讲述 她 全部 关于 你 ,

我跟她提到了我不幸的婚姻，也把你的事都告诉了她。

[bʌt; bət] [ai] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] . " [-]
but I said nothing about the children . " [95]
但 我 说 没有什么 关于 这 孩子们 . " [-]

但我没有提到孩子们。[95]

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] [ˈleti] , [ɔ:lˈðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [hæd; həd] [li:pt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ɔ:lˈredi] .
" Why should you ? " asked Letty , although her mind had leaped to the reason already .
" 为什么 应该 你 ? " 问 莱蒂 , 虽然 她 头脑 有 跳跃 到 这 原因 已经 .

“你为什么要这么做？”莱蒂问道，尽管她脑海中已经浮现出了原因。

" [wel] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːpɪst] [rʊmz; ruːmz] ; ['brəʊkən] [ɪn] [helθ] ,

" Well , I was a poor patient in one of the cheapest rooms ; broken in health ,

" 出色地 , 我 曾是 一个 贫穷的 病人 在 一 的 这 最便宜 房间 ; 破碎的 在 健康 ,

"嗯，我当时是个穷病人，住在最便宜的病房里；身体很差，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prez(ə)nt] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] .

without any present means of support .

没有 任何 展示 方法 的 支持 .

目前没有任何生活来源。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I wanted to stand well with her , she had been so good to me ,

我 通缉 到 站立 出色地 和 她 , 她 有 到过 所以 好的 到 我 ,

我想和她保持良好的关系，她对我那么好。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə'baʊt][ðə; ði][twɪnz] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] . "

and I thought if she knew about the twins she wouldn't believe I could ever make a living for three . "

和 我 想法 如果 她 知道 关于 这 双胞胎 她 不会 相信 我 可以 曾经 制作 一个 活的 为了 三 . "

我想，如果她知道我有一对双胞胎，她肯定不会相信我能养活三个人。

" [stɪl] [les] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ! " [pʊt][ɪn] ['leti] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [nəʊt][ɒv; əv] ['tiːzɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

" Still less for four ! " put in Letty , with an irrepressible note of teasing in her tone .

" 仍然 较少的 为了 四 ! " 放 在 莱蒂 , 和 一个 不可抑制的 笔记 的 戏弄 在 她 语气 .

"四个人就更少了！"莱蒂插嘴道，语气中带着一丝无法抑制的戏谑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði][aɪs] .

She had broken the ice .

她 有 破碎的 这 冰 .

她打破了僵局。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [set] [friː] ,

Like a torrent set free ,

喜欢 一个 激流 放 自由的 ,

就像释放出来的种子文件一样，

['deɪvɪd] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ruːθ] ['bentliz] ['wʌndəf(ə)l] ['ɪnfluəns] .

David dashed into the story of the last two months and Ruth Bentley's wonderful influence .

大卫 虚线 进入 这 故事 的 这 最后的 二 几个月 和 露丝 宾利的 精彩的 影响 .

大卫滔滔不绝地讲述了过去两个月发生的事情以及露丝·本特利的奇妙影响。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌriːkri'eɪtɪd] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] .

How she had recreated him within as well as without .

如何 她 有 重建 他 之内 作为 出色地 作为 没有 .

她如何从内到外重塑了他。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['nəʊblɪst][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['pɔːpə(r)]
How she was the best and noblest of women , willing to take a pauper
如何 她 曾是 这 最好的 和 最高贵 的 女性 , 愿意的 到 拿 一个 穷光蛋
[baɪ][ðə; ði] [-]
by the [96]
经过 这 [-]

她是一位最优秀、最高尚的女性，愿意收留一个穷人[96]

[hænd][ænd; ənd] [breɪs] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['bæt(ə)l] [wɪð] [laɪf] .
hand and brace him up for a new battle with life .
手 和 支撑 他 向上 为了 一个 新的 战斗 和 生活 .

扶他起来，让他做好准备迎接与生活的新一轮战斗。

" [streŋθ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kən'fest] ['deɪvɪd] .
" Strength appeals to me , " confessed David .
" 力量 上诉 到 我 , " 坦白 大卫 .

“我喜欢力量,”大卫坦白道。

" [pə'hæps] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [wiːk] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ə'freɪd][ai][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ! "
" Perhaps it's because I am weak ; for I'm afraid I am , a little ! "
" 也许 它是 因为 我 是 虚弱的 ; 为了 我是 害怕的 我 是 , 一个 小的 ! "

“或许是因为我软弱吧；恐怕我确实有点软弱！”

" [biː; bi]['keəf(ə)l] , ['deɪvi] !
" Be careful , Davy !
" 是 小心 , 戴维 !

“小心点，戴维！”

['iːvə][wɒz; wəz] [strɒŋ] !
Eva was strong !
伊娃 曾是 强的 !

伊娃很坚强!

" ['deɪvɪd] ['ʃʌdə] .
" David shuddered .
" 大卫 颤抖 .

大卫打了个寒颤。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [læʃt] [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] [ænd; ənd] [strʌk] [ænd; ənd]
He remembered a strength that lashed and buffeted and struck and
他 记得 一个 力量 那 鞭打 和 颠簸 和 击 和
[ˌoʊvər'paʊərd] .
overpowered .
实力悬殊 .

他记得那种猛烈抽打、猛击、打击和压制的力量。

" [ruːθ] [ɪz] ['dɪfrənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ruth is different , " he said .
" 露丝 是 不同的 , " 他 说 .

“露丝不一样,”他说。

" - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [keɪm] [fɔːθ] ['swiːtnəs] - [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] ['pɑːsn]
" ' Out of the strong came forth sweetness ' used to be one of Parson
" - 出去 的 这 强的 来了 前进 甜味 - 用过的 到 是 一 的 牧师
- [teksts] .
Larrabee's texts .
- 文本 .

“‘从强者中诞生了甜蜜’曾是拉拉比牧师的一句名言。

[ðæts] [ruːθs] [kaɪnd][ɒv; əv] [streŋθ] . — [kæn; kən][ai] — [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)]
That's Ruth's kind of strength . — Can I — will you let me bring her here
那就是 露丝的 种类 的 力量 . — 能 我 — 将要 你 让 我 带来 她 这里
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
to see you ,
到 看 你 ,

这就是露丝的坚强之处。——我可以——你会让我带她来见你吗?

['leti] , — [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɪrz] ?
Letty , — say for New Year's ?
莱蒂 , — 说 为了 新的 年 ?

莱蒂，——比如说新年?

[ɪts] [ɔːl][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] .
It's all so different from the last time I asked you .
它是 全部 所以 不同的 从 这 最后的 时间 我 问 你 .

和上次我问你的时候完全不一样了。

[ðen] [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][peɪn] ,
Then I knew I was bringing you nothing but sorrow and pain ,
然后 我 知道 我 曾是 带来 你 没有什么 但 悲哀 和 疼痛 ,

那时我就知道，我只会给你带来悲伤和痛苦。

[bʌt; bət] [ruːθ] ['kæriz] [hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
but Ruth carries her welcome in her face .
但 露丝 携带 她 欢迎 在 她 脸 .

但露丝脸上却带着欢迎的神情。

" [ðə; ði][prɒp][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] ['leti] ['weivə] [ən] [-]
" The prop inside of Letty wavered un [97]
" 这 支柱 里面 的 莱蒂 犹豫不决 联合国 [-]

“莱蒂内心的支撑摇摇欲坠[97]

['stedəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
steadily for a moment and then stood in its accustomed upright position .
稳步 为了 一个 片刻 和 然后 站立 在 它是 习惯 直立 位置 .

它平稳地站立了一会儿，然后恢复了往常的直立姿势。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Why not ? " she asked .
" 为什么 不是 ? " 她 问 .

“为什么不行? ”她问道。

" [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]
" It's the right thing to do ; but you must tell her about the
" 它是 这 正确的 事物 到 做 ; 但 你 必须 告诉 她 关于 这
['tʃɪldrən] [fɜːst] . "
children first . "
孩子们 第一的 . "

“这样做是对的；但你必须先告诉她关于孩子的事情。”

" [əʊ] ! [ai][dɪd] [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['ɑːftə(r)][ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] .
" Oh ! I did that long ago , after I found out that she cared .
" 哦 ! 我 做过 那 长的 前 , 后 我 成立 出去 那 她 关心 .

“哦！我很久以前就这么做了，在我发现她很关心我之后。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] .
It was only at first that I didn't dare .
它 曾是 仅有的 在 第一的 那 我 没有 敢 .

只是一开始我不敢而已。

[ai] ['hævnt] [təʊld][juː; jʊ] ,
I haven't told you ,
我 还没有 讲述 你 ,

我还没告诉你，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [wɔːk] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [həʊm] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːd] ,
but she went out for her daily walk and brought me home a Christmas card ,
但 她 去 出去 为了 她 日常的 走 和 带来 我 家 一个 圣诞节 卡片 ,

但她像往常一样出门散步，还给我带回了一张圣诞贺卡。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wʌn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
the prettiest one she could find , she said .
这 最漂亮的 一 她 可以 寻找 , 她 说 .

她说，这是她能找到的最漂亮的一个。

[ai][wɒz; wəz] [prɒpt] [ʌp][ɒn] ['piləuz] , [æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .
I was propped up on pillows , as weak as a kitten .
我 曾是 支撑 向上 在 枕头 , 作为 虚弱的 作为 一个 小猫 .

我靠着枕头勉强支撑着身体，虚弱得像只小猫。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ruːm] ,
I looked at it and looked at it , and when I saw that it was this room ,
我 看起来 在 它 和 看起来 在 它 , 和 什么时候 我 锯 那 它 曾是 这 房间 ,

我仔细地看了又看，当我发现这就是这个房间时，

[ðə; ði][əʊld] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hesiən] ['səʊldʒə(r)]['ændaɪənz] ,
the old fireplace and mother's picture , and the Hessian soldier andirons ,
这 老的 壁炉 和 母亲的 图片 , 和 这 黑森 士兵 铁架 ,

旧壁炉、母亲的照片，还有黑森士兵的壁炉架。

[wen] [ai] ['riːəlaɪzd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'dʒɑː(r)] ,
when I realized there was a face at the window and that the door was ajar ,
什么时候 我 已实现 那里 曾是 一个 脸 在 这 窗户 和 那 这 门 曾是 半开 ,

当我意识到窗外有一张脸，而且门半开着时，

— ['evriθɪŋ] [dʒʌst][swæm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] .
— everything just swam before me and I fainted dead away .
— 一切 只是 游泳 前 我 和 我 昏厥 死的 离开 .

—眼前的一切都像在水里游一样，我当场昏了过去。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'læps; 'riːlæps] , [ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz]['betə(r)] [-]
I had a relapse , and when I was better [98]
我 有 一个 复发 , 和 什么时候 我 曾是 更好的 [-]

我病情复发了，当我好转后[98]

[ə'gen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] .
again I told her everything .
再次 我 讲述 她 一切 .

我又把一切都告诉了她。

[ʃiːz] [fɒnd][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
She's fond of children .
她是 喜爱 的 孩子们 .

她很喜欢孩子。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ,
It didn't make any difference ,
它 没有 制作 任何 不同之处 ,

这没有任何区别。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
except for her to say that the more she had to do for me ,
除了 为了 她 到 说 那 这 更多的 她 有 到 做 为了 我 ,

除了她说她为我做的越多之外，

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
the more she wanted to do it . "
这 更多的 她 通缉 到 做 它 . "

她越想做这件事。

" [wel] , " [sed] ['leti] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [ðæts] [lʌv] ,
" Well , " said Letty with a break in her voice , " that's love ,
" 出色地 , " 说 莱蒂 和 一个 休息 在 她 嗓音 , " 那就是 爱 ,

“嗯，”莱蒂声音哽咽地说，“这就是爱。”

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [biːn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
so far as I can see , and if you've been lucky enough to win it ,
所以 远的 作为 我 能 看 , 和 如果 你已经 到过 幸运的 足够的 到 赢 它 ,

就我所见，如果你足够幸运赢得了它，

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [nɜːs] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . — [səʊ] [wʌn][ɒv; əv] ['riːbəz] [kɑːdz] ,
take it and be thankful , and above all , nurse and keep it . — So one of Reba's cards ,
拿 它 和 是 感恩 , 和 多于 全部 , 护士 和 保持 它 . — 所以 一 的 丽芭的 牌 ,

收下它，心怀感激，最重要的是，好好呵护它。——这是瑞芭的一张卡片上的话。

[ðə; ði][wʌn][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [θɔːt] [wʊd] ['nevə(r)] [sel] , [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] !
the one the publisher thought would never sell , found you and brought you back !
这 一 这 出版商 想法 会 绝不 卖 , 成立 你 和 带来 你 后退 !

出版社认为永远卖不出去的那本书，找到了你，把你带了回来！

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !
How wonderful !
如何 精彩的 !

太棒了！

[wiː; wi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , ['riːbə] [ænd; ənd][ai] ! "
We little thought of that , Reba and I ! "
我们 小的 想法 的 那 , 丽芭 和 我 ! "

我和丽芭当时根本没想到这一点！

" ['riːbəz] [wɜːk] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] [ðeə(r)] , ['leti] !
" Reba's work didn't stop there , Letty !
" 丽芭的 工作 没有 停止 那里 , 莱蒂 !

“莱蒂，瑞芭的工作并没有就此结束！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [dʒʌst]
There was so much that had to be said between you and me , just
那里 曾是 所以 很多 那 有 到 是 说 之间 你 和 我 , 只是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

刚才你我之间有太多话要说，

[ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [let] [ə'nʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [kriːp] [ɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [wiː; wi]
that I couldn't let another subject creep in till it was finished and we
那 我 不能 让 其他 主题 潜行者 在 直到 它 曾是 完成的 和 我们
[wɜː(r); wə(r)] [frendz] ;
were friends ;
是 朋友们 ;

我不能让其他话题插进来，直到这件事结束，我们还是朋友为止；

— [bʌt; bət] [dɪk] ['lærəbiː] [sɔː] ['riːbəz] [kɑːd] [ə'baʊt] [-]
— but Dick Larrabee saw Reba's card about [99]
— 但 迪克 拉拉比 锯 丽芭的 卡片 关于 [-]

—但迪克·拉拉比看到了丽芭的卡片[99]

- [ðə; ði] [fəʊks] [bæk] [həʊm] - [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːlə] [dʒʌst]
' the folks back home ' in Chicago and he bought a ticket for Beulah just
- 这 各位 后退 家 - 在 芝加哥 和 他 买 一个 票 为了 比尤拉 只是
[æz; əz] [ai] [dɪd] .
as I did .
作为 我 做过 .

他和我在芝加哥的"老家亲人"一起买了张去比尤拉的票，就像我一样。

[wiː; wi] [met] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [kəm'peəd] [nəʊts] . "
We met in the train and compared notes . "
我们 遇见 在 这 火车 和 比较的 笔记 . "

我们在火车上相遇，并交换了意见。

" [dɪk] ['lærəbiː] [həʊm] ?
" Dick Larrabee home ?
" 迪克 拉拉比 家 ?

迪克·拉拉比回家了吗?

" [ðə; ði] [blʌd] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['lɛtiz] [hɑːt] [ænd; ənd] [sped] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['wɔːmɪŋ]
" The blood started in Letty's heart and sped hither and thither , warming
" 这 血 开始 在 莱蒂的 心 和 加速 这里 和 那里 , 变暖
[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
her from head to foot .
她 从 头 到 脚 .

"血液从莱蒂的心脏开始，迅速地流遍全身，从头到脚温暖着她。"

" [jes] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [fɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪdl] ;
" Yes , looking as fit as a fiddle ;
" 是的 , 寻找 作为 合身 作为 一个 小提琴 ;

"是的，看起来精神抖擞；

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [mæn] [lʊks] [wen] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] . "
the way a man looks when things are coming his way . "
这 方式 一个 男人 看起来 什么时候 事物 是 未来 他的 方式 . "

当事情朝着不利于他的方向发展时，男人脸上的表情。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [ðə; ði] [kɑːd] [miːn] [tuː; tə] [hɪm] ?
" But what did the card mean to him ?
" 但 什么 做过 这 卡片 意思是 到 他 ?

但这张卡片对他来说意味着什么呢?

[dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][laɪk] ['riːbəz] ['vɜːrsəz] ? "
Did he seem to like Reba's verses ? "
做过 他 似乎 到 喜欢 丽芭的 诗句 ? "

他好像喜欢瑞芭的诗歌?

" [jes] , [bʌt; bət][ai] [ges] [ðə; ði] [kɑːd] [dʒʌst] [speld] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] ;
" Yes , but I guess the card just spelled home to him ;
" 是的 , 但 我 猜测 这 卡片 只是 拼写 家 到 他 ;

"是的，但我猜这张卡片对他来说就代表了家;

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðɪs] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
and he recognized this house in a minute , of course .
和 他 认可 这 房子 在 一个 分钟 , 的 课程 .

当然，他一眼就认出了这栋房子。

[ai] [ʃəʊd] [hɪm] [maɪ] [kɑːd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : - [ðæts] ['leti] [fɑːst] [ɪ'nʌf] : [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [keɪp] . -
I showed him my card and he said : ' That's Letty fast enough : I know the cape . '
我 显示 他 我的 卡片 和 他 说 : - 那就是 莱蒂 快速地 足够的 : 我 知道 这 岬 . -

我给他看了我的名片，他立刻说:"没错，就是莱蒂:我认得这件披风。"

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [sed] .
He recognized you in a minute , he said .
他 认可 你 在 一个 分钟 , 他 说 .

他说，他一分钟就认出你了。

" [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [keɪp] !
" He knew the cape !
" 他 知道 这 岬 !

他认得那件披风!

[jes] , [ðə; ði] [əʊld] [keɪp] [hæd; həd] [biːn] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [-]
Yes , the old cape had been close to his shoulder many a [100]
是的 , 这 老的 岬 有 到过 关闭 到 他的 肩膀 许多 一个 [-]

是的，那件旧斗篷曾多次披在他的肩上。[100]

[taɪm] .
time .
时间 .

时间。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [mætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
He liked it and said it matched her hair .
他 喜欢 它 和 说 它 匹配 她 头发 .

他很喜欢，说颜色和她的头发很搭。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['fʌni] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)] , [tuː] !
" He was awfully funny about your ear , too !
" 他 曾是 非常 有趣的 关于 你的 耳朵 , 也 !

"他对你的耳朵也开了一个非常搞笑的玩笑!"

[ai] [təʊld] [hɪm] [ai] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] ['wɪmɪnz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dɪd] ,
I told him I never noticed women's ears , and he said he did ,
我 讲述 他 我 绝不 注意到 女性的 耳朵 , 和 他 说 他 做过 ,

我告诉他我从来不注意女人的耳朵，他说他会注意。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['aɪlæʃɪz] , [tuː] . — ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt]
when they were pretty , and their eyelashes , too . — Anything remarkable about
什么时候 他们 是 漂亮的 , 和 他们的 睫毛 , 也 . — 任何事物 卓越 关于
[jɔː(r); jə(r)] ['aɪlæʃɪz] , ['leti] ? "
your eyelashes , Letty ? "
你的 睫毛 , 莱蒂 ? "

她们小时候很漂亮，睫毛也很漂亮。——莱蒂，你的睫毛有什么特别之处吗?

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv] ! " [sed] ['leti] ['lɑːfɪŋli] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪbɪŋ]
" Nothing that I'm aware of ! " said Letty laughingly , although she was fibbing
" 没有什么 那 我是 意识到的 的 ! " 说 莱蒂 笑着 , 虽然 她 曾是 说谎
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and she knew it .
和 她 知道 它 .

“据我所知，什么事都没有！”莱蒂笑着说，尽管她在撒谎，她自己也知道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [id] [kɔːl][ænd; ənd] [seɪ] - ['meri] ['krɪsməs] - [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ]
" And he said he'd call and say ' Merry Christmas ' to you the first thing
" 和 他 说 他会 称呼 和 说 - 欢乐 圣诞节 - 到 你 这 第一的 事物
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;
to - morrow ;
到 - 明天 ;

“他说他明天一早就打电话祝你圣诞快乐；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [bʌt; bət] [jʊd] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]
that he would have been here to - night but you'd know his father had
那 他 会 有 到过 这里 到 - 夜晚 但 你会 知道 他的 父亲 有
[tuː; tə] [kʌm] [fɜːst] .
to come first .
到 来 第一的 .

他本来今晚也会到场的，但你知道他父亲必须优先到场。

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['biːɪŋ] ['sekənd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsn] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You don't mind being second to the parson , do you ?
你 不 头脑 存在 第二 到 这 牧师 , 做 你 ?

你不介意屈居牧师之下吧?

" [nəʊ] , ['leti] ['dɪd(ə)nt][maɪnd] .
" No , Letty didn't mind .
" 不 , 莱蒂 没有 头脑 .

“不，莱蒂并不介意。”

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [lait] [ænd; ənd][glæd] , [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrlz] [hɑːt] .
Her heart was unaccountably light and glad , like a girl's heart .
她 心 曾是 无故 光 和 高兴的 , 喜欢 一个 女孩们 心 .

她心中莫名地感到轻松愉快，像个少女一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv]['meəri] [wen] [ɔːl] [-]
It was the Eve of Mary when all [101]
它 曾是 这 前夕 的 玛丽 什么时候全部 [-]

那是圣母玛利亚诞辰前夜，当时所有[101]

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [blest] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][wʌn] .
women are blest because of one .
女性 是 祝福 因为 的 一 .

女人因一人而蒙福。

[ðə; ði] [waɪz] [men] [brɔːt] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ; ['leti] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [brɔːt] [hɜːz] ['tɪmɪdli] ,
The Wise Men brought gifts to the Child ; Letty had often brought hers timidly ,
这 明智的 男人 带来 礼物 到 这 孩子 ; 莱蒂 有 经常 带来 她的 胆怯地 ,

智者们给圣婴带来了礼物；莱蒂以前也常常怯生生地带来自己的礼物。

[dɪ'vaʊtli] , ['trʌstfəli] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
devoutly , trustfully , and perhaps to - night they were coming back to
虔诚地 , 值得信赖地 , 和 也许 到 - 夜晚 他们 是 未来 后退 到
[hɜː(r); hə(r)] ! [-]
her ! [102]
她 ! [-]

虔诚地、信赖地，或许今晚他们就要回到她身边了！[102]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

" [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] ,
" Put the things down on the front steps ,
" 放 这 事物 向下 在 这 正面 步骤 ,

"把东西放在前门台阶上，

" [sed] [dɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .
" said Dick to the driver as he neared the parsonage .
" 说 迪克 到 这 司机 作为 他 接近 这 牧师住宅 .

"迪克对司机说，他正要去牧师住宅。"

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [æt; ət] [həʊm] [aɪl] [gəʊ] [ɒn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] [aɪv] [gɒt] [ðɪs]
" If there's nobody at home I'll go on up to the church after I've got this
" 如果 有 无人 在 家 患病的 去 在 向上 到 这 教会 后 我已经 得到 这
[stʌf] [ˌɪn'saɪd] . "
stuff inside . "
东西 里面 . "

"如果家里没人，我把这些东西搬进去之后就去教堂。"

" [gɒt] [ə; eɪ] [kiː] ? "
" Got a key ? "
" 得到 一个 钥匙 ? "

你有钥匙吗？

" [nəʊ] , [dəʊnt] [niːd] [wʌn] .
" No , don't need one .
" 不 , 不 需要 一 .

"不，我不需要。"

[aɪv] [pɪkt] [ɔːl] [ðə; ði] [lɒks] [wɪð] [ə; eɪ] ['pennaɪf] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
I've picked all the locks with a penknife many a time .
我已经 挑选 全部 这 锁 和 一个 小刀 许多 一个 时间 .

我曾多次用小刀撬开所有的锁。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [kiː] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dɔːmæt] .
Besides , the key is sure to be under the doormat .
除了 , 这 钥匙 是 当然 到 是 在下面 这 门垫 .

此外，钥匙肯定在门垫下面。

[jes] , [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
Yes , here it is !
是的 , 这里 它 是 !

是的，就是它！

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'æk] [-]
Of all the unac [103]
的 全部 这 未 [-]

所有未[103]

['kaʊntəbl] ['kʌstəmz] [aɪ]['evə(r)] [njuː] , [ðæts] [ðə; ði][məʊst] ['lɑːfəbl] ! "
countable customs I ever knew , that's the most laughable ! "
可数 海关 我 曾经 知道 , 那就是 这 最多 可笑 ! "

我所知道的可数习俗中，这简直是最可笑的！

" [wɜːks] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! "
" Works all right for you ! "
" 作品 全部 正确的 为了 你 ! "

“对你来说没问题！”

" [jes] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][træmp] , " — [ænd; ənd] [dɪk] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)]
" Yes , and for all the other tramps , " — and Dick opened the door
" 是的 , 和 为了 全部 这 其他 流浪汉 , " — 和 迪克 打开 这 门
[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] .
and lifted in his belongings .
和 抬起 在 他的 财物 .

“是的，也为了其他所有流浪汉，”——迪克打开门，把他的行李搬了进来。

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] ;
" Good - night , " he called to the driver ;
" 好的 - 夜晚 , " 他 称为 到 这 司机 ;

“晚安，”他向司机喊道；

" [aɪl] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] ['weðə(r)] ['mʌðə(r)] [kiːps] [ðə; ði] [mɪns]
" I'll walk up to the church after I've found out whether mother keeps the mince
" 患病的 走 向上 到 这 教会 后 我已经 成立 出去 无论 母亲 保持 这 剁碎
[paɪ][ænd; ənd]['saɪdə(r)]['æp(ə)l] [sɔːs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [pleɪs] .
pie and cider apple sauce in the same old place .
馅饼 和 苹果酒 苹果 酱 在 这 相同的 老的 地方 .

“等我弄清楚妈妈是否还把肉馅饼和苹果酒酱放在老地方之后，我就会走到教堂去。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)] ['pɑːʃəli] [steɪd] ,
" A few minutes later , his hunger partially stayed ,
" 一个 很少 分钟 之后 , 他的 饥饿 部分 入住 ,

几分钟后，他的饥饿感有所缓解。

[dɪk] ['lærəbiː] [lɒkt] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [dɔː(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wel] - ['trɒdn] [pɑːθ] [ə'krɒs]
Dick Larrabee locked the parsonage door and took the well - trodden path across
迪克 拉拉比 已锁定 这 牧师住宅 门 和 采取 这 出色地 - 践踏 小路 穿过
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['kɒmən] .
the church common .
这 教会 常见的 .

迪克·拉拉比锁上牧师住宅的门，沿着教堂广场上人来人往的小路走了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [fiːt] , [hiː; hi] [njuː] , [ðæt] [hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ði] ['ʃʌvəl] [pɑːθ] [səʊ]
It was his father's feet , he knew , that had worn the shoveled path so
它 曾是 他的 父亲的 脚 , 他 知道 , 那 有 磨损 这 铲 小路 所以
[smuːð] ;
smooth ;
光滑的 ;

他知道，是他父亲的脚把铲平的小路踩得如此光滑；

[hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['feɪθf(ə)l] [fiːt] [ðæt] [hæd; həd][sped][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn] ['erəndz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ,
his kind , faithful feet that had sped to and fro on errands of mercy ,
他的 种类 , 忠实 脚 那 有 加速 到 和 弗 在 跑腿 的 怜悯 ,

他那双善良忠诚的双脚，曾奔走于行善的路上，

['nevə(r)] ['fɔːltərɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] .
never faltering in all the years .
绝不 摇摇欲坠 在 全部 这 年 .

多年来从未动摇。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [eɪt] [əˈklɑːk] .
It was nearly eight o'clock .
它 曾是 几乎 八 点钟 .

当时快八点了。

[ðə; ði] [saʊnd] [-]
The sound [104]
这 声音 [-]

声音[104]

[ɒv; əv][ðə; ði] [mɪˈləʊdɪən] , [wɪð] [ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈfləʊtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] - [ˈpeɪntɪd]
of the melodeon , with children's voices , floated out from the white - painted
的 这 手风琴 , 和 孩子们的 声音 , 漂浮 出去 从 这 白色的 - 绘
[ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] , [ɔːl] [əˈbleɪz] [wɪð] [lait] ;
meeting - house , all ablaze with light ;
会议 - 房子 , 全部 燃烧 和 光 ;

手风琴的琴声，伴着孩子们的歌声，从漆成白色的、灯火通明的教堂里飘了出来；

[ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbleɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkerəsiːn] [ˌʃændəˈlɪə(r)] [ænd; ənd][sɪks][saɪd][læmps][kʊd; kəd] [meɪk]
or as much ablaze as a kerosene chandelier and six side lamps could make
或者 作为 很多 燃烧 作为 一个 煤油 枝形吊灯 和 六 边 灯 可以 制作
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

或者说，像煤油吊灯和六盏侧灯那样，燃起熊熊大火。

[ðə; ði] [hɔːs] [ʃedz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [tiːmz] [ɒv; əv] [ˈveəriəs] [sɔːrts] ,
The horse sheds were crowded with teams of various sorts ,
这 马 棚屋 是 挤 和 团队 的 各种各样的 排序 ,

马厩里挤满了各种各样的马队，

[ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [wel] [ˈblæŋkɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli][ɪn] [strɔː] ;
the horses well blanketed and standing comfortably in straw ;
这 马匹 出色地 毯子 和 常设 舒适地 在 稻草 ;

马匹们盖着厚厚的毯子，舒适地站在稻草堆里；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ˈstræɡlə(r)][wɒz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
and the last straggler was entering the right - hand door of the church
和 这 最后的 掉队者 曾是 进入 这 正确的 - 手 门 的 这 教会
[æz; əz] [dɪk] [nɪə] [ðə; ði][steps] .
as Dick neared the steps .
作为 迪克 接近 这 步骤 .

当迪克走近台阶时，最后一个掉队的人正从教堂右侧的门进去。

[ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ðə; ði] [left] - [hænd][dɔː(r)][ˈəʊpənd] ,
Simultaneously the left - hand door opened ,
同时地 这 左边 - 手 门 打开 ,

与此同时，左侧的门开了。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈbækɡraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ˌɪnˈsaɪd] [əˈpɪəd] [ðə; ði][ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [tɒd]
and on the background of the light inside appeared the figure of Mrs . Todd
和 在 这 背景 的 这 光 里面 出现 这 数字 的 太太 . 托德
,
,
,

在灯光的映衬下，出现了托德夫人的身影。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt] [ˈenəmi] , [ðə; ði][ˈsiːniə(r)] [ˈdiːkən] .
the wife of his ancient enemy , the senior deacon .
这 妻子 的 他的 古老的 敌人 , 这 高级的 执事 .

他是宿敌，也是资深执事的妻子。

[dɪk] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [biːn] ['kɜːt(ə)nd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['entri] ,
Dick could see that a sort of dressing - room had been curtained off in the little entry ,
迪克 可以 看 那 一个 种类 的 敷料 - 房间 有 到过 帘幕 离开 在 这 小的 入口 ,

迪克看到小入口处用帘子隔出了一个类似更衣室的空间。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] [ɒv; əv] ['tæbləʊz] [ænd; ənd] ['kɒnsəts] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .
as it had often been in former times of tableaux and concerts and what not .
作为 它 有 经常 到过 在 以前的 时代 的 画作 和 音乐会 和 什么 不是 .

就像过去经常发生的那些情景剧、音乐会等等一样。

['vælə(r)] , [nɒt] [dɪ'skreʃn] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)]['pɒləsi] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['bəʊldli][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [-]
Valor , not discretion , was the better policy , and walking boldly up to the steps [105]
勇气 , 不是 审慎 , 曾是 这 更好的 政策 , 和 步行 大胆地 向上 到 这 步骤 [-]

勇敢而非谨慎才是更好的策略，于是大胆地走上台阶[105]

[dɪk] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][fɜː(r)][kæp][ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [tɒd] ! "
Dick took off his fur cap and said , " Good - evening , Mrs . Todd ! "
迪克 采取 离开 他的 毛皮 帽 和 说 , " 好的 - 晚上 , 太太 . 托德 ! "

迪克摘下他的皮帽，说道：“晚上好，托德太太！”

" [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
" Good gracious me !
" 好的 亲切 我 !

我的天哪！

[weə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kænəpi][dɪd][juː; jʊ][heɪl][frɒm; frəm] , [dɪk] ['lærəbiː] ?
Where under the canopy did you hail from , Dick Larrabee ?
在哪里 在下面 这 树冠 做过 你 冰雹 从 , 迪克 拉拉比 ?

迪克·拉拉比，你来自哪里？

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][fəʊks] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Was your folks lookin ' for you ?
曾是 你的 各位 在看 - 为了 你 ?

你父母在找你吗？

[ðeɪ] [eɪnt] [briːðd] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "
They ain't breathed a word to none of us . "
他们 不是 呼吸 一个 单词 到 没有任何 的 我们 . "

他们一个字都没跟我们透露。

" [nəʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [sə'praɪz] , ['mɪsɪz] . [tɒd] . "
" No , I'm a surprise , Mrs . Todd . "
" 不 , 我是 一个 惊喜 , 太太 . 托德 . "

“不，我是个惊喜，托德太太。”

" [wel] , [ai] [nəʊ] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][wʌn] !
" Well , I know you've given me one !
" 出色地 , 我 知道 你已经 给定 我 一 !

“嗯，我知道你已经给了我一个！”

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [spel] [tɪl] [ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃənz] [ɪz]['əʊvə(r)] ?
Will you wait a spell till the recitations is over ?
将要 你 等待 一个 拼写 直到 这 朗诵 是 超过 ?

你愿意稍等片刻，直到诵经结束吗？

[jʊd] [skeə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn] [naʊ] ,
You'd scare the children so , if you go in now ,
你会 吓 这 孩子们 所以 , 如果 你 去 在 现在 ,

你现在进去会吓到孩子们的，所以

[ðæt] [ðeid] [fə'get] [ðeə(r)] ['piːsɪz] [mə'rɛn] [ðeɪ] - [duː; də] . "
that they'd forget their pieces more'n they gen'ally do . "
那 他们会 忘记 他们的 件 更多 他们 - 做 . "

他们会比平时更容易忘记自己的棋子。

" [ai][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['piːsɪz] , - " [sed] [dɪk] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" I can endure the loss of the ' pieces , ' " said Dick with a twinkle in his eye .
" 我 能 忍受 这 损失 的 这 - 件 , - " 说 迪克 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

“我可以承受失去那些‘碎片’的损失，”迪克眨了眨眼说道。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [tɒd] [lɑːft] [kɒmprɪ'hendɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] : " - [get] [ə; eɪ] [stuːl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bɒks] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ;
At which Mrs . Todd laughed comprehendingly , and said : " Isaac'll get a stool or a box or something ;
在 哪个 太太 . 托德 笑了 理解地 , 和 说 : " - 得到 一个 凳子 或者 一个 盒子 或者 某物 ;

托德太太听后恍然大悟地笑了，说道：“艾萨克会找个凳子、箱子之类的东西；

[ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
there ain't a vacant seat in the church .
那里 不是 一个 空缺 座位 在 这 教会 .

教堂里没有一个空位。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [əʊ] - ['sʌndez] ! — ['aɪzək] !
I wish we could say the same o ' Sundays ! — Isaac !
我 希望 我们 可以 说 这 相同的 o - 星期日 ! — 艾萨克 !

我希望我们也能对星期天这么说！——艾萨克！

['aɪzək] !
Isaac !
艾萨克 !

以撒！

[kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [huz] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ʌndə(r)] [-]
Come out and see who's here , " she called under [106]
来 出去 和 看 谁是 这里 , " 她 称为 在下面 [-]

出来看看谁在这里，”她喊道[106]

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
her breath .
她 气息 .

她的呼吸。

" [hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] .
" He won't be long .
" 他 惯于 是 长的 .

他不会待太久。

[hiːz] - - [dʒɒn]['tɹɪm.bəl][ɪn][ðə; ði] ['drɛsɪn] - - [ruːm] .
He's tendin ' John Trimble in the dressin ' - room .
他是 - - 约翰 特林布尔 在 这 着装 - - 房间 .

他在更衣室里照顾约翰·特林布尔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][biː; bi]['sæntə] [klɔːz]
He was the only one in the village that was willin ' to be Santa Claus
他 曾是 这 仅有的 一 在 这 村庄 那 曾是 威林 - 到 是 圣诞老人 克劳斯
[æn; ən] - [hiː; hi] [-] ['əʊvə(r)] - ['wɪlɪn] - .
an ' he wa'n't over - willin ' .
一个 - 他 想 超过 - 威林 - .

他是村里唯一一个愿意扮演圣诞老人的人，而且他并不勉强自己。

[naʊ] [hiːz] [et] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ðæt] [ˌdisə'griː] [wɪð] [hɪm] ['ɔːfli] [ænd; ənd] [hiːz] [ɔːl]
Now he's et something for supper that disagrees with him awfully and he's all
现在 他是 等 某物 为了 晚餐 那 不同意 和 他 非常 和 他是 全部
['dʌbld] [ʌp] [wɪð] ['kɒlɪk] .
doubled up with colic .
双倍 向上 和 绞痛 .

他晚饭吃的东西让他非常不舒服，现在他肚子疼得直不起腰。

[wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] [ðə; ði] [triː] [tɪl] [ðə; ði] ['eksəsaɪzɪz] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt] [biː; bi] -
We can't have the tree till the exercises is over , but that won't be mor'n
我们 不能 有 这 树 直到 这 练习 是 超过 , 但 那 惯于 是 -
[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,
fifteen minutes ,
十五 分钟 ,

练习结束前我们不能拿走那棵树，但练习结束应该不会超过十五分钟。

[səʊ] [ai] [sent] ['aɪzək] [həʊm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌstəd] ['plɑːstə(r)] .
so I sent Isaac home to make a mustard plaster .
所以 我 发送 艾萨克 家 到 制作 一个 芥末 石膏 .

于是我让艾萨克回家做芥末膏药。

[hiːz] ['pʌtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [dʒɒn] [naʊ] .
He's puttin ' it on John now .
他是 普丁 - 它 在 约翰 现在 .

他现在把责任推到约翰身上了。

[dʒɒnz] ['dredf(ə)l] ['sɒləm] [ænd; ənd] - - [wen] [hiːz] [wel] ,
John's dreadful solemn and unamusin ' when he's well ,
约翰的 可怕 庄严 和 - - 什么时候 他是 出色地 ,

约翰身体健康的时候，总是严肃得可怕，一点也不有趣。

[ænd; ənd] [ai] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [hiːl] [ækt] [wen] [hiːz] [ɔːl] ['krʌmpld] [ʌp] [wɪð] ['stʌmək] - [eɪk] ,
and I can't think how he'll act when he's all crumpled up with stomach - ache ,
和 我 不能 思考 如何 地狱 行为 什么时候 他是 全部 皱巴巴的 向上 和 胃 - 疼痛 ,

我无法想象他肚子疼得蜷缩成一团的时候会是什么样子。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['mʌstəd] ['plɑːstə(r)] [d'rɔːɪn] - [laɪk] ['faɪə(r)] .
an ' the mustard plaster drawin ' like fire .
一个 - 这 芥末 石膏 画 - 喜欢 火 .

芥末灰泥画得像火一样。

" [dɪk] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] .
" Dick threw back his head and laughed .
" 迪克 扔 后退 他的 头 和 笑了 .

迪克仰头大笑起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [dʒʌst] [haʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bjuːləz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] .
He had forgotten just how unexpected Beulah's point of view always was .
他 有 被遗忘的 只是 如何 意外 比尤拉的 观点 的 看法 总是 曾是 .

他完全忘记了比尤拉的观点总是多么出人意料。

['diːkən] [tɒd] [naʊ] [keɪm] [aʊt] ['kɔːʃəsli] . [-]
Deacon Todd now came out cautiously . [107]
执事 托德 现在 来了 出去 谨慎地 . [-]

托德执事谨慎地走了出来。[107]

" [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪm] , ['mʌðə(r)] , [ðəʊ] - [hiːz] ['terəb(ə)l] [ˌʌnrɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
" I've got it on him , mother , tho ' he's terrible unresigned to it ;
" 我已经 得到 它 在 他 , 母亲 , 虽然 - 他是 糟糕的 不辞职 到 它 ;

"母亲，我已经抓住他的把柄了，虽然他对此百般不肯认输；

[æn; ən] - [aɪv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [stɪf] [dəʊs] [əʊ] - [dʒə'meɪkə] ['dʒɪndʒə(r)] .
an ' I've given him a stiff dose o ' Jamaica Ginger .
一个 - 我已经 给定 他 一个 僵硬的 剂量 o - 牙买加 姜 .

我给他服用了大剂量的牙买加姜汁。

[wiː; wi] [kæn; kən] [tel] ['prɪti] [suːn] ['weðə(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] . "
We can tell pretty soon whether he can take his part . "
我们 能 告诉 漂亮的 很快 无论 他 能 拿 他的 部分 . "

我们很快就能知道他是否能参加比赛。

" [hɪrz] [dɪk] ['lærəbiː] [kʌm] [bæk] , ['aɪzək] ,
" Here's Dick Larrabee come back , Isaac ,
" 这里是 迪克 拉拉比 来 后退 , 艾萨克 ,

"迪克·拉拉比回来了，艾萨克。"

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['bjuːlə] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [æn; ən] - [ɔːl] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [tɒd] .
just when we thought he had given up Beulah for good an ' all ! " said Mrs . Todd .
只是 什么时候 我们 想法 他 有 给定 向上 比尤拉 为了 好的 一个 - 全部 ! " 说 太太 . 托德 .

"我们原本以为他已经彻底放弃比尤拉了！"托德太太说道。

[ðə; ði] ['diːkən] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [step] , [hɪz; ɪz] [gɔːnt] ,
The Deacon stood on the top step , his gaunt ,
这 执事 站立 在 这 顶部 步 , 他的 瘦削 ,

执事站在最上面的台阶上，他面容憔悴，

['grɪzld] [feɪs] ['pɪərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kəʊt] ;
grizzled face peering above the collar of his great coat ;
斑白 脸 窥视 多于 这 衣领 的 他的 伟大的 外套 ;

一张满是皱纹的脸从大衣领口探了出来；

[nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['veri] ['ɒf(ə)n] , ['diːkən] ['aɪzək] [tɒd] .
not a man to eat his words very often , Deacon Isaac Todd .
不是 一个 男人 到 吃 他的 字 非常 经常 , 执事 艾萨克 托德 .

执事艾萨克·托德不是个经常食言的人。

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [həʊm] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?
" Well , young man , " he said , " you've found your way home , have you ?
" 出色地 , 年轻的 男人 , " 他 说 , " 你已经 成立 你的 方式 家 , 有 你 ?

"好了，年轻人，"他说，"你已经找到回家的路了吗？"

[ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ə'laɪv] ! "
It's about time , if you want to see your father alive ! "
它是 关于 时间 , 如果 你 想 到 看 你的 父亲 活 ! "

如果你想看到你父亲活着回来，那就该这么做了！

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [juː; jʊ] ,
" If it hadn't been for you and others like you ,
" 如果 它 之前没有 到过 为了 你 和 其他的 喜欢 你 ,

"如果不是你和其他像你一样的人，

[men] [huː] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv]
men who had forgotten what it was to be young , I should never have
男人 WHO 有 被遗忘的 什么 它 曾是 到 是 年轻的 ， 我 应该 绝不 有
[gɒn] [-]
gone [108]
已消失 [-]

那些忘记了青春是什么滋味的男人，我本不该去[108]

[ə'weɪ] , " [sed] [dɪk] ['hɒtli] .
away , " said Dick hotly .
离开 ， " 说 迪克 热 .

“走开，”迪克激动地说。

" [wɒt] [hæd; həd][ai] [dʌn] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)z] ,
" What had I done worse than a dozen others ,
" 什么 有 我 完毕 更糟 比 一个 打 其他的 ，

“我究竟做了什么比其他十几个人更糟糕的事？”

['əʊnli] [ðæt] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [sʌn] ? "
only that I happened to be the minister's son ? "
仅有的 那 我 发生 到 是 这 部长 儿子 ？ "

只不过我碰巧是牧师的儿子？

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪn] - ['trʌb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , ['meɪkɪn] - [tɔːk] [ðæt]
" That's just it ; you were bringin ' trouble on the parish , makin ' talk that
" 那就是 只是 它 ； 你 是 引入 - 麻烦 在 这 教区 ， 制造 - 讲话 那
[rɪ'flektɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
reflected on your father .
反映 在 你的 父亲 .

“就是这样；你给教区带来了麻烦，说了些有损你父亲名誉的话。”

[fəʊks] [sed] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kən'trəʊl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] , [hiː; hi] [-] [fɪt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]
Folks said if he couldn't control his own son , he wa'n't fit to manage a
各位 说 如果 他 不能 控制 他的 自己的 儿子 ， 他 想 合身 到 管理 一个
[tʃɜːtʃ] .
church .
教会 .

人们说，如果他连自己的儿子都管不好，就不配管理教会。

[juː; jʊ] [pleɪd] [kɑːdz] , [juː; jʊ] [dɑːnst] , [juː; jʊ] [drəʊv] [ə; eɪ] [fɑːst] [hɔːs] . "
You played cards , you danced , you drove a fast horse . "
你 玩 牌 ， 你 跳舞 ， 你 驾驶 一个 快速地 马 . "

你打牌、跳舞、骑快马。

" [ai]['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn] , " — [ænd; ənd] [dɪks] [vɔɪs] [wɒz; wəz]
" I never did a thing I'm ashamed of but one , " — and Dick's voice was
" 我 绝不 做过 一个 事物 我是 羞愧 的 但 一 ， " — 和 迪克的 嗓音 曾是
[fɜːm] .
firm .
公司 .

“我从未做过一件让我感到羞耻的事，只有一件，”——迪克的声音很坚定。

" [maɪ][ˌmis'diːd, 'mis-][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɔɪɪʃ] ['nɒns(ə)ns] ,
" My misdeeds were nothing but boyish nonsense ,
" 我的 不当行为 是 没有什么 但 男孩气 废话 ，

“我的过错不过是孩子气的胡闹罢了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['nevə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vɜːtʃuː] .
but the village never gave me credit for a single virtue .
但 这 村庄 绝不 给予 我 信用 为了 一个 单身的 美德 .

但村里人从来没有认可过我的任何美德。

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'membəd] ['fɑ:.ðərz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ai][wɒz; wəz][ɔ:(r)]
I ought to have remembered father's position , but whatever I was or
我 应该 到 有 记得 父亲的 位置 , 但 任何 我 曾是 或者
[wɒt'evə(r)] [ai][dɪd] ,
whatever I did ,
任何 我 做过 ,

我本该记住父亲的立场，但无论我是谁，无论我做了什么，

[ju:; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]['əʊpənli][fɔ:(r); fə(r)] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət]
you had no right to pray for me openly for full five minutes at
你 有 不 正确的 到 祈祷 为了 我 公然 为了 满的 五 分钟 在
[ə; eɪ]['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] .
a public meeting .
一个 民众 会议 .

你没有权利在公开会议上为我祈祷整整五分钟。

[ðæt] [gɔ:ld] [ˌem 'i:] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ! "
That galled me worse than anything ! "
那 恼怒 我 更糟 比 任何事物 ! "

这比什么都让我更生气！

" [naʊ] , ['aɪzək] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . [tɒd] . [-]
" Now , Isaac , " interrupted Mrs . Todd . [109]
" 现在 , 艾萨克 , " 中断 太太 . 托德 . [-]

“现在，艾萨克，”托德太太打断道。[109]

" [ai] [həʊp] [jʊl] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] !
" I hope you'll believe me !
" 我 希望 你会 相信 我 !

我希望你能相信我！

[aɪv] [təʊld][ju:; jʊ][wʌns][ə; eɪ] [wi:k] , [ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [ði:z] [lɑ:st] [θri:] [j'iəz] ,
I've told you once a week , on an average , these last three years ,
我已经 讲述 你 一次 一个 星期 , 在 一个 平均的 , 这些 最后的 三 年 ,

过去三年里，我平均每周都会跟你说过一次，

[ðæt] [ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['tʃeisən] [dɪk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] [bɪ'saɪdz] ['preɪɪn] - [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn]
that you might have chastened Dick some other way besides prayin ' for him in
那 你 可能 有 受了教训 迪克 一些 其他 方式 除了 祈祷 - 为了 他 在
['mi:tɪn] - !
meetin ' !
会议 - !

除了在会议上为迪克祈祷之外，你或许还可以用其他方式来惩戒他！

" [ðə; ði] ['di:kən] [smaɪld] ['grɪmli] .
" The Deacon smiled grimly .
" 这 执事 微笑 阴沉地 .

执事露出了苦笑。

" [ju:; jʊ][bəuθ] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] ['preɪɪn] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['dedli] [sɪnz] , " [hi:; hi] [sed] .
" You both talk as if prayin ' was one of the seven deadly sins , " he said .
" 你 两个都 讲话 作为 如果 祈祷 - 曾是 一 的 这 七 致命 罪孽 , " 他 说 .

他说：“你们俩说话的口气好像祈祷是七宗罪之一似的。”

" [aɪm][nɒt]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)z] , " [ə'gri:d] [dɪk] ,
" I'm not objecting to your prayers , " agreed Dick ,
" 我是 不是 反对 到 你的 祈祷 , " 同意 迪克 ,

“我并不反对你们的祈祷，”迪克同意道。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['klɔzits] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [weə(r)] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]
" but there were plenty of closets in your house where you might have
" 但 那里 是 很多 的 壁橱 在 你的 房子 在哪里 你 可能 有
[gɒn] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [lɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
gone and told the Lord your opinion of me ;
已消失 和 讲述 这 主 你的 观点 的 我 ;

"但是你家里有很多壁橱，你可以去那里告诉上帝你对我的看法；

['əʊnli] [ðæt] ['wʌznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ]
only that wasn't good enough for you ; you must needs tell the whole village
仅有的 那 不是 好的 足够的 为了 你 ; 你 必须 需求 告诉 这 所有的 村庄
! "
! "
! "

但这还不够，你非要告诉全村人！

" [ðeə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [ðæts] [wɒt] [ai] ['ɔːlweɪz] [sed] , " [ə'griːd] ['mɪsɪz] . [tɒd] .
" There , father , that's what I always said , " agreed Mrs . Todd .
" 那里 , 父亲 , 那就是 什么 我 总是 说 , " 同意 太太 . 托德 .

"没错，父亲，我一直都是这么说的，"托德太太同意道。

" [wel] , [ai] [eɪnt] [wʌn] [ðæt] [kænt] [jiːld] [wen] [ðə; ði][mə'dʒɔːrətiz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]
" Well , I ain't one that can't yield when the majority's against me , " said the
" 出色地 , 我 不是 一 那 不能 屈服 什么时候 这 大多数人 反对 我 , " 说 这
['diːkən] ,
Deacon ,
执事 ,

"嗯，我可不是那种在大多数人反对我的时候不能妥协的人，"执事说道。

" [pə'tɪkjələli] [wen] [aɪm] ['triːtɪn] - [dʒɒn] [-]
" particularly when I'm treatin ' John [110]
" 特别 什么时候 我是 治疗 - 约翰 [-]

"尤其是当我治疗约翰[110]时

['tɹɪm.bəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒlɪk] .
Trimble for the colic .
特林布尔 为了 这 绞痛 .

特林布尔治疗绞痛。

[ɪf] [jʊl] [stɒp] ['æktɪn] - [səʊ][juː; jʊ] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [splɪt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [dɪk] ['lærəbiː] ,
If you'll stop actin ' so you threaten to split the church , Dick Larrabee ,
如果 你会 停止 肌动蛋白 - 所以 你 威胁 到 分裂 这 教会 , 迪克 拉拉比 ,

迪克·拉拉比，如果你能停止这种威胁教会分裂的行为，

[aɪl] [stɒp] ['preɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I'll stop prayin ' for you .
患病的 停止 祈祷 - 为了 你 .

我不会再为你祈祷了。

[ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [haʊ] [ai] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [səʊ][ai] ['nidnt] [kiːp] [ɒn] [riːmɪndɪn] - [hɪm] . " [-]
The Lord knows how I feel about it now , so I needn't keep on remindin ' Him . " [111]
这 主 知道 如何 我 感觉 关于 它 现在 , 所以 我 不必 保持 在 提醒 - 他 . " [-]

主知道我现在的感受，所以我不必再提醒他了。[111]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

" [ðæts] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [ænd; ənd] [hɪrz] [maɪ][hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [dɪk] .
" That's a bargain and here's my hand on it , " cried Dick .
" 那就是 一个 便宜货 和 这里是 我的 手 在 它 , " 哭 迪克 .

"这简直是捡了个大便宜，我把它买了下来！"迪克喊道。

" [naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][biː; bi]['sæntə] [klɔːz] ?
" Now , what do you say to letting me be Santa Claus ?
" 现在 , 什么 做 你 说 到 出租 我 是 圣诞老人 克劳斯 ?

"那么，你们觉得让我扮演圣诞老人怎么样？"

[kʌm] [ɒn][ɪn][ænd; ənd] [lets] [lʊk] [æt; ət][dʒɒn]['tɪɪm.bəl] .
Come on in and let's look at John Trimble .
来 在 在 和 我们来吧 看 在 约翰 特林布尔 .

进来吧，我们一起来看看约翰·特林布尔。

[id] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒɒb] [ɔː(r)][ˌdʒerə'maɪə] , [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] [spɔɪl] [ə; eɪ] ['krɪsməs]
He'd make a splendid Job or Jeremiah , but I wouldn't let him spoil a Christmas
他会 制作 一个 灿烂 工作 或者 耶利米 , 但 我 不会 让 他 剧透 一个 圣诞节
['festɪvl; 'festəvəl] ! "
festival ! "
节日 ! "

他演约伯或耶利米肯定很棒，但我绝不会让他破坏圣诞节的气氛！

" [duː; də][let] [dɪk] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːt] , ['fɑːðə(r)] , " — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tɑːdz] [təʊn] [wɒz; wəz][məʊst]
" Do let Dick take the part , father , " — and Mrs . Todd's tone was most
" 做 让 迪克 拿 这 部分 , 父亲 , " — 和 太太 . 托德的 语气 曾是 最多
[ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] .
ingratiating .
讨好 .

"父亲，就让迪克来演这个角色吧。"——托德太太的语气十分讨好。

" [dʒɒnz] ['terəb(ə)l] [dʌl] [ænd; ənd] ['bæʃfl] ['eniweɪ] , [æn; ən] - [mɛ'bi] [id] [hæv; həv][ə; eɪ] [peɪn][hiː; hi] [
" John's terrible dull and bashful anyway , an ' mebbe he'd have a pain he [
" 约翰的 糟糕的 乏味的 和 害羞的 反正 , 一个 - 也许 他会 有 一个 疼痛 他 [
-]
112]
-]

"约翰本来就很迟钝、很害羞，也许他会感到痛苦[112]

['kʊd(ə)nt] [stæn] - [dʒest] [wen] [hiːz] ['gɪvɪn] - [aʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nts] .
couldn't stan ' jest when he's givin ' out the presents .
不能 斯坦 - 笑话 什么时候 他是 给予 - 出去 这 礼物 .

当他分发礼物时，我简直无法忍受他的玩笑。

[æn; ən] - [dɪk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] - - .
An ' Dick is always so amusin ' .
一个 - 迪克 是 总是 所以 - - .

迪克总是那么有趣。

" ['diːkən] [tɒd] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
" Deacon Todd led the way into the improvised dressing - room .
" 执事 托德 引领 这 方式 进入 这 即兴发挥 敷料 - 房间 .

"托德执事带头走进了临时搭建的更衣室。"

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [dʒɒnz] ['gɑːlə] ['kɒstjuːm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['mʌstəd] ['feɪθfəli]
He had removed John's gala costume in order to apply the mustard faithfully
他 有 已移除 约翰的 节日 戏服 在 命令 到 申请 这 芥末 忠实
[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
and he lay in a crumpled heap in the corner .
和 他 躺 在 一个 皱巴巴的 堆 在 这 角落 .

为了忠实地给约翰涂上芥末酱，他脱掉了约翰的晚礼服，然后约翰就蜷缩在角落里。

[ðə; ði]['plɑːstə(r)][ɪt'self] [ɐd'ɔːnd] [ə; eɪ] [stuːl] [nɪə(r)][baɪ] .
The plaster itself adorned a stool near by .
这 石膏 本身 装饰 一个 凳子 靠近 经过 .

石膏像本身装饰着附近的一个凳子。

" [naʊ] , [dʒɒn] ! [dʒɒn] !
" Now , John ! John !
" 现在 , 约翰 ! 约翰 !

“现在，约翰！约翰！”

[ðæt] ['plɑːstə(r)][woʊnt][duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [gʊd] [ɒn][ðə; ði] [stuːl] .
That plaster won't do you no good on the stool .
那 石膏 惯于 做 你 不 好的 在 这 凳子 .

那块石膏对你坐在凳子上一点用处都没有。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] [stuːl] [ðæt] [niːdz] [d'rɔːɪn] - ; [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] , " ['ɑːgjuːd]['mɪsɪz] . [tɒd] .
It ain't the stool that needs drawin ' ; it's your stomach , " argued Mrs . Todd .
它 不是 这 凳子 那 需求 画 - ; 它是 你的 胃 , " 争论 太太 . 托德 .

“需要解决的不是问题，而是你的问题，”托德太太争辩道。

" [aɪm] ['drɔːd] ['prɪti] [naɪ] [tuː; tə] [deθ] - , " [məʊn] [dʒɒn] .
" I'm drawed pretty nigh to death a'ready , " moaned John .
" 我是 绘制 漂亮的 夜 到 死亡 - , " 呻吟 约翰 .

“我感觉自己快要死了，”约翰呻吟道。

" [aɪm] [rɔr] , [ðæts] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , — [rɔr] !
" I'm rore , that's what I am , — rore !
" 我是 罗尔 , 那就是 什么 我 是 , — 罗尔 !

“我是 rore，我就是这样，——rore！

[æn; ən] - [ai][woʊnt][biː; bi]['sæntə] [klɔːz] ['naɪðə(r)] .
An ' I won't be Santa Claus neither .
一个 - 我 惯于 是 圣诞老人 克劳斯 两者都不 .

我也不会当圣诞老人。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] . "
I want to go home . "
我 想 到 去 家 . "

我想回家。

" [ɹɒp] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [hɪm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [sleɪ] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [həʊm] ;
" Wrop him up and get him into your sleigh , father , and take him home ;
" 皱巴巴 他 向上 和 得到 他 进入 你的 雪橇 , 父亲 , 和 拿 他 家 ;

“父亲，把他裹起来，放进你的雪橇里，带他回家；

[ðen] [kʌm] [raɪt] [bæk] .
then come right back .
然后 来 正确的 后退 .

然后马上回来。

['bɛdz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . [-]
Bed's the place for him . [113]
床的 这 地方 为了 他 . [-]

床是他最舒服的地方。[113]

[kiːp] [ðæt] [hɒt] [flæt] - ['aɪən][ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ɪf] [id] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði]
Keep that hot flat - iron on his stomach , if he'd rather have it than the
保持 那 热的 平坦的 - 铁 在 他的 胃 , 如果 他会 相当 有 它 比 这
['mʌstəd] .
mustard .
芥末 .

如果他宁愿要热熨斗也不要芥末，那就把热熨斗放在他肚子上吧。

[men] - [fəʊks][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['kauəd] .
Men - folks are such cowards .
男人 - 各位 是 这样的 懦夫 .

男人都是些懦夫。

[aɪl] [dres] [dɪk] [waɪl] [jʊr; jər] [gɒn] .
I'll dress Dick while you're gone .
患病的 裙子 迪克 尽管 你是 已消失 .

你不在的时候我来帮迪克穿衣服。

[mɛ'bi] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] !
Mebbe it's a Providence !
也许 它是 一个 普罗维登斯 !

也许这是天意！

" [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [dɪk] [ə'griːd] [wɪð] ['mɪsɪz] . [tɒd] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .
" On the whole , Dick agreed with Mrs . Todd as he stood ready to make his entrance .
" 在 这 所有的 , 迪克 同意 和 太太 . 托德 作为 他 站立 准备好 到 制作 他的 入口 .

“总的来说，迪克同意托德太太的看法，他站在那里准备出场。”

[ðə; ði] [skuːl] [kə'mɪti] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ɪts] ['membəz] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [deɪz] .
The School Committee was in the church and he had had much to do with its members in former days .
这 学校 委员会 曾是 在 这 教会 和 他 有 有 很多 到 做 和 它是 成员 在 以前的 天 .

学校委员会当时就在教堂里，他以前和委员会成员有很多交集。

[ðə; ði] [sɪ'lekt] - [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [wʌns] ,
The Select - men of the village were present , and he had made their acquaintance once ,
这 选择 - 男人 的 这 村庄 是 展示 , 和 他 有 制成 他们的 熟人 一次 ,

村里的镇议员们都在场，他之前就和他们见过面。

[ɪn] [æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] ['seʃ(ə)n] .
in an executive session .
在 一个 管理人员 会议 .

在闭门会议上。

[ðə; ði] ['diːkənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] — [ə; eɪ] ['spɪnstə(r)] [huː] [hæd; həd] ['æktɪvli] [,disə'pruːv] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [biːnz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'ləʊdɪən] [wʌn] ['sʌndeɪ] .
The deacons were all there and the pillars of the church and the choir and the organist — a spinster who had actively disapproved when he had put beans in the melodeon one Sunday .
这 执事 是 全部 那里 和 这 柱子 的 这 教会 和 这 唱诗班 和 这 管风琴师 — 一个 单身女子 WHO 有 积极 不赞成 什么时候 他 有 放 豆子 在 这 手风琴 一 星期日 .

执事们都来了，教会的栋梁、唱诗班成员和管风琴师也都来了——这位老处女曾在一个星期天看到管风琴里放豆子，当时她非常不赞同。

[jes] , [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒn] [ə; eɪ] ['festɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ,
Yes , it was best to meet them in a body on a festive occasion like this ,
是的 , 它 曾是 最好的 到 见面 他们 在 一个 身体 在 一个 节日 场合 喜欢 这 ,

是的，在这样的节日场合，最好是大家聚在一起。

[wen] [ðə; ði] ['rɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'lækst] . [-]
when the rigors of the village point of view were relaxed . [114]
什么时候 这 严酷 的 这 村庄 观点 的 看法 是 轻松 . [-]

当乡村观点的严苛性有所放松时。[114]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɪm][ɒv; əv] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n] ['praɪvət] ['vɪzɪts][ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] ,
It would relieve him of several dozen private visits of apology ,
它 会 缓解 他 的 一些 打 私人的 访问 的 道歉 ,

这将使他免去几十次私下道歉的麻烦。

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][hiː; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] ['weivə] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt]
and altogether he felt that his courage would have wavered had he not
和 共 他 毛毡 那 他的 勇气 会 有 犹豫不决 有 他 不是
[biːn] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə'nʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ˌɔːltə'geðə(r)] :
been disguised as another person altogether :
到过 伪装 作为 其他 人 共 :

他觉得，如果不是伪装成另一个人，他的勇气恐怕早就动摇了：

[ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['feɪvərɪt] ; [ə; eɪ][fæt]['dʒɒli] , ['rɒlɪkɪŋ] [dɪ'spensə(r)][ɒv; əv] ['baʊntiz] [tuː; tə][ðə; ði]
a popular favorite ; a fat jolly , rollicking dispenser of bounties to the
一个 受欢迎的 最喜欢的 ; 一个 胖的 快乐的 , 欢快的 自动售货机 的 赏金 到 这
['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .
general public .
一般的 民众 .

深受大众喜爱；一个胖乎乎、快乐、活泼的福利分发者，为广大民众带来好运。

[wen] [hiː; hi]['faɪnəli] [dɪ'skɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt][biː; bi] ['iːzɪə] , [tuː] ,
When he finally discarded his costume , would it not be easier , too ,
什么时候 他 最后 丢弃 他的 戏服 , 会 它 不是 是 更轻松 , 也 ,

当他最终脱下戏服时，一切岂不是也会变得更容易吗？

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɜːst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fʊl] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]
to meet his father first before the church full of people and have the
到 见面 他的 父亲 第一的 前 这 教会 满的 的 人们 和 有 这
['sɒləm] ['aʊə(r)] [wɪð] [hɪm][ə'ləʊn] ,
solemn hour with him alone ,
庄严 小时 和 他 独自的 ,

他先在挤满人的教堂里与父亲见面，然后独自与父亲进行庄严的告别仪式。

['leɪtə(r)][æt; ət] [naɪt] ?
later at night ?
之后 在 夜晚 ?

深夜？

[jes] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [tɒd] [sed] , " [mɛ'bi] - [twɒz] [ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] !
Yes , as Mrs . Todd said , " Mebbe ' twas a Providence !
是的 , 作为 太太 . 托德 说 , " 也许 - 那是 一个 普罗维登斯 !

是的，正如托德太太所说，“也许是天意吧！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [tʃɜːtʃ]
" There was never such a merry Christmas festival in the Orthodox church
" 那里 曾是 绝不 这样的 一个 欢乐 圣诞节 节日 在 这 正统 教会
[ɒv; əv] ['bjuːlə] ;
of Beulah ;
的 比尤拉 ;

“比尤拉东正教教堂从未有过如此欢乐的圣诞节庆典；

['evribɒdi] [wɒz; wəz][ɒv; əv][wʌn][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .
everybody was of one mind as to that .
大家 曾是 的 一 头脑 作为 到 那 .

大家对此都意见一致。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [fɪə(r)] [ðæt] [dʒɒn] ['tɹɪm.bəl] , [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [mait] [hæv; həv] [im'baib] [hɑːd] ['saɪdə(r)] ;
There was a momentary fear that John Trimble , a pillar of prohibition , might have imbibed hard cider ;
那里 曾是 一个 瞬间 害怕 那 约翰 特林布尔 ， 一个 支柱 的 禁令 ， 可能 有 吸收 难的 苹果酒 ；

人们一度担心，禁酒令的支柱人物约翰·特林布尔可能喝了烈性苹果酒；

[səʊ] [geɪ] , [səʊ] [-]
so gay , so [115]
所以 同性恋 ， 所以 [-]

太gay了，太[115]

['nɪmb(ə)l] , [səʊ] [mɜːθ] - [prə'vəʊkɪŋ] [wɒz; wəz] ['sæntə] [klɔːz] .
nimble , so mirth - provoking was Santa Claus .
灵活 ， 所以 欢笑 - 挑衅 曾是 圣诞老人 克劳斯 .

圣诞老人身手敏捷，总是能逗人发笑。

[wen] [wɒz; wəz] [dʒɒn] ['tɹɪm.bəl] ['evə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌʌn'bend] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [rɒmp] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [aɪl] ['dʒɪŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [sleɪ] [belz] ,
When was John Trimble ever known to unbend sufficiently to romp up the side aisle jingling his sleigh bells ,
什么时候 曾是 约翰 特林布尔 曾经 已知 到 伸直 足够 到 欢蹦乱跳 向上 这 边 走道 叮当 他的 雪橇 铃铛 ，

约翰·特林布尔何时曾放下身段，摇着雪橇铃铛在侧过道上蹦蹦跳跳的?

[ænd; ənd] [liːp] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [frʌnt] [pjuː] [stʌft] [wɪð] ['prez(ə)nts] ,
and leap over a front pew stuffed with presents ,
和 飞跃 超过 一个 正面 座位 填充 和 礼物 ，

然后跳过一排塞满礼物的前排长椅，

[tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['vɑːntɪdʒ] - [graʊnd] [hiː; hi] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pæk] ?
to gain the vantage - ground he needed for the distribution of his pack ?
到 获得 这 优势 - 地面 他 需要 为了 这 分配 的 他的 盒 ?

他是为了获得部署狼群所需的有利位置吗?

[ðə; ði] [wɪŋ] [pjuː] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [hæd; həd] [biːn] [flɔːd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [stʊd] [ðeə(r)] ,
The wing pews on one side of the pulpit had been floored over and the Christmas Tree stood there ,
这 翼 教堂长椅 在 一 边 的 这 讲坛 有 到过 倒地 超过 和 这 圣诞节 树 站立 那里 ，

讲坛一侧的翼楼长椅被铺上了地板，圣诞树就立在那里。

[traɪ'ʌmfənt] [ɪn] ['bjuːti] , [waɪl] [ðə; ði] [gɪfts] [struːd] [ðə; ði] [griːn] - ['kʌvəd] ['plætfɔːm] [æt; ət] [ɪts] [fiːt] .
triumphant in beauty , while the gifts strewed the green - covered platform at its feet .
凯 在 美丽 ， 尽管 这 礼物 散落的 这 绿色的 - 涵盖 平台 在 它是 脚 .

它美得令人惊叹，而礼物则散落在它脚下绿树成荫的平台上。

[haʊ] [geɪ] , [haʊ] [ɔː'deɪʃəs] , [haʊ] ['wɪti] [wɒz; wəz] ['sæntə] [klɔːz] !
How gay , how audacious , how witty was Santa Claus !
如何 同性恋 ， 如何 大胆的 ， 如何 机智 曾是 圣诞老人 克劳斯 !

圣诞老人真是太有趣、太大胆、太风趣了!

[haʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌmis'dʒʌdʒ] [dʒɒn] ['tɹɪm.bəl] ,
How the village had always misjudged John Trimble ,
如何 这 村庄 有 总是 判断失误 约翰 特林布尔 ，

村里人一直都误解了约翰·特林布尔。

[ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hæd; həd] [dʒɒn] ['tɹɪm.bəl] [ˌhɪðə'tuː] [əb'skjuəd] [hɪz; ɪz] [lait] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['bʊʃl] .

and how completely had John Trimble hitherto obscured his light under a bushel .

和 如何 完全地 有 约翰 特林布尔 迄今为止 模糊不清 他的 光 在下面 一个 蒲式耳 .

而约翰·特林布尔此前究竟是如何将自己的才华完全隐藏起来的呢?

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)] ['pɜːs(ə)n] ['tʃɪldrən] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sæntə] [klɔːz] ,

In his own proper person children avoided him , but they crowded about this Santa Claus ,

在 他的 自己的 恰当的 人 孩子们 避免 他 , 但 他们 挤 关于 这 圣诞老人 克劳斯 ,

他本人生前孩子们都躲着他，但这位圣诞老人却让他们都围了上来。

[ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] , ['gɜːg(ə)lɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] [wen] [-]

encircling his legs , gurgling with joy when [125]

包围 他的 腿 , 淙淙 和 喜悦 什么时候 [-]

围着他的腿，发出喜悦的咕噜声[125]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [drəʊl] ['æntɪks] .

they were lifted to his shoulder , their laughter ringing through the church at his droll antics .

他们 是 抬起 到 他的 肩膀 , 他们的 笑声 铃声 通过 这 教会 在 他的 滑稽 滑稽动作 .

他们被他举到肩上，他滑稽的举动逗得教堂里回荡着他们的笑声。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [gruː] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [pæk] [ɒn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [steəz] ,

A sense of mystery grew when he opened a pack on the pulpit stairs ,

一个 感觉 的 神秘 生长 什么时候 他 打开 一个 盒 在 这 讲坛 楼梯 ,

当他在讲坛台阶上打开一包东西时，一种神秘感油然而生。

[ə; eɪ] [pæk] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ɪn] [ɪts] ['aʊtwəd] ['æspekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒn] [ˌentə'teɪnmənt] .

a pack unfamiliar in its outward aspect to the Committee on Entertainment .

一个 盒 陌生 在 它是 向外 方面 到 这 委员会 在 娱乐 .

娱乐委员会对这包东西的外观感到陌生。

['evri] [gɜːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɒl] [drest] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'taɪə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['kʌləd] ,

Every girl had a little doll dressed in fashionable attire , and every boy a brilliantly colored ,

每一个 女孩 有 一个 小的 玩具娃娃 穿着 在 时髦 服装 , 和 每一个 男生 一个 精彩 有色 ,

每个女孩都有一个穿着时髦衣服的小娃娃，每个男孩都有一个色彩鲜艳的娃娃。

['splendɪdli] ['nɔɪzi] , [tɪn] ['trʌmpɪt] ;

splendidly noisy , tin trumpet ;

精彩地 嘈杂 , 锡 喇叭 ;

响亮而华丽的锡制小号；

[bʌt; bət] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [tɔɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [red] ['rɪbən] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . - ['krɪsməs] [kɑːd] ;

but hanging to every toy by a red ribbon was Mrs . Larrabee's Christmas card ;

但 绞刑 到 每一个 玩具 经过 一个 红色的 丝带 曾是 太太 . - 圣诞节 卡片 ;

但每件玩具上都系着一条红丝带，上面挂着拉拉比太太的圣诞贺卡；

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spaɪzd] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [fəʊks] [bæk] [həʊm] .
her despised one about the " folks back home .
她 被鄙视的 一 关于 这 " 各位 后退 家 .

她最讨厌的那句关于"家乡亲人"的话。

" [hændz] [ðæt] ['trembld] , [æz; əz] ['evribɒdi] [kʊd; kəd] [siː] [-]
" HANDS THAT TREMBLED , AS EVERYBODY COULD SEE [117]
" 双手 那 颤抖 , 作为 大家 可以 看 [-]

"双手颤抖，人人都看得出来[117]

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] - [tʃek] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ]
The publishers ' check to the minister's wife had been accompanied by a
这 出版商 - 查看 到 这 部长 妻子 有 到过 伴随 经过 一个
['dʌz(ə)n] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['kɒpiz] ,
dozen complimentary copies ,
打 免费 副本 ,

出版社寄给牧师夫人的支票还附赠了十二本样书。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] ['riːbəz] ['westən] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;
but these had been sent to Reba's Western friends and relations ;
但 这些 有 到过 发送 到 丽芭的 西 朋友们 和 关系 ;

但这些信件已寄给了丽芭在西方的朋友和亲戚；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [kɑːd] [wɒz; wəz] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['mɑːb(ə)l] - [t'ɒpt] ['teɪb(ə)l] [ɪn] ['bjuːlə] ,
and although the card was on many a marble - topped table in Beulah ,
和 虽然 这 卡片 曾是 在 许多 一个 大理石 - 顶峰 桌子 在 比尤拉 ,

尽管这张卡片在比尤拉的许多大理石桌面上都出现过，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [bɔːt] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .
it had not been bought by all the inhabitants , by any means .
它 有 不是 到过 买 经过 全部 这 居民 , 经过 任何 方法 .

无论如何，它并非被所有居民都买下了。

[ˌfɪf'tiːn] [sents] [wʊd] ['pɜːtʃəs] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['bjuːlə] [dɪd] [nɒt] [kən'teɪn] ['meni]
Fifteen cents would purchase something useful , and Beulah did not contain many
十五 分 会 购买 某物 有用 , 和 比尤拉 做过 不是 包含 许多
.
Crœsuses .
克罗西斯 .

十五美分就能买到一些有用的东西，而比尤拉岛上并没有多少克罗伊苏斯。

[stɪl] , [hɪə(r)] [ðə; ði] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] , — [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] ,
Still , here the cards were , — enough of them for everybody ,
仍然 , 这里 这 牌 是 , — 足够的 的 他们 为了 大家 ,

不过，牌就在这里——足够每个人用了。

— [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['hæŋkətʃɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] -
— with a linen handkerchief for every woman and every man in the meeting -
— 和 一个 亚麻布 手帕 为了 每一个 女士 和 每一个 男人 在 这 会议 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

—会堂里每位男士和每位女士都领到一条亚麻手帕，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [mɔː(r)] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæk] ,
and a dozen more sticking out of the pack ,
和 一个 打 更多的 粘性 出去 的 这 盒 ,

还有十几个特别显眼。

[æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [pjuː] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] .
as the people in the front pews could plainly see .
作为 这 人们 在 这 正面 教堂长椅 可以 显然 看 .

前排的人们都清楚地看到了这一点。

['mɒdɪst] [gɪfts] , [bʌt; bət] ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [njuː] [frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ]
Modest gifts , but plenty of them , and nobody knew from whence they
谦虚的 礼物 , 但 很多 的 他们 , 和 无人 知道 从 何处 他们
[keɪm] !
came !
来了 !

礼物虽不多，但数量不少，而且没有人知道它们来自哪里！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
There was a buzzing in the church ,
那里 曾是 一个 嗡嗡声 在 这 教会 ,

教堂里一片嗡嗡声，

[ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ðæt] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'sɪstənt] [wen] ['sæntə] [klɔːz] [θruː] [ə; eɪ] [leɪs]
a buzzing that grew louder and more persistent when Santa Claus threw a lace
一个 嗡嗡声 那 生长 更大声 和 更多的 执着的 什么时候 圣诞老人 克劳斯 扔 一个 蕾丝
[skɑːf] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . - ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ]
scarf around Mrs . Larrabee's shoulders and approached her husband with a
围巾 大约 太太 . - 肩膀 和 接近 她 丈夫 和 一个
[faɪn] ['biːvə(r)]['kɒlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] :
fine beaver collar in his hands :
美好的 海狸 衣领 在 他的 双手 :

当圣诞老人把一条蕾丝围巾披在拉拉比太太的肩上，手里拿着一条漂亮的海狸皮项圈走向她的丈夫时，嗡嗡声变得越来越大，越来越持续：

[hændz] [ðæt] ['trembld] , [æz; əz] ['evribɒdi] [kʊd; kəd] [siː] ,
hands that trembled , as everybody could see ,
双手 那 颤抖 , 作为 大家 可以 看 ,

双手颤抖，所有人都看得出来。

[wen] [hiː; hi] ['bʌtənd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][fɜː(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði][əʊld] ['mɪnɪstərz] [nek] .
when he buttoned the piece of fur around the old minister's neck .
什么时候 他 纽扣 这 片 的 毛皮 大约 这 老的 部长 脖子 .

当他把那块皮毛扣在老牧师的脖子上时。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ?
And the minister ?
和 这 部长 ?

部长呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɑːf][ɪn] , [ænd; ənd][hɑːf] [aʊt][ɒv; əv] , [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [driːm] [fɔː(r); fə(r)][ten] [-
He had been half in , and half out of , a puzzling dream for ten [118
他 有 到过 一半 在 , 和 一半 出去 的 , 一个 令人费解 梦 为了 十 [-
]
]
]

十年来，他一直处于一种神秘的梦境中，时而沉浸其中，时而又抽离出来[118]。

['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [wen] [ðəʊz] [hændz][ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] [tʌtʃt] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [fleʃ] ['kwivəd] .
minutes , and when those hands of Santa Claus touched him , his flesh quivered .
分钟 , 和 什么时候 那些 双手 的 圣诞老人 克劳斯 感动 他 , 他的 肉 颤抖 .

几分钟后，当圣诞老人的手触碰到他时，他的身体颤抖起来。

[ðeɪ] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] ['beɪbi] ['fɪŋgəz] [ðæt] [hæd; həd] [krept] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [j'ɪəz] [ə'gəʊ]
They reminded him of baby fingers that had crept around his neck years ago
他们 提醒 他 的 婴儿 手指 那 有 悄悄地爬 大约 他的 脖子 年 前
[wen] [hiː; hi] ['peɪʃntli] [wɔːkt] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [flɔː(r)] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eɪlɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz]
when he patiently walked the parsonage floor at night with his ailing child in his
什么时候 他 耐心 步行 这 牧师住宅 地面 在 夜晚 和 他的 生病 孩子 在 他的
[ɑːmz] .
arms .
武器 .

它们让他想起多年前，当他抱着生病的孩子在夜里耐心地在牧师住宅的地板上踱步时，那些婴儿的小手指曾悄悄地绕在他的脖子上。

['evri] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] [kɔːld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] .
Every drop of blood in his veins called out for answer .
每一个 降低 的 血 在 他的 静脉 称为 出去 为了 回答 .

他血管里的每一滴血都在呼唤答案。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪt] ['kɒtn] [bɪəd] [ænd; ənd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv]
He looked above the white cotton beard and mustache to a pair of
他 看起来 多于 这 白色的 棉布 胡须 和 胡子 到 一个 一对 的
[dɑːk] [aɪz] ;
dark eyes ;
黑暗的 眼睛 ;

他越过白色的棉质胡须，看到了一双深邃的眼睛；

['meri] , ['mɪstʃɪvəs] , [jet] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [sɒft] ; [æt; ət] [ə; eɪ] [braʊn] ['weɪvi] [lɒk] [ɪ'skeɪpɪŋ]
merry , mischievous , yet tender and soft ; at a brown wavy lock escaping
欢乐 , 恶作剧 , 然而 投标 和 柔软的 ; 在 一个 棕色的 波浪状 锁 逃脱
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊm] - [meɪd] [wɪg] .
from the home - made wig .
从 这 家 - 制成 假发 .

欢快、顽皮，却又温柔柔和；一缕棕色的波浪卷发从自制假发中飘了出来。

[ðen] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] [seɪ] , " [maɪ] [sʌn] !
Then those who were near heard a weak voice say , " My son !
然后 那些 WHO 是 靠近 听到 一个 虚弱的 嗓音 说 , " 我的 儿子 !

这时，附近的人听到一个微弱的声音说：“我的儿子！

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [əb'zɜːvd] ['sæntə] [klɔːz] [teə(r); tɪə] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɪg]
" and those who were far away observed Santa Claus tear off his wig
" 和 那些 WHO 是 远的 离开 观察到 圣诞老人 克劳斯 撕 离开 他的 假发
[ænd; ənd] [bɪəd] ,
and beard ,
和 胡须 ,

“而那些远方的人们则看到圣诞老人扯掉了他的假发和胡子，

[hɜːd] [hɪm] [kraɪ] , " ['fɑːðə(r)] ! " — [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . [tɒd] [sed] ['ɑːftəwədz] ,
heard him cry , " Father ! " — and , as Mrs . Todd said afterwards ,
听到 他 哭 , " 父亲 ! " — 和 , 作为 太太 . 托德 说 然后 ,

我听到他喊道：“父亲！”——正如托德太太后来所说，

[sɔː] [hɪm] " [fɔːl] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [nek] [raɪt] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [kə'buːdl] ,
saw him " fall on to the minister's neck right there before the whole caboodle ,
锯 他 " 落下 在 到 这 部长 脖子 正确的 那里 前 这 所有的 杂物 ,

看到他“就在众人面前倒在了部长的脖子上”，

[æn; ən] - [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] , [-]
an ' cling to him for all the world like an engaged couple , [119]
一个 - 黏着 到 他 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 已订婚的 夫妻 , [-]

像一对订婚的情侣一样，紧紧依偎着他[119]

['əʊnli] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] - [ə; eɪ] - [meɪd] [səʊ] [friː] [ɪn]['pʌblɪk] .
only they wouldn't ' a ' made so free in public .
仅有的 他们 不会 - 一个 - 制成 所以 自由的 在 民众 .

只是他们不会在公共场合如此自由地表达出来。

" [nəʊ][aɪs][bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] !
" No ice but would have thawed in such an atmosphere !
" 不 冰 但 会 有 解冻 在 这样的 一个 气氛 !

“没有冰，但在这种环境下会融化！”

[grəʊn] - [ʌp] ['bjuːlə] [fə'gɒt] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [dɪk] ['lærəbiː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] ,
Grown - up Beulah forgot how much trouble Dick Larrabee had caused in other days ,
生长 - 向上 比尤拉 忘了 如何 很多 麻烦 迪克 拉拉比 有 导致 在 其他 天 ,

长大后的比尤拉忘记了迪克·拉拉比以前惹过多少麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] .
and the children had found a friend for all time .
和 这 孩子们 有 成立 一个 朋友 为了 全部 时间 .

孩子们从此找到了一个终生的朋友。

[ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɒlz] , ['trʌmpɪts] , [h'ændkətʃˌiːfs] ,
The extraordinary number of dolls , trumpets , handkerchiefs ,
这 非凡的 数字 的 娃娃 , 小号 , 手帕 ,

数量惊人的玩偶、喇叭、手帕，

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [kɑːdz] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [reɪzd] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)]
and Christmas cards circulating in the meeting - house raised the temperature
和 圣诞节 牌 循环 在 这 会议 - 房子 提高 这 温度
[kən'sɪdərəbli] ,
considerably ,
相当 ,

教堂里流传的圣诞贺卡让气氛变得相当紧张。

[ænd; ənd] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [dɪk] ['lærəbiː] [hæd; həd] ['riːəli] ['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ]
and induced a general feeling that if Dick Larrabee had really ever been a
和 诱导 一个 一般的 感觉 那 如果 迪克 拉拉比 有 真的 曾经 到过 一个
[bɪt][waɪld][ænd; ənd] ['rekləs] ,
bit wild and reckless ,
少量 荒野 和 鲁莽 ,

这引发了一种普遍的看法，即如果迪克·拉拉比真的曾经有点狂野和鲁莽，

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [rɪ'fɔːmd] , [ænd; ənd] ['prɔspə] , [bɪ'saɪdz] .
he had evidently reformed , and prospered , besides .
他 有 显然 改革后的 , 和 繁荣昌盛 , 除了 .

他显然已经改过自新，而且事业也蒸蒸日上。

[jes] , [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ɒm'nɪsiənt] ['prɒvɪdəns] [kʊd; kəd][hæv; həv][səʊ]
Yes , no one but a kind and omniscient Providence could have so
是的 , 不 一 但 一个 种类 和 无所不知 普罗维登斯 可以 有 所以
['bjuːtɪfli] [ə'reɪndʒd] [dɪk] - ['həʊmkʌmɪŋ] ,
beautifully arranged Dick Larrabee's homecoming ,
非常漂亮 安排 迪克 - 返校节 ,

是的，除了仁慈无畏、无所不知的上帝之外，没有人能够如此完美地安排迪克·拉拉比的回家之旅。

[ænd; ənd][səʊ] ['waɪzli] [ˌsjuːpərin'tend] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ˌriːɪn'steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ɒv; əv]
and so wisely superintended his complete reinstatement in the good graces of
和 所以 明智地 督导 他的 完全的 复职 在 这 好的 恩典 的
['bjuːlə] ['vɪlɪdʒ] .
Beulah village .
比尤拉 村庄 .

就这样，他明智地监督了自己完全恢复在比尤拉村的良好声誉。

[ə; eɪ] [fjuː] ['meɪdn] ['leɪdɪz] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [-]
A few maiden ladies felt that he [120]
一个 很少 少女 女士们 毛毡 那 他 [-]

一些未婚女子觉得他[120]

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɪ'mɒdɪst] [ɪn] [ɪm'breɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['kɪsɪŋ] ,
had been a trifle immodest in embracing , and especially in kissing ,
有 到过 一个 琐事 不雅的 在 拥抱 , 和 尤其 在 接吻 ,

他在拥抱，尤其是接吻方面，举止略显轻佻。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ; ['ventʃərɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['kɪsɪŋ] ,
his father in front of the congregation ; venturing the conviction that kissing ,
他的 父亲 在 正面 的 这 会众 ; 冒险 这 定罪 那 接吻 ,

他的父亲在会众面前；大胆地表达了接吻的信念，

[æn; ən] [ɪn'dekərəs] ['kʌstəm] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [lə'mentəb(ə)l] [ɪn] ['pʌblɪk] .
an indecorous custom in any event , was especially lamentable in public .
一个 不得体 风俗 在 任何 事件 , 曾是 尤其 令人惋惜的 在 民众 .

无论如何，这种习俗都是不合时宜的，在公共场合尤其令人遗憾。

" ['pɪti] ['leti] ['bɔɪntən] [mɪst] [ðɪs] ['iːvənɪn] - , " [sed] ['mɪsɪz] . [tɒd] .
" Pity Letty Boynton missed this evenin ' , " said Mrs . Todd .
" 遗憾 莱蒂 博因顿 错过 这 晚上 - , " 说 太太 . 托德 .

“可惜莱蒂·博因顿错过了今晚的活动,”托德太太说。

" [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] - [dɪk] ['ælərz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [səʊ] [aɪv] [hɜːd] ,
" Her an ' Dick allers had a fancy for each other , so I've heard ,
" 她 一个 - 迪克 过敏 有 一个 想要 为了 每个 其他 , 所以 我已经 听到 ,

“我听说她和迪克互相有好感。”

[ðəʊ] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [truː] .
though I don't know how true .
尽管 我 不 知道 如何 真的 .

虽然我不知道这是否属实。

[klə'rɪsə] ['peri] [mait] [dʒest] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð] [ðə; ði] [twɪnz] [æz; əz] [nɒt] ,
Clarissa Perry might jest as well have stayed with the twins as not ,
克拉丽莎 佩里 可能 笑话 作为 出色地 有 入住 和 这 双胞胎 作为 不是 ,

克拉丽莎·佩里或许会开玩笑说，她和双胞胎待在一起也没什么区别。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ðæt] [spəʊk] [ə; eɪ] [piːs] [fə'gɒt] - [baʊt] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] - [klə'rɪsə]
for her niece that spoke a piece forgot ' bout half of it an ' Clarissa
为了 她 侄女 那 辐 一个 片 忘了 - 回合 一半 的 它 一个 - 克拉丽莎
[wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] [swet] ['evri] ['mɪnɪt] .
was in a cold sweat every minute .
曾是 在 一个 寒冷的 汗 每一个 分钟 .

因为她侄女说了一句话，却忘了大概一半，克拉丽莎每分钟都冷汗直冒。

[ðen] [ðə; ði] [niːs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪt] [əʊ] - ['kraɪɪn] - , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] [feɪlɪn] - ,
Then the niece had a fit o ' cryin ' , she was so ashamed at failin ' ,
然后 这 侄女 有 一个 合身 o - 哭泣 - , 她 曾是 所以 羞愧 在 失败 - ,

然后侄女嚎啕大哭起来，她为自己的失败感到非常羞愧。

[æn; ən] - [klə'rɪsə] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
an ' Clarissa had to take her home .
一个 - 克拉丽莎 有 到 拿 她 家 .

于是克拉丽莎不得不送她回家。

[səʊ] [ðeɪ] [bəʊθ] [mɪst] [ðə; ði] [triː] ,
So they both missed the tree ,
所以 他们 两个都 错过 这 树 ,

所以他们俩都没看到那棵树。

[æn; ən] - ['leti] [mait] - [ə; eɪ] - [bi:n] [hɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɒt][æn; ən] - [gɒt][hɜ:(r); hə(r)]
an ' Letty might ' a ' been here as well as not an ' got her
一个 - 莱蒂 可能 - 一个 - 到过 这里 作为 出色地 作为 不是 一个 - 得到 她
['hæŋkətʃɪf] [æn; ən] - [hɜ:(r); hə(r)][kɑ:d] .
handkerchief an ' her card .
手帕 一个 - 她 卡片 .

莱蒂可能来过这里，也可能没来，但她可能带了手帕和名片。

[ai][sent][dʒɒn] ['trɪmbəlz] [-]
I sent John Trimble's [121]
我 发送 约翰 特林布尔的 [-]

我寄出了约翰·特林布尔的[121]

[tu:; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [nəʊ]['nəʊtɪs] , ['aɪzək] [sed] ,
to him by the doctor , but he didn't take no notice , Isaac said ,
到 他 经过 这 医生 , 但 他 没有 拿 不 注意 , 艾萨克 说 ,

医生给他看过，但他根本没理会，艾萨克说。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz]['lɪftɪn] - [ɒf] [ðə; ði][hɒt] [flæt] - ['aɪən][æn; ən] - ['pʌtɪn] - ['tɜ:pəntaɪn] [ɒn]
for the doctor was liftin ' off the hot flat - iron an ' puttin ' turpentine on
为了 这 医生 曾是 举重 - 离开 这 热的 平坦的 - 铁 一个 - 普丁 - 松节油 在
[ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [aɪ'd][hæd; həd][maɪ] ['mʌstəd] . — ['eniweɪ] ,
the spot where I'd had my mustard . — Anyway ,
这 点 在哪里 ID 有 我的 芥末 . — 反正 ,

因为医生正拿开热熨斗，往我涂过芥末的地方抹松节油。——总之，

[ɪf] [dʒɒn][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['kɒlɪk][hi:; hi]['kʊd(ə)nt] - [ə; eɪ] - ['tʃəʊzn] [ə; eɪ]['betə(r)][taɪm] ,
if John had to have the colic he couldn't ' a ' chosen a better time ,
如果 约翰 有 到 有 这 绞痛 他 不能 - 一个 - 选定 一个 更好的 时间 ,

如果约翰注定要得肠绞痛，那他也挑不出比这更好的时机了。

[æn; ən] - [ɪf] [hi:; hi][gets]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['ri:əl][glæd][hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ;
an ' if he gets over it , I shall be real glad he had it ;
一个 - 如果 他 获得 超过 它 , 我 将 是 真实的 高兴的 他 有 它 ;

如果他能克服这件事，我会非常高兴他曾经经历过；

[fɔ:(r); fə(r)]['nəʊbədi]['evə(r)] [si:n] [setʃ] [ə; eɪ]['sæntə] [klɔ:z] [æz; əz] [dɪk] ['lærəbi:] [meɪd] , [æn; ən] - [ðeə(r)]
for nobody ever seen sech a Santa Claus as Dick Larrabee made , an ' there
为了 无人 曾经 已见 sech 一个 圣诞老人 克劳斯 作为 迪克 拉拉比 制成 , 一个 - 那里
['nevə(r)][wɒz; wəz] ,
never was ,
绝不 曾是 ,

因为从来没有人见过像迪克·拉拉比扮演的那种圣诞老人，也从来没有过。

[æn; ən] - ['nevə(r)] [wɪl] [bi:; bi] , [setʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] , [æn; ən] - - - [æn; ən] - [fri:] - [æn; ən] - - ['i:zi]
an ' never will be , sech a lively , an ' amusin ' an ' free - an ' - easy
一个 - 绝不 将要 是 , sech 一个 热闹 , 一个 - - - 一个 - 自由的 - 一个 - - 简单的
['i:vənɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:θədɒks] [tʃɜ:tʃ] . " [-]
evenin ' in the Orthodox church . " [122]
晚上 - 在 这 正统 教会 . " [-]

在东正教教堂里，永远不会有如此热闹、有趣、轻松的夜晚。[122]

[eks]
X
X

X

" [bles] [ðə; ði][kɑ:d] !
" Bless the card !
" 保佑 这 卡片 !

祝福这张卡片！

" [saɪd] ['deɪvɪd] ['θæŋkfəli] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [paɪp][ænd; ənd]
" sighed David thankfully as he sat down to smoke a good - night pipe and
" 叹了口气 大卫 谢天谢地 作为 他 卫星 向下 到 抽烟 一个 好的 - 夜晚 管道 和
[prɒpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [kən'tentɪdli] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hesiən] ['səʊldʒəz] .
propped his feet contentedly against the little Hessian soldiers .
支撑 他的 脚 心满意足地 反对 这 小的 黑森 士兵 .

“大卫感激地叹了口气，坐下来抽了一支睡前烟斗，舒服地把脚搭在小小的黑森士兵身上。”

[ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒgz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] [hɑːθ] - [stəʊn] ,
The blaze of the logs on his own family hearth - stone ,
这 火焰 的 这 日志 在 他的 自己的 家庭 炉 - 石头 ,

他家壁炉上柴火熊熊燃烧，

['ɑːftə(r)] ['meni] [mʌnθs] [ɒv; əv] [stiːm] ['hiːtəz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][ɒv; əv] [tʃiːp] [həʊ'telz] ,
after many months of steam heaters in the hall bedrooms of cheap hotels ,
后 许多 几个月 的 蒸汽 加热器 在 这 大厅 卧室 的 便宜的 酒店 ,

在廉价酒店的客房大厅里使用了几个月的蒸汽取暖器之后，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [hɪz; ɪz]['taɪəd] [hɑːt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə] [kʌm] !
how it soothed his tired heart and gave it visions of happiness to come !
如何 它 舒缓 他的 疲劳的 心 和 给予 它 愿景 的 幸福 到 来 !

它如何抚慰了他疲惫的心灵，并让他看到了未来幸福的景象！

[ðə; ði][kɑːd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [frɒm; frəm][ɪts] [-]
The card was on his knee , where he could look from its [123]
这 卡片 曾是 在 他的 膝盖 , 在哪里 他 可以 看 从 它是 [-]

那张卡片放在他的膝盖上，他可以从卡片上看到[123]

['piktʃəd] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ][glæd][ænd; ənd]
pictured scene to the real one of which he was again a glad and
如图所示 场景 到 这 真实的 一 的 哪个 他 曾是 再次 一个 高兴的 和
['greɪtf(ə)l] [pɑːt] .
grateful part .
感激的 部分 .

画中的场景与现实中的场景非常相似，他再次成为其中令人高兴和感激的一部分。

" [bles] [ðə; ði] [kɑːd] !
" Bless the card !
" 保佑 这 卡片 !

祝福这张卡片！

" ['wɪspəd] ['leti] ['bɔɪntən] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" whispered Letty Boynton to herself as she went to her
" 低声说道 莱蒂 博因顿 到 她自己 作为 她 去 到 她
['muːnlɪt] ['bedruːm] .
moonlit bedroom .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 卧室 .

“莱蒂·博因顿一边低声自语，一边走向她沐浴着月光的卧室。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['snəʊi] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] , " ['əʊvə(r)]
Her eyes searched the snowy landscape and found the parsonage , " over
她 眼睛 搜索 这 下雪的 景观 和 成立 这 牧师住宅 , " 超过
[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
the hills and far away .
这 丘陵 和 远的 离开 .

她的目光搜寻着白雪皑皑的景色，找到了牧师住宅，“翻过山丘，远远地”。

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fluː] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [biːt] [ɪts] [wɪŋz] [ɪn]
" Then her heart flew like a bird across the distance and beat its wings in
" 然后 她 心 飞翔 喜欢 一个 鸟 穿过 这 距离 和 打 它是 翅膀 在
['glædnəs] ,
gladness ,
欢乐 ,

"然后她的心像鸟儿一样飞越远方，欢快地拍打着翅膀，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [feɪnt] [lait] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['stʌdi] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː]
for a faint light streamed from the parson's study windows and she knew
为了 一个 头晕的 光 流媒体 从 这 牧师的 学习 视窗 和 她 知道
[ðæt] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .
that father and son were together .
那 父亲 和 儿子 是 一起 .

牧师书房的窗户透出一丝微弱的光线，她知道父子俩在一起。

[ðæt] , [ɪn] [ɪt'self] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] , [wɪð] ['deɪvɪd] ['sliːpɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [həʊm] [ruːf] ;
That , in itself , was enough , with David sleeping under the home roof ;
那 , 在 本身 , 曾是 足够的 , 和 大卫 睡眠 在下面 这 家 屋顶 ;

仅此一点就足够了，大卫可以睡在家里；

[bʌt; bət] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [mait] [biː; bi] [hɜːz] —
but to - morrow was coming and to - morrow might be hers —
但 到 - 明天 曾是 未来 和 到 - 明天 可能 是 她的 —
[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] !
her very own !
她 非常 自己的 !

但明天终会到来，明天或许是属于她的——完全属于她自己的明天！

" [bles] [ðə; ði] [kɑːd] ! " [sed] ['riːbə] ['lærəbiː] ,
" Bless the card ! " said Reba Larrabee ,
" 保佑 这 卡片 ! " 说 丽芭 拉拉比 ,

"祝福这张卡片！"丽芭·拉拉比说道。

[ðə; ði] [tɪəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
the tears shining in her eyes as she left the minister alone with his son .
这 眼泪 灼灼 在 她 眼睛 作为 她 左边 这 部长 独自的 和 他的 儿子 .

她眼中噙着泪水，留下部长和他的儿子单独相处。

" [bles] ['evribɒdi] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
" Bless everybody and everything !
" 保佑 大家 和 一切 !

祝福所有人和所有事物！

[ə'bʌv] [ɔːl] , [bles] [gɒd] , - [frɒm; frəm] [huːm] [ɔːl] ['blesɪŋz] [fləʊ] . - " [-]
Above all , bless God , ' from whom all blessings flow . ' " [124]
多于 全部 , 保佑 上帝 , - 从 谁 全部 祝福 流动 . - " [-]

首先，要赞美上帝，"万福之源"。[124]

" [bles] [ðə; ði] [kɑːd] ,
" Bless the card ,
" 保佑 这 卡片 ,

祝福这张卡片，

" [sed] [dɪk] ['lærəbiː] [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pɑːsənɪdʒ] [steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm]
" said Dick Larrabee when he went up the narrow parsonage stairs to the room
" 说 迪克 拉拉比 什么时候 他 去 向上 这 狭窄的 牧师住宅 楼梯 到 这 房间
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
of his boyhood and found everything as it had been years ago .
的 他的 童年 和 成立 一切 作为 它 有 到过 年 前 .

"迪克·拉拉比走上狭窄的牧师住宅楼梯，来到他童年时的房间，发现一切都和多年前一样，他说道。"

[hiː; hi] [liːnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ['mædʒɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [klɒk] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
He leaned the little piece of paper magic against the mantel clock , threw it
他 倾斜 这 小的 片 的 纸 魔法 反对 这 壁炉架 钟 , 扔 它
[ə; eɪ] [kɪs] ,
a kiss ,
一个 吻 ,

他把那张小小的魔法纸片靠在壁炉钟上，飞吻了一下。

[ænd; ənd] [ðen] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,
and then , opening his pocket - book ,
和 然后 , 开幕 他的 口袋 - 书 ,

然后，他打开了钱包，

[hiː; hi] [went] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['tɪntaɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braʊn] -
he went nearer to the lamp and took out the faded tintype of a brown -
他 去 更近 到 这 灯 和 采取 出去 这 褪色 锡版照相法 的 一个 棕色的 -
[heəd] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] [keɪp] .
haired girl in a brown cape .
头发 女孩 在 一个 棕色的 岬 .

他走近灯，拿出了一张褪色的锡版照片，照片上是一个穿着棕色斗篷的棕发女孩。

" [bles] [ðə; ði] [kɑːd] !
" Bless the card !
" 保佑 这 卡片 !

祝福这张卡片！

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [bles] [ðə; ði] [gɜːl] !
" he said again , with a new note in his voice : " Bless the girl !
" 他 说 再次 , 和 一个 新的 笔记 在 他的 嗓音 : " 保佑 这 女孩 !

他又说了一遍，语气中带着一丝新的意味：“祝福这个女孩！”

[ænd; ənd] [bles] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [wɒnt] [məʊst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ! "
And bless to - morrow if it brings me what I want most in all the world ! "
和 保佑 到 - 明天 如果 它 带来 我 什么 我 想 最多 在 全部 这 世界 ! "

如果明天能带给我世上最渴望的东西，那就祝福明天吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神